ПОЛИБИЙ

ВСЕОБЩА ИСТОРИЯ

КНИГИ XVI – XXXIX

ШЕСТНАДЕСЕТА КНИГА

фрагменти

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ

*Действията на Филип в Мала Азия*

Като пристигна в Пергам,[[1]](#endnote-1) цар Филип, който смяташе, че е нанесъл смъртоносен удар на Атал, извърши всевъзможни безчинства. Ала угаждайки на бесния си гняв, насочи голямата си ярост не срещу хората, а срещу боговете. Защото след престрелките защитниците на Пергам лесно го отблъснаха, поради укрепеността на града. А из страната не можа да плячкоса нищо, защото Атал се бе погрижил предварително да предотврати това. Прочие, той насочи яростта си срещу статуите и храмовете на боговете, оскърбявайки не Атал, както ми се струва, а много повече себе си.[[2]](#endnote-2) Не само подпалваше и събаряйки, унищожаваше храмовете и олтарите, но чупеше и камъните, за да не може нищо от разрушеното да бъде наново възстановено. След поругаването на Никефориона, където изсече свещената дъбрава, събори оградната стена, а храмовете разруши из основи, макар да бяха много и великолепни, тръгна първоначално за Тюатейрите.[[3]](#endnote-3) Оттам вдигна стан и нахлу в равнината на Тива,[[4]](#endnote-4) като смяташе, че този град ще го снабди с най-много плячка. След като и тази му надежда не се сбъдна, щом пристигна в Хиера Коме,[[5]](#endnote-5) проводи до Зевксид, като го прикани да му достави провизии и да изпълни и останалите си задължения според договора. Зевксид се престори, че ще изпълни задълженията си по договора, но нямаше намерения наистина да събира за Филип войска…

*Битката при Хиос*

А Филип поради съпротивата, оказана му при обсадата и след като противниците връхлетяха с много палубни кораби, се разколеба и не знаеше какво да направи. Но тъй като настоящето не му предлагаше никакъв избор, оттегли се, въпреки очакванията на противниците. Атал очакваше, че той ще продължи с подривните действия. Филип бързаше преди всичко да отплава внезапно, убеден, че след това ще може безопасно да се добере до сушата на Самос. Но много се излъга в сметките си. Атал и Теофилиск,[[6]](#endnote-6) още като го видяха че отплава, веднага предприеха съответните действия. Потеглянето им беше безредно, защото, както казах, бяха убедени, че Филип ще се задържи. Независимо от това след упорито гребане го нападнаха, като Атал се озова на дясното крило, изпреварвайки противника, а Теофилиск на лявото. Филип, който при тези обстоятелства се оказа обкръжен, даде сигнал на дясното крило и им нареди да обърнат носовете срещу противника и да се сблъскат силом с противниците, а сам той се оттегли от корабите с няколко леки съда, които се намираха в средата на течението и изчака резултата от сражението. Броят на корабите на Филип, взели участие в сражението, беше – палубни петдесет и три, безпалубни (…), а лодки, заедно с пристите – сто и петдесет. Не бе успял да екипира всички кораби в Самос. Съдовете на противниците бяха шестдесет и пет палубни, заедно с тия от Бизантион, заедно с тях се намираха девет триемиолии и три триреми.[[7]](#endnote-7)

След като корабът на Атал започна битката, тутакси всички останали, които се намираха наблизо, без сигнал се смесиха. Атал се сблъска с октера и след като ѝ нанесе значителна подводна пробойна, макар защитниците ѝ на палубата да оказаха голяма съпротива, накрая потопи кораба. Декерата на Филип, флагманският кораб, ненадейно стана плячка на враговете. Когато на пътя ѝ попадна една триемиолия, тя ѝ нанесе тежък удар в средата на изпъкналата част, но се вклини под най-горния ред седалки и кормчията не можа да задържи напора на кораба. Затова, увиснал, корабът се оказа напълно безполезен и неподвижен. В това време се приближиха две триери, удариха кораба от двете страни и разбиха съда заедно с екипажа му, сред който беше и Демократ, навархът на Филип. В същото време Дионисодор[[8]](#endnote-8) и Дейнократ, двама братя и наварси при Атал, поведоха битката рисковано. Дейнократ, попадайки на октера, връхлетя и получи удар в над нивото на водата, като проби противниковия кораб под (…) и отначало не можеше да се отдръпне, макар и да се опитваше да даде заден ход; битката стигна до критично положение, тъй като и македоните се сражаваха храбро. След като Атал му се притече на помощ и блъскайки противниковия кораб освободи двата съда един от друг, Дейнократ неочаквано се измъкна, а целият екипаж на противниковия кораб загина, след храбра съпротива, докато съдът остана празен и бе пленен от Атал. Дионисодор пък, понесъл се силом в атака срещу един кораб, не успя да го пробие, но плъзгайки се покрай противниците, остана без гребла по десния борд, като заедно с това бяха отнесени и защитните бруствери; като стана това, противниците го обкръжиха отвсякъде. След настъпилата олелия и викове останалата маса от екипажа загина заедно със съда, докато Дионисодор с още двама доплава на притеклата му се на помощ триемиолия.

При останалите, обикновените кораби, битката се водеше равностойно. Колкото превъзхождаха количествено лодките на Филип, толкова се отличаваха по брой палубните съдове на Атал. Положението на дясното крило на Филип беше такова, че крайният изход много трудно можеше да се реши, но флотата на Атал имаше много по-благоприятен изглед за успех. Родосците, които първоначално още с отплаването се бяха отдалечили от противника, както казах току-що, благодарение на това, че бяха много по-бързоходни от противниковите, се оказаха в тил на македонските кораби. Най-напред удариха корабите, които се оттегляха пред тях откъм кърмата, като разбиха пейките им за гребците. Но когато корабите на Филип започнаха да маневрират, за да помогнат на сражаващите се, а следващите ги родоски кораби от движение се присъединиха към тези на Теофилиск, двете редици кораби застанаха челно едни срещу други и се сблъскаха храбро, насърчавайки се едни – други с тръбни сигнали и викове. Ако македоните не бяха пръснали лодките си между палубните си кораби, морската битка щеше да намери лесно и бързо решение. Но сега това по много начини се оказа пречка за ефикасността на родосците. След промяната на първоначалния ред от първия сблъсък всички се смесиха, от което нито можеха да се отдръпнат лесно, нито да обърнат корабите, нито изобщо да се възползват от своите предимства, защото лодките ги нападаха кога странично, откъм веслата, като пречеха на гребането, кога откъм носа, кога откъм кърмата, затруднявайки действията и на кормчиите, и на гребците. В челните сблъсъци прилагаха нещо изкусно: като насочваха носовете си, съдовете им поемаха ударите, надигайки се и нанасяха подводно пробойни на противниците, правейки ги безпомощни. Но това се случваше рядко. По принцип избягваха сблъсъците, защото македоните се биеха храбро в ръкопашните схватки. Но в голяма степен при отвличащите маневри правеха безполезни веслата на противниковите кораби. И след като ги заобикаляха, връхлитаха срещу някои заднишком, срещу други – странично, а обръщащите се нападаха стремглаво, като някои разбиваха, а други лишава от съоръженията, без които бяха безполезни. И като се сражаваха по този начин, унищожиха всички вражески кораби.

Но най се отличиха в сражението три родоски пентери, флагманският, на който се намираше Теофилиск, след нея пентерата, чийто триерарх беше Филострат, и третата – чийто кормчия беше Автолик, а командир Никострат. Тя, след като връхлетя срещу противников кораб и стовари кила си върху съда, получи пробойна и започна да потъва заедно с екипажа. Автолик и хората му, докато водата връхлиташе откъм предната част на кораба, заобиколени от противниците, отначало се сражаваха храбро, докато Автолик не падна сразен с въоръжението си в морето, а останалите членове на екипажа загинаха, сражавайки се мъжествено. В същото време Теофилиск, притекъл се на помощ с още три пентери, не можа да спаси кораба, който вече се бе напълнил с вода, но разби два от противниковите кораби и изхвърли екипажите им. Бързо бе обкръжен от многобройни лодки и палубни кораби, изхвърли повечето от екипажите им, сражавайки се отлично, но сам получи три рани и проявявайки удивителна дързост в сражението едвам спаси собствения си кораб, като Филострат му се притече на помощ и храбро продължи участието си в битката. Присъединявайки се към своите кораби отново връхлетя срещу противника, изтощен физически от раните си, но отличавайки се с храбрия си дух още повече от преди. Всъщност се водеха две морски сражения на голямо разстояние едно от друго. Дясното крило на Филип според първоначалния замисъл все се придържаше към сушата и се намираше недалече от брега на Азия. Лявото, притекло се на помощ на ариергарда бе завило и озовавайки се недалече от Хиос, се сражаваше с родосците.

Междувременно на дясното крило до голяма степен надвиваше флотата на Атал и корабите му вече се доближаваха до островчетата, към които се беше отправил Филип, за да дочака изхода на битката. Тогава Атал забеляза, че една от неговите пентери, намираща се извън сражението, е получила пробойна и противников кораб я потопява, и се отправи да ѝ окаже помощ, съпътстван от две тетрери. Когато противниковият съд се обърна и потегли към сушата, той се втурна още по-енергично, в стремежа си да плени чуждия кораб. Филип, забелязал, че Атал се е отдалечил твърде много от своите, тръгна с четири пентери, три хемиолии и с лодките, които се намираха наоколо и като го откъсна от неговите кораби, принуди го с голяма борба да докара кораба си до сушата. Като стана това, самият цар заедно с екипажа се оттегли в Еритрея, докато Филип завладя съдовете и царския багаж. Атал бе извършил една хитрост: най-хубавото от царските вещи постави на палубата. Когато първите македони се приближиха с лодките, видяха камарата от съдове и пурпурните химатиони, и цялата останала разкошотия, отказаха се да ги преследват и се втурнаха да ги разграбват. Затова Атал успя безопасно да се оттегли в Еритрея.[[9]](#endnote-9) Филип, който като цяло в голяма степен беше загубил морското сражение, но бе зарадван от приключението с Арат, отплава и употреби много време да събира своите кораби и да призовава воините си да проявят храброст, защото печелят битката. Сред екипажите се създаде впечатление и се пусна мълва, че (цар) Атал е загинал, защото екипажът на Филип влачеше привързан царския кораб. Но Дионисодор, който се досети какво се е случило с царя, събра със сигнал своите кораби. Те бързо се сбраха около него и в безопасност се оттеглиха към пристанищата на Азия. В същото време македоните, които се сражаваха с родосците и които отдавна търпяха погром, се измъкнаха от сражението, отстъпвайки под благовидния предлог, че искат да помогнат на своите. Родосците на своя страна, след като привързаха на буксир някои от пленените кораби и след като разбиха други в сблъсъците, отплаваха за Хиос.

От Филиповата флота в битката му с Атал бяха унищожени една декера, една енера, хептера, хексера, а от останалите – десет палубни и три триемиолии, двадесет и пет лодки и целия им екипаж. От сражението с родоската флота беше загубил десет палубни, а лодки – около четиридесет на брой. Бяха заловени две тетрери и седем лодки с екипажа им. От флотата на Атал потънаха една триемиолия и две пентери, пленени бяха две тетрери и царския съд. От родоските бяха потопени две пентери и една триера, но нищо не беше пленено. От мъжете загинаха около шестдесет родосци, близо седемдесет бойци на Атал, а от хората на Филип – около три хиляди бойци и близо шест хиляди екипаж. В плен бяха заловени около две хиляди съюзници на македоните и около шестстотин противника.

Такъв беше краят на морската битка при Хиос, в която Филип си приписа победа на две основания, първото, защото е изхвърли Атал на сушата и е пленил царския му кораб, и второто, че като хвърли котва при т. нар. Аргенон,[[10]](#endnote-10) направи се, уж че е потърсил пристан заради корабокрушение. Съответни на това бяха и действията му, и на следващия ден, като събра корабните останки и въздаде погребални почести на уж загиналите (от корабокрушение), разду тази измислица. Но че той самият не вярва, че е победил, много скоро го разобличиха родосците и Дионисодор. Защото на по-следващия ден, докато царят се занимаваше с всичко това, след като се бяха свързали помежду си, заплаваха срещу него и като спряха корабите си във фронт, след като той не посмя да им излезе насреща, отплаваха обратно за Хиос. А Филип, който никога при никакъв случай не беше губил толкова хора нито на суша, нито по море, тежко понесе това и много бе сломен от предизвикателството към него, но за пред хората се опита по всякакъв начин да скрие своето състояние, макар и нещата да не бяха в негова полза. Защото освен всичко останало и това, което се случи след битката потресе всички свидетели: след толкова много човешки жертви цялото течение се изпълни с трупове, кръв, въоръжение, отломки от разбити кораби, и в следващите няколко дни по морския бряг цялата тази смесица можеше да се види натрупана в огромни количества. От всичко това не само той, но и всички македони бяха в не малка степен потресени.

А пък Филиск преживя още един ден, и след като написа до отечеството си за това, което се случи след морската битка, и след като назначи на свое място за вожд Клеоней, почина от раните си. Той беше един мъж колкото добър в сраженията, толкова и достоен за прослава с характера си. Ако той не беше се осмелил да се противопостави на Филип, всички щяха да се откажат от възможността, от боязън пред дързостта на Филип. Но сега той, предизвиквайки войната, принуди отечеството си да се възползва от случая, принуди и Атал да не се бави в подготовки за войната, но да я поведе силом и да рискува. Прочие с право след смъртта му родосците го почетоха с такива почести, които подтикнаха не само съвременниците, но и потомците да защитават каузата на отечеството си. (…)

След като приключи морската битка при Ладе,[[11]](#endnote-11) и след като родосците стояха настрана, а Атал изобщо не се намеси, ясно беше, че се открива възможност за Филип да осъществи своя морски поход срещу Александрия. От това най-добре може да се разбере налудничавия характер на Филиповото начинание. (…)

Какво прочие възпря тогава неговия порив? Просто самата природа на нещата. Защото отдалече мнозина се стремят към непостижимото, поради величината на надеждите пред очите им, като желанията им надвиват разума им; но когато наближи часът на действие, те отново се отказват от своите намерения без никакво разумно основание, като мисълта им се сковава пред непреодолимите трудности, които им се изпречват.

*Завземането на Принасос*

След това Филип извърши няколко безуспешни щурма, поради укрепеността на градчето и веднага се оттегли, унищожавайки малките укрепления и селата из околността. Като се оттегли, вдигна лагер край Принасос.[[12]](#endnote-12) Бързо приготви навеси и всичкото необходимо оборудване за подривни действия. Тъй като щурмът щеше да бъде безполезен, поради скалистия характер на местността, замисли следното. Денем вдигаше шум под земята, уж че се работеше в рововете, а нощем донасяше пръст отвън и я разхвърляше пред входовете на мините, за да могат, съдейки по натрупаната пръст, жителите на града да се изплашат. В началото принасите запазиха хладнокръвие. Но когато Филип чрез пратеници им съобщи, че ще подрови стената им на дължина два плетра и ги попита дали искат в да се оттеглят срещу обещание за пощада, или след като събори града да загинат поголовно, след като подпали основите, тогава, като му повярваха на думите, предадоха града. (…)

Градът Иасион[[13]](#endnote-13) се намира в Азия, в залива, разположен между Милетския Посейдион и града на миндиите, залив, наречен от мнозина Иасийски, но назоваван от повечето

Баргилиетийски, едноименно на градовете, построени около неговата вътрешна част. Твърди се, че в древни времена те били преселници от Аргос, след това от Милет, като древните му жители поканили сина на Нелей,[[14]](#endnote-14) основателя на Милет след поражението си в Карийската война. Големината на града е десет стадия. Носи се приказка сред баргилиетите, а и вярват, че статуята на Артемида Киндиада,[[15]](#endnote-15) макар и да се намира под открито небе, нито сняг, нито дъжд я лови, а жителите на Иасион говорят същото за статуята на Артемида Астиада. Това са го разказали и някои от писателите. Аз пък се противопоставям и се възмущавам в целия си труд на такива изявления на историците. Мисля, че подобни приказки, които са изцяло плод на детинско безгрижие, стоят не само далече от благоразумната мисъл, но и от възможното. Да се говори например, че някои тела, поставени на слънце, не хвърлят сянка, е плод на заболял разсъдък. Това е сторил Теопомп,[[16]](#endnote-16) който твърди, че тия, които влизат в пещерата на Зевс в Аркадия, оставали без сенки. Това е подобно и на казаното сега. Онова, което цели да съхрани благочестивостта на тълпата спрямо божественото, заслужава да получи извинение у някои писатели, които разказват и съчиняват подобни чудеса; но за прекаленото прошка не бива да има. Може би е трудно да се държи мярка във всяко нещо, но мярка трябва да има. Ето защо малката заблуда или лъжа може да бъде извинена, но прекалената по мое мнение заслужава да се порицае.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА[[17]](#endnote-17)

*Набид напада Месена*

За това как в Пелопонес Набид, тиранинът на Лакедемон започна да осъществява своите намерения, как като изгна гражданите, освободи робите и ги ожени за жените и дъщерите на господарите си, а също и как, след като огласи властната си подкрепа, събра като в ненакърнимо светилище за тези, които трябваше да напуснат градовете си заради своето безчестие и престъпност в Спарта една тълпа от порочни хора, разказах в предишната си книга. А сега ще опиша как и по какъв начин по онова време, макар да беше съюзник на етолите, елеите и месениите, и макар да беше задължен да им помагаш и съдейства според клетви и договори ако някой тръгнеше срещу тях, напълно пренебрегна въпросните клетви за вярност и се опита, в нарушение на договорите да нападне града на месениите. (…)

*Критика на историците Зенон и Антистен*

След като някои автори на специални исторически съчинения са описали и събитията от този период, сред които бяха разигралите се около Месена и морските сражения, за които разказах, бих искал да поговоря малко за тях. Но ще го направя не за всички писатели, а за които смятам, че заслужават упоменаване и отделно внимание. Това са родосците Зенон и Антистен.[[18]](#endnote-18) Тях аз смятам, че заслужават да бъдат упоменати по следните причини. Те са и съвременници на този период, и са участвали в политическия живот, но като цяло са написали своите трудове не заради полезността им, а за да си спечелят и за да си изпълнят задължението си като политици. Тъй като те са се занимали със същите събития, с които и аз, длъжен съм да не ги премълчава, за да не би учащите се, подведени от името на тяхното отечество и от господстващото мнение, че родосците са най-сведущи в морските дела, колчем им противореча, да следват по-скоро техния, нежели моя разказ. Прочие, те двамата най-напред заявяват, че морската битка при Ладе била не по-маловажна от тази при Хиос, но че била много по-люта и страшна, и че както в отделните части на сражението, така и в крайния изход, победата на Родос била пълна. Бих се съгласил, че писателите трябва да отдават предпочитание към своите отечества, но не и да правят това чрез заявления, противоречащи на действителността. Защото достатъчно е нашето невежеството като писатели, което, бидейки смъртни, е трудно да избегне. Но ако преднамерено пишем лъжи, за да се харесаме било на родина, било на приятели, по какво бихме се различавали от ония, които с това си изхранват препитанието? Както тези, които домогвайки се до изгодата, пишат недостоверни неща, така и политиците, подведени от омразата или обичта си, често изпадат в подобно положение. Ето защо и в това отношение трябва да се грижим за читателите и да ги предпазваме от такива писатели.

Какво имам предвид ще стане ясно от следното. Гореспоменатите автори признават, че резултатите от единичните сражения в битката при Ладе бяха следните. Първо, две родоски пентери заедно с екипажите им са били заловени от противника. От схватката един техен кораб, включен в бойния клин, се отклонил към морето, след като получил пробойна. Много от тия, които били наблизо, сторили същото и се оттеглили в открито море. И накрая, останал с малцинството кораби навархът им се принудил да постъпи като тях и тогава, търсейки опора в Миндия, хвърлили там котва, и на заранта се отправили за Кос, а противниците им докарали пентерите на буксир и закотвили при Ладе, и останали да нощуват при собствения си лагер. И още, те признават, че милетците, уплашени от станалото, наградили заради техния набег с венци не само Филип, но и Хераклид. И след като са разказали всичко това, което е явен белег за поражение, въпреки това заявяват, че както в отделните етапи, така и в цялото сражение родосците са извоювали победа, и то след като все още се пази писмото в пританиона от онова време, изпратено от наварха и отнасящо се до тази морска битка, и адресирано до сената и пританите, и което писмо се съгласува не с твърденията на Антистен и Зенон, а с моите.

По-нататък, те пишат и за клетвонарушението спрямо месениите. За него Зенон пише, че Набид тръгнал от Лакедемон и като прехвърлил река Еврот при така наречения Хоплит, продължил по пътя през теснината край Полиасион, докато достигнал територията на Селласия. Оттам, отправяйки се за Талами,[[19]](#endnote-19) се озовал под Фари[[20]](#endnote-20) при реката Памисос. За това не знам какво да кажа. Изобщо всичко горецитирано е от такъв характер, че не се различава от твърдението, че ако човек тръгне от Коринт и като премине Истмос и доближи Скирониси, оттам веднага ще стигне до Контопория и покрай Микена ще продължи пътя си за Аргос. Това ни най-малко не е дребна грешка, понеже районите са в противоположни посоки, защото Истмос и Скирадите са на изток от Коринт, докато Контопория и Микена се намират на северозапад, тъй че е напълно невъзможно от едните места да пристигнеш в другите. Същото е положението и с топографията на Лакедемон. Еврот и районът на Селласия са разположени на югоизток от Спарта, докато Талами, Фари и Памисос са на северозапад, така че е невъзможно този, който е решил през Талами да стигне до Месения, да тръгва през Селласия, нито пък му се налага да преминава Еврот.

Освен това твърди, че когато се оттеглял от Месена, Набид завършил похода си пред портата, водеща за Тегея. Това е нелогично. Защото между Тегея и Месена лежи Мегалополис, така че е невъзможно месениите да нарекат някоя своя порта “водеща към Тегея”. Но при тях наистина има една порта, наречена Тегеатида, при която наистина се спрял Набид. Подведен от това, Зенон е решил, че Тегея е по-близо до месениите. Това обаче не е така, но лаконската земя и земята на Мегалополис лежат между Месена и Тегеатида. И накрая: казва, че Алфей още от извора си се скрива и след като преминава голямо разстояние под земята, излиза на повърхността при Люкоа в Аркадия. Всъщност тази река на неголямо разстояние от извора се скрива на разстояние десет стадия и после отново се показва, и по-нататък се носи през земята на Мегалополис, като отначало течението ѝ е слабо, но след това набира сила и преминавайки открито през цялата спомената територия разстояние от около двеста стадия, стига до Люкоа, вече поела и течението на Лусиос и станала вече съвсем непроходима и мощна. (…)

Макар и всички гореказани неща да са погрешни, то те търпят обяснение и оправдание. Ако последните са в резултат на невежество, то грешките в разказа за морското сражение се дължат на пристрастие към отечеството. Но за како още човек с основание би могъл да вини Зенон? Затова, че най-много се е постарал не да проучи фактите нито да следва основния си сюжет, а над добре оформеното си слово и явно е, че той често бива възхваляван точно за това, както и мнозина други изтъкнати писатели. Аз пък твърдя, че авторът на историческо съчинение трябва да има грижата и да се старае да съобщава за фактите такива, каквито са – очевидно е, че това е немалък, а голям принос за историята – и че не бива да смятаме изящната фраза за основна цел за благоразумните хора. Ни най-малко: убеден съм, че за един историк, който притежава и практическия опит на държавник, съществуват други достойнства, с които по-скоро той би трябвало да се гордее.

Това, което имам пред вид, ще стане най-ясно от следният пример. Въпросният писател, когато разказва за обсадата на Газа и за сражението на Антиох срещу Скопас в Койле-Сирия край Панион,[[21]](#endnote-21) в оформянето на словото си е проявил такова усърдие, че екстравагантния му стил не може да бъде надминат от ония автори на декламаторски речи, които целят да очароват тълпата, но до такава степен е пренебрегнал фактите, че отново се оказва ненадминат в своето писателско безгрижие и неопитност. Наемайки се най-напред да опише бойния ред на Скопас, той твърди, че на дясното крило при подножието се намирала фалангата с малко конници, а на лявото, до нея в равнинния терен били разположени всички конници. Антиох пък призори изпратил по-големия си син Антиох с част от войската, за да заеме хълма над противника, а останалата войска на заранта превел през реката, намираща се между двата лагера и я подредил в равнината, като поставил фалангитите право срещу средните противникови редици, а от конниците – част на лявото крило на фалангата, а другата, която включвала и тежката конница на дясното, като тя била предвождана от по-младия син на Антиох. След това, казва, той подредил на разстояние пред фалангата своите слонове и частта на Антипатър от Тарант, пространството между слоновете запълнил със стрелци и прашкари, а сам той с конницата на хетерите и щитоносците застанал зад слоновете. След като е описал това разположение казва, че младият Антиох, когото постави в равнината срещу лявото противниково крило с тежката конница, спускайки се от склона подгонил конницата, предвождана от Птолемей, сина на Аеропс, който беше застанал с етолийските наемници в равнинния участък на лявото крило, и започнал да я преследва, а фалангите, след като се приближили една до друга, започнали ожесточена битка. И изобщо не съобразява, че това е невъзможно, след като слоновете, конниците и леката пехота били разположени отпред.

След това твърди, че фалангата, която се оказала по-слаба и била притисната от етолите, бавно се оттеглила през проходимите участъци, а слоновете поели отстъпващите и нападайки противниците, свършили много полезна работа. Но как е станало това зад фалангата не е лесно да се разбере и как, ако е станало, се свършили полезна работа. След като веднъж фалангите са се сблъскали една с друга, не може да се прецени за кого от сражаващите се слоновете са приятели, и за кого – врагове. Освен това твърди, че етолийските конници се оказали безполезни в битката, понеже не били свикнали с гледката на слоновете. Но след като по собственото му твърдение те са се намирали на десния фланг, то в самото начало те са били незасегнати. Останалата пък част от конницата, разпределена на лявото крило, избягала, подгонена от хората на Антиох. Коя част от конницата тогава е била изплашена от слоновете, които са се намирали в средата на фалангата? Къде се е самият цар през цялото това време и какво е свършил по време на самото сражение, след като е имал със себе си най-доброто от пехотинците и конниците? За това изобщо нищо не е казано. И къде се е намирал Антиох, по-големият от синовете, който бе заел височината с част от войската? За него дори не се споменава дали се е върнал след битката в лагера. И правилно; защото той говори за двама Антиоховци, царски синове, но всъщност само единият от тях е участвал в битката. И как тъй според него Скопас е напуснал битката едновременно и първи, и последен? Авторът казва, че когато Скопас забелязал как младия Антиох след преследването се появил в гръб на фалангитите, и като загубил заради това надежда за победа, се оттеглил; но след това описва най-голямата битка, в която след като фалангата била обкръжена от слоновете и конницата, най-накрая Скопас се оттеглил от сражението.

Струва ми се че това и изобщо подобни безсмислици носят голям срам за автора си. Ето защо е нужно в най-голяма степен авторът да се опита да овладее всички елементи на занаята на историк. Добре би било; но ако това е невъзможно, то в историческото съчинение поне трябва да се проявява най-голяма грижа за най-необходимите и важни неща.

Увлякох се да поговоря за всичко това, като виждам че днес, както е и в други изкуства и занимания, онова, което е истинско и пригодно за употреба всички го отхвърлят, а това, което е направено с измама и измислица е обект на похвала и подражание, сякаш че е нещо голямо и удивително, макар неговото правене да е по-лесно и славата, която носи да е по-скромна, какъвто е случая със съответните писания. Що се отнася до невежеството на Зенон по топографията на Лакония, понеже грешката е голяма, не се поколебах да напиша на самия Зенон, като отсъдих, че не е хубаво човек да смята чуждите грешки за собствени придобивки, както някои са свикнали да правят, но че трябва да проявяваме грижа не само за собствените си възпоминания, но и за чуждите, доколкото е възможно, и да ги поправяме заради общата полза. Когато той получи писмото ми и като знаеше, че е невъзможно да направи поправки, понеже вече беше издал съчинението си, той се натъжи във възможно най-голяма степен, така че нищо не можеше да стори, но прие любезно моята критика. И аз бих помолил за същото своите съвременници и бъдещите читатели, ако установят, че в труда си някъде съзнателно съм излъгал и съм се разминал с истината, безкомпромисно да ме осъдят, но ако съм го направил от невежество, да ми простят, преди всичко заради големината на моя труд и заради цялостния обхват на събитията.

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ[[22]](#endnote-22)

*Характерът на Тлеполем*

Тлеполем, начело на управлението в Египетското царство,[[23]](#endnote-23) още от млад бе заживял воинския живот, към който привикна. По характер беше горделив и славолюбив, а в списъка на делата си стори и много добри неща, но и много лоши. Способен беше като стратег при полевите действия и когато се занимаваше с военни дела, и по природа беше смел и в общенията с войниците проявяваше одареност; но що се отнася до сложните политически проблеми, които изискват сдържаност и трезвост, както и в пазенето на богатството и изобщо във всичко свързано с доходи, се оказа най-неподходящ от всички. В това той не само скоро се провали, но ощети и царството. Като получи властта над хазната, повечето време от деня прекарваше в игри на топка и състезания в оръжие с младежи, и след като спря с това, се увлече в запои и повечето от времето му минаваше в такива занимания и с такива компании. Ако отделеше време от деня за аудиенции, тогава раздаваше, и ако трябва да го кажем точно, по-скоро разхвърляше царските пари на дошлите от Елада пратеници и на актьорите от театъра на Дионис, а най-вече на военачалниците из двореца и на войниците. Изобщо не смееше да откаже, и за да угоди на събеседника си беше готов да му даде всичко, което му поискаше. И впоследствие това зло нарастваше от само себе си. Защото всеки, който въпреки очакванията си се облагодетелстваше и заради станалото, и заради очакваното в бъдеще, прекаляваше с изразите си на благодарност; и след като той научаваше как всички възхваляват станалото, било сам, било при тостовете на пировете, а също и благодарствените надписи и стихчета, които публично се пееха за него из целия град, съвсем се възгордяваше и все повече се заслепяваше, и с още по-голяма готовност се увличаше в правенето на благодеяния към чужденци и войници.

Негодувайки от това, придворните коментираха неодобрително неговото своеволие и същевременно се възхищаваха на Сосибий.[[24]](#endnote-24) Смяташе се, че той е опекунствал над царя с разум, надвишаващ възрастта му, и че в отговорите си към външни молители е бил достоен за оказаното му доверие: а то беше сфрагидата и личността на царя. По това време[[25]](#endnote-25) се върна от гостуване в двора на Филип Птолемей, синът на Сосибий. Преди да отпътува от Александрия, той беше изпълнен със заслепление както заради собствения си характер, така и заради високото положение, дължащо се на баща му. Като пристигна в Македония, той се събра с младежите в двореца и като си въобрази, че мъжеството на македоните е във великолепието на сандалите и дрехите им, стоя там, ревностно възприемайки техните обичаи и повярва, че самият той е станал мъж от това, че е живял далече от родината и че е общувал с македоните, докато тези в Александрия са останали роби и тъпаци. Поради това веднага започна да проявява ревност към Тлеполем и да настройва срещу него. Всички в двора започнаха да се съгласяват с него, че Тлеполем ръководи цялото управление и хазната сякаш не е настойник, а наследник и разногласията бързо се изостриха. Самият Тлеполем, когато благодарение на доносничеството и коварството в двореца враждебните слова стигнаха до ушите му, отначало ги подмина и пренебрегна. Но когато се одързостиха да се събират и открито да хулят Тлеполем, че злоупотребява с царското имущество в негово отсъствие, тогава ядосан свика съвета и като дойде, заяви, че те тайно и поотделно са сипели обвинения срещу него, докато той е решил на общо събиране и в лицето им да изложи своето обвинение.

След тази своя открита реч получи от Сосибий и сфрагидата, и оттук нататък Тлеполем вършеше всичко по свое усмотрение.

СЪБИТИЯТА В СИРИЯ[[26]](#endnote-26)

*След като цар Антиох[[27]](#endnote-27) завзема и ограбва град Газа, Полибий казва следното*:

**22а.** Според мен е справедливо и подходящо да отдадем на газаите подобаващото им се свидетелство. Макар те изобщо да не се отличават по мъжество във военните дела от населението в Койле-Сирия, твърде се отличават с общата си политика и в пазенето на вярност, и в това отношение изобщо проявяват непреодолима храброст. По време на персийското нашествие, докато останалите се уплашиха от силата на империята и всички предадоха себе си и отечествата си в ръцете на мидийците, само те всички потиснаха ужаса и приеха обсадата.[[28]](#endnote-28) При идването на Александър докато, всички останали не само се предадоха, но когато жителите на Тюрии[[29]](#endnote-29) бяха поробени насила,[[30]](#endnote-30) и когато спасението за тези, които дръзнеха да се противопоставят на напора и силата на Александър изглеждаше безнадеждно, само те от обитателите на Сирия се противопоставиха и опитаха всички възможности.[[31]](#endnote-31) Така постъпиха и сега. Не се отказаха от нито една възможност да запазят верността си към Птолемей. Ето защо, така както възхваляваме личните прояви на благородните мъже в своите възпоминания, по същия начин сме длъжни да споменем с добра дума и общо проявеното благородство на такива градове, които си позволяват да изберат едно доблестно поведение, приемано като наследство и предавано за поколенията.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Сципион се връща в Рим. Неговият триумф.*

**23.** Публий Скипион[[32]](#endnote-32) пристигна от Либия не много преди горната дата. Тъй като нетърпението на очакващия го народ съответстваше на величината на делата му, великолепно беше неговото посрещане и голяма симпатията на народа към него. И това беше логично и основателно. След като дори не се надяваха, че ще изхвърлят Ханибал от Италия, нито че ще премахнат опасността надвиснала над тях и за най-близките им, тогава, като смятаха, че вече не само със сигурност са се измъкнали от целия ужас и от нещастието, но дори са надвили враговете си, радостта им беше безмерна. И когато той влезе в града с триумф и им бяха припомнени изминалите опасности най-вече чрез съдържанието на процесията, гражданите бяха превъзбудени както от благодарност към боговете, така и от любов към виновника за тази велика промяна. На триумфа през града заедно с другите пленници премина и Софакс, царя на масесилите.[[33]](#endnote-33) След известно време той почина в тъмницата. След като това приключи гражданите на Рим непрекъснато, в продължение на много дни устройваха публични състезания и събори, като разходите за всичко това се осигуряваха от щедростта на Скипион.[[34]](#endnote-34)

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ И ЕЛАДА[[35]](#endnote-35)

*Събитията в Кария*

В началото на зимата,[[36]](#endnote-36) когато Публий Солпикий бе избран за консул в Рим, цар Филип пребиваваше в Баргюлион.[[37]](#endnote-37) Като разбра, че родосците и Атал не само не разпускаха флотата, но дори екипираха още кораби и още по-усърдно се грижеха за гарнизоните си, се угрижи и обмисляше какви ли не варианти за бъдещи действия.[[38]](#endnote-38) Едновременно се боеше да излезе от Баргюлион, защото подозираше, че го очаква морско сражение, и разтревожен от положението в Македония никак не му се искаше да зимува в Азия, защото се боеше и от етолите, и от римляните. Добре знаеше, че неговите пратеничества в Рим (…) защото Либия беше далече. Заради това изпадна в преголямо затруднение, но бе принуден засега да остане на място и да заживее, както се казва, вълчи живот. Като грабеше и крадеше от едни, а други принуждаваше, а някои пък като ласкаеше противно на характера си, тъй като войската му гладуваше, доставяше си кога месо, кога смокини, кога зърнени храни, но съвсем по малко. Някои от тях му осигуряваше Зевксид, други мюласите, алабандите[[39]](#endnote-39) и магнетите,[[40]](#endnote-40) пред които, когато му дадяха нещо, подвиваше опашка, а когато не му даваха, лаеше и заплашваше. Накрая предприе акция чрез Филоклей срещу града на мюласите,[[41]](#endnote-41) но се провали поради нейната необмисленост. Територията на алабандите ограби като враждебна, заявявайки, че му е необходимо да осигури прехрана за войската си.[[42]](#endnote-42) (…)

Мегалополитянинът Полибий казва в своята шестнадесета книга, че Филип, бащата на Персей, когато предприел експедиция в Азия, когато магнетите отказали храна за войската му, понеже нямали жито, взел смокини. Ето защо, след като завладял Миунт, подарил това укрепление на магнетите срещу смокини. (…)

Народното събрание на Атина проводи посланици при царя Атал, които да изразят благодарност за станалото и да го поканят да дойде в Атина, за да обсъдят положението.[[43]](#endnote-43) След няколко дни царят разбра, че в Пирея са пристигнали римски пратеници[[44]](#endnote-44) и като прецени, че е необходимо да се свърже с тях, бързо отплава. Когато в атинското Народно събрание разбраха за пристигането му, гласуваха да му устроят голямо посрещане и изобщо великолепен прием. Още като пристигна в Пирея, Атал първият ден се поинтересува за римляните, и като разбра, че те говорят и за досегашното взаимодействие с него, и че са готови да поведат война срещу Филип,[[45]](#endnote-45) се зарадва. На другия ден влезе заедно с римляните и архонтите в столицата, съпроводен от пищно шествие. Посрещнаха ги не само първенците, яхнали коне, но и всички граждани с децата и жените си. Когато се сляха, сърдечността при посрещането към римляните и особено към Атал от страна на народа беше такава, че повече не можеше и да се очаква. Като навлезе през Дипюлон, от двете страни стояха жриците и жреците. След това отвориха всички храмове, върху чиито олтари бяха приготвени жертви и го удостоиха с честта той да извърши жертвоприношенията. Най-сетне, бяха му гласувани такива големи почести, с каквито не бяха удостоявали никого от досегашните си благодетели. наред с всичко друго учредиха и фила, носеща името на Атал и го включиха сред епонимите на своите родоначалници.

След това свикаха събрание и го поканиха. Той обаче се извини, като каза, че е неприлично да излиза и да изброява собствените си благодеяния пред тези, които са ги получили. Затова изоставиха предложението си да излезе на трибуната, но го помолиха да напише това, което според него ще бъде полезно да се направи при сегашното положение.[[46]](#endnote-46) Той се съгласи, и след като го написа, председателстващите внесоха писмото му в Народното събрание. В резюме, написаното съдържаше припомняне за благодеянията, които преди беше сторил на атинския народ, изброяване на сегашните му действия срещу Филип, и накрая – призоваване на война срещу Филип и клетва, че ако сега храбро не се вдигнат в омраза, заедно с родосците, римляните и него, след това ще искат да се включат в благата на мира, след като други ще са го постигнали, и отечеството им ще бъде лишено от полагащите се ползи. След като това писмо беше прочетено, мнозинството с готовност гласува за война, както заради казаното в него, така и водени от благоразположението си към Атал. Прочие, след като на събранието се изказаха и родоските пратеници, и други оратори защитиха същата теза, атиняните решиха да обявят война на Филип. на родосците също бяха отдадени високи почести, народът на Родос бе награден с венец на победата и се реши на всички родосци да се даде пълноправно (атинско) гражданство, освен за всичко друго – и затова, че им върнаха пленените кораби и екипажи. След като свършиха това, пратениците на Родос си заминаха за Кеос,[[47]](#endnote-47) при островите, където се намираше флотът им.

По същото време, когато римските пратеници бяха в Атина, Никанор[[48]](#endnote-48) по заповед на Филип опустошаваше Атика чак до Академията.[[49]](#endnote-49) Чрез вестител римляните се свързаха с него и го помолиха да предаде на Филип, че римляните призовават царя да не воюва с никого от елините, да възмезди равностойно Атал за щетите, които му е нанесъл и че ако направи това, ще бъде възможно да поддържа мир с римляните, ако пък не се подчини, ще последва обратното. Като чу това, Никанор се оттегли. Римляните предадоха за Филип същия призив и на епиротите, когато се отбиха във Финике, на път за Амюнандър в Алабанда. Подобно послание предадоха и на етолите в Навпакт, и на ахеите в Егион. А тогава, след като заявиха за Филип това на Никанор, отплаваха за да се срещнат с Антиох и Птолемей относно примирията. (…)

Ала на мен ми се струва, че вече с мнозина се е случвало да започват добре и да процъфтяват в своите стремежи да увеличават успехите си, но с малцина – да довеждат делото си до край при всички обстоятелства и особено да запълнят с разум празнината в осъществяването на целите, когато съдбата им се противопоставя. Затова и тогава човек справедливо би укорил леността на Атал и родосците,[[50]](#endnote-50) и би изтъкнал царственото поведение на Филип, душевното му величие и последователността в осъществяването на предначертаното, без да бъде възхваляван за делата му изобщо, но за усърдието му в настоящия момент. Правя това отклонение за да не реши някой, че си противореча, като доскоро хвалих Атал и родосците и порицавах Филип, а сега обратно. По този въпрос се изясних още в началото на своя труд, като заявих, че се налага понякога да хвалим, а в други случаи да хулим едни и същи личности, след като често кризите и промените на обстоятелствата към по-лошо, а често и към по-добро променят поведението на хората, и заради собствената си природа понякога те се устремяват да сторят това, което е необходимо, а друг път – обратно. Такова нещо, мисля, се получи и тогава при Филип. Огорчен от сполетелите го загуби и воден най-вече от гняв и обида, той придоби още повече решителност и вдъхновение при създалата се обстановка и по такъв начин се опълчи на родосците и царя Атал, и стигна до последващите действия. Реших се да кажа това, защото някои, подобно на лошите бегачи, се отказват от целта си пред самия финал, а други точно тогава побеждават противниците си. (…)

А Филип реши да отнеме от римляните базите и подстъпите по тези места. (…)

За да може, ако реши незабавно да се прехвърли в Азия, негов подстъп да му бъде Абидос. (…)

Струва ми се, че е суетно да изброявам на дълго и широко разположението на Абидос и Сестос, както и благосъстоянието на тези два града, защото всички автори са разказвали, макар и без много полза, за особеностите на местата.[[51]](#endnote-51) Но смятам, че в момента, заради самото ни изложение, едно сбито припомняне няма да бъде безполезно за читателите ни. (…) Така, както идващия от океана в Средиземно море не може да не навлезе в залива под Херакловите стълбове, така и излизащия от нашето море на път за Пропонтида и Понта, не може да не стигне до промеждутъка между Сест и Абидос. И сякаш съдбата разумно е нагодила устройството на двата протока, така щото минаването през Херакловите стълбове е многократно по-голямо от това през Хелеспонта. Защото първото е шейсет стадия, докато това през Абидос – два, сякаш за доказателство, че външното море е многократно по-голямо от нашето.[[52]](#endnote-52) Впрочем, устието покрай Абидос е много по-удобно от това покрай Херакловите стълбове. Населено с хора от двете си страни, първото се възприема като порта, заради взаимните контакти между населението отсам и оттам, и ту бива свързвано с мост от тия, които са избрали да преминат пеш от единия на другия континент, ту пък често преминавано с кораби. В същото време устието при Херакловите стълбове рядко и от малцина бива използвано, заради слабите връзки между народите, живеещи от двете му страни в Либия и Европа, и заради непознаването на външното море. А пък самият град на абидените е заобиколен от двете си страни с носове от Европа и има залив, който може да защити закотвилите в него от всякакви ветрове. Но извън пристана в този залив, никой не би могъл да закотви край града, поради остротата и силата на течението по протежението на протока.

Както и да е. А Филип вдигна наоколо ограда с колове и подложи Абидос на обсада както по суша, така и по море.[[53]](#endnote-53) Самото това начинание, ако имаме предвид величината на приготовленията и разнообразието в изобретяването на средства, чрез които и обсаждащите и защитниците се опитваха да се надлъжат и надхитрят, не беше толкова забележително, но ако съдим по благородството на защитниците и тяхната изключителна храброст, ако не друго, те заслужават упоменаване и примерът им да бъде предаден. В началото жителите на Абидос разчитаха само на себе си и мощно се противопоставиха на обсадните приготовления на Филип, а докараните по море обсадни съоръжения унищожиха било с каменохвъргачки, било с огън, тъй че противниците им едва успяха да изтеглят корабите си от сражението. Що се отнася до действията на суша, до известно време се съпротивляваха храбро, без да са загубили надежда, че ще победят противника. Но когато външната стена падна подровена и македоните чрез рововете се доближиха до вътрешната, която защитниците вдигнаха при пропадането на външната, тогава пратиха за преговори Ифиад и Пантагнот. Предложиха Филип да вземе града, но да остави задължените по договор войници да заминат при родосците и Атал, а на свободните да разреши да се спасят с войската кой накъдето пожелае с дрехите, в които са облечени. Но когато Филип им нареди или да се предадат безусловно, или да се борят мъжки, те се върнаха.

Като чуха думите му, абидените се събраха на събранието и започнаха да обсъждат положението, решени на всичко. Решиха първо да освободят робите, за да се сдобият в тяхно лице с най-безотказните съюзници, след това да съберат всички жени в храма на Артемида,[[54]](#endnote-54) а децата заедно с гледачките им в гимназиона, наред с това да съберат среброто и златото на агората, а също така годното облекло в родоската тетрера и в кизикенската триера. След като постановиха единодушно и го изпълниха, сбраха се отново в Събранието и избраха петдесет от по-възрастните мъже, на които можеше да се разчита и които бяха физически силни да изпълнят решението и ги заклеха пред цялото население на града, ако видят, че стените са превзети от противника, да съсекат децата и жените, да подпалят споменатите кораби, и след гибелта да хвърлят среброто и златото в морето. След това изкараха отпред жреците и заклеха всички или да победят враговете, или да загинат в битка за родината. Накараха пред всички жреците и жриците да пречистят пред жертвените огнища онези, които бяха избрани да извършат сечта. Като изпълниха всичко това, отказаха се да противодействат на неприятеля при подравянето на стената и решиха когато някой участък от стената рухне, да се сражават при разрушения участък и да загинат срещу насилниците.

От всичко това може да се каже, че така нареченото Фокидско отчаяние и смелостта на акарнаните бяха надминати от дързостта на абидените. Защото за фокидците се смята, че са постъпили по подобен начин притиснати от необходимостта, но не са били в такава степен обезнадеждени, че могат да извоюват победа, защото им предстояло да се сражават срещу тесалите в боен ред в открито поле. По същия начин и народът на Акарнания, когато предвидили нашествието на етолите, изправени пред обстоятелствата взели подобно решение. За тях разказахме подробно в предишната част на своя труд. Но абидените, обкръжени и останали почти без никаква надежда за спасение, единодушно предпочетоха да приемат своята участ заедно с децата и жените си, камо ли живи да гледат своите деца и жени подвластни на приумиците на враговете. Затова човек с право би упрекнал съдбата заради нещастието на абидените, защото сякаш тя, при страданията на гореспоменатите градове, сякаш се смилила и положението веднага се подобрило, като прехвърлила победата и спасението на страната на обезкуражените, но при абидените предпочела обратното. Мъжете загинаха, градът бе завзет, а децата и жените станаха плячка на победителите.

След като стената рухна се втурнаха в руините според дадената клетва и влязоха в схватка с враговете толкова дръзко, че Филип, макар и да пускаше в щурм македоните на смени, чак до настъпването на нощта, съвсем се отказа от битката, разколебан за цялостния си успех. Преодолявайки вражеските трупове и настъпвайки, предните отреди на абидените не само че настървено се бореха, но рисковано се биеха с тях не с мечове и копия, но когато оръжието им се окажеше непригодно, го захвърляха с все сила и хвърляйки се върху македоните, обръщаха някои с все оръжието им, а на други чупеха сарисите (…) и с отломките от копията ги удряха през лицата и по оголените места, довеждайки ги до позорен бяг. Но настъпи нощта и битката позатихна, повечето бяха избити при руините, а останалите бяха съсечени и обездвижени от раните си. Тогава Главкид и Теогнет събраха малцината оцелели стареи и заради собственото си спасение отхвърлиха славното и удивително решение на своите граждани. Решиха да оковат децата и жените, и на заранта изпратиха с молитвени лаврови венци жреците и жриците при Филип, умолявайки го и предавайки му града.

По същото време цар Атал, плавайки през Егея за Тенедос[[55]](#endnote-55) чу, че абидените са обсадени. Пристигна също така от Рим и най-младият Марк Емилий,[[56]](#endnote-56) който беше тръгнал по море за същия Абидос. Римляните, след като разбраха съвсем ясно в Родос за обсадата на Абидос и в желанието си да донесат според заръката посланието на самия Филип, за да обуздаят (Филиповия) напор срещу царете, пратиха (Марк). Той го срещна край Абидос и съобщи на царя, че сенатът е взел решение да го призове да не воюва с никого от елините, да не посяга на Птолемеевото царство, да овъзмезди равностойно Атал и родосците за щетите, които им е нанесъл, и че ако направи това, ще бъде възможно да поддържа мир с Рим, но ако не пожелае да се подчини, ще се счита, че е готов на война с римляните.[[57]](#endnote-57) Когато Филип се опита да го поучава, че родосците са посегнали на негови владения, Марк го прекъсна и му викна: “Ами Атиняните? Ами киосците? Ами абидените сега? И те ли преди теб са посегнали на твоето?”. Затруднен, царят му каза, че му прощава за високомерието по три причини, първо, защото е млад и няма опит, второ, защото е най-големия хубавец от цялата делегация – и това си беше вярно – (и най-вече защото е римлянин. “Аз”, каза, “преди всичко искам римляните да не нарушават договорите и да не воювам с тях. Но ако сторят това, ще се защитаваме храбро и ще се молим на боговете”.

След като си казаха това, се разделиха. А Филип като завладя града, веднага прибра цялото богатство, което завари събрано от абидените. Но като виждаше порива на тълпата да избиват себе си заедно с децата и жените си, да се самозапалят, да се обесят, да се хвърлят в ямите, да се хвърлят от покривите, се изплаши и изпълнен с мъка от това, което ставаше в града, съобщи, че дава три дни срок на всички, които искат да се обесят и да се самоубият. А абидените, които бяха избрали смъртта за себе си още от самото начало и които смятаха, че ако предадат тези, които се сражаваха и загинаха за родината, няма да им остане за какво да живеят, я предпочетоха пред веригите и пред една подобна участ. Всички останали по родове и без колебание се отправиха към смъртта. (…)

След завземането на Абидос в Родос пристигнаха пратеници на ахейския народ за да поканят Народното събрание да сключи примирие с Филип. След тях дойдоха пратеници на Рим и ги призоваха да не преговарят за мир с Филип без римляните, след което Народното събрание реши да изпълни призива на римляните и да се придържат към съюза си с тях. (…)

А Филопоймен изчисли разстоянието между всички ахейски градове и кои от тях могат да стигнат до Тегея по едни и същи пътища. След това написа писма до всички градове и ги предаде на най-далечните градове, разпределяйки ги така, че всеки да получи не само своето писмо, но и това на другите градове, които се падат на същия път.[[58]](#endnote-58) До властите на първите градове написа следното: “Когато получите това писмо, веднага свикайте всички пълнолетни в оръжие с продоволствие за пет дни и пари за още пет, и ги съберете веднага в агората. Когато всички се съберат, ги поведете до следващия град. Когато пристигнете там, предайте писмото, адресирано до управителя на този град и изпълнете написаното в него”. В следващото писмо беше написано същото, само дето името на следващия град, в който трябваше да се отиде, беше друго. След като това бе извършено последователно, първо никой не знаеше за каква акция или нападение се извършваше подготовката, нито пък някой можеше да узнае накъде отиват, освен името на следващия град, и чудейки се, всички получаваха заповедта и продължаваха напред. Понеже градовете се намираха на различни разстояния от Тегея, най-отдалечените не получиха писмата едновременно с всички, но всеки в подходящия момент. От което се получи така, че нито тегеатите знаеха какво ще стане, нито тези, които се приближаваха към тях, и едновременно всички ахеи се озоваха в пълно въоръжение през всички порти в Тегея.

(Филопоймен) приложи тази разумна тактика заради големия брой шпиони и доносници, с които тиранинът разполагаше.

В деня, в който ахеите щяха да се съберат в Тегея, изпрати отбраните части след като пренощуват в Селласия, на следващия ден да нахлуят в Лакония. Нареди им ако наемниците се притекат на помощ и ги притеснят, да се оттеглят към Скотитас и оттам насетне да се подчиняват на критянина Дидаскалонд; на него се беше доверил и си разпределяха всичко, свързано с тази акция. Изпълнявайки заповедта, те настъпиха храбро. А Филопоймен нареди на ахеите да вечерят навреме и изведе войската от Тегея. След като пренощуваха, на заранта бързо придвижи и разположи войската (в засада) в местата около Скотитас, която (река ?) е между Тегея и Лакедемон.[[59]](#endnote-59) На другия ден наемниците в Пелене, веднага щом наблюдателите им забелязаха придвижването на враговете, тутакси се притекоха на помощ, както им беше обичая, и се спречкаха с противниковата войска. Ахеите се оттеглиха съгласно заповедта и те ги последваха по петите, нападайки ги смело и дръзко. Веднага, щом нахлуха в местата за засада, ахеите наскачаха и някои от тях съсякоха, а други плениха. (…)

А Филип като виждаше, че ахеите са предпазливи по отношение на една война с Рим, постара се по всякакъв начин да ги въвлече във враждебните действия.[[60]](#endnote-60)

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

**39.** За думите ни свидетелства мегалополитянинът Полибий. В шестнадесетата книга на своите истории той казва следното: През зимата Птолемеевият стратег Скопас се отправи към горните места и покори юдейския народ. (…)

След като обсадата взе да става съмнителна, за Скопас се заговори и започнаха да го корят, че се държи безразсъдно.[[61]](#endnote-61) (…)

След като Скопас бе победен от Антиох, Антиох завзе Самария, Абила и Гадара.[[62]](#endnote-62) Скоро след това му се подчини и онази част от юдеите, които живеят около светилището, наречено Йерусалим. За него имаме много да кажем, и най-вече за славата, на която това светилище се радва, но ще отложим този разказ за друг път.

1. ФРАГМЕНТИ ОТ НЕИЗВЕСТНИ ГЛАВИ

(Полибий в шестнадесета книга:) **40.** Бабрантион, място край Хиос.

Гитта, град в Палестина.

Хелла, укрепено място в Азия, тържище на царя Атал.

Инсобри, италийски народ.

Кандаса (…) укрепление в Кария.

Картея, един от (членовете на б. пр.) тетраполията в Киос.

Мантюа, град на римляните.

СЕДЕМНАДЕСЕТА КНИГА

фрагменти

*От тази книга не е запазено нищо.*

ОСЕМНАДЕСЕТА КНИГА

фрагменти[[63]](#endnote-63)

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ И ЕЛАДА

*Фламиний и Филип*

Когато дойде уреченото време,[[64]](#endnote-64) Филип потегли от Деметриада за Мелийския залив с пет лодки и една пристида, на която отплава самият той. С него бяха македоните Аполодор и писарят Демостен, от Беотия Брахюл,[[65]](#endnote-65) ахеецът Киклиад,[[66]](#endnote-66) напуснал Пелопонес по причини, които вече казах. С Тит бяха царят Амюнандър и пратеният от Атал Дионисодор, а от страна на народите и градовете – от ахеите Аристен[[67]](#endnote-67) и Ксенофонт, от родосците навархът Акезимброт, от етолите стратегът Феней[[68]](#endnote-68) и мнозина други държавни мъже. Когато доближиха Никея откъм морето, свитата на Тит спря край самия бряг, а Филип доближи сушата, но остана в морето. Когато Тит го подкани да се слезе, той се изправи от кораба и каза, че няма да го напусне. Запитан отново от какво се страхува, Филип отговори, че не се бои от никого, освен от боговете, но че не може да се довери на повечето присъстващи и най-вече на етолите. Когато римският стратег се учуди и каза, че за всички рискът е еднакъв и опасността обща, Филип го прекъсна и му каза, че не е прав. Защото ако пострада Феней, има много етоли, които да станат стратези, но ако Филип загине, няма да има кой да царства над македоните. Всички решиха, че разговорите са започнали по един тягостен начин. Въпреки това Тит го покани да каже това, за което е дошъл. Но Филип отговори, че не е уместно той да говори, а Тит. Защото искаше Тит да му изясни какво трябва да направи, за да има мир. Тит му заяви, че ще му каже нещо просто и очевидно. Призовава го да се изтегли от цяла Елада, да върне на всички пленниците и дезертьорите, които бяха при него, районите в Илирида, които беше завладял след примирието, сключено в Епир[[69]](#endnote-69) да предаде на римляните; също така да върне на Птолемей всички градове, които си беше присвоил след смъртта на Птолемей Филопатор.

Като каза това, Тит спря, обърна се към другите и ги прикани всеки да каже за какво са го изпратили. Пръв пратеникът на Атал Дионисодор взе думата и рече, че трябва да върне корабите на неговия цар, които беше пленил в битката при Хиос, заедно с техните екипажи, и да възстанови изцяло светилището на Афродита и Никефория, които бе разрушил. След това навархът на родосците Акезимброт призова Филип да се оттегли от Пирея, която им беше отнел, да изтегли гарнизоните си от Иасион, Баргюлион и града на евромеите, да възстанови съюза на жителите на Перинт с византионите, да се оттегли също така и от Сест, Абидос и от всички тържища и заливи из Азия.След родосците, ахеите поискаха Коринт и Аргос непокътнати. След тях етолите го поканиха първо да се оттегли от цяла Елада, както римляните, и второ – да им възстанови непокътнати градовете, които преди бяха в съюз с Етолия.[[70]](#endnote-70)

След като етолийският стратег Феней рече това, думата взе Александър, наречен

Исийски, мъж, за когото се смяташе, че е практичен и силен в словото си. Той заяви, че нито сега Филип е искрен в примирието, нито е воювал с благородство, когато е трябвало да прави това, но при разговори и срещи устройва засади, варди се и се държи все едно че воюва, а към самия противник се отнася несправедливо и съвсем неблагородно. Вместо да среща противника лице в лице, бяга да пали и да граби градовете и унизявайки се с такова поведение срами подвизите на победителите. Впрочем македоните, които са царували преди него, не са се водили от подобни принципи, а напротив. Непрекъснато са воювали помежду си на открито, но рядко са превземали и разрушавали градове. За всички това е най-явно от войната за Азия, която Александър поведе срещу Дарий, както и от спора на диадохите, в който всички воюваха за Азия срещу Антигон.[[71]](#endnote-71) По подобен начин, същите принципи са отстоявали и техните наследници та до Пир: решително да воюват помежду си на открито да сторят всичко, за да се победят един-друг с оръжие, но да щадят градовете, за да могат победилите да бъдат техни водачи и да бъдат почитани от поданиците си. А да разрушаваш онова, заради което се води войната, като изоставяш самата война, каквото сега прави Филип, е проява на лудост, и то засилваща се. Защото в Тесалия, като техен приятел и съюзник, е съсипал толкова градове, докато бързаше да се измъкне от теснините на Епир, колкото никой от воюващите с тесалите не е съсипвал. Нека Филип да каже защо е завзел Лизимахия, която беше на страната на етолите и имаше техен стратег?Защо е пробил кианите, които също така бяха съюзници на етолите, след като е приятел на етолите? Как ще обясни това, че сега държи Ехин, Тива във Фтия, Фарсал и Лариса.

Като каза всичко това, Александър млъкна. А Филип се приближи към сушата малко повече от преди и като се изправи от кораба каза, че Александър си е поднесъл речта театрално и по етолийски. Защото всички добре знаят, че никой не унищожава собствените си съюзници драговолно, но при промяната на обстоятелствата водачите са принудени да вършат много неща противно на собствените си предпочитания. Още докато царят произнасяше това Феней, чието зрение беше доста влошено, прекъсна Филип, като му извика, че говори празни приказки; трябвало или да побеждава в битки, или да изпълнява заповедите на по-силните. Филип, макар и да се намираше в тежко положение, не подмина тази простащина, проявена към него, но отвърна: “Това, Фенее, е очевидно и за слепия”. За това го биваше и в това отношение беше много надарен в способността да уязви хората. Веднага се обърна към Александър и му каза: “Питаш ме, Александре, защо съм завзел Лизимахия? За да не би заради вашето безгрижие да бъде разорена от траките, както стана сега, когато изведох войниците си заради тази война, които бяха в нея не като (окупационен – б. пр.) гарнизон, а за да я пазят. С кианите не аз воювах, а Прузий, и отивайки му на помощ ги завладях, като виновни бяхте вие.Макар и аз, и останалите елини да изпращахме непрекъснато посланици при вас, да се откажете от закона, който ви дава правото да мъкнете плячка след плячка, казвахте, че по-скоро Етолия ще се откаже от Етолия, отколкото от този закон”.

Когато Тит се учуди и попита какво означава това, царят се опита да му обясни, като каза, че етолите имат обичай да завладяват не само тези, срещу които сами воюват, и тяхната земя, но и ако някои други воюват помежду си, макар етолите да са им приятели и съюзници, въпреки това етолите да могат без да е необходимо да вземат общо решение, да се притичват на помощ и на двете воюващи страни, и да завладяват територията им, така че около етолите не съществуват нито приятелски граници, нито вражески, но те са готови да станат врагове и противници на всички, които спорят за нещо помежду си. “Как прочие могат да ме обвиняват сега, ако и да съм приятел на етолите, след като съм съюзник на Прузий, че съм сторил нещо на киосците, помагайки на неговите съюзници? И най-ужасното – те да се правят на равни с римляните и да заповядват на македоните да се оттеглят от цяла Елада: да ми се произнася това изобщо е нахалство, но да го казват римляните все пак може да се понесе, докато да ми го казват етолите, е съвсем непоносимо; От коя Елада ме приканвате да се оттегля и как ще я ограничите? От самите етоли повечето не са елини; Народът на аграите[[72]](#endnote-72) и на аподотите,[[73]](#endnote-73) още и на амфилохите,[[74]](#endnote-74) не са Елада. Или тях ще ми ги отстъпите?”

Тук Тит се засмя, а Филип продължи. “Но стига съм говорил за етолите. Що се отнася до родосците и Атал, кое би било справедливо, дали ако те ми върнат пленените кораби и екипажи, или аз техните? Безспорно е, че не аз пръв посегнах на Атал и родосците, а те на мен. Въпреки това, щом ти го искаш, ще върна на родосците Пирея, а на Атал корабите и спасените негови хора. Разрушаването на Никефория и храма на Афродита не бих могъл да възстановя по друг начин, но ще пратя дървета и градинари, които да се погрижат за лечението и да увеличат броя на дърветата”. Тит отново се засмя на шегата, а Филип се обърна към ахеите и най-напред изброи благодеянията, които Антигон им беше сторил, а след това собствените; след това описа големите почести, с които ахеите го бяха удостоявали. След това прочете тяхното решение да се отдръпнат от него и да минат на страната на римляните,[[75]](#endnote-75) и като се възползва от този повод, говори много за безбожието на ахеите и за тяхната неблагодарност. Въпреки това заяви, че ще им предаде Аргос, но за Коринт ще обсъди с Тит.

След като каза всичко това на останалите, обърна се към Тит, като рече, че тази приказка се отнася до него и до римляните, и го запита дали мисли, че (Филип) трябва да се оттегли от местата в Елада, които е завладял, или и от ония, които е получил в наследство от предците си. Понеже той замълча, Аристен от страна на ахеите и Феней от страна на етолите бяха готови веднага да му отговорят. Но тъй като часът напредваше, говорът им се чуваше лошо поради времето и Филип поиска всички да му предадат писмено своите условия за мир: защото той бил сам и нямало с кого да се посъветва. За това искал сам да си даде думата за това, което му нареждат. Тази подигравка не се хареса на Тит. Понеже не искаше други да вземат решение, отвърна с подигравка на Филип, като му рече: “Нормално е, Филипе, да си сам сега. След като изби приятелите си, които те съветваха най-добре”. Македонецът презрително се усмихна и замълча.

И тогава всички предадоха писмено на Филип своите искания според казаното и се оттеглиха, като се уговориха на следващия ден пак да се срещнат в Никея. На заранта всички, които бяха с Тит, пристигнаха навреме на уреченото място, но Филип го нямаше.

Денят беше вече твърде напреднал и свитата на Тит почти се бяха отказали, когато Филип се появи късно привечер, придружен от същите хора, които бяха с него и преди, и каза, че е прекарал деня в объркване и затруднение от техните искания, но според тях за да ограничи във времето обвинението на ахеите и етолите; защото предния ден беше усетил, че те двамата бяха готови да го нападат и порицават. Ето защо и тогава, като се приближи, поиска римският стратег да разговаря лично с него за положението, за да не говорят само двамата му нападатели, но да може и да се уговорят спорните въпроси в някакъв завършен вид. Понеже го увещаваше и настояваше многократно, Тит запита присъстващите какво да правят. Когато те го призоваха да отиде и да чуе какво ще каже, Тит остави при себе си Апий Клавдий, по онова време хилиарх, и след като останалите се отдалечиха малко от морето, каза, че той ще остане на място и покани самия Филип да слезе. Царят слезе с Аполодор и Демостен, и като се събра с Тит, дълго време си говориха. Какво са си рекли тогава един на друг, трудно е да се каже. Но след като Филип се оттегли Тит, разяснявайки на останалите предложението на царя каза, че той връща на етолите Фарсал и Лариса, но Тива не връща, оттегля се от Пирея в полза на родосците, но не и от Иасион и Баргюлии; на ахеите предава Коринт и Аргос. Казал е, че ще предаде на римляните районите на Илирида и всички пленници, а на Атал ще възстанови всички пленени кораби и хората, които са оцелели.

Никой от присъстващите не беше удовлетворен от такова примирие и казваха, че той трябва да изпълни първото нареждане – т.е. да се изтегли от цяла Елада – и ако не, всякакви уговорки поотделно са напразни и не водят до нищо. Виждайки препирнята им и страхувайки се от обвиненията, Филип поиска Тит да отложи срещата за другата заран, тъй като часът беше напреднал.[[76]](#endnote-76) Той или ще ги убеди, или ще приеме това, което искат. Тит се съгласи и като се уговориха да заминат за крайбрежието на Тронион се разделиха, а на другия ден всички пристигнаха на уговореното място навреме. Филип говори кратко и помоли всички, но най-много Тит, да не прекъсват примирието, щом повечето водачи са в сговорчиво настроение, но ако е възможно между тях, да бъдат съзвучни при възраженията си; ако не, то ще изпратят посланици в (римския) сенат и ще го убедят по спорните въпроси или ще постъпят така, както той реши. След като предложи това, всички останали казаха, че трябва да се постъпи според правилата на войната и да не се приемат исканията му. Но римският стратег заяви, че нито той, нито Филип се съмняват, че е възможно да се направи това, което той иска. Стига това да не попречи на работата на сената, той ще уреди да се предостави на царя това благоволение, което Филип иска. Разбира се, нищо от това, което сега си говорят, не би могло да се утвърди без сената, но че сегашният момент е подходящ да добият опит за тяхното мнение. И след като войските нищо не могат да свършат през зимата, то да отложат за това време внасянето на тези въпроси в сената не е непостижимо, а е подходящо за всички.

След като всички бързо схванаха, че Тит не е чужд на идеята въпроса да се внесе в сената, решиха да се съгласят с Филип да пратят посланици в Рим, но също така всеки от тях да изпрати свои посланици, които да говорят пред сената и да поднесат обвиненията си срещу Филип.

След като преговорите протекоха според намерението и първоначалните преценки на Тит, той веднага довърши останалата част от намерението си, като грижливо утвърди своите позиции, без да прави никакви отстъпки на Филип. Даде му два месеца отсрочка и му нареди през това време да изпрати своя делегация в Рим. Заповяда му веднага да изтегли гарнизоните си от Фокида и Локрида. Старателно уреди нещата на своите съюзници така, че по никакъв начин да не бъде възможно те да пострадат от македоните. След като извърши всичко това, което беше предписано спрямо Филип, останалото време прекара сам. А в Рим начаса изпрати Амюнандър, знаейки, че той е удобен и лесно ще се разбере с тамошните му приятели, като в същото време ще направи впечатление и ще внуши респект с името на царството. След него проводи и своите пратеници, Квинт Фабий, който беше племенник на жена му и Квинт Фулвий, а заедно с тях Апий Клавдий, наречен Нерон. От страна на етолите делегацията включваше Александър исийски, Дамокрит от Калидония, Дикеарх от Трихонион, Полемарх от Арсиноя, Ламий от Амбракия, Никомах от Акарнания, от тези, които бяха изгонени от Турии и се бяха преселили в Амбракия, Теодот от Фери, бежанец от Тесалия, заселил се в Стратон, от страна на ахеите Ксенофонт от Егион, а от името на царя Атал само Александър, и от демоса на атиняните Кефизодор със свитата му.

Те пристигнаха в Рим преди сенатът, който в тази година избираше консули, да беше обсъдил дали да пратят в Галатия срещу Филип двамата или единия от тях. След като приятелите на Тит ги убедиха двамата консули да останат в Италия поради страха от келтите, те се явиха пред сената и всички остро обвиниха Филип.[[77]](#endnote-77) Най-напред се каза всичко онова, което бяха заявили и пред самия цар; след това всички се опитаха усърдно да внушат на сената, че докато Халкида, Коринт и Деметриада са подчинени на македонеца, няма да бъде възможно елините да получат свободата си. Това, заявиха те, го е казал и самият Филип, и то е напълно вярно. Той бе казал, че въпросните места са прангите на Елада и е напълно прав. Защото нито пелопонесците ще могат да влизат по море в Коринт, докато там е настанен царски гарнизон, нито локрите, беотите и фокидците ще имат смелостта, докато Филип държи халкида и останалата част на Евбея, нито пък тесалите, нито магнетите ще могат да се ползват от свободата си, докато Филип и македоните владеят Деметриада. Затова оттеглянето на Филип от другите места е само привидно, за да спечели време. Ако задържи споменатите места, той би могъл, ако пожелае, само за един ден лесно да подчини елините. Затова настояха сенатът или да принуди Филип да се оттегли от тези градове, или ако нещата останат в сегашното им положение, да поведат с всички сили война срещу него. Сегашното положение е твърде благоприятно за войната, македоните са вече два пъти по-ощетени и източниците им на приходи на сушата са изразходени. Като казаха това, помолиха ги да не излъжат елините в надеждата им за свобода и да не лишават себе си от най-добрата оценка. Елинските пратеници произнесоха тези и подобни на тях неща, докато хората на Филип, които се бяха приготвили да говорят надълго и нашироко, изпаднаха в затруднение от самото начало. Когато ги попитаха дали ще се оттеглят от Халкида, Коринт и Деметриада, отвърнаха, че нямат никакви пълномощия по тези въпроси.

Прекъснати по такъв начин, те млъкнаха. Сенатът изпрати и двамата консули в Галатия, както казах по-горе, и отделно от това гласуваха война срещу Филип, като на Тит възложиха закрилата на елините. Това бързо се разбра в Елада и всичко съвпадна със замисъла на Тит, който подпомогна съвсем малко и мимоходом развитието на събитията, но до голяма степен всичко се стече според собствените му предвиждания. Подобно на други римляни, той бе надарен с изключителна съобразителност. Провеждаше държавната политика, както и личните си дела толкова непогрешимо и пресметливо, че повече не можеше да се пожелае. Въпреки че беше твърде млад; все още нямаше повече от тридесет години; и пръв влезе с войска в Елада.

*Дефиниция за предателство*

Много често и в много случаи ме е обземало удивление от човешките грешки, и особено по отношение на предателите.[[78]](#endnote-78) Ето защо искам да кажа за тях онова, което е уместно при различните обстоятелства. Впрочем знам, че тази тема е твърде трудна за обсъждане и анализ. Никак не е лесно да се определи кой трябва да се смята за истински предател. Защото е очевидно, че нито онези хора, които водени от чисти помисли са избрали общ съюз с някои царе или династи могат леко да бъдат наречени предатели, нито пък тези, които заради променените обстоятелства са прехвърлили своите отечества от едно към друго приятелство и съюз. Още повече, когато такива люде са причинявали преголеми добрини за своите отечества. За да не носим примерите си отдалече това, което говоря, ще се разбере лесно от събитията, които сега описвам. Ако Аристен не беше прехвърлил овреме ахеите от съюза им с Филип на страната на римляните, ясно е, че народът им щеше съвсем да загине. Но сега освен че в най-подходящия момент осигури на всички тях безопасност, според мнението на всички този човек и неговата хитрина се смятаха за причина за нарастването на Ахейската държава. Ето защо не само че никой не го наричаше предател, но всички го смятаха за благодетел и спасител на страната. Същото би трябвало да се каже и за другите, които провеждат политиката си според промяната на обстоятелствата и действат съобразно с тях.

По същата причина, ако и да би похвалил човек Демостен за много негови качества, по този въпрос би трябвало да го порицае, защото е хвърлил лекомислено и безразсъдно най-жестоката обида върху най-изтъкнатите мъже сред елините, като е казал, че в Аркадия Керкид, Хиероним и Евкампид са предали Елада затова, че са се съюзили с Филип, а в Месена – децата на Филиад Неон и Тразилох, в Аргос пък Мюртис, Теледам и Мнасеас, също така в Тесалия Даохос и Кинеас, а при беотите Теогейтон и Тимолай; наред с тях изброява и мнозина други, като ги споменава по градове, макар всички гореспоменати мъже да са имали съвсем очевидно основание затова, че за себе си са постъпили справедливо, а най-вече тия от Аркадия и Месена. Те, след като привлякоха Филип в Пелопонес и обезсилиха лакедемоните, първо направиха така, че всички жители на Пелопонес да си отдъхнат и да получат представа какво е свободата, след това да възстановят териториите и градовете, които лакедемоните при своите успехи бяха отнели от месениите, мегалополитаните, тегеатите, аргосците, и без съмнение увеличиха силата на своите отечества; срещу което не се задължиха да воюват с Филип и македоните, а да правят всичко, което носи слава и почит. Ако бяха направили всичко това, било вкарвайки Филипови гарнизони в градовете си, или премахвайки законите, бяха унищожили свободата и спокойствието на гражданите заради собственото си обогатяване и власт, щяха да са заслужили това обвинение; но ако в търсенето на справедливост за отечествата си се бяха отличили в преценката на обстоятелствата, смятайки, че не едно и също нещо е полезно и за атиняните, и за собствените им градове, то заради това в никакъв случай не е трябвало Демостен да ги нарича предатели. Но този, който измерва всичко според изгодата за собственото си отечество и смята, че всички елини са длъжни да се оглеждат към атиняните, а ако не, да ги нарича предатели, ми се струва, че проявява невежество и твърде много се отдалечава от истината [както е направил Демостен], особено след като случилото се тогава с елините свидетелства не в полза на Демостен, че добре е предвидил бъдещето, но в полза на Евкампид, Хиероним, на Керкид и на децата на Филиад.[[79]](#endnote-79) А след като бяха смазани в битката при Херонея,[[80]](#endnote-80) атиняните въобще не можаха да изпитат на гърба си най-големите нещастия затова, че се противопоставиха на Филип. Ако не беше царското великодушие и честолюбие, политиката на Демостен можеше да им донесе още по-големи беди. А заради споменатите мъже в цялост на аркадците и месениите беше осигурена безопасност и спокойствие от лакедемоните, а поотделно градовете им получиха и много придобивки.

Трудно е да се определи към кои хора с право би могъл да се употреби този епитет. Той би бил най-правомерен, ако се отнася към такива, които в зависимост от пълния поврат на събитията вкарват своите градове в ръцете на враговете, водени било от съображения за собствената си сигурност и изгода, било от разногласие с противниците си в собствения си град, или пък такива, които, кълна се в Зевс, приемайки чужд окупационен гарнизон и възползвайки се от външната закрила, заради собствените си подтици и намерения подчиняват собствените си отечества на милостта на ония, които имат повече сила. Всички такива човек основателно би могъл да означи с името предатели. Но тези, които не са получили никога никаква облага или добрина за себе си, единодушно получават от всички противоположната оценка. Ето защо можем да се чудим къде са гледали или какви сметки са си правили, когато са взимали решението, та са се докарвали до такова нещастие. Защото никой известен (предател) никога не е постигал блажен живот, но сякаш в пълна мяра са получавали полагащото им се наказание от ония, на които са извършвали услугата. Защото стратезите и династите често използват предателите заради собствената си изгода. Но когато престанат да им бъдат от полза, започват да се отнасят към тях като към предатели, според Демостен, като съвсем основателно смятат, че тези, които са връчили родината си в ръцете на враговете и са изменили на първоначалното си приятелство, няма да съхранят лоялността си и към тях самите, нито пък ще им останат верни. Но и да избягат от техните ръце, няма лесно да се отърват от ония, които са излъгали в клетвите си. Но дори да се изплъзнат от козните и на едните, и на другите, то позорната слава, която са си навлекли пред останалите хора ще ги преследва в целия им живот, подлагайки ги и денем, и нощем на много лъжливи, но и на много истински страхове, съдействайки и съ-указвайки на ония, които имат лоши помисли към тях, докато накрая не ще им позволи дори на сън да забравят своите прегрешения, но ще ги накара да сънуват всякакъв вид заговори и нещастия, усещайки всеобщото отчуждение и омраза на всички към тях. Но макар всичко това да е така, никой, който е имал нужда от предател не се е поколебавал, освен съвсем малцина. Поради което човек с право би казал, че човешкият род, който се смята за най-хитрия от всички животински видове, има твърде много основание да се окаже най-жалкия. Защото останалите животни, робувайки на своите телесни нагони, загиват единствено заради тях. Докато човешкият род, макар и създаден да мисли, въпреки това греши било от безразсъдство, било заради природата си. А от мен по този въпрос – толкова.

*Атал в Сикион*

Цар Атал и преди се бе радвал на високи почести в Сикион, заради което откупи за тях срещу немалко пари свещения участък на Аполон, срещу което му вдигнаха и колос от десет лакти край статуята на Аполон на агората. Тогава той наново ги дари с десет таланта и десет хиляди медимни пшеница и те с многократно нарастнала любов решиха да му посветят златен образ и гласуваха закон всяка година да му правят жертвоприношение. След като получи тези почести, Атал замина за Кенхреи.[[81]](#endnote-81)

*Жестокостта на жената на Набид в Аргос*

Тиранинът Набид остави за свой наместник в Аргос пеленеца Тимократ, защото нему най-много се доверяваше и го използваше в по-важните си работи, и отиде в Спарта. След няколко дни прати жена си, като ѝ нареди да иде в Аргос и да събере пари. Пристигайки, тя надмина Набид в жестокостта си. Викайки при себе си някои от жените поотделно, други по родове, приложи всички видове безчинства и насилие, докато не отне почти на всички не само златните им накити, но и най-хубавите им одежди. (…)

А Атал в дълга реч им припомни за добродетелите на дедите им от древни времена.

*Кампанията на Фламиний в Тесалия и битката при Киноскефале*

А Тит,[[82]](#endnote-82) който не можеше да разбере къде се е установил на лагер противникът, но знаеше със сигурност само това, че са в Тесалия, заповяда на всички да насекат оградни колове, за ги пренесат в случай на нужда. Това, според елинските навици изглежда невъзможно, но според римските е лесно. Елините едва носят своите сариси по време на поход и с мъка понасят тежестта им, докато римляните, привързали на гърбовете си с кожените подвезки големите щитове, носят в ръцете си гезите, въпреки това понасят да носят и оградните колове. Наред с това, голяма е разликата между тях. Елините смятат за най-добър ограден кол този, който има най-много и най-големи израстъци около основата си, докато при римляните оградните колове имат по две или три напречни греди, най-много четири. И те с (…) се захващат (…) не последователно. Поради това подсигуряването им става изключително лесно – един човек донася три или четири, вързани една за друга – и приложението им е изключително безопасно. Заградният кол при елините, когато бъде поставен пред укреплението, най-напред лесно може да бъде измъкнат; когато единичният кол се хване и притисне под земята, а израстъците от него са много и големи, и след това двама или трима го разклатят откъм израстъците, основният кол се измъква лесно. Щом стане това, веднага се образува проход и поставените наоколо (колове) се освобождават, поради това, че връзките помежду им и редуванията им са къси. При римляните обаче става обратното. Те се поставят прави и преплетени помежду си така, че нито може да се разбере лесно кои напречни пръти от кои израстъци са, забити в земята, нито кои израстъци от кои напречни колове са. Поради това нито могат да се подхванат, като се провре ръката, защото са преплетени нагъсто, и освен това напречните пръти са старателно заострени, нито пък ако се подхванат, могат лесно да бъдат измъкнати, първо защото при всички напъни силата е почти само от долу нагоре, второ защото дори да бъде измъкнат един от напречните колове, човек трябва да се справи и с много други, подчинени нему, поради взаимното им преплитане. Никак не е възможно двама-трима да се справят с такова заграждение. Дори и да успее някой да измъкне един-два кола, от това не се получава междина. Ето защо, след като разликата е толкова голяма, и още след като това изобретение е налице, неговото построяване е лесно и приложението му е изключително надеждно, ясно е, че ако има и други военни техники, които римляните прилагат и които заслужават ревност и подражание, то и това е едно от тях, по мое мнение.

И тъй, Тит, след като приготви това за да го използва при необходимост, потегли бавно с цялата войска, и след като приближи град Фери на около петдесет стадия, спря там. А на другия ден заранта съгледвачи и разузнавачи, та дано някой получи възможност да разбере къде ли са и с какво ли се занимават враговете. По същото време Филип, разбрал, че римляните лагеруват край Тива, се вдигна и потегли от Лариса с цялата си войска, насочвайки се към Фери. На разстояние около тридесет стадия от града се спря навреме на стан и заповяда на всички да се погрижат за възстановяването си, а преди зазоряване събуди войската и отпрати напред свикналите да вървят пред войската, като им нареди да прехвърлят височините над Фери, докато самият той с настъпването на деня изведе войската извън заграждението. За малко двата предни отряда не се натъкнаха един на друг около височините. След като се забелязаха поради тъмнината на много малко разстояние един от друг, те се спряха и бързо изпратиха (вестители), които да съобщят на двамата вождове какво се е случило и да ги попитат какво да правят. Решиха да останат на място и да извикат предните части да се оттеглят в лагера. На заранта и двамата изпратиха на разузнаване по около триста души конница и лека пехота, сред които Тит изпрати и два етолийски уламона, защото познаваха местността. Когато те се срещнаха от тази страна на Фери, която е към Лариса, храбро се впуснаха в бой. Етолиецът Евполем се сражаваше с голяма сила и увлече италийците да се намесят активно, при което македоните отстъпиха. И тогава, след като дълго време се обстрелваха, се оттеглиха в своите лагери.

На другия ден, тъй като и двамата бяха недоволни от местността около Фери, защото тя беше твърде залесена с плодни дървета, с много плетове и градини, потеглиха. Филип тръгна за Скотуса, бързайки да се снабди с продоволствие от този град, и след това да бъде готов да заеме подходящи места за своята войска; а Тит, подозирайки какво ще стане, придвижи войската си заедно с Филип, бързайки да прибере преди него житото в земята на Скотуса. Понеже и двамата тръгнаха в поход през стръмни планини, нито римляните можеха да наблюдават накъде отиват македоните, нито македоните римляните. В края на същия ден Тит стигна до така наречената Еретрия в (земята на Фтиотида), а Филип до реката Онхест и двамата спряха там, без нито един от двамата да знае къде е лагера на другия. На другия ден отново потеглиха, Филип към така наречения Меламбион в земята на Скотуса, а Тит за Тетидиона във Фарсалия, без да знаят нищо един за друг. След поройния гръмотевичен дъжд, който се изля, на другата сутрин всичката влага от облаците бе паднала на земята, така че от образувалата се мъгла не можеха да виждат дори краката си. Въпреки всичко Филип бързаше да стигне определената цел и потегли с цялата войска. Но затруднен от мъглата, след като успя да придвижи войската на много късо разстояние, я прибра в палисада, като отпрати охраняващите части да заеме височините по околните хълмове.

А Тит, разположил се на стан край Тетидиона и недоумявайки къде ли могат да се намират противниците, отпрати десет улами и около леки пехотинци да обходят страната и внимателно да разузнаят. Те, като преминаваха през стръмнините, без да забележат се натъкнаха на македонската охрана, тъй като денят беше мъглив. След като последните в началото малко се пообъркаха, започнаха да си пробват силите, като в същото време и едните, и другите проводиха до вождовете си да им съобщят за случилото се. Понеже при сблъсъка римляните доста пострадаха от македонската охрана, проводиха до своя лагер да поискат помощ. А Тит, като призова Аредам и Евполем с техните етоли и двамина от своите хилиарси, изпрати около петстотин конника и две хиляди пехотинци. След като те се присъединиха към първоначалния отряд, който беше започнал престрелката, ходът на битката се обърна. Римляните, окуражени от пристигналата помощ, удвоиха мощта на своя натиск, докато македоните, макар да се защитаваха храбро, бяха на свой ред притиснати и получили пълно поражение, избягаха от височините, като потърсиха помощ от царя.

Филип, който поради споменатите причини изобщо не очакваше, че този ден ще стане сражение, беше пуснал по-голямата част от войската си извън лагера да събират фураж. Но тогава, като разбра от вестителите какво е станало, а и вече мъглата се вдигаше, призова Хераклид от Гортюна, който водеше тесалийската конница, отпрати и Леонт, хипарха на македоните, и с тях Атенагор начело на всички наемници, с изключение на траките. Когато те се присъединиха към охранителните отряди и македоните удариха с тежка ръка, противниците отстъпиха; и те отново изтласкаха римляните от височините. Най-голямата пречка да не бъдат противниците съвсем обърнати в бяг се оказа упорството на етолийската конница. Защото етолите колкото са слаби в пехотата, в тежкото въоръжение и в решителните редовни сражения, толкова се отличават сред останалите елини в конните битки поотделно и поединично. Затова и тогава, след като сдържаха напора на противника, не се спуснаха долу в равнинните места, а малко се оттеглиха и пак застанаха на позиция. А Тит, виждайки че не само леката пехота и конниците отстъпват, но че заради тях можа да загуби цялата битка, придвижи цялата войска при възвишенията. През това време един след друг идваха от македонските охранителни отряди при Филип и викаха: “Царю, враговете бягат; не пропускай удобния случай; варварите не ни удържат; този ден е твой, щастието е на твоя страна.” Така че Филип, макар местността да не му харесваше, все пак склони на сражението. Споменатите вече възвишения се наричат Кинос Кефали[[83]](#endnote-83) (“Кучешки Глави”), те са стръмни, заоблени и доста високи. Тъй че предугаждайки трудния характер на местността, Филип първоначално изобщо не я одобряваше за битка; но тогава, окуражен от прекомерно въодушевените възгласи на вестителите, нареди на войската да излезе от оградения лагер.

А пък Тит, който изведе цялата си войска, се погрижи да прикрие оттеглящите се предни части, а бойните редици окуражи в движение със насърчително слово. Призивът му беше кратък, но ударен и изразителен за слушателите. Като посочи напред с енергичен жест, той каза на войниците си: “Не са ли това македоните, мъже, които вие, под водачеството на Солпикий, макар да държаха височините в Еордея[[84]](#endnote-84) в Македония, макар да бяхте ударени от явно по-изгодни позиции, отблъснахте, като повечето избихте? Не са ли това македоните, които вие, макар да бяха вече заели безнадеждно трудните места в Епир,[[85]](#endnote-85) ударихте и разчитайки само на своята сила, принудихте да бягат, захвърляйки оръжие, докато се доберат до Македония? Нима подобава да сте предпазливи, та да става битката с тях равностойна? Нима ще пренебрегнем миналите сражения, а не напротив, тъкмо заради тях да сме храбри и днес? Ето защо, мъже, призовете сами себе си и влезте смело в битката; Ако боговете го пожелаят, аз съм убеден, че краят на тази битка ще дойде по-скоро, отколкото при миналите сражения”. Като им каза това, заповяда дясното крило да остане на място в равнината със слоновете отпред, а лявото с леката пехота мощно настъпи срещу враговете; а сражаващите се напред римляни, след като получиха защитата на пехотинските части, се обърна и влезе в схватка с противниците.

А през това време Филип, тъй като виждаше, че по-голямата част от войската му вече се бе развърнала пред оградата, поведе напред пелтастите и десния фланг на фалангата и започна усилно да настъпва към възвишенията, докато на Никанор, наречен Слона, нареди останалата част от войската да го следва. Още с пристигането си до подножието на възвишенията, първите се хвърлиха в бой и той завзе по-високите позиции. Защото първите македонски отреди бяха силно притиснали римляните от двете страни на възвишенията, и той завари височините им празни. Още докато развръщаше дясното крило на войската, дойдоха наемниците, които бяха силно притиснати от враговете; тъй като на леките римски пехотинци се притече на помощ тежка пехота, както казах преди малко, и ги подпомогнаха в битката, служейки им като един вид заслон, притиснаха силно враговете и избиха мнозина от тях. А царят в началото, когато пристигна, като видя, че сражението на леките пехоти се води близо до противниковия лагер, се зарадва. Но когато пак се вгледа и видя, че неговите отстъпват и имат нужда от закрила, се принуди да им се притече на помощ и да реши изхода на битката, макар по-голямата част от фалангата все още да беше в марш и да се приближаваше към възвишенията. След като прие борилите се, събра ги всички на дясното крило, и пехота, и конници, а на пелтастите и фалангитите нареди да удвоят дълбочината и да сгъстят редиците в дясно. След като стана това и противниците им бяха на разстояние за схватка, на фалангитите се даде заповед да настъпят със свалени копия, а на леката пехота да се присъедини. През това време Тит, който приемаше предните отреди в пространството между редиците, настъпи срещу противника.

Тъй като атаката и от двете страни бе придружена от мощни викове, като и двете войски едновременно започнаха да вдигат олелия, като едновременно с това и ония, които бяха извън сражението подвикваха на сражаващите се, това, което ставаше, бе ужасяващо и изпълнено с напрежение. Докато дясното крило на Филип ярко се открояваше в сражението, защото атакуваха от по-изгодни позиции и защото превъзхождаше с тежестта на строя си, пък и отликата на тежкото им въоръжение беше изключително подходяща за условията; Но останалата част от войската му или беше изостанала назад от сражението, далече от противника, или пък лявото им крило, току-що достигнало до основата на възвишенията, едва се що се показваше по височините. А Тит, като виждаше, че неговите хора не могат да сдържат настъпа на фалангата, но лявото му крило бе притиснато, и те вече загиваха, оттегляйки се презглава, и че спасението и надеждите им са останали в дясната част на бойния ред, бързо се отправи към тях, и забелязвайки, че от противниковия строй една част се бият в сгъстен ред с враговете си, други вече се спускат от височините, а трети все още се изкачват към тях, пусна напред слоновете и поведе семеите срещу враговете. Докато македоните, които нито имаха кой да им извести, нито можеха да се задържат и да възстановят характерния строй на фалангата си поради трудността на терена, както и защото следваха сражаващите се, строят им повече приличаше на походен, а не на боен, без да могат дори да влязат в ръкопашен бой с римляните, притиснати и разкъсали строя си само от слоновете, отстъпиха.

Повечето от римляните ги последваха и ги избиха. Един от хилиарсите, които бяха с тях и който разполагаше с не повече от двадесет семеи, съобрази на самото място какво трябва да се направи, че да ги използва най-благоприятно, с което допринесе твърде много за цялостната победа. Като забеляза, че частите около Филип твърде много са се изнесли напред от останалите и притискат с мощ римското ляво крило, изостави левия фланг, където римляните вече явно печелеха, и като заобиколи сражаващите се, озова се в тил и нападна македоните в гръб. Фалангитите нямаха възможност да се обърнат и да влязат в единичен бой, при което той ги притисна и започна да ги избива на място, като те не можеха да си помогнат един на друг, докато македоните не се принудиха да захвърлят оръжие и да побягнат, докато едновременно срещу тях връхлитаха и във фронт. А Филип в самото начало, както вече казах, съдейки от положението в неговия участък, бе повярвал, че победата му е пълна. Но тогава, виждайки, че македоните внезапно започнаха да хвърлят оръжието си и че противниците ги нападат в гръб, се оттегли недалече от сражението с малко конници и пехота и започна да оглежда цялото бойно поле. Разбирайки, че римляните, спуснали се в преследване по лявото крило вече овладяват височините, започна да събира (колкото се може повече за бягство) хора, доколкото ситуацията му позволяваше, от траките и от македоните. Тит се впусна да преследва бягащите, и като разбра, че левият фланг на македоните, които преди малко бяха атакували височините на възвишенията, отначало се спря. Противниците вдигнаха сарисите си нагоре, както е обичайно за македоните да постъпват, когато или се предават, или бягат от противника. Като разбра причината за станалото, задържа войниците, които бяха с него, преди да отсъди за изплашилите се (вражески войници). Но още докато Тит умуваше, някои от предните отреди връхлетяха върху тях от по-високи позиции и повечето избиха, а само малцина успяха да избягат, захвърляйки оръжието си.

След като сражението вече приключваше във всичките му участъци и римляните побеждаваха, Филип предприе оттегляне по посока на Темпи. Първата нощ се подслони край така наречената Александрова кула, а на следващия ден, след като навлезе в Гонни, при входа на Темпи, остана там, с намерение да посрещне спасилите се от бягството. А римляните известно време преследваха бегълците, след което някои от тях започнаха да свалят доспехите от убитите, други да събират пленниците, но повечето се спуснаха да разграбят противниковия лагер. Там завариха етолите, които ги бяха изпреварили, решили да си присвоят полагащата им се плячка и започнаха да се карат на етолите и да говорят на стратега, че е наредил те да поемат риска на битката, а други да получат плячката. И тогава се прибраха на подслон в своя лагер, а на другия ден заедно събраха пленниците и това, което е останало от снаряжението на избитите врагове, и поеха в поход към Лариса. От римляните паднаха около седемстотин души; от македоните загинаха всичко около осем хиляди, а в плен попаднаха не по-малко от пет хиляди.[[86]](#endnote-86)

*Предимствата и недостатъците на фалангата*

Така завърши битката между римляните и Филип край Кинос Кефали в Тесалия. А аз, след като в шеста книга заявих, че ще отложа за подходящ случай съпоставката между римското и македонското въоръжение, както и бойният им ред, по какво се различават помежду си и в по-лошото, и в по-доброто, ще се опитам сега изчерпателно да съобщя по този въпрос. След като македонският боен строй в предходните времена, изпитан в самите бойни действия, е надвивал организацията на войската из Азия и тази при елините, а римската военна организация – тази из Либия и на всички племена в западна Европа, а по наше време не веднъж, а твърде често са се правили съпоставки между тези две войски и техните мъже, полезно и добре би било да се проучи тяхната взаимна разлика, и на какво се дължи фактът, че римляните побеждават и отнасят наградата от военните състезания, за да не говорим само за случайността и нелогично да облазяваме победителите, както правят лекомислените хора, но след като знаем истинските причини, логично да хвалим и да се възхищаваме на водачите.

За сраженията на римляните срещу Ханибал и за пораженията им в тях няма какво повече да говорим; те получаваха поражения не заради въоръжението или заради военната организация, но заради ловкостта и съобразителността на Ханибал. Това сме го направили очевидно посредством описанията на самите битки. Но в полза на нашите думи свидетелства най-напред краят на войната: веднага, щом римският стратег можеше да разполага с войска подобна на Ханибаловата, бързо последва победа за римляните; сетне и самият Ханибал, отказвайки се от първоначалното въоръжение на своите войници, още след първата си победа в битка веднага въоръжи своите войски с римско въоръжение, и през цялото време използваше техните оръжия. Пир пък използваше не само оръжието им, но и италийски войски, като в сраженията с римляните подреждаше последователно една семея и една фалангитска спейра. Но дори и така не можеше да ги победи, а винаги изходът на битките с тях беше колеблив.

Нужно беше да спомена за тях, за да няма нищо, което сякаш противоречи на нашите твърдения. А сега се връщам на предложената съпоставка.

От много неща е лесно да се разбере, че на фалангата с нейната особеност и сила нищо не може да се противопостави във фронт, нито да удържи на атаката ѝ. Защото щом човекът застане с тежкото си въоръжение на три стъпки в сгъстената бойна редица, а дължината на сарисите по начало е осемнадесет лакти, докато в действителност при насочването им тя става четиринадесет, като по четири остават между двете ръце, които ги обхващат и в задната част на насоченото напред оръжие, то явно е, че по необходимост сарисите стърчат на десет лакти пред тялото на всеки хоплит, когато той настъпва срещу противниците, хванал копието с двете си ръце. От това се получава така, че от втория, третия и четвъртия ред сарисите се показват на повече, а от петия ред – на разстояние два лакътя пред първата редица, при което фалангата има своята особеност, гъстота, закрила и подкрепа, както Омир го казва в следните стихове:

*“ (…), щит върху щита, шлем редом с шлема, човек до човека,*

*Гривести шлемове плътно докосваха медни, когато в строй се навеждаха само: тъй гъсто стояха бойците.”*(Ил. XIII, 131 сл. прев. Ал. Милев, Бл. Димитрова)

След като това е казано вярно и добре, ясно е, че по необходимост че пред всеки от бойците от първата редица стърчат по пет сариси, като върховете им са отдалечени един от друг на разстояние по два лакътя.

Оттук е лесно да си представим настъпването и атаката на цялата фаланга, как изглежда и каква сила има, бидейки шестнадесет стъпки дълбока.[[87]](#endnote-87) Тези, които надвишат петия ред, не могат да използват сарисите си в сражението; затова не ги насочват между мъжете (от първия ред – б. пр.), а ги носят поставени върху раменете на стъпващите пред тях, за да подсигуряват отгоре пространството на строя, възпирайки с гъстотата на сарисите стрелите, които прелитайки над първия ред могат да ударят следващите ги. Поради самата си телесна тежест тези отзад притискат първите и правят настъпа силен, като за първите е невъзможно да се обърнат назад.

След като подредбата в цялост и поотделно на фалангата е такъв, редно е да се каже и какво е римското снаряжение, както и особеното и отличителното в техния боен строй. Римляните в тежко снаряжение също застават на разстояние три стъпки един от друг. Но тъй като при тях по време на битка движението на хората е самостоятелно, защото бойното тяло прилича на щит, като се обръщат винаги насрещу удара, и се сражават разпределено, като нанасят удари отгоре с махайрата, то ясно е, че пространството и разстоянието между войните трябва да е най-малко три стъпки и отпред, и встрани, ако искат добре да използват оръжието си според необходимостта. оттук следва, че един римлянин застава срещу двама фалангити от предния ред, така че на него му се пада да посрещне и да се бие срещу десет сариси, които един човек нито е в състояние да съсече, щом веднъж влязат в стълкновение, нито първият ред на римската пехота може със сила или с енергичното движение на махайрите да се противопостави на фронта на фалангата. От това е лесно да се разбере, че те не могат да удържат настъпа на фалангата във фронт, стига тя да запази своята характерна форма и мощ, както вече казах.

Каква тогава е причината римляните да побеждават и в какво е слабостта на тези, които използват фалангата? Това, че по време на война времето и мястото на сражение е неопределено, а за фалангата има само един подходящ момент и само един вид терен, в които тя може да изпълни предназначението си. Прочие, ако има някаква необходимост противниците да попаднат в тези обстоятелства и на такъв терен, който е подходящ за фалангата, когато се решава крайният изход, то според казаното по-горе предимството на тези, които използват фаланги, е очевидно. Но ако е възможно да се отклонят и да го направят лесно, какво още страшно остава на бойния ред, за който говорим? Всички са единодушни, че от нея има полза при равнинни и оголени местности, по които освен това няма никакви препятствия, имам пред вид ровове, проломи, хълмове и речни потоци. Но съществуват предостатъчно такива, които да възпрепятстват и да разстроят такъв боен строй. Затова да се намерят местности било от двадесет стадия, било от повече, по които няма нищо такова, е така да се каже ако не почти невъзможно, а ако не – то съвсем рядко, и с това всеки би се съгласил. А ако пък в подобни местности противниците не приемат сражение, а вместо това започнат да заобикалят, опустошавайки градовете и земята на съюзниците, каква тогава ще бъде ползата от този боен строй? Оставайки сама в равнинните места, тя не само не би могла да бъде полезна на своите приятели, но дори и да спаси себе си. Враговете ѝ лесно ще я лишат от продоволствие, когато владеят без труд околността. А ако напусне подходящите за нея места и пожелае да направи нещо, ще стане лесна плячка за враговете. Но дори и да се озове в някой равнинен участък, ако цялата войска не пристигне заедно и по едно и също време с фалангата, то тя ще може да окаже много кратка съпротива в сражението, и човек може лесно да си представи какво ще се случи от това, което римляните правят днес.

Защото това, което говоря, трябва да се доказва не по логичен път, а от самите факти. Прочие, след като са подравнили бойния си ред, те не атакуват фронтално фалангите с всичките се войски, но една част от тях остава за прикритие, а другата се смесва с противниците. В следствие на това независимо дали фалангитите ще притиснат настъпващите срещу тях или ще бъдат притиснати от тях, фалангата се оказва лишена от своето: следвани от тези, които са се оттеглили или бягайки от настъпващите, те изостават от останалите части на своята войска и когато това стане, протежението и местността, която са владели, се превзема от прикриващите вражески войски, защото не ги нападат във фронт, но им нанасят странични удари и откъм гърба на фалангитите. И след като удобствата и предимствата на фалангата се пазят лесно, но е невъзможно да се опазят тези, които са под нея, как да не изглежда в действителност голяма разликата между споменатите два бойни строя? На тия, които използват фалангата им се налага да минават през и да нощуват във всякакви местности, изпреварващо да заемат удобни местности, някои от тях да обсаждат, а в други да бъдат обсаждани и да се натъкват на неочаквани обстоятелства. Защото всичко това са елементи на войната, които накланят везните към победата, кога напълно, кога в значителна степен. И във всички тях бойният строй на македоните е или трудно използваем, или неизползваем, защото фалангитът не може да бъде полезен нито в редицата, нито самостоятелно, докато римският боен строй е много удобен. Защото всеки римлянин, след като веднъж е снаряжен и се включи в действие, е еднакво пригоден за всякаква местност и случай и за всяко явление. Той е готов и е в еднакво положение, независимо дали трябва да воюва с цялата войска, в нейна част, по семеи или поединично. Ето защо, след като в отделните елементи техният строй твърде се отличава по своята пригодност, то следва, че и като цяло предимствата са по-скоро на страната на римляните, отколкото на другите. Сметнах за необходимо да се разпростра по този въпрос, защото и по самото време, когато македоните бяха разгромени, мнозина елини смятаха, че случилото се изглежда невероятно а и след това мнозина се чудеха защо и как строят на фалангата отстъпва на римското въоръжение.

А Филип, след направи всичко възможно в сражението, загубил всичко, събра колкото можа повече от спасилите се след сражението и сам се отправи през Темпи за Македония. А още на предната нощ изпрати в Лариса един от телохранителите си,[[88]](#endnote-88) като му нареди да унищожи и запали царските писмена, извършвайки едно царствено дело, като в труден момент не забрави какво е необходимо да стори; защото си даваше сметка, че ще остави много поводи на враговете, както негови лични, така и на приятелите му, ако документите попаднат в ръцете на римляните. Сигурно и на други се е случвало при щастливи обстоятелства да не могат да се държат по човешки, но при поражения да стават схватливи и разумни. Но това беше особено вярно и за Филип. Това ще стане ясно от примерите, за които предстои да разкажа. Така, както ясно и по подобаващ начин разкрих първоначалните му подтици, след това – промяната в неговото поведение към по-лошо, кога, защо и как стана, и показах с примери неговите дела в хода на тази промяна, по същия начин трябва да изясня и неговата загриженост и такта, с който той промени своето поведение в

злощастията, донесени от съдбата, и с който, изглежда, си е послужил по най-разумен начин при обстоятелства, насочени срещу него. А пък Тит след битката, след като прояви необходимите грижи за пленниците и останалата плячка, тръгна за Лариса.[[89]](#endnote-89) (…)

(Тит Фламиний) изобщо бе недоволен от алчността на етолите към плячка и не искаше, след като бе изхвърлил Филип от властта, да остави етолите да бъдат господари на Елада. С мъка понасяше и тяхната алчност, като гледаше как преправят обстоятелствата около победата и изпълват Елада (с приказки) за собствената си храброст. Затова и при посещенията се отнасяше към тях с по-голяма надменност, и при общите преговори ги пренебрегваше, и правеше това както сам, така и чрез приятелите си. След като тази неприязън бе налице, след няколко дни от страна на Филип пристигнаха пратениците Демостен, Киклиад и Лимней. След като Тит поговори с тях надълго в присъствието на хилиарсите, веднага сключи петнадесетдневно примирие и уредиха в рамките на този срок двамата да се срещнат и да преговарят за нещата по-нататък. След като тази среща премина любезно, с двойна сила се разгоряха подозренията срещу Тит. Тъй като подкупничеството вече се беше разпространило из Елада и никой не вършеше нищо, без да получи подкуп, като това поведение трябва да се смята, че го наложиха етолите, не можеха да повярват, че Тит до такава степен е променил отношението си към Филип, без да е получил дарове, непознавайки в това отношение римските обичаи и закони, но съдеха по себе си и стигаха до извода, че вероятно Филип в случая е предложил много пари и Тит не е могъл да отвърне погледа си от тях.

Аз бих се осмелил да твърдя за всички римляни от предишните времена,[[90]](#endnote-90) че никой не би направил такова нещо, имам пред вид преди да се заемат с презморските си противници, докато се придържаха към собствените си обичаи и закони. Но за днешни времена не бих могъл да го твърдя за всички. Но поотделно за повечето хора в Рим бих се осмелил да твърдя, че са в състояние да запазят вярност в това отношение. За да не изглежда, че не говоря невъзможни неща, ще приведа като доказателства две имена, за които хората са единодушни. Лукий Емилий,[[91]](#endnote-91) който победи Персей и завладя царството на македоните, в което наред с останалите припаси и имущества в съкровищницата се намериха сребро и злато на стойност повече от шест хиляди таланта, не само не пожела нещо от тях, но дори не пожела да ги види, но се погрижи за тях чрез други лица, макар в личния му живот приходите не само че не му бяха прекомерни, но дори му недостигаха. Защото след като почина, малко след тази война, родните му синове Публий Скипион[[92]](#endnote-92) и Квинт Максим, в желанието си да върнат зестрата на съпругата му, която бе двадесет и пет таланта, до такава степен бяха затруднени, че изобщо нямаше да успеят, ако не продадоха обзавеждането, робите и с тях още и някои от имотите. И ако на някои това, което казвам, се стори невероятно, те по-лесно ще му повярват с пример, който го надминава. Макар надпреварата сред римляните да е много голяма, и най-вече в това отношение, защото се сравняват едни с други, въпреки това изследователят ще установи, че това, което ще кажа, се признава от всички. И Публий Скипион, родният син на тогова, носещ името на дядо си, старият Публий, когато завладя Картаген, който град е смятан за най-богатия от всички по света, просто не прехвърли нищо от него в собствения си имот, нито купи, нито пък по друг начин придоби нещо, макар в частния си живот изобщо да не се радваше на излишества, но разполагайки с умерено имущество, като римлянин. И не само че се въздържа от богатствата на Картаген, но не позволи и нищо от цяла Либия да бъде примесено със собственото му имущество. И чрез този мъж изследователят наистина ще установи, че славата на римляните в това отношение е неоспорима.

Но за това ще поговорим по-подробно при по-подходящ случай. А Тит, след като отреди ден на Филип, веднага написа на съюзниците, като им разясни къде трябва да бъдат за преговорите и самият той след няколко дни в уреченото време пристигна при входа на Темпи. След като съюзниците се събраха и от самите тях се състави съвет, римският стратег се изправи и нареди всеки от тях да каже при какви условия трябва да се сключи мир с Филип. Царят Амюнандър говори малко и умерено, след което спря словото си. Поиска всички да се погрижат за него, за да не би когато римляните се оттеглят от Елада Филип да насочи гнева си срещу него. Атаманите[[93]](#endnote-93) винаги са били лесни за покоряване от македоните, поради своята слабост и съседството на страната им. След това стана етолиецът Александър и похвали Тит дотолкова, доколкото сега е събрал съюзниците да обсъдят условията на мира и иска всеки от тях да се произнесе по въпроса, но каза, че като цяло проявява безгрижие и греши, ако вярва, че като сключи мир с Филип, ще запази сигурен било мира за римляните, било свободата на елините. Защото ни едно от двете не е възможно, но ако желае да изпълни и намерението на отечеството си и собствените си обещания, които даде на всички елини, има само един начин да сключи мир с македоните – като свали Филип от властта.[[94]](#endnote-94) И това е твърде лесно, стига да не пропусне сегашния момент. След като говори подробно по това предложение, спря речта си.

Отговаряйки му, Тит каза, че той греши както за предпочитанията на римляните, така и за собствените му намерения и за ползата за елините. Когото и да са побеждавали римляните във война, не са го разорявали тутакси. Това, което казва, се потвърждава и от отношението им към Ханибал и картагенците. След като римляните претърпяха от тях преголеми щети и след това можеха да постъпят с тях както пожелаят, не са взимали нито едно съкрушително решение за картагенците. И той самият никога не е стигал до такова решение, че трябва да воюва срещу Филип безапелационно. Ако е имал намерение да направи това, което сега искат от него преди битката, сигурно с готовност щеше да го приложи срещу него. Затова сега е учуден, че след като тогава всички са се включили в преговорите за мира, сега се държат толкова непреклонно. “Благородните мъже трябва във войната да проявяват тежест и висок дух, когато претърпят поражение, да запазват благородство и величие на духа, а когато побеждават, да се държат умерено, кротко и човеколюбиво. Вие сега искате от мен противното.Но и за самите елини е много по-полезно македонската власт да бъде унизена, нежели свалена”. Защото в такъв случай скоро биха изпитали насилие от страна на траки и галати, както и преди многократно се е случвало.[[95]](#endnote-95) Заяви, че изобщо той самият и присъстващите римляни преценяват, че ако Филип потвърди, че ще изпълни всички условия, поставени от съюзниците, трябва да му се даде мир, след като получат мнението и на съвета. И че желаят етолите да бъдат господари на собствените си владения. Когато Феней след това поиска да каже, че всичко сторено до сега е напразно, защото ако Филип сега се отърве, отново ще може да установи пълен контрол, Тит му извика гневно от мястото си: “Фенее, престани да дърдориш! Аз ще уредя мира така, че Филип дори и да поиска, няма да може да онеправдае елините”.

Така се разделиха този ден. На другия царят пристигна, и на третия всички се събраха на преговори. Като взе думата, Филип безпогрешно и умно осуети всички техни въжделения. Каза, че първо се съгласява и ще изпълни всичко, което му нареди Рим и неговите съюзници, а всичко останало ще повери на попечителството на сената. След като каза това, всички останали замълчаха, етолиецът Феней запита: “Какво няма да ни отстъпиш, Филипе? Висящата Лариса, Фарсал, Фтийска Тива, Ехин”? Филип ги покани да ги вземат, но Тит рече, че не им трябва никой от останалите градове, освен Тива във Фтиотида. Когато приближил тиванците с войска и ги поканил да влязат в съюз с римляните, те не пожелали. Затова сега, след като са победени във войната, той каза, че имат право да решат за тях каквото намерят за добре. Феней се възмути и рече, че би било редно, първо след като сега са воювали заедно, да им се оставят на тях ония градове, които преди са били техни съюзници, а след това, според първоначалния съюз, според който за градовете, завладени във войната, движимото имущество се полага на римляните, а самите градове на етолите. Тит му отговори, че греши и за двете неща. Съюзът се е прекратил от момента, в който са сключили мир с Филип, изоставяйки римляните, а ако съюзът все още е в сила, то трябва да разполагат с и да вземат не тези градове, които доброволно са се предоставили във вярност на Рим, както сега направиха всички градове в Тесалия, а онези, които са завладели със сила.

Думите на Тит се харесаха на всички останали, но етолите го слушаха с мъка и сякаш с това се постави някакво начало на нови големи беди. От това различие и тази искра не след дълго пламна войната срещу етолите и срещу Антиох. Докато продължаваха усилията на Тит по сключването на мирния договор, той научи, че Антиох е тръгнал с войска от Сирия и се отправя към Европа.[[96]](#endnote-96) Затова се обезпокои, да не би Филип да се окуражи от тази надежда и да започне да пази градовете си и да протака войната, докато с назначаването на нов консул обстоятелствата в най-съществената си част не се обърнат в негова полза. Затова се споразумя с царя, както искаше, като му даде четири месечно примирие и в замяна на това Филип предаде на Тит двеста таланта и сина си Деметрий за заложник, заедно с някои негови приятели, а за цялостното уреждане на договора да изпрати посланици в Рим и да остави нещата под попечителството на сената. И тогава се разделиха, като си дадоха един другиму клетва във вярност за всичко, според която, ако Тит не успее да уреди нещата по договора, да върне на Филип двестата таланта и заложниците; след това всички изпратиха свои представители в Рим, едни да съдействат на договора, а други да му попречат. (…)

Защо става така, че всички ние, макар да сме лъгани от едни и същи хора и по един и същи начин, все не можем да се отървем от глупостта си? Този вид лекомислие вече често е сполетявало мнозина. И чудното е не когато бъдем измамени от други, а от тия, при които е извора на такова коварство. А начинът да не бъдем така лекомислени е казан добре у Епихарм:[[97]](#endnote-97)

*Трезвост, и помни: не вярвай!*

*Ставите на умния това са. (…)*

*Медион, град към Етолия. Полибий в осемнадесета книга.*[[98]](#endnote-98)

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

**41а.** (…) да попречат на Антиох да преплава, не от вражда, а подозирайки да не би той да помогне на Филип и това да попречи на свободата на елините.[[99]](#endnote-99) (…)

*Благоприятното разположение на Ефес*

Цар Антиох определено се насочи към Ефес заради благоприятното му разположение, защото се смяташе, че спрямо градовете в Йония и на Хелеспонта и по море и по суша той има позицията на акропол, а спрямо Европа винаги е предлагал най-удобна защита за царете в Азия.

*Характерът на Атал*

**41.** В осемнадесетата си книга Полибий казва следното: Почина Атал.[[100]](#endnote-100) Справедливо е за него, както имаме навик да правим и за други, да изкажем подобаващо слово. При него от самото начало не е съществувала никаква външна пречка за царството му, освен богатството, което, ако се ползва разумно и дръзновено, наистина носи голяма полза във всяко начинание, но без тия две условия е причинявало злини и пълна погибел на мнозина. Защото поражда зависти и коварства, и е от решаващо значение за най-големите телесни и душевни развали. Едва малцина са тези души, които са могли да отблъснат силата на богатството. Ето защо душевното величие на този цар е достойно за възхита, след като той не използва своето имущество за нищо друго, освен за укрепване на царството си, по-велико и по-хубаво дело от което не би могло да се каже. Началото на това свое дело той постави не само чрез добродетелността и щедростта към приятелите си, но и с военните си начинания. Защото, след като победи в сражение галатите,[[101]](#endnote-101) които по онова време бяха най-солидния и войнствен народ в Азия, това бе неговото начало и тогава за пръв път се изяви като цар. Радвайки се на такава почит и като доживя до седемдесет и две години, от които царува четиридесет и четири, той живя по най-мъдър и достоен начин с жена и деца, пазеше верността си към всички свои съюзници и приятели, и почина в разгара на най-добрите си дела, воювайки за свободата на елините. И най-важното, оставяйки четирима сина в зряла възраст, така разпредели властта, че царството да се предава от деца на деца без раздори.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Пратеничествата до сената*

**42.** Когато Маркел Клавдий[[102]](#endnote-102) бе избран за консул, в Рим пристигнаха пратениците на Филип, както и на Тит и неговите съюзници, във връзка с договора с Филип. След дълги разговори в сената, той реши да се потвърдят споразуменията. Но когато това решение бе внесено в Народното Събрание, Марк, който сам желаеше да нахлуе в Елада, се противопостави и положи много усилия да развали договора. Въпреки всичко Народното Събрание, по искане на Тит, потвърди мира. След като това бе сторено, веднага Сенатът назначи десет най-изтъкнати мъже и ги изпрати да уредят нещата из Елада заедно с Тит и да осигурят свободата на елините. Пратениците на ахеите, хората около Дамоксен от Егион, повдигнаха пред сената и въпроса за правата на съюзниците. Но тъй като в момента възникнаха противоречия, понеже срещу ахеите станаха пратениците на Елея да спорят за Трифилия, месениите – за Азина[[103]](#endnote-103) и Пилос, които тогава бяха римски съюзници, а етолите – за Херея,[[104]](#endnote-104) то решението бе отложено и възложено на десетимата.[[105]](#endnote-105) Та това бе свършено в сената.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Поведението на беотите*

Когато в Елада след битката Тит бе отседнал да зимува в Елатея,[[106]](#endnote-106) беотите в усилието си да приберат своите мъже, които бяха воювали на страната на Филип, пратиха посланици при Тит да го помолят за тяхната безопасност. В стремежа си да насърчи беотите в благоразположение към него, защото предвиждаше намесата на Антиох, той с готовност се съгласи. Всички тези мъже бяха бързо прибрани от Македония. Сред тях бе и Брахюл,[[107]](#endnote-107) когото веднага назначиха за беотарх, и по подобен начин зачетоха с не по-малко почести от преди и други, за които се смяташе, че са приятели на македонския двор. Изпратиха и посланичество до Филип, като му благодариха за връщането на младежите, оскърбявайки по такъв начин благоволението на Тит. Виждайки това, Зевксип и Пизистрат, и всички, които се смятаха за приятели на римляните, се разтревожиха, предвиждайки бъдещето и опасявайки се за себе си и близките си. Ясно им беше, че ако римляните се оттеглят от Елада и Филип остане край нея, подпомаган непрекъснато от техните политически противници, то беотийското им гражданство никак няма да бъде безопасно. Затова се разбраха и проводиха пратеници до Тит в Елатея. Като се срещнаха с него, говориха надълго и нашироко по тези неща, като му посочваха настроенията на народа срещу тях, които вече се проявяваха, и неблагодарността на тълпата. Осмелиха се да отидат докрая и да му заявят, че ако не бъде заловен Брахюл и по този начин да сплашат народа, то няма да има сигурност за приятелите на Рим, след като войските се оттеглят. Като чу това, Тит каза, че самият той няма да се включи в подобно деяние, но няма и да попречи на ония, които искат да го извършат. И изобщо препрати ги да говорят по тези въпроси с етолийския стратег Алексамен. Свитата на Зевскип се подчини и говориха с него. Той бързо се съгласи и се присъедини към техния заговор, като определи трима етоли и трима италийски младежи, които да сложат ръка на Брахюл.[[108]](#endnote-108) (…)

Няма по-страшен свидетел и по-силен обвинител от съвестта, обитаваща всякоя душа. (…)

*Фламиний и римските легати в Елада*

По това време пристигнаха десетимата от Рим, чрез които нещата при елините трябваше да се уредят, в изпълнение на решението на Сената във връзка с мирния договор с Филип.[[109]](#endnote-109) От решението произтичаше, че: всички останали елини, както в Азия, така и в Европа, да бъдат свободни и да се управляват по собствените си закони; тези, които бяха подчинени на Филип, и градове и гарнизони, Филип да ги предаде на римляните преди началото на Истмийския събор, Евромон, Педаса, Баргюлия и Йасеопол, също така Абюдос, Тасос, Мюрина, Перинт, като те да се освободят с оттегляне на гарнизоните. За освобождаването на Киос Тит да напише на Прузий според решението на Сената. В същия срок Филип да предаде на римляните всички пленници и дезертьори, също така и палубните си кораби, освен пет съда и хексадекерата; да плати хиляда таланта, от които половината – веднага, а останалите – на вноски в продължение на десет години.[[110]](#endnote-110)

Когато това решение бе предадено на елините, всички се окуражиха и зарадваха, само етолите, недоволни, че няма да получат онова, на което се надяваха, започнаха да одумват решението, като казваха, че това е едно книжно, а не практично нареждане. Позоваваха се и на някои пасажи от самия документ, за да смутят слушателите си. Твърдяха, че в решението, засягащо градовете, заети с Филипови гарнизони, има две положения, едното – че градовете трябва да се предадат на римляните, а другото – че той трябва да освободи градовете, като изведе гарнизоните си. Тези, които ще трябва да се освободят, са посочени поименно, това са градовете в Азия, докато тези, които трябва да се предадат на римляните, явно е, че са в Европа. Това са Ореон, Еретрия, Халкида, Деметриада, Коринт. Оттук всички можели лесно да разберат, че римляните поемат елинските пранги от Филип и че това, което става, е смяна на господарите, а не освобождение на елините.

Такива тягостни неща приказваха етолите. А Тит тръгна от Елатея и след като се отби в Антикюра, веднага отплава за Коринт и като пристигна там, събра се с тях на съвет и обсъдиха всички подробности. Тъй като злословието на етолите се умножаваше и някои започваха да вярват на техните упреци, Тит се принуди да им говори надълго и на широко, като ги поучаваше, че ако искат да запазят непокътната славата на елините и изобщо всички да им повярват, че от самото начало са предприели преминаването (на страната на Рим – б. пр.) не заради облагата, но за свободата на елините, то те трябва да се оттеглят от всички места и да освободят градовете, в които сега има гарнизони на Филип. Това объркване в съвета се е получило, защото за другите в Рим се е постигнала договореност, и десетимата са получили публично указания от сената, докато за Халкида, Коринт и Деметриада им се е възложило да упражняват надзорничество заради Антиох, за да могат, наблюдавайки развитието на нещата, да взимат решения по свое усмотрение. Защото отдавна бе ясно, че споменатият цар се кани да се намеси в Европа. Независимо от това Тит увери съвета, че веднага ще освободи Коринт и ще го предаде на ахеите според първоначалната уговорка, но ще задържи Акрокоринт, Деметриада и Халкида.

След като се взеха тези решения започна Истмийския Събор[[111]](#endnote-111) и като се стекоха почти от цял свят най-изтъкнати мъже поради очаквания развой на събитията, из целия събор тръгнаха много и най-различни приказки, като едни казваха, че е невъзможно римляните да се оттеглят от които и да е места и градове, други пък обясняваха, че ще се оттеглят от ония градове, които се смятат за прочути, но ще останат в тия, които са с по-малка слава, но които ще могат да им предложат същата изгода. И в споровете помежду си непрекъснато си посочваха едни на други кои са тези градове. Докато сред хората се ширеше това объркване, когато тълпата се събра на стадиона за състезание, вестителят излезе и като ги призова към тишина с тръбен сигнал, огласи следното съобщение:

“Сенатът на Рим и Тит Квинтий, стратег консул,[[112]](#endnote-112) след като победиха царя Филип и македоните, оставят свободни, без гарнизони, без данъци, да се ползват от собствените си бащини закони, коринтяните, фокидците, локрите, евбеите, ахеите обитатели на Фтия, магнетите, тесалите, перебите”. Тъй като още в самото начало се надигна прекомерен одобрителен шум, някои изобщо не чуха съобщението, други поискаха пак да го чуят. Мнозина от хората не повярваха и им се струваше сякаш го чуват в просъница това, което се произнася, поради неочакваността на събитието. Затова един през друг започнаха да викат глашатая и тръбача да излязат в средата на стадиона и да повторят оглашението, тъй като хората искаха, струва ми се, не само да чуят, но и да видят вестителя, заради невероятността на произнесеното. Когато глашатаят отново, излизайки по средата на стадиона, укроти шума чрез сигнала на тръбача, и произнесе дума по дума същото, избухна такъв одобрителен шум, че тези, които едва сега успяха да чуят, не им беше лесно да го осъзнаят. И когато възгласите утихнаха, никой от атлетите просто нямаше какво да каже, защото всички бърбореха, къде помежду си, къде сами на себе си, сякаш бяха загубили ума си. Заради това след състезанието благодарността бе толкова прекомерна, че за малко в радостта си не убиха Тит. Някои напираха да го видят очи в очи в желанието си да го провъзгласят за спасител, други се мъчеха да грабнат десницата му, мнозина хвърляха към него венци и повески, та за малко да пребият човека.[[113]](#endnote-113) Макар тази радост да изглеждаше прекалена, човек смело може да каже, че тя бе нищо в сравнение с величината на делото. Защото бе удивително, че римляните и техния водач Тит са взели такова решение и че са поели всички свои разходи и рискове, заради свободата на елините. Огромна сила имаше и следствието от това решение. Но най-важното беше, че съдбата с нищо не можеше да играе срещу това решение, но просто всичко бе избегнато в един момент, тъй че чрез едно оглашение всички елини, и в Азия, и в Европа, се оказаха свободни, без гарнизони, без налози, с права да ползват собствените си закони.

Докато траеха Истмийските игри, (десетимата – б. пр.) първо се заеха с пратениците на

Антиох, като наредиха да стои далече от автономните градове в Азия и да не воюва срещу никой от тях, както и да се оттегли от тези, които беше отнел от Птолемей и Филип. Наред с това му предадоха да не влиза с войска в Европа. Защото никой не трябва да воюва срещу никакъв град на елини, нито да го поробва. И изобщо предадоха, че някои от тях ще дойдат при Антиох. Като получиха тази нота, посланиците Хегезианакт и Лизий си отидоха. След това повикаха всички, които бяха дошли от народи и градове, и им разясниха решенията на съвета. Така наречените орести от македоните, понеже минаха на тяхна страна по време на войната, оставиха автономни, освободиха и перебите, долопите[[114]](#endnote-114) и магнетите. На тесалите разпределиха в свобода и ахеите от Фтия, отнемайки Тива във Фтия и Фарсал. Етолите много настояваха за Фарсал, като твърдяха, че според първоначалния договор той трябва да бъде техен, а също и за Левкада. Съветът реши да прехвърли спора с етолите за тези градове отново на сената, като се съгласи фокидците и локрите да останат с тях, както бяха и преди, в синполития. Коринт, Трифилия и (Хереопол предадоха на ахеите. А за Ореон), както и за Еретрия, мнозинството реши да се дадат на Евмен. Когато обаче съветът се обърна към Тит, той не утвърди това решение. Затова след известно време тези градове бяха освободени със сенатско решение, а заедно с тях и Карист. На Плеврат[[115]](#endnote-115) предадоха Лихнида и Партон, които бяха илирийски градове, но подчинени на Филип. Съгласиха се с Амюнандър той да задържи за себе си тези укрепления, които бе отнел от Филип по време на войната.

Като уредиха тези неща, разпределиха се и Публий Лентул отплава за Баргюлия, където ги освободи, а Лукий Стертиний отиде в Хефестия, Тасос и градовете из Тракия и стори с тях същото.Към Антиох се отправиха Публий Вилий и Лукий Теренций, а свитата на Гней Корнелий отиде при Филип. С него се срещнаха при Темпи и след като поговориха по другите въпроси, за които имаха пълномощия, посъветваха го да изпрати своя делегация в Рим да се сключи съюзническият договор, за да не се създаде впечатление, че печели време и изчаква идването на Антиох. След като царят се съгласи с техните указания, веднага се разделиха с него и отидоха на събора в Терми.[[116]](#endnote-116) Явиха се пред народа и с много слова призоваха етолите да останат на първоначалния си избор и да пазят

благоразположението си към Рим. Мнозина се изказаха, като някои кротко и политично ги укоряваха, че не са постъпили по съюзнически с придобивките, нито са спазили първоначалните договори, други пък се подиграваха, като твърдяха, че ако не са били те, римляните нито биха влезли в Елада, нито биха победили Филип. В защита Гней отхвърли всяко едно от тези обвинения, след което ги покани да пратят делегация в Рим и всички спорни неща да се решат справедливо от сената. Те се подчиниха и го сториха. Така завърши войната срещу Филип.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

Ако, дето се вика, стигнат до крайност, те ще побягнат при римляните и ще поверят в техни ръце себе си и града. (…)

*Антиох и римските пратеници*

Докато военните действия напредваха според желанието на Антиох, докато той се намираше в Тракия, Лукий Корнелий и неговата свита доплаваха в Селюбрия.[[117]](#endnote-117) Това бяха посланиците на Римския сенат, изпратени за примирие с Антиох и Птолемей.

По същото време дойдоха и от десетимата Публий Лентул от Баргюлия, а Лукий Теренций и Публий Вилий – от Тасос. На царя бързо бе съобщено за тяхното пристигане и след няколко дни всички се събраха в Лизимахия. Там бяха и Хегезианакс и Лизий, пратени по това време при Тит. Частните срещи между царя и римляните протекоха гладко и сърдечно.[[118]](#endnote-118) Но на свикания след това общ съвет за цялостно обсъждане на въпросите, работата придоби други очертания. Лукий Корнелий поиска от Антиох да се изтегли от градовете, подчинени на Птолемей, които беше завладял из Азия, а от подчинените на Филип ревностно настоя да се откаже. Защото е смешно Антиох да дойде и да си придобие наградите, които Рим е спечелил след войната си с Филип. Призова го също така да се въздържа и от независимите градове. Каза, че е напълно учуден, с какъв ум се е решил да нахлуе в Европа с толкова пехота и морски сили. За разсъдливите не може да съществува друго обяснение, освен ако е решил сам да се противопостави на римляните.

Като казаха това, римляните замълчаха. Царят каза, че първо е учуден на какво основание спорят с него за градовете в Азия. По-скоро всички други могат да се занимават с това, отколкото римляните. Второ, поиска от тях изобщо да не се бъркат в Азия, както и той няма никакво намерение да се меси в Италия. Каза, че е влязъл в Европа с войска, за да си възвърне Херсонес и градовете в Тракия. Властта над тези места подобава повече нему, отколкото на всеки друг. Първоначално това е било владение на Лизимах, а след като Селевк е воювал с него и го е победил във война, цялото Лизимахово царство е станало военна придобивка на Селевк. След междуособиците между неговите собствени предци, след време първо тези владения преминали в ръцете на Птолемей, а сетне – на Филип. Така че той сега не придобива Филипови владения, възползвайки се от благоприятните обстоятелства, но си възвръща собственото, съгласно нормите за справедливост. Ни най-малко не онеправдава римляните с това, че отвежда и заселва жителите на Лизимахия, изненадващо опустошени от траките. Каза, че прави това не с намерение да тръгва срещу римляните, но за да съгради жилище на Селевк. Независимите градове из Азия ще получат свобода не заради заповедите на Рим, но по негово лично благоволение. От Птолемеевите владения ще се оттегли и ще му ги върне. Не само че цени приятелството, но наред с приятелството смята още повече да скрепи близостта си с него.

Когато Лукий пожела да се поканят и представители на Лампсак и Смирна, и да им се даде думата, това стана. От Лампсак пристигнаха Парменион и Питодор, а от Смирна – Койран. След като те се изказаха свободно, царят възнегодува, защото му изглеждаше, че по спорните въпроси те говорят по указания на римляните. Тогава Парменион го прекъсна и му каза: “Я престани, в тоя спор не римляните, а родосците са ми внушили какво да кажа”. Та тогава на това състояние прекъснаха преговорите, без изобщо да се разберат помежду си.

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

*Скопас и други етоли в Александрия*

Мнозина се стремят към рисковани и храбри дела, но малцина се осмеляват да ги досегнат. Макар Скопас да имаше много по-добри основания от Клеомен да рискува и да постъпи дръзко. Последният, след като бе изпреварен, ограничи единствените си надежди в личните си близки и приятели. Но дори и от тях не се отказа, а доколкото бе по силите му, се опита, предпочитайки да загине храбро, отколкото да оцелее в позор. А Скопас, макар да имаше за свой съюзник тежка ръка и изгоден момент, тъй като царят беше все още дете, бе изпреварен още докато се канеше и съветваше. Защото хората на Аристомен, разбрали, че той събира приятелите си в своя дом и заседава с тях, изпратиха хора от охраната и го поканиха да се яви на съвета. Той така се стъписа, че нито се осмели да извърши някаква крайност, нито можеше да се подчини на царя, което е най-голямата крайност, докато хората на Аристомен, разбирайки неговото безумие, поставиха войниците и слоновете около къщата му и като пратиха Евменовия Птолемей с неколцина младежи, заповядаха да го изведат, ако не пожелае да се подчини доброволно – със сила. Когато Птолемей влезе в къщата и съобщи, че царят вика Скопас, в началото той не схвана думите му, а напрегнато се взря в Птолемей и остана така дълго време, сякаш че го заплашваше и се удивляваше на дързостта му. Но след като Птолемей пристъпи смело и го дръпна за хламидата, тогава поиска от присъстващите да му се притекат на помощ. Но понеже влезлите младежи бяха повече, а и някой им съобщи за обкръжението отвън, той отстъпи пред обстоятелствата и се подчини, заедно с приятелите си.

Още с влизането му в съвета с кратко слово царят го обвини, след него Поликрат, току-що пристигнал от Крит, и накрая Аристомен. Всички останали обвинения бяха като гореказаните, а към тях бе добавено и това, че заседава с приятелите си и не се подчинява на заповедта на царя. След тези обвинения го осъдиха не само всички от съвета, но и присъстващите чуждестранни пратеници. А Аристомен, когато щеше да го обвинява, доведе и други изтъкнати мъже от Елада, както и етолийските пратеници за примирието, сред които бе и Доримах, син на Никострат. След тия слова Скопас се опита да поднесе някакви оправдания, но никой не му обърна внимание заради безумието на делата му, докато накрая той не бе отведен с приятелите си под стража. С идването на нощта Аристомен уби Скопас, заедно с близките и всичките му приятели с отрова, а Дикеарх екзекутира, след като му наложи изтезания и бой с камшици, налагайки му подобаваща и обща за всички елини присъда.[[119]](#endnote-119) Това бе същият Дикеарх, когото Филип, когато реши да престъпи договора с Кикладските острови и градовете на Хелеспонта, определи за водач на целия флот и началник на цялото начинание. Той, изпратен да извърши едно явно нечестиво дело, не само възнамеряваше да стори нещо неуместно, но с прекомерното си безразсъдство ужаси и боговете, и хората. Колчем закотвеше корабите, въздигаше два олтара, един на Безчестието и друг на Беззаконието, и на тях принасяше жертви, и пред тях коленичеше, като пред божества. Затова струва ми се, че получи подходящото възмездие и за боговете, и за хората. Извършвайки през живота си неща противни на естеството, и участта му бе противна на естеството. На всички останали етоли, пожелали да се върнат в родината си, царят позволи да си отидат заедно с имуществото си.

А сребролюбието на Скопас беше известно още приживе – той в твърде голяма степен надминаваше останалите хора по алчност – но след смъртта му тя се оказа още по-голяма, заради количеството злато и утвари, намерени в дома му. Взимайки си за съдружник Харимортовата дивотия и пиянство, той напълно бе ограбил царството.

След като проблемът с етолите беше уреден добре в двореца, веднага се заеха с подготовката на Провъзглашението на цар, макар той още да не беше навършил възраст,[[120]](#endnote-120) но като смятаха, че когато се знае, че царят е станал самодържец, нещата в царството ще бъдат по-установени и това ще постави едно начало на напредъка към по-добро. Подготовката беше грандиозна и самата церемония бе достойна за царския сан, като се смяташе, че Поликрат им е съдействал най-много в това начинание. Споменатият мъж, още като младеж по времето на царя – баща, не смяташе за второстепенно нищо, свързано с двореца, нито по отношение на верността, нито на делата, така както и по времето на сегашния цар. След като Кипър и приходите от него му бяха поверени в едни несигурни и размирни времена, не само опазваше острова за сина, но дори и събра достатъчно количество парични средства, които тогава предостави на царя, предавайки властта над острова на Птолемей от Мегалопол. Но след като получи заради това по-късно велико благоволение и богатства, след това с напредването на възрастта потъна в разточителство и непристоен живот. Същата слава си спечели на стари години и Птолемей, синът на Агесарх. Щом дойде подходящият момент, няма да се побоя да разкажа за непристойните дела на тия двамата, произтекли от властта им.

ДЕВЕТНАДЕСЕТА КНИГА

фрагменти

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ
2. (Полибий казва,) че той наредил да се сринат стените на градовете по реката Байтиос. Те били многобройни и пълни с войнствени мъже.[[121]](#endnote-121)
3. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА.
4. Огромен бил броят на пленниците в Пуническата война, които Ханибал, след като не били откупени от близките им, продал в робство. Тяхното множество е дало основание на Полибий да напише, че този откуп струвал на ахеите сто таланта, след като били определили по петстотин денария цена на глава, за да се върнат у дома си.[[122]](#endnote-122)

ДВАДЕСЕТА КНИГА

фрагменти[[123]](#endnote-123)

ОЛИМПИАДА 147,1.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

И по-нататък Полибий (пише): Тридесетима от избраните определиха да заседават с царя. И после: Той свика избраниците и започна да обсъжда настоящето положение. (…)

*Антиох и Беотия*

След като Антиох изпратил посланици при беотите, беотите отговорили на пратениците му, че едва когато царят дойде при тях, ще обсъдят молбите му.[[124]](#endnote-124) (…)

*Пратеничества до Антиох от Епир и Елея*

В началото на зимата,[[125]](#endnote-125) докато Антиох бил в Халкида, при него дошли пратеници, от народа на епиротите Харопс, а от града на елеите – Калистрат. Епиротите го помолили да не вкарва най-напред тях във войната с римляните, виждайки, че от цяла Елада те са най-близко до Италия; но ако той може, заставайки пред Епир да им осигури безопасността, казаха, че ще го приемат и в градовете си, и в пристанищата си. Ако в момента не мисли да постъпи така, поискаха да ги извини затова, че се страхуват от войната с римляните. А пък жителите на Елея го помолиха да изпрати помощ на града; след като ахеите са взели решение за война, те се страхуват от тяхното нападение. На епиротите царят отговори, че ще им проводи пратеници, за да разговарят с тях за общото благо, а на елеите изпрати хиляда пехотинци, като им назначи за водач критянина Евфан. (…)

*Упадъкът на Беотия*

Беотите отдавна бяха се занемарили и разликата спрямо предишното здраве и слава на държавата им беше голяма. Те, след като бяха придобили голяма слава и мощ по времето на Левктра, не знам как в по-сетнешните времена непрекъснато смаляваха и двете със стратега си Абеокрит.[[126]](#endnote-126) От тогава насетне не само я смаляваха, но просто я обръщаха в лоша и доколкото можаха, затъмниха предишното си добро име. След като ахеите ги въвлякоха във войната с етолите, те им станаха съюзници в тази кауза и оттогава насетне воюваха срещу етолите. Но когато етолите нахлуха с войска в Беотия и те се вдигнаха на всенародна бран, и ахеите се събраха и щяха да им се притекат на помощ, те не приеха влизането им и се сблъскаха с етолите. След поражението в тази битка духът им така отпадна, че оттогава насетне просто не се осмеляваха да спорят за никоя добродетел, нито пък се присъединяваха към елините по общо решение било във военно начинание, било в състезание, но се отдадоха на пирове и пиянства, с които похабиха не само телесата си, но и душите си.

Ето как накратко това безразсъдство постепенно ги облада. След споменатото поражение веднага напуснаха ахеите и присъединиха народа към етолите. След като и тия след известно време поведоха война срещу Деметрий, бащата на Филип, изоставиха и тях, и още щом Деметрий нахлу с войска в Беотия, без да се поучат от нещастията си му се покориха, изоставяйки в тия криволици славата на прадедите си. Намериха се някои, които не одобриха това решение и пълното подчиняване на македоните. Заради това настъпиха политически разногласия между тях и Аскондас и Неон, предците на Брахюл. Защото тия най-много държаха на промакедонската политика. Но най-накрая надви партията на Аскондас, след едно такова приключение. Антигон, който след смъртта на Деметрий бе станал настойник на Филип, плавайки мимо покрайнините на Беотия по някакви работи към Ларюмна,[[127]](#endnote-127) попадна на неочакван отлив и корабите му заседнаха на сушата. В същото време се бе разпространила мълвата, че Антигон се кани да нахлуе в страната. Неон, който по това време беше началник на конницата и бе събрал около себе си всички беотийски конници да пази страната, се приближи до хората на Антигон, докато те се лутаха, отчаяни от случилото се, и макар да можеше да навреди много на македоните реши да ги пощади, въпреки очакванията им. Прочие, останалите беоти одобриха тази му постъпка, но тиванците никак не бяха доволни от случилото се. А Антигон, след като плитчината скоро се запълни с вода и корабите бяха облекчени, остана много благодарен на Неон затова, че след премеждието не го е нападнал, и продължи за Азия към първоначалната си цел. Ето защо по-късно, когато победи спартанеца Клеомен и завладя Лакедемон, остави за комендант на града Брахюл, отдавайки му по този начин благодарност заради благодеянието на баща му Неон. Поради това Брахюлевият дом в немалка степен се въздигна. И не само в тогава те получиха покровителство, но и по-сетне непрестанно и той, и Филип го поддържаха финансово и укрепваха дома, тъй че те бързо надмогнаха опозицията на тиванците и принудиха всички да водят промакедонска политика, с изключение на малцина.

Така се постави началото на обвързването на Неоновия дом с македоните и на имуществената отплата, която той получаваше заради това. А общобеотийската държавност така се занемари, че в продължение на почти двадесет и пет години не се прилагаха съдебни наказания нито във връзка с частни договори, нито по публични обвинения, но някои от архонтите началствайки над гарнизоните, други – над общите войски, непрекъснато нарушаваха правораздаването; някои от стратезите дори плащаха на наемници от изпаднали в затруднение хора, за обща сметка. Поради това тълпата се научи да слуша тия и да пази властта на тия, от чиито закононарушения щеше да спечели и да получава нещо от общественото имущество по благоволение на архонтите. В най-голяма степен се съдействаше за такива облагодетелствания, непрекъснато се измисляше нещо, което изглеждаше, че в момента ще облагодетелства мнозинството, а пък след това ако ще всичко да погине. А от това последва и едно друго рвение, не водещо към добро. Когато умираха бездетни хора, не оставяха имуществото си на наследниците по родствена линия, според предишните им обичаи, а на угощения и пиянства разпределяха и го правеха достояние на приятелите си. Дори мнозина от тези, които имаха поколение, раздаваха по-голямата част от имота си на сътрапезниците си, и се стигна до там, че мнозина беоти даваха за един месец повече пирове, отколкото са дните в месеца.

*Отпадането на Мегара от Беотийския съюз*

Ето защо мегарците, негодуващи срещу това поведение, си припомниха за предишния съюз с ахеите, и веднага преминаха към ахеите и към тяхната политика. Мегарците от самото начало, от времето на Антигон Гонат, водеха проахейска политика. Но когато Клеомен застана пред Истмос, блокирани минаха на страната на беотите, със съгласието на ахеите. Но малко преди времето, за което сега говорим, неодобрявайки беотийската политика, минаха на страната на ахеите. Но беотите, разгневени от това, че ходът им изглежда като проява на пренебрежение към тях, излязоха с цялото си въоръжение срещу Мегара. И без дори да обяснят на мегарци причината за тяхното идване, така разгневени предприеха обсада и щурмове срещу града. Но изпадайки в паника поради мълвата, че се е появил Филопоймен с ахеите, оставиха стълбите си до стената и презглава побягнаха към отечеството си.

С тази своя политика беотите някак щастливо се изплъзваха от опасностите и по времето на Филип, и по времето на Антиох. Но по-сетнешните обстоятелства не можаха да избегнат, и сякаш съдбата им даде заслужена отплата, та да изпаднат в тежки беди.[[128]](#endnote-128) За това ще споменем по-нататък. (…)

С враждебността спрямо римляните повечето си обясняваха отстраняването на Брахюл и експедицията на Тит срещу Коронея,[[129]](#endnote-129) която той предприе заради зачестилите убийства по пътищата. (…) При приближаването на царя беотийските архонти излязоха да го посрещнат. След като се срещнаха и побеседваха сърдечно, въведоха го в Тива.[[130]](#endnote-130) (…)

*Сватбите на Антиох*

А Антиох, наречен още Велики, когото римляните победиха, според разказа на Полибий в двадесета книга, като пристигнал в Евбейска Халкида вдигнал сватба, на петдесет и две години, и след като вече бил предприел своите най-велики дела, освобождаването на елините, както той провъзгласил, и войната срещу римляните.

След като любил една девица от Халкидика по време на войната, прекалил с виното и развеселен в своето опиянение, настоял да се ожени за нея. Тя била щерка на Клеоптолем, един от изтъкнатите граждани, и със своята хубост превъзхождала всички. И като вдигнал сватбата в Халкида, останал да зимува там, без въобще да го е грижа за положението. Даже кръстил детето Евбея. Но надвит от противника, избягал в Ефес с младоженката.[[131]](#endnote-131)

*Битката при Термопилите*

От цялата войска, от около десет хиляди души, които съгласно Полибий написахме че дошли в Гърция с царя, едва петстотин, които били около царя, съвсем незначителен брой, успели да избягат.

*Ахеите сключват мир*

Обкръжението на етолийския стратег Феней, след като Хераклея паднала в ръцете на римляните, разбирайки, че Етолия е застрашена и виждайки пред очите си съдбата на другите градове, решиха да проводят до Маний за примирие и мирен договор. Като решиха това, пратиха Архедам, Панталеонт и Халепос. Като се събраха с римския стратег, те обсъдиха и говориха за какво ли не, но не им се позволи да навлязат в същината на въпроса, за който бяха получили нареждане. Маний им каза, че моментът не е подходящ за такъв разговор, тъй като той е зает с уреждане на плячката от Хераклея. Но им каза, че ще даде десет дни примирие и ще прати с тях Лукий, на когото нареди да разговаря с тях какво искат. С настъпването на примирието Лукий отиде с тях в Хипата и наченаха се дълги разговори за настоящото положение. Етолите защитаваха правата си , привеждайки отдавнашни примери за проявяваните от тяхна страна приятелски чувства към Рим. Пресичайки техните усилия, Лукий им отговаряше, че сегашният момент не е подходящ за такъв вид адвокатски речи. След като е развалено предишното им приятелство с римляните и сегашната взаимна вражда е причинена от етолите, то старото приятелство изобщо не може да се свързва със сегашното положение. Затова ги посъветва да се откажат от защита на правата си, а да предпочетат слова на почитание и да помолят стратега да извини прегрешенията им.

Етолите го удариха на подмилкване и решиха да поверят всичко на опекунството на Маний, доверявайки себе си на римляните, без да разбират какво значение има това, но подлъгани от думата “доверие”, (…) и оставяйки се на опекунството на самия победител.

Както и да е, като взеха това решение, бързо изпратиха с Лукий Феней да разясни на Маний какво са решили. И като се събраха със стратега, на нов ред взеха най-напред да защитават правата си, след което изведнъж се обърнаха и заявиха, че етолите са взели решение да доверят себе си на римската лоялност. Маний ги прекъсна и рече: “Такава ли дойде работата, мъже етоли?” След като те кимнаха да потвърдят, той продължи: “Прочие, първо ще ви се поиска никой от вас да не пристъпва в Азия, нито като частно лице, нито по общо решение, второ – да ми се предаде Дикеарх и епирота Менестрат”,[[132]](#endnote-132) който тогава се бе притекъл на помощ в Навпакт, “а заедно с тях цар Амюнандър и атаманите, които са се върнали с него при тях.” Фенеас го прекъсна: “Но това, което искаш, стратеге, не е справедливо, нито е по елински!”

Маний, не толкова разгневен, колкото в желанието си да ги накара да вникнат в сериозността на положението и съвсем да ги сплаши, рече: “И още ми плачете за елинското и ми говорите какво подобавало и било редно, след като се предавате на нашата милост? Ако аз пожелая, ще ви окова и всички ще ви натикам в затвора.” Като каза това, заповяда да се донесе верига и да вържат по едно желязно пале на врата на всеки. Всички хора на Феней се ужасиха и останаха безмълвни, сякаш загубили и тяло, и дух, от неочакваното посрещане. Лукий и някои от останалите присъстващи хилиарси помоли Маний да не измъчва дошлите мъже, защото са пратеници.

Щом той се съгласи, започна да говори Феней: Каза, че той самият и избраниците ще изпълнят неговите нареждания, но е нужно и одобрението на мнозинството, ако трябва това да се узакони. След като Маний рече, че това е вярно, отново го помоли за десет дневно примирие. След като и на това се съгласи, при тези условия се разделиха. Като се върнаха в Хипата, разясниха на избраниците какво се е случило и какви думи са изречени. Едва като чуха това, етолите за пръв път разбраха какво безразсъдство са проявили и каква беда са си навлекли. Затова се взе решение да напишат до градовете и да свикат етолите за да се посъветват относно нареденото. Но се разпространи мълвата за това, което се беше случило на Феней и свитата му, и народът толкова се изплаши, че никой не се наемаше да се яви на съвета. И тъй като бе невъзможно да се обсъдят римските заповеди, и тъй като по същото време Никандър бе отплавал от Азия към Фалара на Мелийския залив, откъдето започна и експедицията си, (…) и на неговата решителност царят възлагаше изпълнението на своето обещание, изпаднаха в още по-голямо безгрижие, тъй като вече нищо повече не можеше да се направи за мира. Поради това с изтичането на примирието етолите останаха сами във война с Рим.

Нередно би било да премълча премеждието, което сполетя Никандър. На дванадесетия ден от тръгването си от Ефес, той пристигна във Фалара. Като разбра, че римляните, които още се занимаваха с македоните, са излезли от Ламия и са спрели на стан недалече от града, изненадващо превози стоката в Ламия, а самият той се опита да се добере до Хипата, като мине между двата лагера. Но след като попадна на предните македонски постове, донесоха на Филип, че той още като се натъкнал на тях започнал да се вайка колко много си е изпатил, като е попаднал на гнева на Филип, вместо да се предаде на римляните. Щом това известие стигна до царя, той веднага се разпореди съответните хора да обслужат Никандър и оттук насетне да се грижат за него сърдечно. След известно време той стана, посрещна Никандър и след като много укори общото безразсъдство на етолите, затова че отначало въвлекли римляните в действия срещу елините, а след това и Антиох, все пак и сега ги подкани като забравят миналото, да се посветят в доброжелателство към него и да не предпочетат да потъпчат взаимните ползи от това доброжелателство. Поиска му да предаде това на етолийските първенци. И като прикани самия Никандър да помни за оказаното му благодеяние, отпрати го с достатъчен ескорт, като нареди на назначените за това хора да го доведат в безопасност до Хипата.

А самият Никандър, комуто това посрещане се стори съвсем невероятно и изненадващо, тогава се върна при своите, но по-нататък след тази среща продължи да бъде благоразположен към македонския двор. Затова и по-късно, тъй като се чувстваше обвързан от споменатата благодарност и с мъка противодействаше на операциите на Персей, стана обект на подозрения и сплетни, докато накрая не бе привикан в Рим, където и загина. (…)

Коракс, планина между Калиполис и Навпакт. Полибий в книга двадесета. (…)

Аперантия, град в Тесалия. Полибий в книга двадесета. (…)

*Филопоймен в Спарта*

Лакедемоните искаха да намерят някой от своите съграждани, който да разговаря с Филопоймен по този въпрос. Но макар в повечето случаи да разполагат с много дейни личности, готови да им предложат услугите си и така да предприемат първите стъпки към установяване на приятелство, този път не се намираше никой, който доброволно да дойде и да предложи услугите си в случая с Филопоймен и след като се затрудниха, избраха с жребий Тимолай, който макар да бе приятел на баща му и много близък с Филопоймен, на два пъти ходи само по този въпрос в Мегалопол и не дръзна да спомене нищо за това, и едва когато бе подтикнат при третото си идване, се осмели да спомене за дара.[[133]](#endnote-133)

Филопоймен посрещна новината неочаквано сърдечно, при което Тимолай се зарадва, че е постигнал целта си, а Филопоймен каза, че след няколко дни ще дойде в Лакедемон. Защото искал да благодари за това на всички първенци. Когато по-късно дойде и бе поканен в Съвета, каза, че отдавна знае за благоразположението на лакедемоните към него, и особено сега, когато го удостояват с венец и с такава почит. Заяви обаче, че приема намерението им, но от дара не одобрява. Защото трябвало подобни почести и венци, удостоеният с които няма никога да се очисти дори от ръждата им, да се дават не на приятелите, а по-скоро на враговете, за да могат приятелите, които ценят свободата, да пазят верността си към ахеите, а враговете, след като са захапали стръвта, да се принуждават или да се съгласяват с тях, или като мълчат, да не могат да им вредят.

ДВАДЕСЕТ И ПЪРВА КНИГА

фрагменти[[134]](#endnote-134)

А. ОЛИМПИАДА 147, 2.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Делегация на лакедемоните в Рим*

1. По това време и пратеничеството от Рим, което бяха проводили лакедемоните, се върна, излъгано в надеждите си. Бяха отишли да преговарят за заложниците[[135]](#endnote-135) и за селата.[[136]](#endnote-136) Сенатът заяви, че за селата ще дадат нарежданията си на делегацията, която ще изпратят, а за заложниците искат още да обсъдят. А за старите бежанци[[137]](#endnote-137) казаха, че се чудят защо не ги връщат в родината им, след като Спарта е освободена.

*Етолийските пратеници*

1. След като на римляните бе съобщено за победата в морската битка, най-напред съобщиха на народа, че се обявяват девет почивни дни – тоест за всенародна почивка и за да направят благодарствени жертвоприношения на боговете за успеха – а след това въведоха в Сената пратениците на етолите и на Маний. След като и двете делегации говориха дълго, Сенатът реши да предложи на етолите две възможности, или да предадат под настойничество всички свои неща, или веднага да заплатят хиляда таланта и да считат врага и приятеля на Рим за свой.[[138]](#endnote-138) Когато етолите поискаха изрично да им се обясни на кого трябва да предадат настойничеството, сенатът не одобри тази уговорка. Ето защо единствено спрямо тях останаха в положение на война.

*Посланичеството от Филип*

1. В това време Сенатът се занимаваше с пратениците на Филип. Те бяха дошли, за да съобщят за доброжелателството и готовността, която царят предоставя на римляните във войната срещу етолите. Като чу това, Сенатът веднага освободи от заложничество сина му Деметрий. Също така се заяви, че ще го освободят и от данъците, ако и по-нататък запази верността си. По подобен начин Сенатът освободи и лакедемонските заложници, с изключение на Арменос, синът на Набид. Той по-късно заболя и почина.
2. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Евмен и Ахея*

**3b.** А и в Елада, когато в Ахея пристигна пратеничество от царя Евмен за сключването на съюз, мнозинството ахеи, събрали се на съвет, утвърдиха съюзничеството и изпратиха младежи, хиляда пехотинци и сто конници, водени от мегалополитянина Диофан.

*Етолите и римските управители*

1. Когато римският стратег Маний обсаждаше Амфиса,[[139]](#endnote-139) народът на атиняните, узнавайки за страданията на неговите граждани и за идването на Публий, изпратиха посланици начело с Ехедем, като им наредиха едновременно да засвидетелстват почитта им към Лукий и Публий, и да се опитат да спрат войната срещу етолите. Когато те пристигнаха, Публий ги посрещна с радост и любезничеше с мъжете, разбирайки, че ще му бъдат полезни в предстоящите действия. Споменатият мъж искаше да уреди по добър начин отношенията с етолите. Ако не му се съгласяха, обмисляше напълно да прекрати действията си тук и да се прехвърли в Азия, знаейки добре, че краят на войната и на цялото начинание се крие не в покоряването на етолийския народ, а в побеждаването на властта на Антиох в Азия. Затова още щом атиняните споменаха за примирие, с готовност прие словата им и им нареди да убедят по същия начин и етолите. А свитата на Ехедем, след като бяха препратени и след това се отправиха за Хипата, разговаряха с етолийските първенци за примирието. След като и те се съгласиха с радост, бяха определени тези, които ще трябва да се срещнат с римляните. И те, щом пристигнаха при Публий, разбирайки, че римляните са на стан на шестдесет стадия от Амфиса, разговаряха надълго и широко, припомняйки предишното си приятелство с римляните. Публий беседва с тях още по-ласкаво и дружелюбно, и като им посочи делата си в Иберия и Либия, и като им поясни как се е отнесъл по онези места към тия, които са му се доверили, и че смята, че те трябва напълно да доверят в себе си в ръцете му и да му се доверят, в началото всички присъстващи се обнадеждиха, като че отведнъж са постигнали мира. Но когато етолите попитаха при какви условия ще трябва да се сключи мирът, Лукий им обясни, че им се предлагат две възможности – или трябва изцяло да се оставят под попечителство, или веднага да платят хиляда таланта и да считат за свой врага и приятеля на Рим – присъстващите етоли твърде се наскърбиха, тъй като даденият им отговор не съответстваше на досегашните им приказки, а казаха, че той само повтаря онова, което беше наредено на етолите.
2. Оттеглиха се да обсъдят предложенията, като Ехедем и хората му се събраха с етолийските избраници и заобсъждаха казаното. От двете нареждания едното бе неизпълнимо, поради голямото количество пари. Другото пък беше страшно заради това, което бяха изпитали преди, когато бяха се съгласили да приемат опеката и за малко не бяха ги оковали. Разколебани и натъжени, отново изпратиха по същия въпрос същите хора, за да поискат или сумата да бъде намалена, или от опеката да бъдат освободени политическите дейци и жените им. Като се срещнаха с Публий, те му съобщиха за решението. Понеже Лукий отговори, че това е решение на Сената, Ехедем пак се върна в Хипана да посъветва етолите, след като в момента е трудно да се постигне мир, да поискат примирие и като отсрочат настъпващите беди, да изпратят делегация до Сената, и дано да успеят в исканията си. Ако не, да изчакат да мине време. По-лошо от сега за тях не може да стане, но по-добро може, по много причини. Като решиха, че съвета на Ехедем е добър, решиха да проводят пратеници за примирие. Като пристигнаха при Публий, помолиха го засега да се съгласи с тях на едномесечно примирие, за да могат да пратят делегация до Сената.[[140]](#endnote-140) Публий, който отдавана се канеше да предприеме операция в Азия, бързо убеди брат си да приемат молбата. След като споразумението се подписа, Маний вдигна обсадата и като предаде цялата войска и продоволствие, веднага замина с хилиарсите за Рим.
3. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Положението във Фокея*

1. А фокидците, било защото бяха разквартирувани от изостаналите римляни по корабите, било защото не понасяха заповедите, се разбунтуваха. (…)

По същото време архонтите на Фокида, които се бояха от масови вълнения поради оскъдицата на зърнени храни честолюбието на привържениците на Антиох, проводиха до Селевк, който се беше приближил до границите им, за да го помолят да не приближава града, защото предпочитат да пазят спокойствие и да изчакат цялостния изход, след което ще се подчинят на заповедите. Сред пратениците на Селевк и на тази постановка държаха Аристарх, Касандър и Родос, а техни противници, симпатизиращи на римляните, бяха Хегий и Гелиас. Когато се свързаха с него, Селевк прегърна Аристарх и съмишлениците му, а хората на Хегий не погледна. Но след като разбра за вълненията сред народа и оскъдицата от храна, пренебрегна пророкуванията и молбата на пристигналите, и тръгна към града.[[141]](#endnote-141) Военноморски съоръжения

1. “Пюрфорос” (огнехвъргач), от който се възползва родоският наварх Павзистрат. Той беше с форма на намордник: От двете страни на носа на кораба се провисваха две примки от вътрешната страна на бордовете, в които се закрепваха дълги пръти, чиито върхове бяха насочени навътре в морето. На върха им се желязна верига се окачваше намордникът, пълен с огън, за да може при челни и странични удари огънят да се излива върху противниковия кораб, а поради наклона да остава далече от своя кораб. (…)

Родоският наварх Памфилид[[142]](#endnote-142) се смяташе за по-подготвен за всякакви обстоятелства от Павзистрат, тъй като по природа бе по-задълбочен и устойчив, отколкото дързък. Защото за мнозина от добрите люде хората си съставят мнение не според логиката, а според следствията. Макар току-що заради същото това нещо да бяха избрали Павзистрат, защото има известен опит и дързост, веднага си промениха мнението, след сполетялото ги премеждие. (…)

1. По същото време в Самос пристигнаха писма до хората на Лукий[[143]](#endnote-143) и Евмен, от Лукий, че той е получил консулската власт, и от Публий Скипион, който им съобщаваше за преговорите с етолите относно примирието и за изпращането на пехотата към Хелеспонт. По същият начин етолите съобщиха тези новини на Антиох и Селевк.

*Диофан от Мегалопол*

1. Мегалополитянинът Диофан беше доста опитен във военните дела, тъй като бе придобил истинска бойна практика от това, че стоеше редом до Филопоймен по време на продължителната война на Мегалопол срещу Набид. Освен това, със своя външен вид и мощното си тяло, този мъж бе силен и вдъхваше ужас. Но най-важното – беше един военен благородник и си служеше отлично с оръжията.

*Антиох преговаря*

1. Царят Антиох потегли срещу Пергам, но като разбра за пристигането на цар Евмен и като видя, че срещу него са дошли не само морските, но и пешите сили, пожела да преговаря за мир едновременно с римляните, с Евмен и родосците. Като се вдигна с цялата войска, яви се при Елея, зае един хълм срещу града и постави на него пехотата, а с конниците слезе около самия град, които бяха повече от шест хиляди. Бидейки самият той сред тях, изпрати хора при Лукий в града, за да уговорят примирието. Римският стратег прие родосците и Евмен, и поиска от тях да си кажат мненията за положението. Евдам и Памфилид не бяха чужди на мисълта за мир. Царят обаче заяви, че при сегашните обстоятелства мирът не е нито достоен, нито възможен. “Нима е възможно да излезем с достойнство, ако сключим мир в положение на обсада?” И при това сега това не е възможно да стане. “Възможно ли е, след като не е дошъл консул, без негово съгласие да се потвърди договор, по който ще се споразумеем? И освен това, ако въобще се стигне до някакво споразумение с Антиох, невъзможно е да бъдат оттеглени в свои територии нито морските сили, нито пехотата, ако преди това Народното събрание и Сенатът не потвърдят договора. Остава в очакване на техния отговор да се зимува тук и да не се прави нищо, като се изразходват средствата и провизиите на съюзниците. А след това, ако Сенатът не разреши да се сключи мир, войната да започне отначало, оставайки в това положение, в което с помощта на боговете би могло да се постигне повече.”[[144]](#endnote-144) Така рече Евмен. Лукий прие съвета и отговори на Антиоховите пратеници, че преди да пристигне проконсулът не е възможно да се водят преговори. Като чу това, Антиох веднага опустоши земята на елаитите. След това Селевк остана по същите места, а Антиох, настъпвайки непрекъснато, насочвайки се към така наречената Тиванска равнина, и като навлезе в една блажена и пълна с всякакви благини земя, отрупа войската си с всевъзможна плячка.

*Антиох и Прузий*

1. Царят Антиох, прибрал се в Сарди[[145]](#endnote-145) след споменатия поход, непрекъснато провождаше свои хора до Прузий,[[146]](#endnote-146) канейки го да станат съюзници. По това време Прузий не бе далече от идеята да се присъедини към Антиох; твърде много се боеше от римляните, да не би да се прехвърлят в Азия и да премахнат всички династи. Но след като получи писмо от братята Лукий и Публий, размисли и започна да си представя бъдещето в по-добра светлина, тъй като Публий си бе послужил с убедителни и многобройни доказателства за верността на написаното. Двамата братя не само защитаваха своята политика, но и въобще римската политика, като привеждаха аргументи, с които доказваха, че не са лишавали династиите от властта на царете, но че самите те са въздигали династи, а нечия власт дори са увеличавали многократно спрямо преди. Така например в Иберия са въздигнали Андобал и Колихант, в Либия Масаниса, а по илирийските места Плеврат; може да се признае, че всички тях от незначителни и случайни династи са ги превърнали в царе. По същия начин и в Елада Филип и Набис, от които Филип, след като са го победили във война и са го ограничили със заложник и налози, сега, отчитайки малката проява на доброжелателство от негова страна, са му върнали сина и заедно с него взетите като заложници младежи, облекчили са го от налозите и са му върнали много от градовете, превзети по време на войната. Приканваха с писмото си Прузий, като има предвид това, да не се бои за властта си, но смело да премине на страната на Рим; за този избор няма да съжалява. Като прочете това, Прузий промени мнението си.На всичко отгоре, като пристигнаха и пратениците с Гай Ливий, той, срещайки се с тези мъже, напълно се отказа да залага на Антиох. А Антиох, отказвайки се от тази надежда, стоеше в Ефес и като преценяваше, че би могъл да попречи на настъплението на пешите войски и изобщо да отклони войната от Азия, [ако] запази сигурен контрол по море, предприе подготовка за морска битка и се зае да реши изхода чрез морско сражение.

*Бягството на пиратите*

1. Полибий: пиратите, като видяха настъплението на римските кораби, веднага се оттеглиха.[[147]](#endnote-147) (…)

*Опитът на Антиох да сключи мир*

1. Антиох, след поражението в морската битка, пребиваваше в Сарди, съкрушен и напълно отчаян. Още щом разбра за нахлуването на противника, се обезсърчи и лишен от всякаква надежда,[[148]](#endnote-148) реши да проводи до Лукий и Публий за преговори. Изпрати предварително назначения за това Хераклид от Бизантион, комуто даде указания, че ще отстъпи Лампсак и Смирна, освен това Александрополис, от които градове започна войната. Освен това, ако искат да задържат и някои други градове из Еолида и Йония, които са предпочели тяхната страна по време на сегашната война. Освен това, че ще им заплати половината от разходите, които са направили във враждебните си действия срещу него. Такива пълномощия имаше пратеникът по отношение на откритата среща, а отделно от това – други, предназначени само за Публий, за които ще кажем поотделно по-нататък.

Споменатият пратеник пристигна в Сарди и като разбра, че римляните стоят в лагера, който си бяха вдигнали още с преминаването (на Азиатския континент – б. пр.), отначало се зарадва, като мислеше, че запазването на сегашното положение и липсата на желание у противниците да продължат напред ще е в негова полза по време на срещата, но като разбра, че Публий все още се намира на отсрещния бряг, се разочарова, схващайки, че трябва да съществува някаква важна причина за неговото поведение. А причината войската да остане в първоначалния си лагер и Публий да се намира далече от войската беше в това, че споменатият мъж беше Салий. Това е, както съм обяснил в описанието на тяхната държавна система, една от трите колегии, чрез която в Рим извършват най-представителните жертвоприношения на боговете: (…) в продължение на три дни нямат право да преминават по земя и по (…) което именно тогава се случи на Публий. Този период от време го завари, тъкмо когато войската щеше да се прехвърля (на Азиатския бряг – б.

пр.), тъй че той не можеше да се прехвърли в друга земя. Ето защо Скипион изостави лагера и остана в Европа, а войската се прехвърли и остана неподвижна, без да може да продължи напред, очаквайки го да пристигне.

1. А Хераклид, когато след няколко дни Публий пристигна, бе поканен на аудиенция пред съвета и разказа за пълномощията, които му бяха дадени, като заяви, че Антиох ще се оттегли от Лампсак и Смирна, а също и от Александрополис, а също така ще отстъпи и градовете из Еолида и Йония, които са предпочели римската страна. Освен това ще поеме и половината от разходите, които са направили в тази война. Към тия предложения прибави и много други неща, призовавайки римляните да не изпитват прекалено много съдбата, защото са хора, нито да се стремят да превръщат своята голяма власт в неограничена, но да я ограничат най-вече в границите на Европа. Защото и в тия граници тя е голяма и необичайна, понеже никой преди това не я е постигал. Ако пък въобще желаят да включат и нещо от Азия, то нека го определят. Царят би се съгласил с всичко, което е възможно. На тези думи съветът реши стратегът да отговори, че е редно Антиох да върне не половината, а всичките разходи; защото войната била причинена не от тях, а от него. Относно градовете, трябва не само да освободи тия, които са в Еолида и Йония, но да се оттегли от цялата си власт от тази страна на Тавър. Пратеникът, като чу този отговор на съвета, не каза нищо, тъй като техните искания в голяма степен надхвърляха онова, което му бе наредено, престана да участва в общи преговори и започна старателно да угодничи на Публий.
2. Като намери подходящ момент, каза му каквото му бе наредено. А то беше, че царят е склонен да му върне без откуп сина.[[149]](#endnote-149) Още в началото на войната синът на Антиох бе попаднал в плен на Антиох. Второ, че засега царят е готов да му даде толкова пари, колкото посочи, а и след това приходът от царството да им стане общ, ако му съдейства да се сключи договор при условията, които царят предлага. Публий му отговори, че що се отнася до сина му, приема това известие и ще бъде много благодарен, ако обещанието се изпълни. За всичко останало каза, че не го интересува и напълно отхвърля личното си

облагодетелстване за сметка на решението на съвета. Ако бе предложил това, владеейки Лизимахия и входа за Херсонес, сигурно щеше да успее. По същия начин, дори да ги беше загубил, ако беше тръгнал срещу Хелеспонта с войската си и беше явно, че ще попречи на нашето преминаване, и тогава бе пратил хора да преговарят за същите тези неща, сигурно щеше да постигне това, което иска. Но след като е позволил на нашите войски да влязат в Азия и е допуснал не само юздите, но и ездача, и въпреки това праща парламентьори за преговори, то очевидно е загубил и се е излъгал в надеждите си. Затова го съветва да премисли по-добре създалото се положение и да гледа нещата такива, каквито са. Относно съобщението за сина му, обеща му, че ще му даде ясен знак за проява на благодарност. Но го призовава да предпочете всичко друго, камо ли да воюва. Като чу това, Хераклид си отиде и срещайки се с царя, му обясни всичко в подробности. Антиох реши, че и да бъде победен, не би могъл да получи по- тежка заповед от това, което сега му се отрежда, затова се отказа от заниманията с преговори и започна изцяло и навсякъде да се готви за сражение.

*Условията на Сципион след битката при Магнезия*

1. След като римляните победиха Антиох[[150]](#endnote-150) и Сарди и акрополите току-що (…), дойде вестителят на Антиох, Мусей. Публий го прие сърдечно и той каза, че Антиох желае да проводи пратеници, чрез които да се споразумеят окончателно. Затова поиска да се гарантира сигурността на пристигащите. След като те се съгласиха, той си замина, а след няколко дни пристигнаха пратеници от страна на цар Антиох, Зевксид, който преди това беше сатрап на Лидия, и племенникът му Антипатър. Първом те побързаха да се видят с царя Евмен, опасявайки се да не би заради старата им вражда той да се окаже твърде усърден в желанието си да им навреди. След като въпреки очакванията си установиха, че той е умерен и кротък, веднага се включиха в общата среща. Поканени на съвета, те изрекоха много други неща, и ги призоваваха да проявят кротост и великодушие в успехите си, казвайки, че това е от полза не толкова на Антиох, колкото на самите римляни, след като съдбата им е връчила първенството и властта над света. След това попитаха какво трябва (царят – б. пр.) да направи, та да остане в мир и приятелство с римляните. Съветът, след като най-напред се събра и обсъди всичко това, нареди на Публий да оповести решението.
2. Споменатият мъж заяви, че дори и да са победители, те няма да бъдат по-сурови от преди, (…) затова те ще получат от римляните същото, което получиха и преди, което им бе предложено преди битката при Хелеспонта. Трябва да [освободят] цялата територия отсам Тавър. Освен това (Антиох) трябва да заплати на римляните петнадесет хиляди евбейски таланта разходи за войната, от които петстотин веднага, други две хиляди и петстотин когато Народното събрание узакони договора, а останалата част да изплати в продължение на дванадесет години, всяка година по хиляда таланта. Освен това да върнат на Евмен четири (…) дължими и останали (количества) жито съгласно договора с баща му. Освен това – да им предаде картагенеца Ханибал, етолиеца Тоант, акарнанеца Мнасилох и халкидците Филон и Евбулид. Като залог за тях веднага да им предадат по списък двадесет заложници. Това заяви Публий от името на целия съвет. След като Антипатър и Зевксид се съгласиха, всички решиха да изпратят посланици в Рим, които да помолят Народното събрание и Сената да потвърдят договора. И тогава при тези условия се разделиха, а в следващите дни римляните настаниха войските си [със заложниците] в Ефес, докато пратеникът на Антиох Евмен веднага отплава за Рим, също както и Родос, Смирна и почти всички народи и градове от тази страна на Тавър изпратиха посланици в Рим.

Б. ОЛИМПИАДА 147, 3.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ.[[151]](#endnote-151)

*Посланичествата в Рим*

1. Вече с настъпването на лятото, след победата на римляните срещу Антиох, в Рим се намираха царят Евмен, пратениците на Антиох и на Родос, а също така и на останалите. Защото почти всички из Азия веднага след битката изпратиха свои посланици в Рим, тъй като всичките им надежди за бъдещето бяха в ръцете на сената. Сенатът посрещна всички сърдечно, но най-пищни и като за приятели бяха церемониите по посрещането на царя Евмен и след него – на родосците. Когато дойде време за аудиенцията, поканиха първом царя и го помолиха да изкаже свободно това, което иска да сподели пред сената. Евмен каза, че ако и друг някой пожелае да се покаже като човеколюбив, то ще трябва да си потърси за съветници римляните за това как не бива да се стреми към нищо извън необходимото, нито да иска нещо извън позволеното. Когато пък се случи да иска от римляните, смята, че за човек е най-добре да предаде себе си и братята си на опекунството на римляните. Когато един от сенаторите стана и му каза да не проявява боязън, а да говори по същество, защото сенатът е готов да му угоди с всичко, което е възможно, той остана на това мнение. След известно време царят се оттегли, а в сената обсъдиха как да постъпят. Решиха да поканят Евмен смело да посочи за какво е дошъл. Защото, наред със своите неща, той по-точно знае за различните интереси в Азия. След това решение го извикаха и един от сенаторите, след като му прочете решението, го накара да изложи становището си.
2. Той заяви, че за това, което е негово не би казал нищо, освен да остане (…), като изцяло им дава пълномощия; Безпокои го само един пункт, във връзка с родосците. Заради него именно е излязъл сега да говори. Те са дошли тук сега да постигнат изгода за своята страна в не по-малка степен, отколкото да се борят за своята власт. Думите им бият в посока различна от истинските им цели. Това е лесно да се разбере. Прочие, те ще заявят, когато влязат тук, че са дошли не за да искат от вас каквото и да било, нито желаят да навредят на нас по никакъв начин, но са посланици за освобождаването на елините, живеещи в Азия. Че това не е толкова тяхно желание, колкото акт, подобаващ вам и следствие от досегашните ви дела. Такъв ще бъде обликът на речите им. Но в действителност ще се установи, че зад тях се крият противоположни намерения. След като бъдат освободени градовете, както те ще помолят, те ще увеличат своята мощ многократно, отслабвайки до известна степен нашето царство. Под името на свободата и автономията от нас ще отпаднат всички (гръцки градове), не само тези, които сега ще бъдат освободени, но и ония, които преди бяха под наша власт, защото ако стане ясно, че това е вашето решение, то ще се разпростре над всички. В действителност нещата стоят по следния начин. След като ще се знае, че са освободени благодарения на тях, на думи ще им бъдат съюзници, а в действителност на драго сърце ще изпълняват всяка тяхна заръка, ставайки им задължени с най-голяма благодарност. Затова Ви молим, мъже, да предвидите този момент и да не би по невнимание неразумно да подсилите едни приятели, а да отслабите други, и наред с това да облагодетелствате бивши свои противници, пренебрегвайки и унизявайки своите истински приятели.
3. Аз прочее (…) бих отстъпил несвадливо на съседите си, но доколкото е в силите ми, не бих се отдръпнал никога и по никакъв повод от приятелството си и доброжелателството си към вас. Мисля, че и баща ми, ако беше жив, щеше да ми каже същото. И той, който прие пръв вашето приятелство и съюз почти от всички, които обитават в Азия и Елада, го отстояваше благородно до последния си ден, не само в избора си, но и с делата си. Защото той се включи във всички ваши войни из Елада, предложи ви най-големи пеши и морски сили от всички останали ваши съюзници, предостави ви най-голяма парична помощ и понесе най-големите рискове. Накрая загуби живота си в разгара на бойните действия по време на Филиповата война, привличайки на в приятелство и съюз с вас. Аз пък, наследявайки властта, запазих избора на баща си – този избор не можеше да бъде надминат – но в делата си го надминах. Защото обстоятелствата ме подложиха на много по-голямо изпитание с огън, отколкото тях. Макар Антиох да се мъчеше да ме ожени за дъщеря си, като веднага ми върне градовете, които преди ми беше отнел, и макар след това да ми обещаваше, че ще направи всичко, стига да мина на негова страна във войната му срещу вас, аз не само отказах да приема тези предложения, но предоставих най-много от всички останали съюзници пеши и морски сили да воюват с вас срещу Антиох, осигурих най-много средства за вашите нужди тогава, когато ви бяха най-необходими, във всички сражения без уговорки проявих себеотрицание заедно с вашите водачи. И накрая устояхме, заключени в самия Пергам, в условия на обсада, сражавайки се едновременно за своя живот и за властта си, заради добронамереността към вашия народ.
4. Тъй че вие, мъже на Рим, много от които бидейки свидетели, и всички знаейки че говоря истинно, е справедливо да проявите подобаващото се внимание към мен. А и за всички би изглеждало ужасно, ако Масаниса, който не само ви беше противник, но и накрая успя да избяга от вас едва с неколцина конници, и който запази лоялност към вас само в една война срещу картагенците, вие направихте най-големия цар в земите на Либия, а Плеврат, който дори не направи нищо, а само запази верността си, определихте за най-голям от всички династи из Илирида, то мен, който от дедите си насам съм ви съдействал в най-големите и велики дела, да ме направите на нищо. За какво прочие моля, и какво казвам, че трябва да получа от вас? Ще го кажа свободно, тъй както ме поканихте да говоря по същество. Ако решите, че сами трябва да задържите някои места в Азия от тази страна на Тавър, които преди са били подчинени на Антиох, то това най-вече бих искал да видя, че става и аз. Защото разбирам, че за мен ще бъде най-безопасно да царувам, ако имам вас за съседи и ако мога да разчитам на вашето присъствие. Но ако решите да не правите това, а напълно да се изтеглите от Азия, то заявявам, че няма друг, на когото е по-справедливо да поверите придобивките от изминалите войни, отколкото на мен. Но Зевсе, по-добро било да се освободят поробените. Да, стига да не бяха дръзвали да воюват срещу вас на страната на Антиох. Но след като са направили това, то много по-благородно е да отдадете подобаващата се благодарност на своите истински приятели, нежели да облагодетелствате бившите си врагове.
5. След това изчерпателно слово Евмен се оттегли, а сенатът благоразумно изслуша речта на царя и му обеща, че с готовност ще му даде всичко, което е възможно. След това поканиха да влязат родосците. Но тъй като един от пратениците им закъсня, поканиха посланиците на Смирна. Те изтъкнаха в своя полза много доказателства за доброжелателството и готовността, която са предоставили на римляните в последната война; тъй като мнението за тях е единодушно, че от всички независими градове в Азия бяха най-постоянни, смятам, че не е необходимо да изброявам отделните им аргументи. След тях влязоха родосците и след като накратко изтъкнаха своите заслуги пред римляните, бързо преминаха на темата за своето отечество. Заявиха, че за тях е най-показателен фактът, че се отнасят най-доброжелателно и в публичните и в частните срещи към царя, с когото те самите имат най-големи противоречия по същината на проблемите. Тяхното отечество смята, че най-благородното и най-подобаващото на римляните решение е да дадат автономия, която е най-скъпото за всички хора, докато за Евмен и братята му това е най-неизгодно. Защото по природа всяка монархия мрази равенството и се стреми ако не да подчини всички, то колкото се може повече да ѝ се покоряват. Но макар нещата да са такива, заявиха, че все пак са убедени, че ще успеят в предложението си, не защото имат по-голямо влияние от Евмен сред римляните, а защото всички ще се съгласят, че тяхната позиция е по-справедлива и полезна. Ако не е възможно римляните да се отблагодарят на Евмен по друг начин, вместо да му предадат независимите градове, то те ще бъдат вероятно затруднени от ситуацията, която ще възникне. Ще трябва или да пренебрегнат някой свой истински приятел, или да подценят това, което е добро и което им прилича, и напълно да засенчат и се откажат от собствените си дела. Ако е възможно сериозно да се предвидят тези две неща, какво още има да се колебаете по тях? Та ние не сме на разточителен пир, където всичко е достатъчно за всички, и има повече от необходимото. Защото вие можете, ако поискате, и Ликаония, и Фригия срещу Хелеспонта,[[152]](#endnote-152) и Пизидика, а освен тях и Херсонес, и онази част от Европа, която граничи с него, да предоставите на Евмен и така да направите неговата династия десетократно по-силна от това, което е сега. Но ако разпределите всички тях или по-голямата част от тях, то никоя от останалите династии не би останала ощетена.
6. Вие можете, мъже на Рим, както прекомерно да укрепите своите приятели, така и да премахнете блясъка от принципите на своята политика. Но за вас и за останалите хора крайната цел на делата не е една и съща. Всички останали се стремят чрез (военнополитическите си – б. пр.) действия да разрушават и да завладяват градове, богатства, кораби. Но не това е самоцел за вас, а да ви бъде подчинен целият свят. Какво, прочие, все още ви е нужно, и за какво още трябва най-здраво да се погрижите? Ясно е, че ви е нужна похвалата и славата сред хората, които сте си спечелили, но които по-трудно от придобиването е да опазите. Запомнете добре следното. Вие воювахте срещу Филип и удържахте на всичко, заради свободата на елините. Защото това беше вашата цел и това е вашата придобивка от тази война, нищо друго. Но сте удовлетворени повече от това, отколкото от данъците, които картагенците ви плащат; съвсем справедливо. Защото парите са една придобивка, свойствена за всички хора, но доброто, онова, което е достойно за възхвала и почит, е присъщо на боговете и на хора, които стоят близо до тях. Прочие, най-славното от вашите дела е освобождаването на елините. Ако сега последователно преследвате тази цел, то ясно е, че ще я постигнете, вместо да я потъпчете. Прочие ние, мъже, избрахме от самото начало принципите на вашата политика и в най-големите сражения и опасности бяхме наистина в редиците на вашите приятели, но не се боим свободно да ви напомним това, което ви подобава и е полезно за вас, без да целим нищо друго и без да казваме нищо повече от онова, което е необходимо.”

След като родосците произнесоха това, мнението беше, че те са произнесли една умерена и добра реч.

1. След тях въведоха пратениците на Антиох, Антипатър и Зевксис. Техните слова бяха изпълнени с призиви и молби, след което сенаторите одобриха споразуменията със Сципион в Азия и след няколко дена, след като Народното събрание ги утвърди, положиха клетва за тях в присъствието на Антипатър и хората му. След това въведоха и другите пратеници от Азия. Тях изслушаха набързо, като им дадоха един и същи отговор. А той беше, че ще изпратят десет посланика, които да проучат всички спорни моменти с градовете. След като им отговориха по този начин, назначиха десетимата пратеници, на които дадоха отделни пълномощия, а в цялост им бе обяснено, че трябва тези (градове – б. пр.) отсам Тавър, които са били подчинени на Антиох, да се дадат на Евмен, с изключение на градовете в Ликия и Кария до Ме[отида], като елинските градове, които са плащали данък на Атал, да плащат същия данък на Евмен, а които са плащали на Антиох, да бъдат освободени от него. Като им дадоха тези указания за общата уредба, изпратиха десетимата при консула Гней в Азия. След като вече бяха уредили тези неща, родосците веднага влязоха в сената за да се примолят за (града на) солите в Киликия; заявиха, че поради роднинската си връзка било редно да се погрижат за този град. Солите били изселници от Аргос, както и родосците; посочиха, че по тая причина те са във взаимна братска връзка. Заради това твърдяха, че е справедливо градът да получи свобода от римляните по милостта на родосците. Като изслуша тези доводи, сенатът покани пратениците на Антиох и изпървом наредиха Антиох да опразни цяла Киликия. Хората на Антипатър не приеха, понеже беше нарушение на договора, затова отново отвориха реч за самия град Соли.[[153]](#endnote-153) Понеже пратениците заупорстваха честолюбиво, освободиха ги, и като извикаха родосците, обясниха им каква съпротива са срещнали от страна на Антипатър и добавиха, че ще направят всичко, щото този въпрос да се реши напълно в полза на Родос. Пратениците останаха доволни от упорството на сената и след като заявиха, че няма да искат нищо повече, нещата останаха в това положение.

Още докато тръгваха десетимата римски пратеници заедно с останалите посланици, в Брундизий в Италия доплаваха Сципион и Лукий, победили Антиох в морското сражение. След няколко дни те влязоха в Рим и устроиха триумф.[[154]](#endnote-154)

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Положението в Етолия и Западна Елада*

1. Царят на атаманите Амюнандър, за когото вече се смяташе, че здраво е хванал властта, проводи пратеници до Рим и до Сципионите в Азия – те все още се намираха край Ефес[[155]](#endnote-155) – едно да се извини, че на връщане в отечеството си ще мине през земята на етолите, едно обвинявайки Филип, а най-вече молейки отново да бъде приет във военния съюз. А етолите, като решиха, че им се удава сгоден случай да си спечелят Амфилохия и Аперантия, тръгнаха на поход към споменатите места. Стратегът Никандър събра всенародна войска и нахлу в Амфилохия. Тъй като повечето преминаха доброволно на тяхна страна, смениха посоката към Аперантия. Понеже и тия драговолно минаха към тях, насочиха войската си срещу Долопия. За кратко време жителите ѝ се престориха, че им се съпротивляват, запазвайки верността си към Филип. Но имайки пред вид какво се случи с атаманите и поражението на Филип, скоро промениха позициите си и минаха на страната на етолите. След това благоприятно стечение на обстоятелствата стратегът Никандър прибра войската в родината си, подчинявайки на Етолия споменатите народи и места, без никой да може да причини злина на страната им. Скоро след като се случи това и етолите бяха повдигнали самочувствието си от тия успехи, дойде мълвата за битката в Азия и като разбраха, че Антиох е получил пълно поражение, начаса загубиха дух. А когато от Рим пристигна Дамотелес и съобщи, че остават единствени във война, и за приближаването на Марк и войската му срещу тях, тогава изпаднаха в безизходица и се задвоумиха как да се предпазят от надвисващата опасност. Решиха да проводят до родосците и атиняните, като ги помолят и призоват да изпратят в тяхна защита посланици в Рим и да измолят римския гняв по някакъв начин да пощади Етолия от предстоящите беди. Също тъй от своя страна наново изпратиха посланици в Рим, Александър наречен Исийски, Фенеас, и с тях Халепос. А още и Алюпос от Амбракия, и Люкопос. (…)
2. С пристигането на пратениците при стратега той се събра с тях да поговорят за военния поход срещу етолите. Посланиците го съветваха да тръгне срещу Амбракия – тогава политиката на амбракиотите беше про-етолийска – и привеждаха аргументи, че и за сражение с войските, ако етолите решат да предпочетат това, местностите около този град са най-подходящи, и ако се уплашат, градът е удобен за обсада. Освен това страната е изобилна на материали за подготовка на военни действия, и реката Араттос тече край града, което ще бъде едно удобство за лагера, поради летните жеги и като сигурност за операциите. След като се реши, че съветът на посланиците е добър, стратегът вдигна войската и я преведе през Епир към Амбракия. Като пристигна, етолите не се осмелиха да му излязат насреща, той обиколи града за оглед и предприе усърдни обсадни действия. (…) Пратените за Рим (етолийски – б. пр.) посланици, пазени от Сибирт от Петрея около Кефалония, бяха доведени в Харадрос. Епиротите решиха да ги преместят в Бухетос и да пазят мъжете грижливо. След няколко дни им поискаха откуп, тъй като са във война с етолите. Случи се така, че Александър се оказа най-заможният, но понеже приходите му бяха закъснели, не му достигаха много средства. Най-напред им наредиха да платят пет таланта. Това изобщо не се хареса на останалите, но проявиха готовност, поставяйки на първо място своето спасение. Александър обаче не се съгласи, като каза, че това са много пари, и будува цяла нощ, оплаквайки себе си, че ще трябва да плати пет таланта. А епиротите, понеже предвиждаха какво ще стане и се бояха да не би римляните, като разберат, че са били задържани като пратеници при тях, да изпратят писмено нареждане да се освободят мъжете, смъкнаха откупа и поискаха от всеки по три таланта. Останалите приеха с радост и като оставиха поръчители, бяха освободени, но Александър отговори, че няма да даде повече от талант. И това било много. И напълно отчаян, остана сам в тъмницата, макар да бе големец и да разполагаше с богатство на стойност повече от двеста таланта. И ми се струва, че щеше да се лиши от живота си, само и само да не плати трите таланта. Такава е у някои алчността и стремежа към повече. Но тогава стечението на обстоятелствата помогна на сребролюбието му в такава степен, че безразсъдството му по време на това премеждие му донесе всеобща похвала и одобрение. След няколко дни от Рим пристигна писмо за освобождаването им и той единствен бе освободен без откуп.

Знаейки за неговото премеждие, етолите отново избраха Дамотелес за свой пратеник в Рим. Той вече бе стигнал по море до Левкада, но като разбра, че Марк преминава през Епир с войската си в посока към Амбракия, изостави пратеничеството и веднага се върна в Етолия.

1. Обсадени (в Амбракия) от римския консул Марк (Фулвий), етолите[[156]](#endnote-156) храбро се защитаваха срещу метателните съоръжения и овните. След като бе подсигурил лагера, той предприе обсадни действия на широк фронт. Приближи три обсадни машини през равнинния терен близо до Пиреона, на известно разстояние една от друга, но настъпващи в един ред, четвърта при Асклепиона и пета при акропола. Тъй като настъпът бе енергичен и едновременно и едновременно срещу всички участъци, очакваният изход от този обсаден щурм бе ужасяващ за защитниците. Понеже овните удряха здраво стените, а копията – куки свличаха брустверите, бранителите на града се опитваха да противопоставят на това други средства, като срещу овните хвърляха с помощта на подвижни греди оловни топузи, камъни и дървени трупи; куките закачаха с железни котви и като ги свличаха от вътрешната страна на стената, след като копието се закачеше на бруствера, те овладяваха куката. Свръх това правеха набези извън стената и се сражаваха храбро, понякога връхлитайки нощем върху спящите около обсадните съоръжения, кога влизайки в открити схватки посред бял ден с охраната, като по този начин забавяха обсадата. (…)

Извиканият отвън Никандър изпрати към града петстотин конника, които силом си проправиха път в пространството между оградата на противника и се добраха до града. (…) като им съобщи, че в деня, в който те са наредили, те трябва да излязат и да направят (…), а той ще им се притече на помощ в това сражение. (…) те излязоха храбро извън стените на града и смело се хвърлиха в битка, но Никандър закъсня, било защото се уплаши от сражението, било защото прецени, че това, с което се бе заел е по-важно, и атаката им бе надвита. (…)

1. Като удряха непрекъснато с овните, римляните разхлабваха стените. Но не можеха да нахлуят в града с пробиви в стените, тъй като строежът от вътрешната страна беше здрав и етолите се сражаваха храбро в участъка, където се удряше. Натъкнали се на това затруднение, решиха да приложат минна техника и да си послужат с подземни изкопи. Като обезопасиха с щитове средния от първоначалните три участъка, примъкнаха успоредно на стената площадка почти на два плетра. И тръгвайки от нея, започнаха да копаят непрекъснато денем и нощем, на смени. В продължение на достатъчно дни защитниците не ги забелязваха, тъй като изнасяха земята навън през тунела. Но когато купчината изнесена земя взе да нараства и да става видима откъм града, водачите на обсадените започнаха енергично да копаят ров от вътрешната страна, успореден на стената и на площадката пред кулите. Когато дълбочината му стана достатъчна, поставиха на единия бряг на рова отсам стената по протежение медни тънкостенни съдове, и като минаваха през рова покрай тях, вслушваха се в ударите на копаещите отвън. Когато засякоха мястото, разкривайки го чрез резонанса на един от съдовете, започнаха да прокопават отвътре друг напречен на предишния подземен ров, като се стараеха да попаднат срещу противниците. Това стана бързо, тъй като римляните не само стигнаха под земята до стената, но и изгърбиха голям участък от стената от двете страни на тунела, и се натъкнаха едни на други. Най-напред започнаха да се бият с пики под земята. Но понеже не можеха да постигнат много, тъй като и двете страни изпречваха пред себе си медни и плетени щитове, тогава един от защитниците предложи да избутат напред един питос с размери съответстващи на ширината на тунела, като пробият дъното му и вкарат желязна тръбичка дълга колкото стената на съда, да запълнят целия питос с птича перушина и да вкарат малко жар под самото гърло на питоса.

После, като поставят на гърлото на питоса железен капак нашарен с дупки, безопасно да го вкарат през тунела, с гърло насочено срещу враговете; когато противниците приближат, след като са запушили питоса отвсякъде, да оставят две дупки от двете му страни, през които да проврат пиките си и да не допускат противниците да се приближат до питоса. След това да вземат мях, какъвто използват медничарите, и като го нагласят към желязната тръба, да раздухат енергично жарта в устието на питоса, докато перушината се запали. Всичко бе сторено по описания начин, при което се вдигна голям и изключително остър пушек заради перушината, и всичкото това нахлу в тунела на противниците. Така че римляните доста си изпатиха и се затрудниха, без да могат нито да противодействат, нито да понесат дима в тунела. Докато обсадата се задържаше по такъв начин, етолийският стратег проводи пратеници при стратега на римляните. (…)

*Сключване на мир с Етолия*

1. По същото време в лагера на римляните пристигнаха атинските и родоските пратеници, за да спомогнат за примирието. Дойде и царят на атаманите Амюнандър, който се мъчеше да отърве амбракиотите от сполетелите ги беди, след като Марк му бе осигурил временно сигурност. Той хранеше към жителите на Амбракия твърде приятелски чувства, защото бе прекарал дълго време в града им по време на изгнанието си. Пристигнаха и пратениците на Акарнания, водейки неколцина от хората на Дамотелес. Защото Марк, разбрал за премеждията им, бе написал до тюреите да му предоставят мъжете. Като се събраха тия всички, заеха се усърдно да решат въпроса с примирието. Следвайки своята цел,

Амюнандър се зае с амбракиотите, като ги призоваваше да спасят себе си и това да стане скоро, ако не могат да измислят за себе си някакво по-добро решение. След като той многократно приближаваше до стената на града им и разговаряше с тях по тия неща, амбракиотите решиха да поканят Амюнандър в града. След като стратегът позволи на царя да отиде, той влезе и започна да обсъжда положението с амбракиотите. През това време атинските и родоските пратеници държаха римския стратег за ръцете и му говореха какво ли не, като се мъчеха да смирят неговия гняв. Някой подсказа на Дамотелес и Фенеас да се хванат и да убедят Гай Валерий. Той бе син на оня Марк, който бе сключил предишния съюз с етолите,[[157]](#endnote-157) и брат по майчина линия на сегашния стратег Марк. И макар поведението му да беше младежко, стратегът му имаше голямо доверие. Умоляван от Дамотелес и решил, че е негов проблемът и че нему подобава да стане закрилник на етолите, той приложи цялото си старание и упоритост, да облекчи народа от сполетелите го беди. След като това усърдие идеше отвсякъде, проблемът намери своето решение. Амбракиотите, доверили се на царя, се оставиха в ръцете на римския стратег и му предадоха града, като етолите го напуснаха под защитата на клетвата.

1. Най-напред уредиха това, запазвайки лоялност към съюзниците си. А Марк нареди на етолите да сключат примирие при такива условия, че веднага да платят двеста евбейски таланта, и други триста в продължение на шест години, по петдесет ежегодно; да върнат на римляните всички дезертьори, които са при тях, в срок от шест месеца, без откуп. Да не държат нито един град в своя съюз, нито след това да присъединяват такива, които са взели от римляните след идването на Лукий Корнелий или които са в приятелство с Рим;[[158]](#endnote-158) и всички обитатели на Кефалония да бъдат изключени от този договор. Накратко, това бяха условията на договора тогава. Оставаше първо да бъде одобрен от етолите, а след това да бъде внесен в Рим. Атиняните и родосците останаха при него (Марк – б. пр.), за да изчакат отговора на етолите; а Дамотелес се върна да разясни споразумението на етолите. Като цяло те го одобриха – без друго въпросът се беше решил въпреки очакването им. Но по отношение на градовете, които преди това са били техни съюзници известно време се колебаха, докато накрая се съгласиха с предложенията. А Марк, като завзе Амбракия, пусна етолите под клетва и изнесе от града украсите, статуите и картините, които бяха много, понеже Амбракия преди това е била царска столица на Пир. Връчиха му и венец на стойност от сто и петдесет таланта. Като уреди това, навлезе в сърцевината на Етолия, учуден, че никой от етолите не го посреща. Като приближи до така наречения Амфилохийски Аргос, се установи на лагер, на разстояние сто и осемдесет стадия от Амбракия. Там се срещна с Дамотелес, който му обясни, че етолите са решили да потвърдят постигнатите

договорености, след което етолите се прибраха вкъщи, а Марк в Амбракия. И като пристигна там, се зае с прехвърлянето на войската в Кефалония, а етолите избраха Фенеас и Никандър и ги пратиха в Рим за мира. Защото всичко казано нямаше да бъде валидно, ако не се потвърдеше и от римското Народно събрание.

1. Като взеха със себе си родосците и атиняните, те отплаваха в изпълнение на мисията си. Също тъй и Марк проводи Гай Валерий и някои други от приятелите си да съдействат за мира. Когато пристигнаха в Рим, отново избухна гняв срещу етолите, заради царя Филип. Той смяташе, че етолите несправедливо са завзели Атамания и Долопия, и бе проводил до свои приятели да се разгневят и да не приемат мирния договор. Затова и когато етолите влязоха, сенатът не искаше да ги изслуша. Но по настояване на родосците и атиняните, склониха и им обърнаха внимание. (…) който изобщо беше добър оратор и умееше да си служи с подходящи примери. Каза, че с право са разгневени на етолите. Защото макар да са получили такива облаги от римляните, етолите не са проявили благодарност, а са подложили римската власт на най-голямо изпитание, подпалвайки войната срещу Антиох. И тъкмо на това се дължи гневът, който сенатът изпитва към народа им. Това, което става с тълпата в държавите, прилича на морето. Защото и то, ако е оставено само на себе си, винаги е тихо и спокойно, и изобщо такова, че не създава никаква трудност за този, който плава през него и го използва. Но колчем връз него връхлетят силни ветрове, развълнуват го и противно на характера му го раздвижат, то тогава няма нищо по-опасно и страшно от морето. Същото се случило и сега в Етолия. “Докато бяха незасегнати, то те от всички елини бяха вашите най-добронамерени и сигурни съдружници в делата ви. Но след като от Азия задухаха Тоант и Дикеарх, а от Европа Менестас и Дикеарх разбуниха тълпите, и въпреки характера им ги принудиха да говорят и да вършат всичко, тогава в изблици на неразумност започнаха да заговорничат срещу вас (…) трябва срещу ония да бъдете неумолими, но да съжалите народа и да проявите милост към него, знаейки, че когато отново останат без външно влияние, и след като освен всичко друго, то и сега отново са спасени от вас, те отново ще станат най-добронамерени от всички елини”. С тези думи атинянинът убеди сената да даде мир на етолите.
2. С декрет на сената и решение на Народното събрание мирният договор бе утвърден. Клаузите на договора поотделно бяха следните. “Етолийският народ да не пропуска през страната си и градовете си власт и сила на друг народ, който е враг на римляните и на техните съюзници и приятели, нито да въоръжава войска по общо решение.[[159]](#endnote-159) И ако Рим воюва срещу някого, то срещу него да воюва и етолийският народ. Етолите да предадат всички заловени бегълци, римляни и техни съюзници, с изключение на ония, които, след като са ги заловили в сражение, са ги върнали, и после пак са ги пленили, и без ония, които са станали римски противници, (…) в срок от сто дни от датата на полагането на клетвите, на архонта в Керкира.[[160]](#endnote-160) Ако някои не се намерят в указания срок, да бъдат предадени тогава, когато се намерят. (…) без клетвени гаранции да не се допуска връщане в Етолия. Етолите ще заплатят веднага сребро, не по-лошо от атическото, двеста евбейски таланта, на стратега, намиращ се в Елада, като една третина от среброто, ако пожелаят, ще заплатят в злато, в съотношение за десет мини сребро [една мина] злато (…) от деня, в който се положат клетвите, в продължение на шест години ще заплащат ежегодно по петдесет таланта (сребро). И тези пари ще ги доставят в Рим. Етолите да предадат на стратега четиридесет заложника, на възраст не по-малки от дванадесет години и не по-големи от четиридесет, за шестгодишен срок, които римляните си изберат, без стратега, хипарха, държавния секретар и тия, които вече са били заложници в Рим. И заложниците да доставят в Рим. Ако някой от заложниците умре, да го заменят с друг. Кефалония да не се включва в договора.[[161]](#endnote-161) Колкото земи, градове и мъже, които им бяха подвластни, за пленили при стратегството на Лукий Квинт и Гней Домеций[[162]](#endnote-162) или по-късно, или които са влезли в приятелство с Рим, етолите да не задържат нито един от тези градове или каквото има в тях. Градът и земята на Ойниадите да остане на Акарнания.” С полагането на клетвите, при тези условия се сключи мира. Та това беше военният налог по отношение на етолите и въобще на елините. (…)

*Фулвий завладява Саме в Кефалония*

**32b.** С решителен щурм през нощта Фулвий завзе част от акропола и въведе римляните. (…) Мъдростта на Филопоймен

**32c.** Добродетелта и ползата рядко се съчетават, и едва малцина са способните да ги приспособят една към друга. Всички знаем, че до голяма степен доброто дело е чуждо на онова, което носи пряка полза, както и че изгодата е чужда на доброто дело. Но въпреки това Филопоймен направи това и постигна целта си. Извършвайки добро с това, че доведе в Спарта бегълците пленници, той смири гнева на (…)

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Манлий и войната с галатите*

1. По същото време, когато в Рим посланичествата работеха върху мирния договор с Антиох и изобщо върху уредбата в Азия, а в Елада воюваше народът на етолите, стана войната в Азия срещу галатите,[[163]](#endnote-163) за която сега ще разкажем. (…)

(Манлий) бе благоприятно впечатлен от младежа (Атал) след този разговор и веднага му разреши да замине за Пергам.

1. Моагет беше тиранин на Кибюра,[[164]](#endnote-164) жесток и коварен, и не заслужава да го прескачаме, а внимателно да му отделим подобаващо се възпоминание. (…)

Прочие, щом римският консул Гней[[165]](#endnote-165) (Манлий Вулзон) приближи до Кибюра, и Хелоний бе изпратен да проучи на какво мнение е, той проводи пратеници, призовавайки (консула – б. пр.) да не затрива страната, защото е приятел на римляните и ще изпълни всичко, което му е съобщено. И произнасяйки това, същевременно му протегна венец на стойност петнадесет таланта. Като чу това, (Хелоний) му заяви, че няма да влиза в страната, но му нареди да проводи хора при стратега, да се разберат за всичко; той идва след него с войската. Като стана това, Моагет изпрати с посланиците и брат си, и когато Гней ги срещна на пътя си, заговори на посланиците надменно и остро, казвайки им, че Моагет не само е станал най-противен на всички династи в Азия, но и в целия Рим смятат, че трябва да бъде свален от власт и управление и да бъде наказан. Пратениците, изплашени от този изблик на гняв, се отказаха от другите си пълномощия и поискаха той да дойде сам да преговаря. Гней се съгласи и те се върнаха в Кибюра, а на заранта тиранинът излезе с приятелите си, с простовато и оскъдно облекло, и в извиненията си взе да се оплаква от своята немощ и слабост, (…) като помоли Гней да приеме петнадесетте таланта. А освен Кибюра владееше Слейон и града в Лимнес. Поразен от безумието му, Гней не му каза нищо друго, освен че ако не плати петстотин таланта и то с голяма благодарност, то той няма да погуби страната, а ще обсади самия град и ще го разграби. Уплашен от това, което го чака, Моагет не можеше да изпълни искането, но добавяйки по малко към сумата, накрая убеди Гней срещу сто таланта и десет хиляди медимни пшеница да бъде приет за съюзник. (…)

1. Когато Гней преминаваше реката Колобат, при него пристигнаха пратеници от тъй наречения град Исинда да му искат помощ; защото термесеите, придумвайки Филомел, казали, че те са възбунили страната срещу тях, и бяха заграбили града, а сега обсаждат акрата, в която бяха избягали всички граждани заедно с жените и децата си. Като чу това, Гней с голяма радост обеща, че ще им помогне, счел, че му се удава благоприятен повод, и се отправи за Памфилия.

И като приближи Термес, Гней сключи приятелство с тях, взимайки им петдесет таланта, а също така и с аспендиите. Прие и посланиците от другите градове из Памфилия и по време на срещите с тях им наложи същото условие, и след като махна исиндите от обсадата, веднага тръгна срещу галатите. (…)

1. След като Гней взе града Кюрмаса и обилна плячка, потегли. И докато минаваха покрай езерото (залива – б. пр.), дойдоха пратеници от Лизиноя, предавайки му се във вярност. И като ги прие, навлезе в земята на сагаласите и вдигна голямо количество плячка, докато изчакваше да разбере на чия страна ще се определят жителите на града. Посланиците от града му се явиха, и след като получи венец на стойност петдесет таланта, двадесет хиляди медимни ечемик и двадесет хиляди жито, прие ги в числото на приятелите (на Рим – б. пр.).

(…)

1. Римският стратег Гней изпрати посланици при галата Епозогнат,[[166]](#endnote-166) с искане да проводи свои хора до галатските царе. И Епозогнат проводи до Гней и [помоли] римския стратег да не тръгва срещу и да не посяга на галатите толистобогии, и че Епозогнат ще проводи пратеници до техните царе, ще говори с тях за приятелството (с римляните) и на всяка цена ще ги убеди да застанат на страната на доброто.

За да премине реката Сангарий, римският консул Гней се зае да вдигне мост, защото бреговете ѝ бяха много стръмни и не можеше да се преброди. Докато стоеше на лагер край реката, при него пристигат галати, проводени от Атид и Батак, жреците на Майката на боговете от Песинунт,[[167]](#endnote-167) с нейни образи и хоругви. Те му съобщиха, че богинята е възвестила победа и мощ. Гней ги прие сърдечно. (…)

Когато Гней се намираше пред градчето, наречено Гордиейон,[[168]](#endnote-168) при него дойдоха пратениците на Епозогнат да му съобщят, че той се е опитал да преговаря с галатските царе, но те не проявили никаква дружелюбност, а са събрали децата и жените си, и всичкото си останало имущество в така наречената планина Олимп, и са готови да се бият. (…)

1. Когато римляните и Гней победили в битка азиатските галати, наред с другите жени в плен попаднала и жената на Ортиагонт Хиомара. Хваналият я таксиарх се възползвал по войнишки от късмета си и я озлочестил. Очевидно той бил прост и невъздържан в сладострастието и алчността си човек, но пострадал от сребролюбието си. Спазарил се за голяма сума, той отвел жената да я върне срещу откуп до една река, на другия бряг на която били откупвачите. Галатите пребродили реката, връчили му парите и получили Хиомара, но тя кимнала на единия от тях да убие римлянина, докато той я прегръщал и милвал. Оня се подчинил и му отсякъл главата, а тя, кълнейки, я скрила в пазвата си и тръгнала. Като дошла при мъжа си, изтърсила главата пред него. Удивен, оня отронил “Добро нещо е верността, жено”. “Да”, рекла тя, “но още по-добро е да е жив само един мъж, който е спал с мене”. Полибий казва, че като чул в Сарди тази история, възхитил се на нейната мъдрост и проницателност.
2. Когато римляните спечелили сражението срещу галатите, се спрели на лагер край град Анкюра.[[169]](#endnote-169) Тъкмо стратегът Гней се канел да продължи напред, дошли пратеници на тектосагите и помолили Гней да остави войската на сегашната ѝ позиция, а на другия ден да излезе между двата лагера; там щели да дойдат и техните царе, за да преговарят с него за примирие. Гней се съгласил и според уговорката отишъл с петстотин конника, но царете не дошли; когато той започнал да се отдалечава към собствения си лагер, тутакси дотичали царските пратеници и след като изказали някакви извинения, поискали пак да дойде, понеже те щели да изпратят първенците си да преговарят с него за окончателно примирие. Гней обещал, че ще дойде, но самият той останал в лагера, а изпратил Атал и неколцина от хилиарсите с триста конника. Галатите дошли според уговорката и започнали да обсъждат спорните въпроси. Но накрая казали, че не е възможно договарянията нито да продължат, нито да бъдат утвърдени; заявили, че царете ще дойдат веднага и ще се споразумеят окончателно, ако и стратегът Гней дойде при тях. След като Атал съобщил, че Гней ще дойде, се разделили. С тези отсрочки галатите искали да надхитрят римляните, като успеят да прехвърлят част от необходимите хора и средства оттатък реката Халис, но най-вече, ако могат, да пленят римския стратег. Ако не, във всеки случай да го убият. С такива намерения на другия ден зачакали пристигането на римляните, с около хиляда конника на

разположение. А Гней, като чул доклада на Атал и повярвал, че царете ще дойдат, излязъл, както обикновено, с петстотин конника. В предишните дни войниците от римския лагер, които излизали да събират дърва и фураж, тръгвали в същата посока, като използвали за прикритие тръгналите за срещата конници. Така станало и тогава, и след като наизлезли мнозина, наредили на охраняващите конници да тръгнат заедно с войниците, които щели да реквизират фураж. Така от само себе си се запълнил недостига от охрана за предстоящата опасност (…)

В. ОЛИМПИАДА 147, 4.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ
2. Докато римският стратег Гней зимувал в Ефес, в последната година на същата Олимпиада, дошли пратеници от елинските градове из Азия и много други, да поднесат на Гней венци заради победата над галатите. Всички те се радваха на Антиоховото пощадяване не толкова защото бе решил да ги облекчи кои от данъци, кои от гарнизони, колкото на царските укази, с които бе решил да ги освободи от страха им от варварите, като ги отърве от тяхната надменност и беззаконие. Дойде и Мусей от страна на Антиох, както и галатски пратеници, които искаха да разберат при какви условия трябва да сключат договор за дружба. Пристигнаха и посланиците на Ариарат, царя на Кападокия. И той, присъединил се на времето към Антиох с едни и същи надежди, и станал му съучастник в битката срещу римляните, сега се страхуваше и безпокоеше за съдбата си. Ето защо често провождаше хора, та да разбере какво трябва да даде или стори, че да извини своята глупост. След като ги поздрави и посрещна сърдечно, римският стратег ги отпрати, като каза на галатите, че ще преговаря с тях за мира след като посрещне царя Евмен. На хората на Ариарат каза, че ще получи мир, след като плати шестстотин таланта.[[170]](#endnote-170) На Антиоховия пратеник нареди да отиде с войската при планините на Памфилия, както и да достави двата хиляди и петстотин таланта, както и че трябва преди сключването на примирие да даде житото за войниците му, съгласно споразумението, сключено с Лукий. След това извърши очищение на войската, и понеже времето напредваше, тръгна с Атал и като пристигна на осмия ден в Апамея, където остана три дни. На четвъртия потегли, извършвайки енергичен преход. Като пристигна на третия ден при мястото, определено за среща с Антиоховите хора, спря там на лагер. Срещнаха се с Мусей и той го помоли да изчака, защото колите и впряговете с жито и пари ще закъснеят. Послуша го и остана три дни. Товарът пристигна и той разпредели житото на войската, а парите връчи на един от хилиарсите и му нареди да ги достави в Апамея.
3. Сам той, като разбра, че назначеният от Антиох комендант на Перге нито извежда гарнизона, нито сам напуска града, тръгна с войската за Перге. Когато приближаваше града, посрещна го началникът на гарнизона и настоятелно го помоли да не го осъжда преждевременно; той си изпълнява задълженията; каза, че той просто пази този град във вярност към Антиох, докато наново не му се разясни от този, комуто е верен, как да постъпи; защото до този момент просто не му е съобщено нищо от никого. Поради това му поиска тридесетдневен срок, през който да може да проводи до царя и да го запита какво да прави. А Гней, който виждаше, че във всички останали градове царят уреждаше нещата добре, му разреши да изпрати човек и да разбере; и след няколко дни, като разбра, (комендантът) му предаде града.

А в това време десетимата (римски) пратеници и царят Евмен отплаваха за Ефес, вече в началото на лятото. И прибавяйки два дена от плаването, се отбиха в Апамея. Гней, като му съобщиха за тяхното пристигане, изпрати брат си Лукий с четири хиляди конника при ороандите, с изрично нареждане да предоставят дължимите според договореностите суми, а самият той тръгна с войската, бързайки да се свърже с делегацията на Евмен. Като пристигна в Апамея и завари там Евмен и десетимата, седнаха да се съвещават за положението. Решиха първо да потвърдят клетвите и договора с Антиох, за които няма какво повече да се обсъжда, но решенията да се изведат от това, което е записано.

1. В подробности условията бяха такива: Да бъде мир между Антиох и римляните през цялото време, докато той спазва условията по договора. Царят Антиох и поданиците му да не излизат от страната си срещу римляните и техните съюзници в качеството на врагове, нито по някакъв начин да се въоръжават срещу тях. Също и римляните и техните съюзници срещу Антиох и поданиците му. Антиох да не воюва срещу обитателите на островите, нито в Европа. Да се оттегли от градовете и земята. И да не изнася нищо, освен въоръжението, което войниците носят. Ако се окаже, че нещо са изнесли, наново да го върнат в същите градове. Да не приемат при себе си нито войници, нито някой друг от хората на царя Евмен. Ако някои от жителите на градовете, които римляните завземат, са с войската на Антиох, да бъдат върнати в Апамея. Римляните си запазват правото (в територията на царя Антиох) било да останат, ако пожелаят, било да се оттеглят. Антиох да върне на римляните техните роби и съюзниците им, които са му подвластни, както и заловените и дезертиралите, и ако някога е взел някакъв пленник. Антиох да им предаде, ако му е възможно, също така Ханибал, сина на Хамилкар, (…) халкидците Евбулид и Филон, и етолите, които са заемали обществени постове, и всички слонове в Апамея, и да няма други. Да предаде и всичките си големи кораби заедно с тяхното снаряжение и въоръжение, и да няма повече от тридесет весленика (…) Нито корабите му да плават отвъд (…) нос, освен когато карат данъци, пратеници или заложници. Антиох да няма право нито да събира наемна войска, нито да приема бежанци от територията, подвластна на римляните. Всички поселения на родосците и на съюзниците им, които са били на територията, подвластна на царя Антиох, да се предадат на родосците, както е било постановено и в преди. И ако им дължи някаква сума, това също да се уреди. И ако е останало нещо от (…) и отпреди войната, да се даде на родосците. Ако някои от градовете, които Антиох е длъжен да предаде, Антиох вече е дал на други, и от тях да изведе гарнизоните и мъжете. Ако някои по-късно рекат да се оттеглят, да не се позволява. А да плати Антиох на римляните сребро атическо от най-добро качество, дванадесет хиляди таланта в срок от дванадесет години, като предава всяка година по хиляда. Един талант да тежи не по-малко от осемдесет римски либри (1 рим. либра = 12 унции – б. пр.). И крини жито петдесет и (…) [да се дадат на царя Евмен] (…) триста и петдесет в продължение на (…) години, по (…) всяка година, на (…) и на римляните да се дадат, и жито, както бе наказан царят Антиох, сто двадесет и пет таланта и хиляда двеста и осем драхми; Което можеше Евмен да получи, хазна (…) да предаде Антиох, като изпраща на всеки три години други (заложници), на възраст не по-млади от осемнадесет години и не по-възрастни от четиридесет и пет. Ако възникне някаква неизправност при издължаването на сумите, то те да се изплатят на следващата година. Ако някои от народите и градовете, за които е записано, че Антиох няма да воюва срещу тях, първи предизвикат война, то Антиох да има правото да воюва с тях. Същият той обаче да няма право да става господар на такива народи и градове, нито да ги включва в свой съюз. Взаимните несправедливости, които могат да си причинят, да се решават по съдебен ред. Ако пък пожелаят било да добавят условия към настоящия договор, било да премахнат, чрез съвместно решение, да могат да го сторят.
2. Договорът бе сключен при тези условия[[171]](#endnote-171) и стратегът веднага отпрати Квинт Минукий Терм и брат си Лукий, който току-що бе доставил сумите от ороандите, в Сирия, като им нареди да занесат мирния договор на царя и да осигурят изпълнението на всички негови клаузи. На Квинт Фабий, стратега на флота, изпрати писмоносци, чрез които му нареди да се върне в Патара по море и да подпали всички намиращи се там кораби. (…)
3. Проконсулът Манлий, след като получи от Ариарат триста таланта, го направи приятел на римляните. (…)

*Уреждане на нещата в Мала Азия*

1. В Апамея десетимата пратеници на сената и римският стратег Гай най-напред изслушаха всички, които бяха дошли за прием, и на тия, които имаха спорове за земя, пари или нещо друго, определиха градове приемливи и за двете страни, в които ще отсъдят и разрешат споровете. А в цялост взеха следното решение. Тези от самоуправляващите се градове, които преди бяха плащали данък на Антиох, но тогава са запазили верността си към Рим, освободиха от данъци; които бяха държали страната на Атал, на тях наредиха да плащат същия данък на Евмен. Ония, които бяха изоставили римския съюз и бяха воювали на страната на Антиох, на тях наредиха да дават на Евмен (…) които (…) на Антиох (…), обитателите на Нотион, жителите на Кюме и Мюласа освободиха от данъци, на жителите на Клазомене прибавиха в дар и така наречения остров Дрюмуса, на жителите на Милет възстановиха свещената земя, от която преди бяха лишени поради войната. Хиосците, жителите на Смирна и Еритрея поощриха и по други начини, като им раздадоха и земя, която всеки в момента пожела или сметна, че му се полага, трогнати от доброжелателството и усърдието, с които им бяха помагали по време на войната. И на фокидците възстановиха родното им управление и земята, която преди им принадлежеше. След това възнаградиха родосците, като им предадоха Ликия и тази част от Кария, която стига до реката Меандър, с изключение на Телмесос. А за царя Евмен и братята му бяха проявили полагащата се грижа още в договора с Антиох, но и тогава от Европа му повериха Херсонес, Лизимахия и съседните им укрепления и земя, които Антиох беше владял. А от Азия

Фригия срещу Хелеспонта, Фригия, която (…) преди това той бе отнел, Ликаония, Милюада, Лидия, Трали, Ефес, Телмесос. Тях дадоха в дар на Евмен. Но по отношение на Памфилия (…) се затрудниха и отнесоха въпроса в сената. След като уредиха повечето от най-неотложните неща, заминаха за Хелеспонт, с намерение още с преминаването си да осигурят безопасността на района от галатите.

По време на връщането си римляните [претърпели] много ужасни (премеждия) от траките[[172]](#endnote-172) (…)

ДВАДЕСЕТ И ВТОРА КНИГА

фрагменти[[173]](#endnote-173)

1. ОЛИМПИАДА 147, 4.
2. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА
3. Към сто четиридесет и осмата олимпиада при римляните дойдоха пратеници от Македония и от съседните ѝ страни. Решенията на сената относно прошенията на посланичествата.

Споровете в Елада между Филип и тесалите и перебите относно градовете в Тесалия и Перебия, които Филип държеше по времето на Антиох. Защитата за тях пред Квинт Кекилий и за Те (…) [пред] Кекилий.[[174]](#endnote-174)

Друг спор за градовете в Тракия между Филип и пратениците на Евмен и бежанците от Маронея, реченото за тях в Солун и решението по тези спорове на Кекилий.[[175]](#endnote-175)

Клането, причинено от царя Филип в Маронея. Пристигането на пратеници от Рим и техните заповеди. Причини за избухването на войната между римляните и Персей.[[176]](#endnote-176)

Присъствието на пратениците на царете Птолемей, Евмен и Селевк в Пелопонес. Решенията на ахеите за съюз срещу (?!) Птолемей и даровете, връчени им от споменатите царе. Пребиваването на Квинт [в (…)] Лакедемон и [ (…) на ] решенията.

Ареус и Алкивиад, едни от старите бежанци от Лакедемон, проводиха посланици в Рим и внесоха обвинения срещу Филопимен и ахеите.

(Извлечения от XXII книга на Полибий, титулувани от Константиниан “За римските пратеничества до народите”)

Към сто четиридесет и осмата олимпиада пристигнаха римски пратеници в Клейтор и се проведе Ахейски събор. Речите, произнесени от едните и от другите във връзка със събитията из Лакедемон и накратко решенията на ахеите.[[177]](#endnote-177)

*Филопоймен и Спарта*

След избиванията в Компасион[[178]](#endnote-178) някои от гражданите на Лакедемон, недоволни от станалото и решили, че при Филопоймен лакедемоните са загубили своята сила и първенство, пристигнаха в Рим и представиха обвинения срещу управлението на Филопоймен. След това пратиха писмо до ахеите, подписано от Марк Лепид, който по-късно стана първожрец, а тогава беше избран на консулска длъжност. Той написа на ахеите, че неправилно са наложили (в Пелопонес – б. пр.) управление в ущърб на лакедемоните. Докато те пребиваваха като пратеници, Филопоймен веднага назначи за свой пратеник Никодем от Елея и го прати в Рим.[[179]](#endnote-179)

*Птолемей Епифан и ахеите*

По същото време пристигна от страна на Птолемей и посланикът Деметрий от Атина, за да поднови предишния съюз с царя. След като приеха с готовност подновяването на съюза, за пратеници при Птолемей бяха назначени Ликортас, моят баща, и гражданите на Сикион Теодорид и Росителес, за да положат договорна клетва от името на ахеите и да получат такава от страна на царя. В същото време се случи нещо, може би незначително, но заслужаващо да се спомене. След като бе извършено подновяването на съюза, Филопоймен устрои прием в чест на ахейския пратеник. Когато по време на срещата се спомена за царя, пратеникът се зае надълго и нашироко да хвали Птолемей, като изтъкна и някои примери за неговата опитност и храброст по време на лов, в ездата и силата му в боравенето с оръжие, както и за добрата му тренировка в тези неща. Каза, че по време на лов ударил бик от кон, улучвайки го с пика.

*Размирици в Беотия. Действията на Рим и на Ахеите*

В Беотия, след сключването на мирния договор между Рим и Антиох,[[180]](#endnote-180) се пресякоха надеждите на всички ония, които се опитваха да променят положението и политическият живот в държавите придоби друга насока и ориентация. Затова и присъдата, която при тях се проточваше от двадесет и пет години насам, стана предмет на обсъждане из градовете, като някои твърдяха, че трябва да приключи и да се сложи край на взаимните съдебни разправи. Възникна голям спор по тези въпроси, понеже мнозина от заможните граждани бяха ощетени, но от само себе си се появи една подкрепа за тия, които предпочитаха това да се реши по най-добрия начин. Защото в Рим Тит отдавна се стараеше да върне Зевксип в Беотия, тъй като по време на войните с Антиох и Филип в много отношения му беше съдружник. И по това време уреди сенатът да напише до беотите, че трябва да върнат Зевксип и останалите, екстрадирани заедно с него, обратно в родината им. Когато това се разбра беотите, в опасението си да не би с тяхното завръщане да ги отклонят от благоразположението към македоните, в желанието си да потвърдят публично присъдите си над хората над Зевксип, които бяха наложени писмено срещу тях, учредиха трибунал, чрез който произнесоха една присъда за светотатство, затова, че е отлюспено сребърното покритие на олтара на Зевс, и една смъртна, заради убийството на Брахюл. След като уредиха това, вече не обръщаха внимание на сенатското писмо, а проводиха пратеници в Рим начело с Каликирит, където обявиха, че не могат да обезсилват законните решения на своя съд. По същото време самият Зевксип отиде в Рим да пледира за своите права пред сената, и римляните написаха до етолите и ахеите за беотийското решение и им наредиха да върнат Зевксип в родината му. Ахеите се въздържаха да влязат с войска, но предпочетоха да пратят пратеници и да подканят беотите да се подчинят на римските искания и също така да ги помолят, както те самите бяха постъпили по отношение на собствените си съдебни решения, да приключат и с тези, по които ахеи бяха страна. Защото решенията по искове межди ахеи и беоти също така се бяха отлагали в продължение на много дълго време. Като чуха това, беотите, които тогава бяха под стратегството на Хипий, веднага обещаха, че ще изпълнят подканата, но скоро напълно пренебрегнаха обещанието си. Ето защо Филопоймен, веднага след като Хипий бе свален от власт и бе избран Алкест, овъзмезди молителите, въпреки решението на беотите. Това предизвика една значителна вражда между двата народа. Защото (…) веднага получи стадата на Мюрих и Симон; това предизвика стълкновения и враждата вече не бе гражданска, но придоби характер на война. Сенатът, ако съгласно своето решение бе настоял за връщането на Зевксип, скоро можеше да се разрази война; но сега сенатът се въздържа, а мегарците забавиха овъзмездяването, докато се водеха преговорите по примирието (…)

*Спор между Родос и Ликия*

Между ликийците и родосците възникнаха разногласия поради следните причини. Докато десетимата (упълномощени от Римския сенат – б. пр.) уреждаха нещата в Азия,[[181]](#endnote-181) пристигнаха от страна на Родос пратениците Теадет и Филофрон, с искане на тях да бъдат предадени Ликия и Кария, заради лоялността и готовността, с които се бяха отнесли към Рим по време на войната с Антиох. От страна на гражданите на Илион обаче дойдоха Хипарх и Сатир, с настояване заради тяхното собствено благоразположение към Рим да простят прегрешенията на ликийците. Като чуха тия искания, десетимата се постараха според възможностите да удовлетворят и двете спорещи страни. Заради народа на Илион не постановиха нищо жестоко към ликийците, но от благодарност към родосците, им отредиха Ликия в дар. Това решение предизвика твърде голям смут и вражда сред ликийците спрямо родосците. Защото щом се върнаха, пратениците на Илион възвестиха из градовете на Ликия и Кария, че те са умилостивили гнева на Рим и са осигурили тяхната свобода. Хората пък на Теадет огласиха в своята родина, че Ликия и Кария южно до реката Меандър са подарени на родосците от Рим. Прочие, ликийците проводиха в Родос свои посланици за сключване на съюз, но родосците избраха неколцина от своите граждани и ги проводиха из градовете на Ликия и Кария, за да се разпоредят за задълженията на всеки от тях. Макар разминаването между двете схващания (относно решението на римския сенат – б. пр.) бе толкова голямо, до един момент разликата между двете не беше станала ясна на всички. Но когато ликийците се явиха пред Родоското събрание и започнаха да говорят за сключване на съюз, стана родоският пританид Потион и осветли възгледите на двете страни, като освен това укори ликийците, те (…) че ще приемат всичко друго, но няма да се подчинят на родоските заповеди.

Б. ОЛИМПИАДА 148, 1.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Събитията в Тракия пред римския сенат*

1. По същото време в Рим дойдоха посланиците на цар Евмен, за да съобщят, че Филип си присвоява градовете из Тракия. Дойдоха и бежанците от Маронея, за да го обвинят и съобщят причините, поради които Филип ги е изгонил, както и атаманите, перебите и тесалите, които заявиха, че трябва да им се върнат градовете, които Филип им бе отнел по време на войната с Антиох. Дойдоха и Филиповите посланици, за да отговорят на всички тези обвинители и да го защитят. След няколко спора между горните пратеници и тези на Филип, сенатът реши веднага да се назначи делегация, която да прецени обвиненията срещу Филип, да осигури на искащите полагащата им се сигурност да кажат фактите в очите на царя и да го обвинят. Избрани бяха Квинт Цецилий, Марк Бебий и Тиберий Клавдий.[[182]](#endnote-182)

(Суда)

Отдавна се разгаряше граждански раздор сред жителите на Енос, като едни клоняха към Евмен, а други – към Македония.[[183]](#endnote-183)

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Ахейският съюз и царете*

**7.** За положението в Пелопонес Полибий казва, че още когато Филопоймен бил стратег, народът на Ахея изпратил посланици в Рим във връзка с Лакедемон и до Птолемей, за да поднови предишния си съюз с царя. А по-късно, когато стратег бил Аристен, посланиците при Птолемей се върнали, когато в Мегалополис се провеждал ахейският събор. Царят Евмен също проводил свои пратеници, като обещал, че ще даде на ахеите сто и двадесет таланта, които пари те можели да заемат срещу лихва и с лихвата да се заплаща на ахейския съвет по време на общите събрания. Дойдоха и пратеници от страна на царя Селевк,[[184]](#endnote-184) за да подновят приятелството си и да съобщят, че царят ще даде на ахеите флота от десет големи кораба. Когато събранието започна да работи, пръв се изказа Никодем от Елея, който съобщи казаното от посланиците пред сената във връзка с града на лакедемоните и прочете отговора, от който можеше да се разбере, че сената не одобрява събарянето на стените (…) и убийствата в Компасион, и че не отменят предишните си решения. Понеже никой не взе думата нито да противоречи, нито да изкаже защита, този въпрос бе изоставен.

След това се явиха пратениците на Евмен,[[185]](#endnote-185) които заявиха, че той подновява бащиния съюз и разясни обещаното за парите и след като изказаха съображения, подчертавайки голямото благоразположение и сърдечност, които царят проявява към ахейския народ, се оттеглиха.

**8.** След тях думата взе Аполонид от Сикион и заяви, че по количество парите са достоен дар за ахеите, но че от гледна точка на условията на дарителя и определения от него начин, по който трябва да се използват, това е възможно най-срамния и незаконен акт на дарение.

Че след като според закона нито отделни граждани, нито архонтите не могат да получават дарове от цар под какъвто и да е предлог, защото това е явен подкуп, то ако приемат парите, това в очите на всички ще се окаже най-незаконният акт, а освен това и най-срамния. Ако съветът ще получава ежегодна заплата от Евмен и ще взима обществени решения, сякаш глътнал примамка, позорът и вредата ще бъдат явни. Защото сега Евмен дава пари, след това ще даде Прузий,[[186]](#endnote-186) после пък Селевк. И след като интересите са едни за царете и съвсем противоположен – за демокрациите, и след като в повечето и в повечето си дебати и най-главните от тях ние се занимаваме с различията си от царете, то ясно е, че по необходимост ще трябва да се случва едно от двете неща – или ще трябва да взимаме решения, които са в тяхна полза, или ако това не става, да изглеждаме в очите на всички като неблагодарници, правещи противното на онова, за което им се заплаща. Ето защо той призова ахеите не само да откажат, но и да възненавидят Евмен заради условията, при които прави дарението си.

След него стана егинетът Касандър и напомни на ахеите за нещастието на егинетите, в което изпаднаха заради съюза си с ахеите, когато Публий Солпикий доплава с флотата си и пороби всичките нещастни егинети; и това което вече разказах, как етолите, след като станаха господари на града съгласно договора с Рим, го продадоха на Атал срещу тридесет таланта. Като посочи това пред очите на ахеите, поиска от Евмен не да се мъчи да си спечели благоразположението им с помощта на парични лихви, ала като върне града, да получи тяхната неоспорима благодарност. А ахеите призова да не приемат такива дарения, чрез които да се окаже, че лишават егинетите от всякаква бъдеща надежда за спасение.

След тези речи настроението сред народа така се промени, че никой не се осмели да се изкаже в подкрепа на царя, а всички с викове отхвърлиха предложеното дарение, макар да изглеждаше, че изкушението трудно можеше да бъде преодоляно, поради голямото количество на предложената сума.

След всичко това бе внесен на обсъждане въпросът за Птолемей; по този повод бяха поканени изпратените от ахеите посланици при Птолемей, при което пред събранието се яви Ликортас с останалите пратеници и след като първо как са разменили клетви за съюз с Птолемей, съобщи, че той е предоставил на Ахейския съюз дарение от шест хиляди медни щитове за пелтасти, двеста таланта сечена на монети мед; освен това похвали царя и като каза няколко думи за неговото доброжелателство и добронамереност към ахейския народ, завърши словото си. След това се изправи ахейският стратег Аристен и запита Птолемеевия пратеник, както и ахейските пратеници, във връзка с подновяването, кой съюз е дошъл да поднови. Когато никой не му отговори, а всички започнаха да обсъждат помежду си, в Съвета настъпи пълно объркване. Причината за това объркване беше следната. Ахеите имаха сключени много съюзнически договори с царството на Птолемей и между тях съществуваха големи разлики, предизвикани от различните обстоятелства в различните времена. Въпреки това Птолемеевият пратеник не беше в състояние да уточни договорът от коя дата е дошъл да подновява, но отговаряше съвсем общо, нито пък проводените ахейски пратеници, които бяха положили и получили от царя клетва, сякаш съюзническият договор беше само един. И след като стратегът изложи всички договори и поясни поотделно разликите между тях, възникна голям спор, и народът се мъчеше да разбере кой договор подновяват в момента. След като нито Филопоймен, при чието стратегство бе станало подновяването, можеше да даде обяснение, нито свитата на Ликортас, които бяха ходили в Александрия, те заприличаха на хора, проявили безгрижие за обществените дела, докато Аристен създаде за себе си високото мнение, че само той знае какво говори, и изобщо не позволи да се утвърди решението, заради споменатата необмисленост. А след като се явиха пратениците на Селевк, ахеите решиха да утвърдят съюза си със Селевк, но за сега да се въздържат да получат дарените кораби. И след като се обсъдиха тия въпроси, се разотидоха по градовете си.

След това, докато Немейският събор беше в разгара си, от Македония пристигна Квинт

Кекилий, връщайки се от пратеничеството, което води при Филип. И когато стратегът Аристен свика магистратите в Аргос, Квинт се яви пред тях и ги порица, като заяви, че са се отнесли по-тежко и сурово към лакедемоните, отколкото е било необходимо, като многословно ги призова да изправят тази допусната грешка. Аристен запази мълчание, с което показа, че самият той не одобрява взетите тук решения и се съгласява с думите на Кекилий. След това стана мегалополитянинът Диофан, човек, който разбираше повече от военно дело, отколкото от политика и не само не защити поне малко ахеите, но с враждебността си към Филопоймен подсказа на Кекилий и друго обвинение срещу ахеите.

Защото го обвини, че е постъпил лошо не само спрямо Лакедемон, но и по отношение на Месена. Защото по бежанските въпроси сред месениите съществуваха някакви противоречия във връзка с предписанията на Тит и намесата на Филопоймен. Тогава Кекилий, след като се разбра, че сред ахеите се намират негови съмишленици, още повече възнегодува затова, че събранието на магистратите, не са е подчинил на предписанията му драговолно. След като Филопоймен, Ликортас и Архон се изказаха, изтъквайки много и разнообразни аргументи за това, че проблемите в Спарта са уредени по един добър начин и от полза най-вече за самите лакедемони, и че нищо от вече установените неща не е възможно да се промени, без да се престъпят принципите на човешка справедливост и на благочестие към боговете, присъстващите решиха да оставят нещата каквито вече са и такъв отговор да дадат на пратеника. Като разбра за тяхната склонност, Кекилий поиска да бъде свикано Народното събрание за среща с него. Ахейските архонти обаче му наредиха да покаже пълномощията, които е получил от сената за такова нещо. Понеже той замълча, заявиха му, че той няма право да свиква събранието; законите не позволявали това, освен ако не носи писмени пълномощия от сената, които да уточняват по какви въпроси той смята, че събранието трябва да се свика. Кекилий до такава степен се ядоса затова, че нито едно от исканията му не бе одобрено, че дори не пожела да приеме отговора на архонтите и си отиде без отговор. Ахеите пък приписаха вината за провала на предишната мисия на Марк Фулвий и за тогавашната на Кекилий, на Аристен и Диофан, за които се реши, че са взели страната на двамата римски пратеници поради политическите си различия с Филопоймен; мнозинството изпитваше известно подозрение към тия мъже. Та такова беше положението в Пелопонес.

В. ОЛИМПИАДА 148, 2.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Обсъждането на положението в Елада в Сената*

Когато Кекилий се върна от Елада и разясни пред сената за положението в Македония и Пелопонес, поканиха в сената пристигналите оттам по тези въпроси пратеници. След като първи се явиха пратениците на Филип и Евмен, а също така и на бежанците от Енос и Маронея, и след като говориха пред тях това, което бе казано в Тесалоники на Кекилий, сенатът реши да прати отново нови посланици при Филип, които първо да преценят дали той е освободил от гарнизоните си градовете в Тесалия и Перебия според донесението на Кекилий, и след това да му наредят да изтегли гарнизоните си от Енос и Маронея, и изобщо да изостави крайморските укрепления, места и градове в Тракия.След тях въведоха пристигналите от Пелопонес. Начело на своята делегация ахеите бяха изпратили Аполонид от Сикион, със задачата да обвини Кекилий за това, че не е приел техния отговор и изобщо да обяснят пред римляните истинското положение в Лакедемон, докато спартанските посланици бяха Аревс и Алкивиад. Тези мъже бяха едни от старите изгнаници, върнати наскоро в родината им от Филопоймен и ахеите. Тъкмо това най-много разгневи ахеите, поради мнението, че след като благодетелността, проявена към изгнаниците, бе толкова голяма и явна, то те проявяват такава неблагодарност към тях, че си позволяват да изпращат делегация срещу тях и да ги обвиняват пред управляващата власт, след като така неочаквано са били спасени от тях и са били върнати в своята родина.

След като по решение на Сената си размениха тези обвинения пред съда, Аполонид от Сикион поясни, че изобщо не е възможно нещата в Спарта да бъдат уредени по-добре отколкото са уредени сега, благодарение на ахеите и Филопоймен, а Аревс се опита да докаже противното и да заяви, че първо ахеите са отслабили мощта на града, изгонвайки мнозинството от населението му със сила, и след това са им оставили държавата в несигурност и зависимост, в несигурност, заради малцината останали в града и заради разрушените стени, а зависима, защото са задължени не само да се подчиняват на общите решения на Ахейския съюз, но и поотделно да служат на непрекъснато назначаваните архонти. Като чу и това, сенатът реши да даде на своите посланици указания и по този случай, и назначи за Македония и Елада комисия начело с Апий Клавдий.

Ахейските пратеници защитиха пред сената и своите архонти от Кекилий, като заявиха, че те с нищо не са прегрешили, нито заслужават обвинения затова, че не са свикали събранието; при тях съществувал закон, според който ахеите нямат право да свикват общо събрание, освен при одобряване на военен съюз, или ако някой представи писмо от сената. Ето защо и тогава архонтите са постъпили основателно; макар и да са искали да съберат ахеите на събрание, им е попречил закона, тъй като Кекилий нито е носил писмо от сената, нито пък е пожелал да представи пред архонтите писмени пълномощия. След тези техни слова стана Кекилий и обвини Филопоймен и Ликортас, и като цяло политиката на ахеите и начина, по който те са уредили нещата, свързани с лакедемоните. Като изслуша всичко казано, сенатът даде на ахеите отговор, че по въпросите, свързани с Лакедемон ще изпрати свои представители, да проучат положението. Посъветваха ги да се грижат за непрекъснато пристигащите техни посланици и да им оказват подобаващото се гостоприемство, както правят и римляните с идващите при тях посланици.

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ

*Траките избиват граждани на Маронея*

Цар Филип, след като собствените му посланици му писаха от Рим и му поясниха, че се налага да изостави градовете в Тракия, като разбра това, бе много огорчен, защото изглеждаше, че властта му се орязва отвсякъде, но насочи гнева си срещу нещастните маронити. Повика началника на войските си в Тракия Ономаст и обсъди намерението си с него. Щом Ономаст се оттегли, изпрати в Маронея Касандър, който се познаваше с повечето граждани, защото беше прекарвал там много време в почивка, тъй като преди време Филип беше изпращал придворните си в тези градове и жителите им бяха свикнали с тяхното пребиваване. След няколко дни подтикнатите от него траки влязоха през нощта в града с помощта[[187]](#endnote-187) на Касандър, настана голяма сеч и мнозина от маронитите загинаха. След като по този начин Филип наказа противниците си и удовлетвори гнева си, зачака пратениците, убеден, че в страха си няма да посмеят да го обвинят. Но скоро след това пристигна делегацията начело с Апий, бързо научиха какво е станало в Маронея и остро порицаха за това Филип. Той поиска да се защити, като заяви, че няма участие в това беззаконие, но че маронитите сами са започнали взаимни междуособици, поради благоразположението на част от тях към Евмен, а на други – към него самия, и това е предизвикало нещастието. Подкани ги, ако има някой, който да го обвинява, да го извикат пред него самия. Направи това, защото бе убеден, че никой няма да се осмели от страх, защото всички мислеха, че на Филип ще му бъде лесно да отмъсти на своите противници, докато закрилата на Рим е далече. Но когато Апий заяви, че няма нужда от процес, тъй като на него му е ясно какво се е случило и кой е виновникът, Филип се затрудни какво да отговори. Така приключи първата им аудиенция.

На другия ден Апий нареди на Филип да прати веднага Ономаст и Касандър в Рим. Царят, изплашен във възможно най-голяма степен, дълго време се колеба, след което каза, че ще прати Касандър, който според техните думи е истинският извършител, за да може чрез него сенатът да разбере истината. Но за Ономаст отказа както на тях, така и на следващите пратеници, изтъквайки като оправдание, че Ономаст не само не се е намирал в Маронея по време на клането, но дори не е бил наблизо. Всъщност се боеше да не би като отиде в Рим този негов командир, който беше взимал участие в много други подобни деяния, да разкрие на римляните не само заговора срещу маронитите, но и всичко останало. Така че накрая извини Ономаст, а Касандър отпрати, след заминаването на посланиците, но му даде придружители до Епир и там го отрови. А делегацията на Апий след като укори Филип както за стореното беззаконие в Маронея, така и за враждебността му към римляните, си замина с такова мнение за него.

Останал сам, царят сподели случилото се с приятелите си Апелес и Филокъл, при което разбра ясно, че разногласията му с римляните са отишли твърде далече, и че това вече не е тайна, но е ясно на повечето хора. Ето защо като цяло бе изпълнен с желание да укрепи позициите си и да им се противопостави по всякакъв начин. Но неподготвен за някои от намеренията си, търсеше да отложи някак този развой на нещата, за да спечели време за военните си приготовления. Ето защо реши да изпрати най-младия си син Деметрий в Рим,[[188]](#endnote-188) както за да го защити от обвиненията, така и да измоли от тях прошка, ако в нещо е съгрешил. Напълно бе убеден, че чрез него ще получи от сената всичко, което поиска, поради влиянието, което си бе спечелил младежът, докато беше там заложник. Като реши това, зае се с подготовката на неговото и на царските приятели, които щяха да го съпътстват, заминаване, и същевременно обеща да се притече на помощ на византионите, не толкова защото се бе загрижил за тях, колкото за да ги използва като повод да сплаши тракийските династи северно от Пропонтида, предвид предстоящото си начинание.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Спорът между Гортюна и Кносос*

**15.** В Крит, когато в Гортюна длъжността козмет[[189]](#endnote-189) се изпълняваше от Кюда, синът на Анталк, кнососците бяха всячески ощетени от гортините, които отрязаха от тяхната територия местността, наречена Люкастион и я дадоха на Равкос, а Диатонион на Лютос. По същото време от Рим пристигна делегацията начело с Апий, за да разрешат споровете помежду им, и след като поговориха по тези въпроси в Кносос и в Гортюна, критяните ги послушаха и оставиха нещата си в техни ръце.[[190]](#endnote-190) Те възстановиха територията на Кносос, а на кюдониатите наредиха първо да си вземат обратно заложниците, които бяха предали на Хармион, и също така да напуснат Фаласарна, без да изнасят нищо от нея. Що се отнася до общия съдебен процес, позволиха им, ако желаят, да вземат участие в него, а ако не желаят, да откажат, под претекст, че те и изгнаниците от Фаласарна са оставили останалата част на Крит недокосната. (…) убиха Менойтий и други, които бяха най-видните им граждани.

Г. ОЛИМПИАДА 148, 3.

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

Всички се възхищават на царя Филип Втори заради неговото великодушие, защото макар не само да бе оскърбен, но и бе пострадал от атиняните, след като ги победи в битката при Херонея,[[191]](#endnote-191) до такава степен се въздържа да се възползва от удобния случай и да увреди на противниците си, че първо погреба загиналите в сражението атиняни с подобаващи почести, а след това отпрати пленниците без да им иска откуп, да си заминат, като ги им даде за път най-необходимото; че те изобщо не подражават на подобна политика, но в проявите си на гняв и отмъстителност се надпреварват с тия, срещу които воюват заради също такива прояви.

Когато царят на Египет Птолемей обсади Ликополис[[192]](#endnote-192) египетските династи, уплашени от станалото, се предадоха на царската милост. Те му бяха служили зле и заради тях бе изпадал много пъти в опасност. Случи се нещо подобно на това, когато Поликрат надви плени отстъпниците. Защото Атинис, Павсирас, Хесуфон и Иробаст, оцелелите династи, се подчиниха на обстоятелствата и дойдоха в Саис, предавайки се на добрата воля на царя. Но Птолемей наруши клетвата си и завърза хората голи за колесници и ги влачи по улиците, и след като ги изтезава, ги уби. После пристигна с войската си в Навкратида,[[193]](#endnote-193) където Аристоник му представи наетите от него от Елада мъже и след като ги взе отплава за Александрия, без да вземе участие в нито една военна операция, поради Поликратовата нечестност, макар да беше вече на двадесет и пет години.

Д. ОЛИМПИАДА 148, 4.

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ И ЕЛАДА

Полибий в двадесет и втората си книга казва следното: От това време датира началото на неотвратимите беди за царския двор в Македония. Прочие давам си сметка, че някои автори, които са писали за войната на римляните срещу Персей, стремейки се да ни посочат причините за разногласията, като първа изтъкват отпадането на династа Абруполис от власт, под предлог, че той, след смъртта на Филип, е ограбил рудниците в планината Пангей. И Персей, след като се притече да ги защити и да го принуди да отстъпи, го лиши от власт.[[194]](#endnote-194) След това – нахлуването на Персей в Долопия, появяването му в Делфи, след това заговорът срещу царя Евмен и избиването на пратениците от Беотия, които събития, според някои автори, са предизвикали войната между Персей и римляните.[[195]](#endnote-195) Аз обаче настоявам, че най-важното и за писателите, и за учащите се е да разпознават причините, от които се пораждат и от които възникват събитията; но повечето писатели ги бъркат, защото не владеят способността да различават повод от причина, както и начало от повод за война. И при сегашния случай, когато самите събития отново ме принуждават, аз съм принуден отново да се повторя. Защото от току-що споменатите събития първите са поводи, а последните – заговорът срещу царя Евмен, убийството на пратениците и други подобни, случили се по това време, представляват очевидни начални моменти на избухналата между римляните и Персей война и на премахването на македонската власт; но нито едно от тях не е причина.

Това ще се разбере от по-следващите ми думи. Защото, така както казах, че Филип, синът на Аминта, е замислил и подготвил осъществяването на войната срещу персите, но Александър е осъществителят на това дело, така и сега твърдя, че Филип, синът на Деметрий, е замислил пръв да поведе последната война срещу римляните и е осъществил цялата подготовка за това начинание, а след неговото оттегляне Персей е станал извършителят на самото начинание. Ако това е истина, то и другата грешка е очевидна; защото невъзможно е причините да следват по време смъртта на оня, който е взел решението за и е подготвил войната. А така излиза от думите на другите писатели; защото всички събития, които те са изтъкнали като причини, идват след смъртта на Филип.

Филопоймен имаше един публичен спор със стратега Архон. Прочие Филопоймен, след като си спечели овации за своите отговори, отстъпи и сърдечно похвали Архон за това, че е постъпил в случая изкусно и лукаво. На мен този израз не ми хареса нито тогава, когато го чух, присъствайки на това слово, нито по-късно, с напредването на възрастта; за мен поведението на опитния човек твърде много се отличава от това на лукавия, и разликата е подобна на тази между ловкия човек и на мошеника; тъй да се каже, първото качество е най-доброто на този свят, докато второто – обратно. Но заради преобладаващото сред хората неспособност за разграничаване, между двете понятия съществува нещо общо и те предизвикват сред хората еднаква оценка и възхищение.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

Аполонида,[[196]](#endnote-196) жената на Атал, бащата на цар Евмен, била родом от Кизик, жена, която по много причини заслужава възпоминание и възхита. Макар да имала обикновен произход, тя станала царица и запазила този висок сан чак до смъртта си, прилагайки за тази цел не изкуствата на хетерата, а авторитета, присъщ на една мъдра и политична личност, и добродетелност. Заради тези си качества тя е достойна за едно добро възпоминание, както и заради това, че след като била родила четирима сина, към всички тях съхранила своята безгранична обич и нежна привързаност, чак до края на живота си, макар да преживяла доста дълго след смъртта на мъжа си. И синовете на Атал, когато гостували в града, въздавали на майка си подобаващата ѝ се благодарност и почит. Те, заобиколили майка си и хванали я за ръце, обикаляли светилищата и града със свитата си. Виждайки това, гражданите се възхищавали и аплодирали младежите, и като си припомняли за Клеобис и Битон, сравнявали ги с тяхното поведение, като към тази проява на синовна почит се добавяло и бляскавото великолепие на сана на двамата принцове. Това станало в Кизик, след сключването на мира с цар Прузий.

Галатът Ортиаг, един от царете в Азия, се опитал да наложи властта си над всички галати, и в това отношение много му помогнали и вродените му качества, и опитността му. Защото бил и добродетелен, и великодушен, и в разговорите си добронамерен и разсъдлив, и което е характерно за галатите, храбър и опитен във военното дело.

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

**22.** Аристоник, слуга на царя на Египет Птолемей бил евнух и още от дете станал царски сътрапезник. Когато отраснал, започнал да проявява храброст мъжественост в по-голяма степен отколкото това е характерно за един евнух. Защото бил роден воин, пък и по-голямата си част от времето си прекарвал сред военни и във военна практика. Също така и в разговорите си бил способен и с открит ум, което е рядкост. Освен това той бил и естествено предразположен към добродетелност.

ДВАДЕСЕТ И ТРЕТА КНИГА

фрагменти[[197]](#endnote-197)

А. ОЛИМПИАДА 149, 1.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ[[198]](#endnote-198)

*Пратеничества от Елада в Рим*

В сто четиридесет и деветата Олимпиада в Рим се събра такава голяма тълпа пратеници от Елада,[[199]](#endnote-199) каквато не беше се събирала може би никога дотогава. Защото съгласно договора Филип беше стриктно ограничен от съдебните решения в полза на съседите му и понеже се знаеше, че римляните са склонни да изслушат обвиненията срещу Филип, и се грижеха за сигурността на тези, които имаха обвинения към него, бяха дошли пратеничества на всички народи, граничещи с Македония, някои самолично, други от името на града, трети упълномощени от цяло племе, за да обвинят Филип. Сред тях бяха от страна на Евмен и пратениците начело с брата на царя Атеней, за да внесат обвинения срещу Филип във връзка с градовете в Тракия и затова, че е предоставил помощ на Прузий. Пристигна и синът на Филип Деметрий, с когото бяха Апелес и Филокъл, за които се знаеше, че са първите приятели на царя. Тук бяха и лакедемонските пратеници, по един представител от всяка фракция в града. Първо сенатът покани Атеней и след като прие венеца, който той поднесе, на стойност петнадесет хиляди златни статери,[[200]](#endnote-200) изказа голяма благодарност на Евмен и братята му за отговора, като го насърчи продължава същата политика. След това стратезите представиха пред сената Деметрий и като призоваха всички обвинители на Филип, започнаха да въвеждат посланичествата едно по едно. Тъй като делегациите бяха много и тяхното представяне продължи три дни, сенатът изпадна в затруднение как да се постъпи с всеки отделен случай. Защото от страна на тесалите имаше както общотесалийска делегация, така и поотделно от всеки град, така както и от перебите, а също от атаманите, епиротите и илирите, като някои бяха дошли с претенции за територии, други за роби, трети – за добитък, а някои – за репарациите[[201]](#endnote-201) и за несправедливостите спрямо тях при уреждането им, като някои заявяваха, че не могат да получат предписаните от съда[[202]](#endnote-202) компенсации, защото Филип нарушава съдебното решение, а някои пък твърдяха, че са били ощетени още със самите съдебни решения, понеже Филип е подкупил съдиите. Изобщо обвинителите предизвикаха една бъркотия, в която сенатът трудно можеше да се оправи.

Поради това сенатът, който нито сам бе в състояние да прецени добре, нито мислеше, че Деметрий трябва да бъде принуден отговори на всеки един от тях, понеже сенаторите бяха благоразположени към него, а и виждаха, че е твърде млад и едва ли е сведущ да може да отговори на целия този рояк и многообразие от усложнени претенции, и най-вече понеже желаеше не толкова да чуе словата на Деметрий, колкото да си създаде една вярна представа за становището на Филип, освободи самия Деметрий от процеса, но покани младежа и приятелите му, които бяха с него, да съобщят, дали носят някакво писмени бележки по тези въпроси от царя. Когато Деметрий потвърди, че има такива, и поднесе една неголям свитък, сенатът му нареди да съобщи накратко отбелязаното в това писмо по едно от обвиненията. Във всеки един случай Филип или твърдеше, че е изпълнил нареденото от римляните, или ако не беше ги изпълнил, прехвърляше вината за това на обвинителите си.

Повечето обяснения завършваха с изрази като “макар в този случай пратениците с Кекилий да не се отнесоха справедливо към нас”, или пък “макар в това да бяхме онеправдани”. Понеже такава беше позицията на Филип във всички негови отговори, след като изслуша дошлите пратеници, сенатът взе едно единствено решение по всички спорни въпроси. След като оказа чрез стратега великолепен прием на Деметрий и към него бяха произнесени много и насърчителни слова, даде отговор, че по отношение на всички неща, по които Деметрий се е изказал или е прочел от бележките на баща си, те приемат неговата дума, че нещата или са изпълнени, или ще се изпълнят според съдебните решения. И за да разбере Филип, че сенатът оказва това благоволение на Деметрий, заяви, че ще изпрати свои посланици, за да се уверят с очите си, че всичко ще бъде изпълнено според сенатското решение, както и за да му съобщят, че се радва на тази снизходителност от тяхна страна заради Деметрий. Така се реши този проблем.

След това бяха въведени пратениците на Евмен.[[203]](#endnote-203) Техните обвинения бяха свързани с помощта, която Филип бе предоставил на Прузий[[204]](#endnote-204) и за местата из Тракия, като заявиха, че той и досега не е изтеглил гарнизоните си от градовете.[[205]](#endnote-205) Филокъл се опита да предложи защита, тъй като той беше водил пратеничество до Прузий и сега бе изпратен от Филип до сената специално заради това. След като сенатът му даде малко време за изказване, даде му следния отговор. Ако техните представители сега не заварят нещата в Тракия уредени съгласно сенатското решение, и че всички градове там са предадени на подчинение на Евмен, повече няма да понасят, нито да търпят неподчинението по този въпрос.

Така засега бяха потушени доста изострените разногласия между Филип и римляните, поради присъствието на Деметрий. Ала това пребиваване на младежа като пратеник в Рим в не малка степен допринесе за нещастията в македонския двор. Защото сенатът, насочил своята благосклонност към Деметрий, повдигна самочувствието на младежа, но твърде много оскърби Персей и Филип, тъй като се създаде впечатлението, че Рим проявява доброжелателство не заради тях, а заради Деметрий. А и Тит,[[206]](#endnote-206) който настройваше младежа и го накара да разкрие тайните си въжделения, в немалка степен допринесе за това. Омая юношата с идеята, че римляните се канят веднага да му осигурят трона, и в същото време раздразни Филип, като му написа отново да изпрати Деметрий в Рим с колкото се може повече и по-полезни негови приятели. Използвайки този повод, Персей скоро след това накара баща си да даде съгласието си за Деметрий да бъде убит.[[207]](#endnote-207)

Как стана това ще разкажа подробно по-нататък. А след тях бяха поканени лакедемонските пратеници.[[208]](#endnote-208) Те представляваха четири различни групи. Лизий и останалите бяха пратеници на старите изгнаници, които заявиха, че трябва да им се върнат всички имоти, от които бяха лишени, когато бяха изгнани за първи път. Делегацията начело с Аревс и Алкивиад настояваше след като те получат до един талант от своето имущество, останалото да разпределят между ония, които са заслужили гражданство. Пратеничеството на Серип настояваше положението да се запази такова, каквото е било по време на тяхното членство в Ахейския съюз. Интересите на осъдените на смърт и на заточените по решение на ахеите защитаваше Херон, който настояваше сенатът да се съгласи с техните искания да бъдат върнати в родината им и държавата да се възстанови такава, \*\*\* и речите, с които се обърнаха към ахеите, съответстваха на интересите на всяка една от тези групи. Понеже сенатът не можеше прецени в подробности всичките тези различия, избра трима мъже, които вече бяха ходили в Пелопонес по тези въпроси. Това бяха Тит, Квинт Кекилий и Апий Клавдий. След като дълго слушаха различните аргументи, всички се съгласиха, че изгнаниците и осъдените на смърт трябва да бъдат овъзмездени и че градът трябва да остане в Ахейския съюз; но що се отнася до имуществото, дали трябва единият талант ще се отнася за всеки изгнаник, или (…), по този въпрос противоречията помежду им останаха. И за да не се обсъждат тези спорни неща отначало, записаха това, по което се споразумяха и го скрепиха с личните си печати. А Тит и хората му, в желанието си да включи и ахеите в това споразумение, ги покани да се срещнат и с Ксенарх[[209]](#endnote-209) и хората му, който бе пратеникът на ахеите, както за да подновят съюза, така и за да видят резултата от различните искания на лакедемоните. Но противно на очакваното, когато бяха запитани дали одобряват това писмено споразумение, не знам по каква причина те проявиха колебание. От една страна не бяха доволни от връщането на бежанците и на осъдените на смърт, тъй като били в противоречие с ахейския декрет, написан на стелата. но като цяло одобриха вписаното, че градът на лакедемоните ще бъде член на Ахейския съюз. Накрая, отчасти защото се колебаеха да вземат решение, отчасти защото се бояха от Тит и неговите хора, удариха печата. А сенатът избра за свой представител Квинт Маркий и го изпрати да уреди спорните моменти в Македония и Пелопонес.

*Дейнократ от Месена*

Месенецът Дейнократ[[210]](#endnote-210) пристигнал като пратеник в Рим и като разбрал, че Тит е назначен от сената за посланик при Прузий[[211]](#endnote-211) и Селевк, много се зарадвал, като смятал, че Тит, заради приятелството си с него – двамата се сближили по време на войната в Лакония – и заради враждебността му към Филопоймен, щом пристигне в Елада, ще уреди всичко, свързано с Месена, според неговите желания. Затова зарязал всичко други ходове и зачакал Тит, като свързал с него всичките си въжделения.

Месенецът Дейнократ бил не само по подготовка, но и по вродени заложби дворцов и военен мъж. Външно създавал впечатление за един способен човек, но неговата способност била фалшива и привидна. Във военното дело с ловкостта си и смелостта си се отличавал сред останалите, и бил изключителен в единичните двубои. По същия начин и в други прояви, в разговорите бил и чаровен и уверен, и в сношенията си – остроумен и изискан, а наред с това – голям любовник. Но що се отнася до обществените и политически прояви, той бил напълно неспособен да концентрира вниманието си и да има ясен поглед върху бъдещето, както и да подготвя и да произнася публични речи. Сега засега, след като бил предизвикал поредица от ужасни беди за своята родина, той си въобразявал, че действията му не са от особено значение, и продължавал да живее по обичайния си начин, без да предвижда какво може да го сполети, увлечен в любовни истории, в пиянство от ранна утрин и в слушане на сценични представления. Но Фламиний само с една своя стъпка го принудил да разбере пред каква опасност се намира; веднъж, като го видял да танцува, облечен в дълъг химатион на някакъв пир, в момента премълчал, но на другия ден, когато Дейнократ дошъл да се видят и да го помоли за нещо, свързано с Месена, той му казал: “Аз, Дейнократе, ще направя каквото мога, но се чудя как можеш да танцуваш по пирове, след като си предизвикал такива беди за Елада.” Поне за момента той дал вид, че се е озаптил и че е разбрал по какъв неуместен начин е изложил своите истински възгледи и характер.

При все това се появил в Елада заедно с Тит, като бил убеден че ще е достатъчна само неговата поява, за да се уредят всички спорове, свързани с Месена, според собствените му желания. Но Филопоймен, който добре знаел, че Тит няма никакви указания от сената във връзка с положението в Елада, спокойно зачакал неговото пристигане. И когато той слязъл на брега в Навпакт и написал до стратега и демиурзите[[212]](#endnote-212) на Ахейския съюз, че им заповядва да свикат Ахейското народно събрание, те му отговорили, че ще направят това, след като ги уведоми по какъв въпрос желае да се обърне към ахеите. Защото така е наложено на архонтите според техните закони. И понеже той не посмял да им отговори, надеждите на Дейнократ и на така наречените “стари изгнаници”, прогонени наскоро от Лакедемон, които надежди бяха събудени от Тит, рухнаха.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Спартанските пратеници*

1. В същото време лакедемонските изгнаници изпратиха своя делегация в Рим, като в нея бяха включени Агезилай и Агезипол, който като дете беше цар на Спарта. Двамата бяха заловени и убити в морето от някакви пирати, но спътниците им стигнаха до Рим.
2. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ
3. Когато Деметрий се върна от Рим в Македония, носейки отговора, в който римляните приписваха на него цялото си благоразположение и доверие, което бяха показали, заявявайки, че всичко, което те са направили или биха направили е заради него, македоните му устроиха радушно посрещане, защото мислеха, че са се отървали от голям страх и гибел – защото смятаха, че поради изострените отношения между Филип и Рим войната вече чука на вратата им; но Филип и Персей не приеха всичко това радостно, както и не ги зарадва фактът, че за тях ще се смята, че римляните не им обръщат никакво внимание, докато в същото време отдават на Деметрий цялата си благосклонност. Филип обаче продължаваше да прикрива своето недоволство, докато Персей, който твърде много отстъпваше на брат си в своята благоразположеност към Рим, а и във всичко останало стоеше под него и с природните си заложби, и в подготовката си, твърде много се наскърби. Основният му страх беше за трона – да не би, макар той самият да беше по-големият син, да бъде лишен от него поради горните причини. Ето защо той не само подкупи приятелите на Деметрий (…)
4. С пристигането на Квинт Маркий[[213]](#endnote-213) и останалите римски пратеници в Македония Филип напълно опразни елинските градове из Тракия, като изтегли своите гарнизони, но направи това с пъшкания и въздишки. Той също така изправи и всички останали неща, за които римляните му бяха заповядали, понеже не искаше да прояви и най-малкия знак на враждебност, като така спечели време за своята подготовка за война. Но следвайки своите намерения, предприе един поход срещу варварите. Като мина през централна Тракия, нахлу в земите на одрисите, бесите и дентелетите. Когато стигна до така наречения Филипопол, жителите на града избягаха по околните хълмове и той завзе града от движение. След това обходи цялата равнина и след като опустоши реколтата на едни и получи уверения във вярност от други, се върна и остави във Филипопол един гарнизон. Скоро след това този гарнизон бе прогонен от одрисите, престъпили клетвата си за вярност пред царя.[[214]](#endnote-214)
5. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Елинските пратеничества в Рим. Отчетът на Марций*

1. Във втората година на същата Олимпиада,[[215]](#endnote-215) когато в Рим пристигнаха пратеничествата на Евмен, Фарнак[[216]](#endnote-216) и Филип, както и от страна на Ахейския съюз, и две лакедемонски делегации, едната от името на изгнаниците и другата – на тези, които държаха града, сенатът се зае с тях. Дойдоха също и пратеници от Родос във връзка с нещастията, сполетели жителите на Синопе.[[217]](#endnote-217) На последните, както и на пратениците на Евмен и Фарнак сенатът отговори, че ще изпрати свои пратеници да проучат положението в Синопе, както и споровете между двамата царе.[[218]](#endnote-218) Квинт Маркий наскоро се беше завърнал от Елада и след като представи отчета си по ситуацията в Македония и Пелопонес, сенатът нямаше повече нужда от продължителни дебати, но след като покани посланиците от Пелопонес и Македония, наистина изслуша речите им, но им даде отговор не съобразен с аргументите на пратениците, а съгласно отчета на Маркий. Той им беше донесъл, че що се отнася до Филип, то царят е изпълнил римските нареждания, но е направил това с голямо неудоволствие, и че при първа възможност той е готов на всичко срещу Рим. Ето защо, отговорът, който сенатът даде на Филиповите пратеници, беше следният. Те му благодариха за това, което е сторил, но за в бъдеще го предупредиха да внимава да не си помислят, че предприема действия враждебни на Рим. Що се отнася до Пелопонес Маркий им донесе, че след като ахеите не желаят да отнасят споровете си в сената, но имат високо мнение за себе си и се опитват във всички случаи да действат по собствена инициатива, то ако засега сенатът не обръща внимание на техните искания и изрази своето неудоволствие по един умерен начин, Лакедемон скоро ще се споразумее с Месена и тогава ахеите ще бъдат много щастливи ако въобще им се разреши да се оплакват пред сената. Така че те отговориха на Серип, представителя на Лакедемон, желаейки да оставят града в напрежение, че те самите са направили за лакедемоните всичко, което е било по силите им, но че сега не мислят, че този проблем ги засяга. Когато ахеите ги помолиха, ако е възможно, да изпратят войска в качеството си на съюзници, за да им помогнат срещу Месена, а ако не, то поне да се погрижат никой от Италия да не превозва оръжие или храна в Месена, те не обърнаха внимание на нито една от двете молби, а отговориха, че дори ако народите на Лакедемон, Коринт или Аргос решат да напуснат Ахейския съюз, то ахеите не бива да се изненадват, ако сенатът сметне, че това не го засяга. Давайки този отговор публично, те сякаш провъзгласиха, че Рим не би се намесил, ако някои пожелаят да напуснат Ахейския съюз, след което продължиха да бавят пратениците, изчаквайки да видят как ахеите ще решат проблема с Месена. Такова беше положението в Италия.
2. ПОЛОЖЕНИЕТО В МАКЕДОНИЯ

**10.** В тази година започнаха ужасните нещастия за царя Филип и за цяла Македония, които заслужават да бъдат подробно разказани и да се знаят. Защото точно сега Съдбата, сякаш решила наведнъж да го накаже за всичките му нечестиви и беззаконни деяние, които бе извършил през целия си живот, прати срещу него всевъзможни еринии, демони на възмездието и духове – отмъстители на неговите жертви, които не го оставяха ни нощ, ни ден, и които го мъчеха така ужасно чак до деня на неговата смърт, така щото всички хора да се съгласят, както казва поговорката, че “Справедливостта има око”, и че след като ние сме само хора, никога не бива да я пренебрегваме. Защото най-напред Съдбата му внуши, че след като се е заел с подготовка за война срещу Рим, той трябва да изсели заедно с целите им семейства от по-главните градове и от онези, които са по морското крайбрежие всички граждани, които се занимаваха с политическа дейност, и да ги премести в страната, която тогава се наричаше Ематия,[[219]](#endnote-219) а по-рано Пеония, като напълни градовете с траки и варвари, на чиято вярност щеше повече да разчита, когато настъпи опасността. Докато този негов план се изпълняваше и хората биваха преселвани силом, се вдигнаха такива вопли и настана такъв смут, сякаш цялата страна бе подложена на заробване. В следствие на това се носеха клетви и молитви към боговете срещу царя, и те повече не бяха произнасяни скришом, а явно. След това, в намерението си да не допусне никаква проява на враждебност, нито да остави враждебен елемент в царството си, той написа на командирите, които бяха назначени в градовете, да издирят и затворят синовете и дъщерите на онези македони, които той бе убил, преди всичко Адмет, Пирих, Самос и останалите, които бяха убити по едно и също време, но също така и всички останали, които бяха получили смъртта си по заповед на царя, цитирайки, както твърдят, следния стих:

*„Глупец е този, който убие бащата, а остави синовете живи.“*[[220]](#endnote-220)

Понеже повечето от тези младежи бяха известни, поради високия сан на бащите им, тяхното нещастие също така стана известно и събуди жалостта на всички. И третата драма, която Съдбата му наложи в същото време, беше свързана със синовете му. Двамата младежи заговорничеха един срещу друг, и когато това стигна до ушите му и той трябваше да реши за кого от двамата трябва да стане убиец и от кого от двамата трябва да се страхува повече в остатъка от живота си, защото на стари години го чакаше същата участ, то тази мисъл не му даваше покой и нощем и денем.[[221]](#endnote-221) Как да не си помисли човек, че с този обсебен и угрижен ум той не бе жертва на един божествен гняв, спуснал се над него в старостта му заради прегрешенията му в изминалия живот? И това ще стане още по-ясно от онова, което ми предстои да разкажа.

Филип, царят на македоните, след като избил мнозина македони, убил и децата им, като цитирал, както твърдят, следния стих:

*„Глупец е този, който убие бащата, а остави синовете живи.“*

(…) И докато почти обезумявал с тази мисъл, в същото време избухнала враждата между синовете му, сякаш Съдбата преднамерено изкарала нещастието им на сцената в едно и също време. (Суда)

*Македоните извършват жертвоприношения в чест на Ксант*[[222]](#endnote-222) *със снаряжени коне (Фрагмент от словото на Филип към синовете му)*

1. Вие трябва не само да четете трагедии, митове и истории, но и да ги знаете добре и да ги осмисляте. Във всички тях може да се види, че тези братя,[[223]](#endnote-223) които изпаднат в омраза и съперничество помежду си, и стигнат в този свой спор до крайности, всички те напълно погубват и себе си, и своите домове и деца, и градовете си; докато онези, които със своята умереност са се старали да поддържат взаимната си обич и да търпят взаимните си грешки, са съумявали да съхранят всички тези неща и са се радвали на най-голяма слава и почит. Не съм ли ви често обръщал внимание на лакедемонските царе, като съм ви посочвал по какъв начин те са опазвали за своята държава върховенството над Елада, дотолкова, доколкото са се подчинявали на ефорите като на свои бащи[[224]](#endnote-224) и са се задоволявали да си делят трона, но веднага щом се отказали от това и са сменили управлението на монархия, те са станали причината Спарта да изпита най-големите нещастия? И най-накрая, като най-убедително доказателство, аз непрекъснато съм ви посочвал примера с нашите съвременници, Евмен и Атал, като ви обяснявах как те, след като наследиха малко и незначително царство, уголемиха своята власт дотолкова, че тя да не е по-малка от тази на никой друг, само благодарение на своето взаимно съгласие и взаимен респект. Но макар вие да слушате всичко това, то не остава в умовете ви, но напротив, както ми се струва, вие още повече изостряте взаимната си омраза.
2. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Филопоймен (По Суда)*

Полибий: (Филопоймен) се вдигна и тръгна, макар и обременен от болестта си от тежестта на годините; защото беше в седемдесетата си година (…) но преодолявайки своята немощ, той възвърна предишната си енергичност и премина разстоянието от Аргос до Мегалополис само за един ден.

Филопоймен, стратегът на ахеите, бе заловен и отровен от месениите.[[225]](#endnote-225) Той беше един мъж, ненадминат от предшествениците си по мъжество, но съдбата го съкруши, макар в целия му живот да се смяташе, че тя го покровителства. Но според мен, както казва и поговорката, възможно е един човек да бъде галеник на съдбата за известно време, но не и непрекъснато да бъде щастлив. Ето защо ние можем да облазяваме някои от своите предшественици не защото са се радвали непрекъснато на покровителството на Съдбата; та и за какво ли е нужно с лъжливо слово да отдаваме глупава почит към нея? Но за блажени трябва да смятаме онези от тях, към които съдбата е проявявала милост в по-голямата част от живота им, а когато се е отвърнала от тях, са претърпели невелики нещастия.

Филопоймен преживя четиридесет години от своя живот в преследване на славата,[[226]](#endnote-226) в една демократична държава, съставена от разнообразни елементи, като по всякакъв начин и при всякакъв повод успяваше да избегне завистта на хората, въпреки че в своето политическо поведение той обикновено казваше, каквото мисли, а не за да угоди някому – качество, което рядко срещаме.

*Ханибал (по Суда)*

Забележително и най-величаво доказателство за вродените качества на Ханибал като истински водач и за това, че като държавник е надминавал всички останали е това, че макар да е прекарал цели седемнадесет години на бойното поле, да е минал през толкова много варварски страни, и да е привличал за свои съдружници в най-отчаяни и невероятни операции хора от разнообразни народи и езици, нито един от тях не си е и помислил да устрои заговор срещу него, нито е бил изоставян от онези, които веднъж са се присъединили към него и са му се подчинили.[[227]](#endnote-227)

*Сципион (по Суда)*

Публий, който преследвал славата в едно аристократическо управление, до такава степен си спечелил благоразположението на народа и доверието на сената, че когато някой се опитал да внесе срещу него обвинение пред Народното Събрание, съгласно римските обичаи, като произнесъл много горчиви упреци, той, излизайки на трибуната да се защити, не казал нищо друго, освен че не е редно Народното Събрание изобщо да изслушва когото и да е обвинител на Публий Корнелий Сципион, на когото неговите обвинители дължат самата възможност да говорят. Като чули това, всички в Народното Събрание се пръснали, като оставили обвинителя сам.

Веднъж в сената Публий, комуто били нужни средства за някакъв спешен разход, и на когото по силата на някакъв закон квесторът отказал да отключи хазната в същия ден, взел ключовете и заявил, че той самият ще я отвори; казал, че тя е затворена само благодарение на него. При друг случай, когато един сенатор му поискал да даде отчет за парите, които получил от Антиох преди мира, за да плати на армията, той заяви, че разполага с отчета, но че не е длъжен да дава отчет никому. Когато същият сенатор настоял с искането си и му наредил да го представи, той помолил брат си да го донесе; и когато свитъкът му бил донесен, той го вдигнал и го разкъсал на парчета пред очите на всички, като казал на човека, който поискал това, да си потърси отчета сред парчетата. В същото време той запитал останалите как и от кого те искат отчет за изразходването на трите хиляди таланта, но в същото време не задават въпроса как и благодарение на кого в хазната им влизат петнадесетте хиляди таланта, които те получиха от Антиох, нито пък как са станали господари на Азия, Либия и Иберия. Така той не само стреснал всички тях, но и затворил устата на този, който му поискал отчета.[[228]](#endnote-228)

Разказах тези истории, за да въздам слава на починалите и за да подтикна техните потомци към благородни достижения.

Аз никога не мога извиня тези, които изявяват свои гняв към себеподобните си до такава степен, че не само лишават противниците си от годишните им добиви, но унищожава дървета и земеделски съоръжения, не оставяйки никаква възможност за разкаяние. Напротив, според мен тези, които постъпват по подобен начин, допускат една много сериозна грешка. Защото колкото повече мислят да ужасят противниците си, като разорят тяхната страна и лишат хората не само от всичко настояще, но и от бъдещата им надежда да си осигурят средства за съществуване, толкова повече принуждават тези хора да подивеят и така, отмъщавайки им за еднократно прегрешение, събуждат у тях непреодолима омраза.

*Месена се предава на ахеите*

Люкортас,[[229]](#endnote-229) след като изплаши до смърт месениите във войната (…) Месениите отдавна бяха наплашени от своите управници, но сега неколцина от тях, разчитащи на закрилата на противниците, се осмелиха да отворят устата си и да заявят, че трябва да се изпрати посланичество за мир. Дейнарх и другите управници не можеха повече да се изправят лице в лице с народа, но заобиколени от толкова много опасности, принудиха се от обстоятелствата да се оттеглят по домовете си. И сега народът, окуражен от по-старите и главно от беотийските пратеници Епайнет и Аполодор, които преди това бяха пристигнали да преговарят за мир и които за късмет се бяха задържали в Месена, с готовност ги послуша, назначи и изпрати делегация да търси прошка за техните прегрешения. Ахейският стратег, след като събра съархонтите си, изслуша пратениците и отговори, че месениите могат да сключат мир с Ахейския съюз само при условие, че му предадат веднага виновниците за тяхното отцепване и за убийството на Филопоймен, че всички други въпроси оставят под настойничеството на ахеите и че веднага допуснат в своята акра един гарнизон. Когато тези условия бяха известени пред народа, тези, които през цялото време бяха изпитвали неприязън към виновниците за войната, бяха готови начаса да ги задържат и предадат, докато всички останали, които бяха убедени, че ахеите няма да проявят към тях жестокост, с готовност приеха безусловното капитулиране. И тъй като, на всичко отгоре, нямаха никакъв друг избор, единодушно приеха предложението. При това ахейският стратег веднага зае акрата и вкара в нея пелтастите, а след това, придружен от по-опитни хора сред войската му, влезе в града и като събра населението, обърна се към него с подходящи за случая слова, като им обеща, че те никога няма да съжалят затова, че са доверили бъдещето си на него. Цялостното решение на проблема той отнесе към Съюза – защото се случи така, че по същото време ахеите, сякаш точно за това, провеждаха своето второ събрание в Мегалополис – а на онези сред виновните месении, които на времето бяха взели участие в убийството на Филопоймен, нареди начаса сами да сложат край на живота си.

Месениите, след като поради собственото си прегрешение бяха се докарали до възможно най-тежкото положение, възстановиха първо-началното си членство в Съюза благодарение на великодушието на Люкортас и ахеите. В същото време Абия, Турия и Фари[[230]](#endnote-230) се отделиха от Месене и всеки от тези градове с отделен договор възстанови своето членство в Съюза.

Римляните, когато научиха, че въстанието на Месена е завършило по начин, благоприятен за ахеите, напълно пренебрегнаха предишния си отговор и предадоха на същите пратеници друг отговор, като ги уведомиха, че те са осигурили щото никой да не изнася оръжие и жито от Италия в Месена. Така те показаха на всички, че не само не се отдръпват и не пренебрегват по-незначителните събития в международните дела, но напротив, че са недоволни, ако всички спорове не бъдат отнасяни до тях и ако всички те не се уреждат съгласно тяхното решение.

*Приемането на Лакедемон в Ахейския Съюз*

Когато пратениците се върнаха от Рим в Лакедемон с отговора, ахейският стратег веднага, след като най-после бе разрешил проблема с месениите, свика общото събрание в Сикион. На това събрание той предложи да се приеме решение, съгласно което Спарта се приема в Съюза, като заяви, че от една страна са се отказали от преди наложения им ангажимент да решават съдбата на този град, понеже са отговорили, че нещата в Лакедемон не ги засягат, а от друга сегашните управници на Спарта желаят да се присъединят към Съюза. Ето защо ги помоли да приемат приобщаването на този град. Това е, каза той, изгодно по две причини; първо, защото те ще включат в съюза ония, които са запазили верността си към него, и второ, защото онези от старите изгнаници, които са проявили такава неблагодарност и безчестие към тях, няма да се окажат членове на съюза, но тъй като други са ги изгнали от града, те ще потвърдят техните решения и по божие провидение ще отдадат на тях самите благодарността, която им дължат. С такива аргументи Люкортас призова ахеите да приемат града. Но Диофан и неколцина други се опитаха да вземат страната на изгнаниците, като помолиха ахеите да не се включват в тяхното преследване и само заради неколцина мъже да предложат допълнителна закрила за онези, които подло и незаконно са ги изгонили от родината им.

Такива бяха аргументите на двете страни. Ахеите, след като изслушаха и двете становища, решиха да приемат града и след това, след като бе изсечена стелата, Спарта стана член на Ахейския Съюз, като гражданите ѝ се съгласиха да приемат в града онези от старите изгнаници, които не бяха виновни в проява на неблагодарност към Съюза.

Като утвърдиха това решение, ахеите изпратиха Бипос от Аргос начело на своето пратеничество в Рим, за да уведоми сената за всичко. Лакедемоните също назначиха Херон за водач на своята делегация и изгнаниците Клетис и Диакторий, за да защитават интересите им пред сената срещу ахейските пратеници.

ДВАДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТА КНИГА

фрагменти[[231]](#endnote-231)

А. ОЛИМПИАДА 149, 3

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Разнообразните посланичества в Рим*

1. Когато в Рим пристигнаха пратеници от страна на лакедемоните и от техните изгнаници, от ахеите, от Евмен, от царя Ариарат и от името на Фарнак, сенатът първо прие пратениците на последния.[[232]](#endnote-232) Малко преди това Марк и пратените с него представители на сената, за да проучат обстоятелствата около войната между Евмен и Фарнак, им бяха представили своя отчет, в който изтъкваха умереността на Евмен във всички неща, както и алчността и пълното високомерие на Фарнак. След като изслуша неговите пратеници, сенатът нямаше нужда да обсъжда този случай в подробности, но отговори, че ще изпратят отново свои представители да разследват по-внимателно причините за спора между двамата царе. Следващите, които бяха въведени, бяха лакедемонските пратеници, заедно с представителите на града. След като ги изслуша подробно, сенатът, без да наложи никаква наказателна мярка над гражданите за случилото се, обеща на изгнаниците[[233]](#endnote-233) да напише до ахеите с молба да бъдат върнати в града. Няколко дни по-късно, когато Бипос от Аргос и неговата делегация от Ахейския Съюз се явиха в сената и обясниха възстановяването на реда в Месена, сенатът им оказа дружелюбен прием, без да изрази недоволство спрямо когото и да е за начина, по който бе решен проблемът.
2. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

Когато пратениците на лакедемонските изгнаници се върнаха в Пелопонес, носейки писмото от сената до ахеите, в което те бяха помолени да предприемат стъпки за тяхното безопасно завръщане в родината им, ахеите реши да отложат обсъждането на този въпрос до завръщането на собствените им пратеници. След като дадоха този отговор на изгнаниците, те наредиха да се изсече каменна стела, в която да се запише техния договор с месениите и това, че освен другите отстъпки те ще бъдат освободени от данъци в продължение на три години, тъй че опустошаването на месенската територия да ощети не по-малко ахеите, отколкото месениите. Когато Бипос и останалите пратеници се върнаха от Рим и им съобщиха, че писмото по въпроса с изгнаниците е било написано не толкова защото сенатът проявявал голям интерес към тях, колкото заради тяхната настойчивост, ахеите решиха да не предприемат никакви стъпки.

По това време се постави началото на големи беди в Крит, ако изобщо можем да говорим за начало на беди в Крит. Защото, поради техните непрекъснати граждански междуособици и поради изключителната взаимна жестокост между критяните, в Крит често началото и краят означават едно и също, и това, което се смята за нечие парадоксално твърдение, там непрекъснато е факт.

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ

Към Понта се намира планината Хемус, най-голямата и най-високата от тамошните планини, която разделя Тракия приблизително по средата. Полибий твърди, че от нея могат да се видят и двете морета, но това не е вярно. Защото и разстоянието до Адриатика е голямо, пък и има много неща, които затъмняват взора.[[234]](#endnote-234)

Б. ОЛИМПИАДА 149, 4.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Братята на Евмен в Рим*

**5.** След като се сключи мирът между Фарнак, Атал и останалите, всички те се върнаха у дома заедно с войските си. По това време Евмен се бе възстановил от болестта си и живееше в Пергам. И когато брат му пристигна и го уведоми как бе уредил нещата, той остана доволен от това, което се бе случило и реши да изпрати всичките си братя в Рим, като се надяваше, че с тази мисия ще сложи край на войната между него и Фарнак, и в същото време искаше да представи братята си на своите лични приятели и предишни негови гости в дома му в Рим, както и на сената изобщо. Атал и останалите с радост се съгласиха и се приготвиха за пътуването. Когато пристигнаха в Рим, всички техни приятели устроиха на младите мъже дружелюбен прием в домовете си, тъй като се бяха сприятелили с тях по време на операциите си в Азия, а сенатът ги поздрави при пристигането им по един великолепен начин, удостоявайки ги с щедри подаръци и отзовавайки се на речите им много удовлетворително по време на официалната им аудиенция. Атал и неговите братя, когато влязоха в сградата на сената, говориха надълго за подновяването на техните предишни дружески отношения и след като обвиниха Фарнак, помолиха сената да вземе мерки и да му наложи наказанието, което заслужаваше. След като ги изслуша благосклонно, сенатът им отговори, че ще изпрати свои представители, които по един или друг начин ще сложат край на войната. Такъв беше ходът на нещата в Италия.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Птолемей и ахеите*

По същото време царят Птолемей, в стремежа си да се подмаже на ахейския народ, им обеща чрез свой пратеник, че ще им предостави пълна деканея от пентеконтери.[[235]](#endnote-235) Ахеите, главно защото сметнаха, че този дар заслужава истинска благодарност, тъй като цената му беше не по-малко от десет таланта, с радост го приеха. Като решиха това, ахеите назначиха за свои пратеници Люкортас, Полибий и Арат, сина на великия Арат от Сикион, за да благодарят на царя за предишния му подарък от въоръжение и номизми, както и да приемат корабите и да се погрижат за тяхното транспортиране. Люкортас назначиха, защото по времето, когато Птолемей поднови съюза си с ахеите, той беше техен стратег и тогава направи всичко, което бе по силите му, за да се съобрази с интересите на царя, а Полибий, който тогава все още не беше навършил законната възраст за такава длъжност, защото баща му бе го бе изпратил като посланик, за да поднови съюза с Птолемей и да докара дара от снаряжения и монети. А Арат избраха поради отношенията между баща му и царя. Това пратеничество обаче така и не замина, поради смъртта, която сполетя Птолемей по същото време.[[236]](#endnote-236)

*Херон от Спарта*

По същото време в Лакедемон имаше един човек, на име Херон, който бе член на пратеничеството в Рим от предишната година. Той притежаваше остър ум и бе деен човек, но произхождаше от простолюдието и беше получил възпитание, което получава простолюдието. Този мъж, ласкаейки тълпата и внасяйки в политическия живот някои нововъведения, каквито никой друг не би се осмелил, си спечели известно уважение сред народа. Първото, което той стори, бе да отнеме от сестрите, жените, майките и децата, които изгнаниците бяха оставили в родината си, имуществото, което им бе оставено от тираните, и да го разпредели безразборно сред хората с по-ниски доходи, по един несправедлив начин и както на него му хрумнеше. След това той започна да използва обществената хазна като своя собствена и да изразходва приходите в нея без да се допитва нито до закони, нито до общи решения или до архонтите. Някои хора възнегодуваха от това и поискаха, според законите, да бъдат назначени обществени инспектори на държавните разходи. Херон като разбра това и понеже съзнаваше, че бе злоупотребил с държавните средства, когато Аполонид, най-знатния измежду тези проверяващи, който можеше да разкрие неговата алчност, бе тръгнал посред бял ден от дома си за банята, изпрати неколцина души и го убиха. Когато това стана известно на ахеите, народът изключително се възмути и стратегът веднага замина за Лакедемон, където изправи Херон на съд заради убийството на Аполонид, и след като бе признат за виновен, го вкара в затвора, като в същото време окуражи останалите проверяващи внимателно да разследват разходите на държавната хазна и да се погрижат близките на изгнаниците да си възстановят имуществото, което Херон наскоро им бе отнел.

*Ахеите в Рим*

Същата година, когато стратегът Хипербат внесе питане (в Ахейското Събрание) как да се постъпи във връзка с писмото от Рим относно лакедемонските изгнаници, Люкортас ги посъветва да не предприемат никакви стъпки, защото макар да беше вярно, че римляните са се вслушали в разумните молби на хора, които те смятаха за лишени от правата им, все пак ако им се посочи, че някои от тези молби са неизпълними, а други биха причинили позор и щети на техните приятели, в подобни случаи те нямат навика да настояват, че са прави и не държат да се изпълняват техните нареждания на всяка цена. “Така че,” каза той, “ако сега им се обясни, че ако ние, ахеите, изпълним тяхната писмена молба, ще нарушим писмените си клетви, законите си и писмените споразумения, които скрепява съюза, то те ще оттеглят своето настояване и ще се съгласят, че ние сме прави да се колебаем и да ги молим да ни извинят за неизпълнението на техните настоявания.” В подобен смисъл се изказа Люкортас; Но Хипербат и Каликрат бяха на мнение, че трябва да се изпълни римското искане, като заявиха, че нито закони, нито писмени споразумения, нито каквото и да е друго трябва да се смята за по-обвързващо от волята на Рим. След тези противоположни становища ахеите решиха да изпратят посланици в сената, които да изкажат позицията, която изтъкна Люкортас, и веднага те назначиха Каликрат от Леонтион, Лидиад от Мегалопол и Арат от Сикион, като ги отпратиха с указания според това, което казах. Когато пристигнаха в Рим, Каликрат при явяването си пред сената не само че не изтъкна пред него това, за което бе получил наставления, но от самото начало на словото си не само се опита да внесе дръзки обвинения срещу своите политически опоненти, но дори и да поучава сената.

Защото той заяви, че самите римляни са виновни за това, че елините, вместо да изпълняват техните желания, не се съобразяват с писмата и нарежданията им. В момента, заяви той, във всички демократични страни съществуват две политически течения, от които едното поддържа, че писмените искания на римляните трябва да бъдат изпълнявани и че никакви закони, писмени споразумения, клетвени договори и официални декрети, нито каквото и да е друго не може да има предимство пред волята на римляните, докато другото течение се позовава на закони, клетвени договори и декрети, и призовава народа да не нарушава току-така подобни неща; и че този възглед в момента е по-популярен в Ахея и се радва на по-голяма поддръжка сред народа, като в резултат на това тези, които поддържат Рим са непопулярни и са обект на неуважението на тълпата, докато с техните опоненти е обратното. Така че ако сега сенатът даде някакъв ясен знак за своето неудовлетворение, политическите водачи бързо ще минат на страната на Рим и населението ще ги последва от страх. Но ако сенатът прояви пренебрежение, то всички ще променят възгледите си и ще възприемат другата гледна точка, която в очите на тълпата е по-достойна и по-благородна. “Дори и сега”, каза той, определени личности, които не притежава някакви други качества за политическа кариера, получават най-високи почести в отделните страни единствено поради мнението, че те се противопоставят на вашите искания в името на запазването на силата на техните собствени закони и декрети. Ако, следователно, за вас е безразлично дали елините ви се подчиняват и изпълняват вашите указания или не, продължавайте да постъпвате като досега; но ако желаете вашите заповеди да бъдат изпълнявани и на вашите писмени настоявания да не се гледа с пренебрежение, трябва да обърнете на това преголямо внимание. Защото можете да бъдете сигурни, че ако не го направите, ще става точно обратното на това, за което сте настоявали, както и вече се случи. Защото, когато съвсем наскоро, по време на месенските събития Квинт Маркий положи най-големи усилия ахеите да не предприемат никакви стъпки по отношение на Месена без инициативата на Рим, те не му обърнаха никакво внимание; но след като гласуваха за война на своя глава, не само че несправедливо опустошиха цялата територия на Месена, но пратиха в изгнание неколцина от нейните най-изтъкнати граждани; и когато други им бяха предадени, екзекутираха ги, след като им наложиха всевъзможни мъчения, само защото те се обърнаха към Рим с молба да бъде арбитър в спора. И сега пак от доста време, докато вие им пишете да върнат лакедемонските изгнаници в родината им, те не само нямат намерение да се съобразят с вас, но написаха тържествено споразумение с партията, която държи властта в Спарта, и положиха клетви, че на изгнаниците никога няма да се разреши да се върнат.” Така че ги помоли пред вид всичко това да предприемат предпазни мерки за в бъдеще.

След като заяви това и други неща в подобен дух, Каликрат се оттегли. След него влязоха изгнаниците и след като накратко описаха положението си, помолиха за състрадание и се оттеглиха. Сенатът, като реши, че това, което говори Каликрат и в интерес на Рим, и след като се поучи от него, че трябва да насърчават всички онези, които поддържат сенатските решения и да унизяват тези, които им се противопоставят, оттук насетне започна да води политика на отслабване позициите на онези мъже в отделните държави, които работеха за благото и да засилват позициите на тези, които, независимо дали бяха прави или не, се позоваваха на римския авторитет. В резултат на това, с течение на времето те си спечелиха твърде много ласкатели, но твърде малко истински приятели. В конкретния случай те стигнаха до там, че написаха не само до ахеите във връзка с възстановяването гражданството на лакедемонските изгнаници, молейки ги да допринесат за укрепване позициите на тези хора, но също така и до етолите, епиротите, атиняните, беотите и акарнаните, като ги призоваваха за свидетели, сякаш явно да съкрушат ахеите. Говорейки единствено за Каликрат, без да споменават за останалите пратеници, те написаха в официалния си отговор, че във всички отделни държави е добре да има повече мъже като Каликрат. При този отговор той се върна в Елада с повдигнат дух, без да се даде сметка, че беше станал подбудител на големи нещастия за цяла Елада и специално за ахеите. Защото дори и сега все още беше възможно ахеите да поддържат отношенията си с Рим на повече или по-малко равноправна основа, след като бяха запазили верността си към римляните от самото начало и в най-важните моменти – имам пред вид войните с Филип и с Антиох – но сега, след като Ахейският съюз беше станал по-силен и по-преуспяващ от когато и да било в своята история, тази дързост на Каликрат постави началото на обрата към по-лошо (…) Като простосмъртни хора, в своето благородство и висока принципност, римляните проявяват съжаление към всички, които се чувстват нещастни и се обръщат с жалби към тях; но когато някой, който е запазил лоялността си към тях, им припомни принципите на законността, те обикновено сменят позицията си и доколкото е възможно, изправят грешката си. Но в този случай Каликрат, който бе изпратен, за да изтъкне законовите основания на ахеите, направи точно обратното, и след като вмъкна и месенския въпрос, по който римляните дори не бяха изказали възражение, се върна в Ахея, въоръжен със заплахата от римското недоволство. Със своя отчет той изплаши и съкруши тълпата, която така и не узна какво точно беше казал той в сената; първо той бе избран за стратег, и наред с останалите си безчинства и с това, че започна да взима подкупи, след това, като пое поста, върна лакедемонските и месенските изгнаници в градовете им.

*Сравнение между Филопоймен и Аристен (по Суда)*

Ахеите Филопоймен и Аристен не си приличаха нито по характер, нито по политически възгледи.[[237]](#endnote-237) Филопоймен в действителност беше и физически, и душевно изключително способен на бойното поле, докато Аристен – в областта на политиката. А политическите им различия се изразяваха в следното. След като по време на войните с Филип и Антиох римската мощ се беше решително намесила в елинските дела, в своето държавно управление Аристен винаги беше готов да постъпи според предпочитанията на Рим, понякога дори преди още да е получил техните нареждания, но все пак се стремеше да създава впечатление, че се съобразява със закона, и ревностно се стараеше да си спечели репутация с това, като вдигаше ръце винаги, когато някой закон влизаше в явно противоречие с римските предписания. Филопоймен[[238]](#endnote-238) от своя страна безупречно изпълняваше и помагаше да се изпълнят всички техни искания, без да противоречи, стига тези искания да бяха в съгласие със законите и условията на съюза; но когато исканията не бяха такива, никога не се стремеше да ги изпълни драговолно, но заявяваше, че пълно трябва да се разгледа тяхната неправомерност, преди да бъдат подновени. Но ако въпреки това те не успяваха да убедят римляните, накрая трябваше, след като изразят своя протест, да се подчинят и да изпълнят нареждането.

В защита на своята политика Аристен изтъкваше пред ахеите следните аргументи: Казваше, че не могат да поддържат приятелството си с Рим, като протягат едновременно и копие, и маслинова клонка. “Ако”, казваше той, “ние бяхме достатъчно силни, за да им се противопоставим и наистина можехме да го направим, много добре; но след като дори и Филопоймен не се осмелява да твърди такова нещо (…) защо тогава да се стремим към невъзможното, пренебрегвайки възможното? Съществуват, каза той, две цели в политиката, честта и интереса. За тези, в чиито възможности е да си спечелят чест, правилната политика е да се стремят към нея; но ония, които са безсилни да постигнат това, трябва да намерят спасение в преследването на своите интереси. Но да се провалиш и в двете цели е най-голямото доказателство за неразумност. И точно такъв е случаят с тези, които не се противопоставят на нито едно искане, но го изпълняват въпреки волята си и с готовност да му се противопоставят. “Ето защо”, каза той, трябва или да ни се докаже, че сме в състояние да отхвърляме исканията, или ако никой не посмее да твърди това, ние с готовност трябва да изпълняваме всички нареждания.”

В отговор Филопоймен заяви, че не бива да го смятат за толкова глупав, че да не осъзнава разликата между двете държави, Рим и Ахея, и превъзходството на римската мощ. “Но”, продължи той, “тъй като една по-силна власт винаги е естествено предразположена да потиска все повече тези, които са ѝ се покорили, нима е в наш интерес да окуражаваме подтиците на своите господари и без да им се противопоставяме по никакъв начин да се подчиняваме колкото може по-бързо на най-тираничните им заповеди? Не би ли трябвало по-скоро да им се противопоставяме дотогава, докато е по силите ни, и да устояваме, докато не ни изтощят напълно? И дали те биха ни налагали незаконни искания, ако ние, след като им го изтъкнем, подложим на известно преразглеждане тяхното спорно поведение, и няма ли така да смекчим поне с малко жестокостта на тяхната власт, особено след като, както и ти самият, Аристене, знаеш, римляните поне до сега ценят много високо лоялността към клетви, мирни договори и споразумения със съюзници. Но ако ние самите, пренебрегвайки своите права, тръгнем начаса сервилно да изпълняваме нарежданията им, подобно на военно-пленници, каква тогава ще бъде разликата между Ахейския Съюз и народите на Сицилия и Капуа, за които единодушно се смята, че са роби на Рим?” Ето защо те или трябва да признаят, че за римляните правото не означава нищо, или трябва да отстояват правата си, и да не отстъпват, особено когато имат твърде големи и благородни основания да упрекват Рим. “Знам много добре”, каза той, че ще дойде време, когато елините ще бъдат принудени напълно да се подчинят на Рим; но дали ние искаме това време да настъпи колкото може по-скоро или да се отложи колкото се може повече? Разбира се, да се отложи.” Тъй че тъкмо в това отношение, каза той, се различава политиката на Аристен от неговата собствена. Аристен бърза неизбежното да ги сполети колкото се може по-скоро и прави за това всичко, което е по силите му; докато той самият прави всичко възможно да му се противопостави и да го отложи.

Според мен трябва да се признае, ако се съди по тези речи, че политиката на Филопоймен беше благородна, докато тази на Аристен приемлива, но че и двете бяха безопасни. Така че когато по времето на войните с Филип и Антиох големи опасности заплашиха и Рим и Елада, все пак и двамата държавници еднакво защитаваха правата на Ахея спрямо Рим. Но се съхрани мнението, че Аристен е бил по-благоразположен към римляните, отколкото Филопоймен.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Войната между Евмен и Фарнак*

В Азия царят Фарнак, пренебрегвайки отново забраната на Рим, изпрати през зимата Леокрит с десет хилядна войска да опустоши територията на Галатия, и сам той с настъпването на пролетта събра войските си с намерение да нахлуе в Кападокия. Когато Евмен разбра това, много се разгневи за това, че Фарнак нарушава всички условия на техния договор, но се принуди да стори същото. Когато вече бе събрал войските си, от Рим се върна делегацията, водена от Атал. След като се срещнаха и поговориха, двамата братя веднага тръгнаха с войските си. Като пристигнаха в Галатия, разбраха, че Леокрит вече го няма там, но Касигнат и Гезаторих, които преди една година бяха взели страната на Фарнак, изпратиха при тях парламентьори, за да ги помолят за закрила, като им обещаха, че ще се подчинят на всички техни заповеди. Като отхвърлиха предложенията заради предишното вероломство на тези двама вождове, вдигнаха цялата войска и настъпиха, за да пресрещнат Фарнак. От Калпитос на петия ден те стигнаха до реката Халис и на следващия ден потеглиха за Парнас.[[239]](#endnote-239) Там царят на Кападокия Ариарат се присъедини към техните сили и заедно продължиха към земята на Мокисос.[[240]](#endnote-240) Тъкмо когато се установиха на лагер, стигна ги вестта, че римските пратеници са пристигнали, за да уредят мира. Като чу това, цар Евмен изпрати Атал да ги посрещне, но самият той в същото време раздели войската на две и я подложи на строева подготовка, както за да я подготви за действителни бойни действия, така и за да покаже на римляните, че е в състояние и без чужда помощ да се защити от Фарнак и да го победи.

Когато пратениците дойдоха и помолиха царете да сложат край на войната, Евмен и Ариарат им отвърнаха, че са напълно готови да изпълнят това, както и всякакво друго искане. Но помолиха римляните, ако е възможно, да уредят среща между тях и Фарнак, та когато той се изправи лице в лице пред тях и поговорят всички, напълно да се разкрие пред римляните неговото вероломство и жестокост. Ако обаче това се окаже извън тяхната власт, помолиха пратениците да се отнесат към този случай като честни и справедливи съдии. Пратениците се съгласиха да направят всичко, което е в тяхната власт и което е редно, но настояха армията да се оттегли от страната. Защото, заявиха те, не е редно когато тук присъства една мирна мисия, в същото време да е налице целият военен апарат и царете да си нанасят взаимни щети. Евмен склони и още на следващия ден той и Ариарат се вдигнаха от лагера и тръгнаха за Галатия. Римляните най-напред се срещнаха с Фарнак и го помолиха да се види с Евмен, защото това е най-сигурния начин да се уреди конфликта помежду им. Когато той се противопостави на това предложение и накрая отказа, римляните също така на часа разбраха, че той осъжда сам себе си и че не е уверен в правотата си. Но понеже те искаха на всяка цена и с всички средства да сложат край на войната, продължиха да настояват, докато той не се съгласи да изпрати по море свои пълномощници в Пергам, с пълномощия да сключат мир при условията, които ще бъдат наложени от пратениците. Когато тези пълномощници пристигнаха, римляните и Евмен се срещнаха с тях. Бяха готови на всякакви отстъпки заради мира; но тъй като посланиците на Фарнак им противоречаха във всичко, отмятаха се от споразуменията, издигаха все нови искания и се отказваха от отстъпките, които бяха направили, римляните скоро разбраха, че всичките им усилия са напразни, тъй като Фарнак ни най-малко не е склонен да сключи мир. Така че срещата не даде резултат, римляните напуснаха Пергам, пратениците на Фарнак се върнаха в своята родина, при което войната стана постоянна и Евмен продължи подготовката си за нея. В същото време родосците положиха максимални усилия да си спечелят помощта на Евмен и той бързо потегли, за да им окаже военна помощ в операциите им срещу ликийците.

ДВАДЕСЕТ И ПЕТА КНИГА

фрагменти[[241]](#endnote-241)

А. ОЛИМПИАДА 150, 1.

1. СЪБИТИЯТА В ИБЕРИЯ

**1.** Като цитира твърдението, че Тиберий Гракх[[242]](#endnote-242) превзел триста иберийски града, Полибий казва, че неговият автор в стремежа си да се хареса на Гракх е написал нещо комично, наричайки някакви кули градове, както правят по време на триумфи. И сигурно е прав. И стратезите, пък и писателите често лъжат по този начин, като украсяват фактите.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Приключването на войната между Евмен и Фарнак*

**2.** Фарнак,[[243]](#endnote-243) за когото това нахлуване се оказа неочаквано и тежко, бе готов да приеме всичко, което му се предложи. Изпрати посланици при Евмен и Ариарат. Евмен и Ариарат приеха посланията му и веднага изпратиха свои посланици при Фарнак, и след като тези пратеничества зачестиха от двете страни, утвърдиха мирен договор при следните условия: Да бъде мир между Евмен, Прузий и Ариарат, с Фарнак и Митридат за вечни времена. Фарнак по никакъв повод да не нахлува в Галатия.

Каквито предишни договори е имало между галатите и Фарнак, стават невалидни. Също така да опразни Пафлагония, като възстанови нейните жители, които преди беше прокудил, с тежкото и лекото им въоръжение и другите снаряжения. Да върне и на Ариарат укрепленията, които му беше отнел, заедно с принадлежащите им съоръжения, и заложниците. Да предаде и Тиос[[244]](#endnote-244) на Понта, когото след известно време Евмен, предуман, с голяма радост даде на Прузий. Записано бе и че Фарнак ще върне без откупи военнопленниците и всички дезертьори. Освен това заради парите и хазната, която бе отмъкнал от Морзиос[[245]](#endnote-245) и Ариарат, да върне на споменатите царе деветстотин таланта, и да предаде на Евмен триста, заради разходите по войната. Записано бе и че Митридат трябва да плати на сатрапа на Армения триста таланта, защото в нарушение на договора си с Евмен е повел война с Ариарат. В договора бяха включени и династите из Азия, Артаксиас, управляващ по-голямата част от Армения, и Акусилох, а от тези в Европа – сарматът Гатал, както и самоуправляващите се жители на Хераклея, Месемврия, Херсонес и Кизик. Накрая се записа и колко и какви заложници е длъжен да даде Фарнак. След като всички тези условия бяха изпълнени, войските се прибраха. Така завърши войната на Евмен и Ариарат срещу Фарнак.

Б. ОЛИМПИАДА 150, 2.

1. СЪБИТИЯТА В МАКЕДОНИЯ

**3.** Веднага щом поднови съюза си с Рим, Персей се зае да си спечели популярност в Елада, като покани да се върнат в Македония всички избягали длъжници и онези, които бяха изгнани от страната било поради съдебна присъда, било заради оскърбление към трона. Постави списъци на тези хора в Делос, Делфи и в храма на Атина в Итона,[[246]](#endnote-246) като не само обеща безопасност на тези, които се върнат, но и възстановяване на имуществото, което бяха оставили. В самата Македония той опрости всички, които имаха дългове към трона и освободи ония, които бяха затворени заради оскърбления срещу царството. С тези свои действия той събуди надежди у мнозина, защото изглеждаше, че цяла Елада би могла да се надява на него. Също така и в цялостното си поведение той демонстрира едно истинско царствено достойнство. Защото външно той изглеждаше един способен човек, опитен във всякакви видове телесни упражнения, които носят истинска полза. В поведението си пък проявяваше тежест и сдържаност, не неподходящи за възрастта му. Също така се беше предпазил от невъздържаността, характерна за баща му, към жени и пиянство, и по време на пирове и на трапезата не само той се държеше умерено, но и приятелите, които споделяха трапезата му. Такова беше управлението на Персей в началото.

*Нещастието на Филип V*

Докато мощта на цар Филип растеше и той имаше огромно влияние в Елада, той бе най-вероломният и беззаконен от всички държавници; но когато вятърът на съдбата задуха в обратна посока, стана най-умереният. А когато накрая стигна до пълно поражение, положи всички усилия да се пригоди към обстоятелствата и на всяка цена отново да възстанови царството си.

В. ОЛИМПИАДА 150, 3.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

**4.** След като консулите Тиберий и Клавдий[[247]](#endnote-247) бяха изпратени срещу истрите и агриите, сенатът, в края на лятото, прие делегацията на ликийците,които вече бяха победени във войната, но самата делегация беше заминала много по-рано. Защото ксантиите, по времето когато се канеха да се включат във войната, бяха изпратили Никострат начело на тяхната мисия до Ахея и Рим. Едва сега той пристигна в Рим и предизвика съчувствието на сената, изтъквайки им насилието на родосците и върховната опасност, пред която самите ликийци са изправени. Накрая успяха да убедят сената да проводи свои представители в Родос, които да уведомят тази държава, че след като са разгледали отчетите, донесени от десетимата римски представители от Азия по времето, когато уреждаха нещата с Антиох, то са установили, че ликийците не са дадени на родосците като дар, но по-скоро за да бъдат третирани като приятели и съюзници. Народът в Родос никак не се зарадва на това наложено тълкуване. Защото се смяташе, че римляните се намесват като арбитри в отношенията между Родос и Ликия с цел да отслабят ресурсите и съкровищницата на Родос, след като научиха за скорошната брачна церемония на Персей, на която те бяха домакини, както и за това, че са подновили флотата си.

В действителност малко преди това бяха провели едно внушително и великолепно преоборудване на своите кораби. Защото Персей им предостави голямо количество дървен материал и беше дарил със златна стелгида всеки член на екипажите на корабите, които бяха ескортирали невястата му Лаодике[[248]](#endnote-248) на път към него.

1. СЪБИТИЯТА В РОДОС

**5.** Когато пратениците от Рим пристигнаха в Родос за да съобщят решението на сената, там настъпи голямо вълнение и смут сред политическите среди във връзка със заявлението им, че ликийците не са им дадени като дар, но като съюзници. Тъкмо бяха решили, че проблемът с ликийците вече е уреден по задоволителен начин, а сега виждаха, че ще започнат нови неприятности. Защото ликийците, веднага щом римските посланици пристигнаха в Родос и съобщиха за това решение, отново започнаха да се вълнуват и бяха готови да се борят упорито за своята независимост и свобода. Родосците обаче, веднага щом изслушаха и своите пратеници, решиха, че римляните са били заблудени от ликийците и изпратиха за свой посланик Ликофрон, който да разясни истинското положение пред сената. Такава беше ситуацията по това време, като по всичко изглеждаше, че ликийците отново ще се разбунтуват.

Г. ОЛИМПИАДА 150, 4.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

**6.** Когато пристигна делегацията на Родос, сенатът ги изслуша, но отложи отговора си.

Пристигна и делегация от страна на дарданите, която им съобщи за бастарните,[[249]](#endnote-249) тяхното количество, за големия им ръст и за храбростта на техните воини, като подчертаха също така, че Персей и галатите са в съюз с това племе. Казаха, че се страхуват много повече от него, отколкото от бастарните, и помолиха за помощ. Пристигна и делегация от Тесалия, които потвърдиха заявлението на дарданите и също поискаха помощ. При това положение сенатът реши да изпрати неколцина свои представители, които да проучат ситуацията на място[[250]](#endnote-250) и да проверят истинността на тези твърдения, и веднага назначиха за тази мисия Авъл Постумий заедно с неколцина по-млади мъже.

ДВАДЕСЕТ И ШЕСТА КНИГА

фрагменти[[251]](#endnote-251)

ОЛИМПИАДА 151

1. ДЕЛАТА НА АНТИОХ ЕПИФАН[[252]](#endnote-252)

**1а.** (по Атеней, X. 439а) Полибий в своята двадесет и шеста книга го нарича Епиман (лудият), а не Епифан, заради поведението му. Не само слизаше (из града) да си хортува с най-простите хора, но и канеше на пировете си най-нищожните гости – чужденци. Винаги, щом разбереше, че някакви младежи са се събрали да се повеселят, се появяваше при тях с рогче и друга музика, което караше повечето гости да станат на крака и да избягат уплашени. На всичко отгоре много често хвърляше царското си облекло и облечен в празнична дреха излизаше да се разходи из пазара.

**1.** (Пак там, V. 193d) Заради своето поведение Антиох с прозвище Епифан, си спечелил името Епиман. За него Полибий ни разказва, че се измъквал от своята охрана в двореца и често можело да бъде видян да се разхожда из града, придружен само от един-двама компаньони. Най-много обичал да се спира при работилниците за сребърни и златни накити, като надълго и нашироко обсъждал техниката на занаята с бижутери и други занаятчии. Също тъй слизал да разговаря с най-прости хора, които се изпречели на пътя му и обичал да пие в компанията на нищожни чужденци, пристигнали в Антиохия. Чуел ли, че някъде са се събрали младежи да се повеселят, тутакси цъфвал там с рогче и свита от музиканти, което карало повечето гости да скачат на крака и да напускат изплашени. Често си хвърлял царските дрехи и се обличал в бяла тога, с която обикалял из пазара, все едно, че е кандидат, и като хващал едного под ръка, други прегръщал и ги молел да му дадат своя глас кога за едил, кога за трибун.[[253]](#endnote-253) Щом го “изберели”, сядал на столче от слонова кост, какъвто е обичаят у римляните,[[254]](#endnote-254) изслушвал съдебни спорове, които се провеждали на пазарището и много усърдно и увлечено произнасял присъди. В следствие на това всички по-видни мъже започнали да го смятат или за кръгъл простак, или за луд. Подобно било и поведението му, когато правел подаръци. На някои давал астрагалче от газела, на други – фурми, на трети – монета. Без никакъв повод се обръщал към хора, които никога преди това не бил виждал, и им правел най-неочаквани подаръци. Но по отношение на жертвените дарове, които правел на градове и почестите към боговете, той далеч надминал всички свои предшественици. Доказателства за това са храма на Зевс Олимпийски в Атина и статуите около олтара в Делос. Имал също тъй навика да се къпи в обществените бани, когато там било пълно с обикновени хора, като за него донасяли с кани от най-скъпоценните благовония; и при един такъв случай някой му казал: “Ех, колко щастливи сте вие, царете, дето се мажете с такива мазила и миришете толкова приятно!” Тогава той нищо не му отвърнал, но на следващия ден, докато същият мъж се къпел, той се приближил зад гърба му с една голяма кана, пълна с най-скъпоценното благовоние, наречено стакте[[255]](#endnote-255), и го излял връз главата му, така че всички къпещи скочили и се отъркаляли в мирото, пързаляли се и се тръшкали заедно с царя, и настъпила голяма веселба.

ДВАДЕСЕТ И СЕДМА КНИГА

фрагменти

A. ОЛИМПИАДА 152, 1.[[256]](#endnote-256)

1. ВОЙНАТА С ПЕРСЕЙ

*Събитията в Беотия*

По това време като пратеници на Теспии пристигнаха Ласес и Калеас, а от страна на Неон[[257]](#endnote-257) – Исмениас, като първите дойдоха с мисията да предадат града в ръцете на римляните, докато Исмениас – да предостави вкупом всички беотийски градове на решението на римските представители. Това не съвпадаше с намерението на Маркий и останалите легати, които смятаха, че за тях ще бъде много по-изгодно, ако беотийските градове останат разделени. По тази причина докато устройваха радушни и чести приеми на Ласес, както и на пратениците от Херонея и Левадея[[258]](#endnote-258) и от останалите градове поотделно, докато Исмениас демонстративно го отбягваха и пренебрегваха. Веднъж неколцина от изгнаниците нападнаха Исмениас[[259]](#endnote-259) и за малко да го пребият с камъни, но той намери убежище при портика на римската легация. По същото време в Тива избухнаха раздори и вълнения, като едната партия поддържаше тезата, че трябва да предадат града под настойничеството на Рим; но народът на Коронея и Халиарт нахлу в Тива и настояваха нещата да останат в сегашното им положение и казваха, че трябва да запазят лоялността си към съюза с Персей. За известно време двата противоположни възгледа бяха в равновесие; но когато Олимпих от Коронея пръв си смени становището и препоръча да се присъединят към римляните, балансът в общественото мнение изцяло се наруши. Първо задължиха Дикетас да отиде като техен пратеник при Маркий и да му поднесе извиненията им, че са влезли в съюз с Персей. След това една голяма тълпа отиде пред къщите на Неон и Хипий, като им заповядаха да излязат пред народа и да се защитят за политиката си; защото те бяха сключили съюза с Персей. След като Неон и Хипий се оттеглиха, начаса свикаха общо събрание и след като най-напред гласуваха почести и [дарове] за римляните, наредиха на архонтите си да предприемат действия за сключване на съюза; накрая назначиха посланици да предадат града в ръцете на римляните и да върнат бежанците.

Докато в Тива ставаше всичко това, изгнаниците в Халкида избраха за свой представител Помпид, за да поднесе обвиненията им срещу Исмениас, Неон и Дикетас. След като тяхното провинение бе очевидно доказано и римляните изразиха поддръжката си за изгнаниците, Хипий и приятелите му се оказаха в много тежко положение и дори животът им бе застрашен от гнева на тълпата, докато римляните не взеха известни минимални мерки за защита на сигурността им и укротиха гнева на тълпата. Когато се появиха тиванците, донесли решенията, за които казах по-горе и съобщиха за почестите, с които (римляните) бяха удостоени, това има бързо въздействие, тъй като градовете (в Беотия) са твърде близо един до друг. Приемайки тиванските посланици, Маркий и колегите му благодариха на града и ги посъветваха да върнат изгнаниците в домовете им, като наредиха на всички представители от градовете веднага да заминат в Рим и поотделно да съобщят за това, че всеки град поотделно се предава на Рим. Всичко стана според тяхното желание – да разбият Беотийския съюз и да увредят на популярността на Македонския двор. След това извикаха Сервий от Аргос и го оставиха в Халкида, а самите те тръгнаха за Пелопонес, но след няколко дни Неон отиде в Македония. Исмениас и Дикетас бяха задържани под стража и скоро след това се самоубиха. Така беотийският народ, след като толкова години бе останал верен на своя съюз и след като толкова пъти по удивителен начин бе избегнал всевъзможни опасности, сега, предавайки прибързано и необмислено каузата на Персей и поддавайки се на една неразумна и детинска превъзбуда, бе разбит и пръснат по отделни градове.[[260]](#endnote-260)

Авъл и Маркий, с пристигането си в Аргос, се събраха на съвет с магистратите на Ахейския съюз. Те помолиха стратега Архон да вкара в Халкида хиляда войника, за да пазят града до идването на римската войска. След като уредиха всички тези неща из Елада, през зимата те се присъединиха към Публий и отплаваха за Рим.[[261]](#endnote-261)

*Родосците поддържат Рим*

По същото време римските легати Тиберий и Постумий [и Юний] посетиха островите и градовете в Азия, окуражавайки населението да вземе страната на Рим. Доста време прекараха по други места, но най-много в Родос, въпреки че родосците нямаха нужда да бъдат убеждавани. Защото Хагезилох, техният притан, човек с голямо влияние, който по-късно стана техен посланик в Рим, още преди това, когато беше станало ясно, че римляните ще поведат война с Персей, беше убедил народа на Родос по принцип да възприеме римската кауза и ги беше посъветвал да подготвят четиридесет кораба; така че, ако обстоятелствата наложеха тяхната помощ, да не им се налага тепърва да се подготвят, за да изпълнят исканията на римляните, но бидейки в състояние на готовност, да могат веднага да действат според нуждата. Сега той уведоми римляните за това и всъщност им показа хода на приготовленията, с което ги отпрати удовлетворени от позицията на Родос. Приели с благодарност любезната услужливост на Родос, пратениците отплаваха за Рим.

*Персей и Родос*

След срещата си с римляните Персей[[262]](#endnote-262) изпрати писма с еднакво съдържание до отделните елински държави, в които изреди всички правни аспекти, като приведе аргументите и на двете страни, с двойната цел от една страна да изглежда, че от правна гледна неговата позиция е по-справедлива, а от друга – за да разбере намеренията на отделните държави. Писмата до останалите той повери единствено на куриерите си, но за Родос изпрати също така като свои посланици Антенор и Филип. Като пристигнаха, те представиха писмото му на архонтите и след няколко дни се явиха пред родоското буле и помолиха родосците засега да се въздържат и да наблюдават развоя на събитията отстрани. Но ако римляните нападнат Персей и македоните в нарушение на договора, призоваха ги да се намесят в полза на мира. Това, заявиха те, е в интерес на всички; но родосците са най-подходящия народ да се заемат с тази задача. С техния стремеж към равенство и свобода на словото, с това че са били винаги защитници не само на своята свобода, но и на тази на всички елини, толкова повече те би трябвало да направят всичко възможно, за да не вземат надмощие принципи, противоположни на горните. След като посланиците казаха това и други неща в същия дух, тяхната реч се хареса на всички; но след като народът им бе обладан от приятелски чувства към Рим, взеха по-разумно решение и макар да устроиха дружелюбен прием на пратениците във всяко друго отношение, в своя отговор помолиха Персей да не иска от тях нищо, което би могло да изглежда като противопоставяне на желанията на Рим. Така че Антенор и Филип не получиха очаквания отговор и след като благодариха на родосците за тяхната любезност във всяко друго отношение, отплаваха обратно за Македония.[[263]](#endnote-263)

*Персей и Беотия*

Щом разбра, че някои от градовете в Беотия са все още благо-разположени към него,

Персей проводи там като свой посланик Антигон, сина на Александър.[[264]](#endnote-264) Като пристигна в Беотия, той пропусна другите градове, разбрал че няма защо да прави опити; но като посети Коронея, Тисбе и Халиарт, помоли гражданите да се присъединят към македонската кауза.

Неговият призив беше възприет с готовност и те гласуваха да пратят свои посланици в Македония; тогава македонският пратеник отплава и като се срещна с царя, докладва му за положението в Беотия. Скоро след това пристигнаха пратениците (от горните градове) и помолиха царя да прати помощ на градовете, застанали на страната на Македония, тъй като тиванците им оказват силен натиск и ги насъскват заради това, че не желаят да се съгласят с тях и да поддържат Рим. Персей, след като ги изслуша, им обясни, че му е напълно невъзможно да изпрати военна помощ на когото и да е поради мира му с Рим, но ги посъветва по принцип да се защитават от тиванците според силите си, но вместо да се бият с римляните, да пазят спокойствие.

Римляните, когато техните легати се върнаха от Азия, като чуха доклада им за Родос и другите градове, приеха в сената пратениците на Персей. Солон и Хипий се опитаха да обсъдят положението в цялост и да умилостивят сената, но по-голямата част от речите им представляваше защита срещу обвинението в заговора срещу Евмен. Когато тяхната защитна реч свърши, сенатът, който вече беше взел решение за война, нареди на тях и на всички останали македонски граждани да напуснат Рим веднага и цяла Италия в срок от един месец. След това извикаха консулите и ги призоваха веднага да поемат нещата в ръцете си, без да губят време.

*Поведението на Родос*

Докато още се намираше на котва край Кефалония, Гай написа писмо до родосците с молба да пратят корабите си, като го повери на някой си Сократ, учител по гимнастика. Когато писмото бе доставено в Родос, а по това време Стратокъл беше притан на града за втората половин година, се предложи да се вземе решение, при което Агатагет, Родофон и Астимед, и мнозина други бяха склонни корабите да бъдат пратени веднага и веднага да се вземе участие във войната без никакво колебание. Но Дейнон и Полиарат, които бяха недоволни от демонстрираната вече привързаност към Рим, сега използваха неприязънта лично към царя Евмен, за да разколебаят решението на мнозинството. Защото в Родос съществуваше известно подозрение и вражда към Евмен още от войната с Фарнак, когато Евмен бе разположил флотата си при Хелеспонта с намерение да пречи на корабите да влизат в Понта, и тогава родосците предугадиха намерението му и му попречиха. А и наскоро тези разногласия се подновиха във връзка с Ликия, поради един спор, засягащ някои укрепления и ивицата земя край границите на Родоската Перея, които непрекъснато бяха нападани от Евменовите военачалници. Тези неща караха родосците да надават ухо на всичко, което се кажеше срещу царя. Сега Дейнон и другите използваха този повод, като се подиграха с писмото и заявиха, че то не е дошло от римляните, но от Евмен, който искал по всякакъв начин да ги въвлече във войната и да наложи ненужни разходи и страдания на народа им. Като доказателство за своето твърдение те изтъкнаха ниското обществено положение на човека, който бе донесъл писмото, след като римляните нямали навика да постъпват така, но при съобщенията си по подобни въпроси проявявали сериозна грижа и го правели с по-голяма церемониалност. Те заявиха това, при все че знаеха, че Лукреций е авторът на писмото, но с цел да убедят народа никога да не изпълнява с готовност желанията на римляните, но винаги да създават трудности и да показват съпротива и неудоволствие. Тяхната цел беше да отчуждят народа от привързаността му към Рим и доколкото беше във възможностите им, да го подтикнат към приятелство с Персей. Тези двамата се бяха приобщили към Персей поради това, че Полиарат, който беше един алчен и суетен човек, бе доста задлъжнял, докато Дейнон, който беше сребролюбец и безскрупулен, винаги беше склонен да гледа към династи и царе за някаква облага. При това положение стана пританът Стратокъл и след като изрече много слова срещу Персей и в полза на римляните, насърчи събранието да утвърди решението, отнасящо се до изпращането на корабите. Веднага снаряжиха шест тетрери и пет от тях пратиха към Халкида под командата на Тимагор, а една, командвана от Никагор, към Тенедос. Последният, като завари в Тенедос Диофан, пратеника на Персей до Антиох, не успя да го залови, но плени екипажа му. Лукреций, след като посрещна радушно всички съюзници, пристигнали по море, ги освободи от повинността им, като каза, че както се развиват нещата, няма да има нужда от помощ по море.

*Персей моли за мир*

След победата на македоните Персей[[265]](#endnote-265) свика съвет, на който някои от приятелите му го посъветваха да прати делегация до римския стратег и да се съгласи да продължава да плаща същия данък на Рим, който се е ангажирал да плаща неговият баща след поражението си,[[266]](#endnote-266) както и да опразни същите територии. Защото, казваха те, ако те приемат тези условия, резултатът от войната ще бъде от полза за царя след неговия успех на

бойното поле; а римляните, след като са се запознали с храбростта на македоните, ще станат по-внимателни с несправедливите си и тежки искания спрямо Македония. Но ако не приемеха, разгневени от станалото, то те сами ще си навлекат божественото отмъщение; докато царят със своята умереност ще си спечели поддръжката и на хора, и на богове. Такова беше мнението на повечето му приятели. След като Персей се съгласи, веднага като пратеници бяха проводени Пантаух, синът на Балакрос и Мидон от Бероя. Когато пратениците направиха съобщението си според дадените им указания, римляните помолиха Пантаух и неговият спътник да се оттеглят и проведоха съвет във връзка с посланието. Единодушно се реши да се даде колкото се може по-жесток отговор, защото при всички случаи е традиционно за римляните да се показват най-непреклонни и жестоки при поражения и най-умерени след победа. Всеки би се съгласил, че това е едно благородно поведение, но едва ли е подходящо при определени обстоятелства. Все едно, в дадения случай отговорът им беше следният. Те заповядаха на Персей да се предаде безпрекословно, като предостави на римския сенат властта да реши проблема с Македония така, както той намери за добре. Когато пратениците получиха този отговор, се върнаха и го докладваха пред Персей и приятелите му. Някои от тях, възмутени от римската гордост, се ядосаха и посъветваха царя да не праща повече пратеници и да не води повече никакви преговори с тях по никакъв начин. Персей разбира се бе настроен като тях, но въпреки това изпрати няколко пъти свои парламентьори до Лициний, като всеки път предлагаше по-голяма сума. Но след като преговорите не напреднаха и повечето му приятели започнаха да го винят и да му казват, че сега, когато беше победител, той се държеше сякаш не е имал боен успех и сякаш е напълно победен, той се отказа от тези пратеничества и премести лагера си пак до Сюкюрион.[[267]](#endnote-267) Такова беше положението там.

*Положението на Персей в Елада*

Когато след победата на македонската конница новината се разпространи из Елада, привързаността на хората към Персей, която досега беше прикривана, избухна отново като огън. Според мен състоянието на тези чувства се дължеше на следното. Положението беше подобно на това при състезанията в юмручен бой. Защото при тях, когато някой незначителен и по-слаб състезател се противопостави на известен атлет, който изглежда непобедим, симпатията на тълпата изведнъж преминава на страната на по-неизвестния. Те го окуражават и го подкрепят ентусиазирано. И ако той успее да удари лицето на противника си и да му остави по-траен белег, то всички избухват в превелика възбуда. Понякога дори се подиграват на другия, не защото го мразят или не одобряват, но заради една странна симпатия и естествен инстинкт да бъде подкрепян по-слабият. Но ако някой успее да им обърне внимание за грешката, която допускат в подходящ момент, те много бързо променят поведението си. Както разправят, така постъпил и Клитомах.[[268]](#endnote-268) Той бил смятан за непобедим състезател в юмручния бой и славата му се разнесла по целия свят, когато Птолемей, амбициран да унищожи неговата репутация, с много голямо усърдие обучил и изпратил срещу него юмручния атлет Аристоник, който изглежда притежава забележителни природни заложби за този спорт. Когато този Аристоник пристигнал в Елада по време на Олимпийските игри и предизвикал на среща Клитомах, тълпата, изглежда, веднага взела страната на първия и започнала да го окуражава, зарадвана да види, че някой, поне веднъж, се е осмелил да излезе срещу Клитомах. И когато в хода на битката той се показал като равностоен съперник и един-два пъти успял да му нанесе сериозни удари, настъпило бурно ръкопляскане и тълпата полудяла от възторг, окуражавайки Аристоник. Казват, че в този момент Клитомах, след като успял да се оттегли за малко да си поеме дъх, се обърнал към тълпата и ги запитал какво искат да кажат, окуражавайки Аристоник и подкрепяйки го с всички сили. Дали смятат, че той самият не се бие честно и не си ли дават сметка, че той се бие за славата на Елада, докато Аристоник – за славата на цар Птолемей? Биха ли предпочели те да видят как един египтянин побеждава елините и печели олимпийския венец, или да чуят от глашатая, че един тиванец или беотиец е победител в юмручния бой между мъже? Казват, че след тези думи на Клитомах чувствата на зрителите така се променили, че сега всички се обърнали и Аристоник бил набит по-скоро от тълпата, нежели от Клитомах.

Твърде подобно на това беше в момента чувството на хората към Персей. Защото ако някой им беше привлякъл вниманието и беше ги запитал откровено, дали те желаят да видят как върховната власт в една толкова абсолютна форма преминава в ръцете на един единствен човек и да изпитат на гърба си управлението на един абсолютно безотговорен монарх, мисля, че те много скоро щяха да се осъзнаят и да сменят песента, като чувствата им напълно се обърнат. И ако някой им беше припомнил, макар и накратко, за всички трудности, които македонският двор беше създал на Елада, както и за всички изгоди, които те бяха извлекли от римското управление, мисля, че симпатиите им щяха изведнъж и напълно да се обърнат. Но сега, когато те се поддадоха на първичния си и неосъзнат подтик, радостта им беше неприкрита поради необичайния факт, че се появи поне един, който да се окаже достоен съперник на Рим. Говорих надълго по това, за да не би някой, който не си дава сметка за вродените подтици в човешката природа, несправедливо да обвини елините в неблагодарност за това, че са се държали така в този момент.

*Кестрос*

Така нареченият кестрос[[269]](#endnote-269) беше едно ново изобретение, въведено по време на войната с Персей. Формата на това метателно оръжие беше следната. Беше дълго две лакти и тръбичката беше със същата дължина като острието. В тръбичката се пъхваше дървена пръчка с дължина една длан и дебелина един пръст, като в средата ѝ се забиваха три много къси пръчици с формата на крилца. Ремъците на прашката, с която се изхвърляше, бяха с различна дължина и то така се поставяше в примката между тях, че да може лесно да се освободи. Така то оставаше закрепено, докато ремъците оставаха усукани и изпънати, но в момента на изхвърлянето един от ремъците се отпускаше, примката се освобождаваше и то се изстрелваше от прашката като оловно топче, и удряйки с голяма сила, нанасяше сериозни рани на тези, които биваха поразени от него.

*Котис, царят на одрисите*

Котис бил забележителен мъж, както със своята осанка, така и с отличното си бойно умение. А в духа си бил всичко друго, но не и трак: държал се разумно, спокойно и дълбоко благородно.[[270]](#endnote-270)

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

**13.** Птолемей, египетският стратег в Кипър,[[271]](#endnote-271) не приличаше на египтянин, но беше надарен с разсъдливост и практицизъм. Защото след като пое командването над острова, още докато царят беше дете, много старателно събираше данъците[[272]](#endnote-272) и никому не даде нищичко, макар царските управители непрекъснато да му искаха и горчиво да го упрекваха, че не им дава нищо. Когато царят стана пълнолетен, той беше събрал значителна сума и му я изпрати, така че царят и неговите царедворци го похвалиха за предишната му стиснатост и за това, че бе отказвал да даде каквото и да е.

Б. ОЛИМПИАДА 152, 2.

1. ВОЙНАТА С ПЕРСЕЙ

Когато Персей се оттегли от битката с римляните, Антенор, неговият човек, изпратен да откупи пленниците, които бяха на същия кораб с Диофан, пристигна в Родос и управителите бяха много раздвоени как да постъпят, като Филофрон и Теадет в никакъв случай не желаеха да се въвлекат в подобни преговори, докато Дейнон и Полиарат бяха склонни. Накрая се споразумяха с Персей за откупа на пленниците.

*Епирски държавник на при Персей*

Кефал,[[273]](#endnote-273) който дойде от Епир, преди това бе имал връзка с македонския царски двор, и сега бе принуден от обстоятелствата да вземе страната на Персей. Причината за това беше следната. В Епир имаше един мъж на име Харопс,[[274]](#endnote-274) принципен човек и приятел на римляните. Когато Филип зае проходите към Епир, благодарение на него Филип се принуди да напусне Епир и Фламиний завзе проходите, отслабвайки по този начин позициите на македоните. Той имаше син на име Махат, който също имаше син, наречен Харопс. След смъртта на баща му този Харопс, още момче, бе изпратен от дядо си Харопс придружен от свита, подобаваща на сана му, в Рим, за да изучи езика и писмото на римляните. Момчето завърза много познанства и след време се върна в родината си. Старият Харопс скоро след това почина. Младежът, който по природа бе твърде амбициозен и изпълнен с подлост, стана самонадеян и започна да настройва срещу видните мъже в държавата. Отначало никой не му обръщаше внимание, но Антиноус и останалите, които го надвишаваха и по възраст, и по репутация, управляваха държавните дела както те намереха за добре. Но когато започна войната с Персей, този младеж изведнъж започна да клевети държавниците пред римляните, като използваше за повод предишните им връзки с македонския двор, и сега, като следеше всяка тяхна дума или постъпка, ги тълкуваше по най-лошия начин, и като скриваше някои неща, а добавяше други, сполучи да създаде една неблагоприятна представа за тези хора. А Кефал, който по принцип беше един разумен и сдържан човек, и при тези обстоятелства успя да поддържа едно правилно поведение. Защото отначало той отправяше молитви към боговете да няма война и споровете да не се решават по този начин. А сега, по време на войната, реши да сътрудничи на Рим законно според условията на съюза с тях, но извън това да не се престарава боязливо, нито да сервилничи пред тях извън задълженията. Но след като Харопс продължи активно да обвинява Кефал и привържениците му, изкарвайки всичко, което ставаше против желанието на римляните като плод на злоумишлен заговор, отначало той отминаваше това с презрение, тъй като нямаше съзнанието, че по какъвто и да е начин е постъпвал враждебно към римляните; но когато разбра, че етолите[[275]](#endnote-275) Хиполох, Никандър и Лохаг са арестувани и отведени в Рим без никаква сериозна причина и че римляните повярваха на лъжливите обвинения към тях от страна на Ликиск, който следваше същата линия на поведение като Харопс в Епир; и като предвиди какво го очаква, замисли се за собственото си спасение. Реши, в следствие на това, да не допусне по никакъв начин да бъде арестуван и отведен без съд в Рим заради клеветите на Харопс. Ето защо въпреки собствените си убеждения Кефал се принуди да вземе страната на Персей.

*Опит да бъде пленен римският консул*

По мнението на всички Теодот и Филострат[[276]](#endnote-276) бяха виновни за едно нечестиво и коварно деяние. Защото като разбраха, че Авъл Хостилий,[[277]](#endnote-277) римският консул, се намира в Епир на път към армията си в Тесалия, и като помислиха, че ако го доставят на Персей, ще му дадат ясен знак за своята вярност и ще нанесат значителна загуба на римляните, неколкократно писаха до Персей да се върне незабавно. Царят пожела веднага да потегли и да се присъедини към тях; но тъй като молотите бяха окупирали моста на река Аоос, това попречи на начинанието му и той се принуди най-напред да се бие с това племе. Хостилий междувременно беше стигнал до Фанотеи[[278]](#endnote-278) и беше отседнал там с кропиеца Нестор, което представляваше чудесна възможност за враговете му; и ако самата случайност не тласна нещата към по-добро, не мисля, че щеше да се спаси. Но в този момент по някакъв чудодеен начин Нестор прозря какво предстои да се случи и го накара незабавно през нощта да напусне Гитана. Като се отказа, в следствие на това, да мине през Епир, той отплава към Антикюра и оттам се отправи за Тесалия.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Фарнак, царят на Понта*

По беззаконие Фарнак надмина всички предхождащи го царе.

*Атал и Евмен*

Атал[[279]](#endnote-279) зимуваше в Елатея и като знаеше, и като знаеше, че брат му Евмен е много огорчен от факта, че бе лишен от всички високи почести поради общо решение на пелопонесците, но че криеше чувствата си от всички, реши да изпрати послания до някои ахеи и чрез себе си да ги подтикне да възстановят не само статуите на брат му, но и надписите в негова чест. Той постъпи така, убеден че с това свое действие не само ще направи голяма услуга на брат си, но ще даде пред елините явен знак за своята братска любов и благородни чувства.

*Войната между Птолемей и Антиох*

Антиох,[[280]](#endnote-280) като видя че в Александрия се подготвят за война за Койле-Сирия, изпрати като свой посланик в Рим Мелеагър със свита, за да уведомят сената и да заявят, че Птолемей крайно несправедливо се готви да го нападне.

Може би във всички човешки дела ние трябва регулираме своите действия според благоприятните условия. Защото обстоятелствата са най-важното от всички неща; и това е особено важно по време на война, защото там равновесието най-рязко се накланя от едната в другата посока. Най-голямата грешка е да не се възползваш от благоприятната ситуация.

Изглежда, че много хора искат да постигнат някакъв успех, но малцина имат куража да се опитат и наистина малцина от тези, които се опитват, успяват във всяко отношение да доведат до края своето намерение.

ДВАДЕСЕТ И ОСМА КНИГА

фрагменти

ОЛИМПИАДА 152, 3.[[281]](#endnote-281)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Пратеничествата на Антиох и Птолемей*

След като започна войната между Антиох и Птолемей за Койле-Сирия, в Рим пристигнаха пратеници, Мелеагър, Созифан и Хераклид от страна на Антиох и Тимотей и Дамон[[282]](#endnote-282) от страна на Птолемей. В този момент Антиох владееше Койле-Сирия и Финикия. Защото откакто баща му Антиох бе победил стратезите на Птолемей в битката при Панион,[[283]](#endnote-283) всички тези райони бяха под владението на Сирия. Ето защо Антиох, като мислеше, че владението чрез въоръжена сила е най-сигурното и най-доброто, воюваше да защити страната като принадлежаща нему, докато Птолемей, приел, че предишният Антиох несправедливо се е възползвал от сирачеството на баща му Птолемей и го е лишил от градовете в Койле-Сирия, не беше склонен да отстъпи тези места на Антиох. Ето защо Мелеагър и хората му дойдоха с указания да протестират пред сената за това, че Птолемей в нарушение на всички закони пръв е вдигнал оръжие; докато на Тимотей и Дамон бяха дадени указания да подновят добрите отношения с Рим, да сложат край на войната с Персей, но главно да следят хода на срещите на Мелеагър със сената. За условията на договора с Антиох те не се осмелиха да говорят, посъветвани така от Марк Емилий;[[284]](#endnote-284) но след като подновиха приятелските отношения и получиха удовлетворителен отговор на своите молби, се върнаха в Александрия. Сенатът отговори на Мелеагър и спътниците му, че ще натоварят Квинт Маркий[[285]](#endnote-285) да напише писмо по случая до Птолемей, както той сам намери за добре. Така беше уреден този въпрос за сега.

*Посланичество от Родос*

По същото време към края на лятото като посланици от Родос пристигнаха Хагезилох, Никагор и Никандър, за да подновят приятелските отношения[[286]](#endnote-286) и да получат разрешение за износ на жито, а също така и да защитят града от лъжливите обвинения срещу него. Защото по това време в Родос беше възникнало остро гражданско разногласие, като Агатагет, Филофрон, Родофон и Теадет залагаха всичките си надежди на Рим, докато Дейнон и Полиарат разчитаха на Персей и Македония. Вследствие на това по тези работи възникваха чести спорове; и тъй като обсъжданията продължаваха дълго, създаваше се доста материал за тези, които искаха да съчинят обвинения срещу града. Сенатът обаче засега се престори, че не обръща внимание на всичко това, макар да знаеше добре какво е положението в Родос. Разрешиха им да изнесат сто хиляди медимни жито от Сицилия.[[287]](#endnote-287) Сенатът, след като по такъв начин отделно се занима с родоското пратеничество, даде подобен отговор на всички останали елински пратеници, които бяха дошли по същия въпрос. Такова беше положението в Италия.

1. ВОЙНАТА С ПЕРСЕЙ

*Действия на римляните в Ахея, Етолия и Акарнания*

Подстратегът Авъл, който по това време зимуваше в Тесалия, изпрати като свои пратеници из Елада Гай Попилий и Гней Октавий.[[288]](#endnote-288) Те първо пристигнаха в Тива, където благодариха на тиванците и ги насърчиха да поддържат лоялността си към римляните. След това, като посетиха пелопонеските градове, се опитаха да убедят техните граждани в кротостта и човещината на сената, позовавайки се на последните му решения. В речите си те също така подчертаха, че знаят кои в отделните градове се отдръпват от задълженията си, както и онези мъже, които са активни и ревностни. За всички стана ясно, че те са недоволни от първите почти толкова, колкото от откритите си противници. Това предизвика загриженост и объркване как точно трябва да постъпва и говори човек, та да изглежда приемлив в техните очи при тези обстоятелства. Говореше се, че по време на събранието на Ахейския съюз Попилий и спътниците му бяха решили да обвинят Ликортас, Архон и Полибий пред събранието за това, че са противници на проримската политика и че засега пазят спокойствие, не защото са кротки хора по природа, но защото следят развоя на събитията и изчакват удобна възможност да действат. Но не посмяха да направят това, тъй като нямаха сериозен повод да нападат гореспоменатите държавници. Тъй че когато ахейското буле се събра, дръпнаха една насърчителна реч и отплаваха за Етолия.

Тук също по време на събранието на Етолийския съюз в Термон те се явиха пред него и изнесоха едно насърчително и дружелюбно слово, като най-важната част в речта им беше поканата етолите да им предоставят заложници. Когато слязоха от трибуната, качи се Проандър и изрази желание да изтъкне някои услуги, които е направил на римляните и да обвини тези, които са го оклеветили. Попилий отново стана и макар да знаеше добре, че този човек храни лоши чувства към римляните, все пак му благодари и се съгласи с всичко, казано от него. Следващият говорител беше Ликиск,[[289]](#endnote-289) който не обвини никого поименно, но с намек. Защото заяви, че римляните са постъпили правилно, като са депортирали корифеите, имайки пред вид Евполем и Никандър, в Рим, но че техните поддръжници и следовници все още са в Етолия и трябва с тях да се постъпи по същия начин, освен ако не дадат децата си на римляните като заложници. Най-много наблегна на случаите с Архедам и Панталеонт, но когато напусна трибуната, стана Панталеонт и след няколко укорителни думи по адрес на Ликиск, в които той каза, че неговото угодничество пред върховната власт е срамно и не подхожда на свободен човек, продължи да говори за Тоант, за когото той смяташе, че си е спечелил доверие в обвиненията си по адрес на Архедам и него самия благодарение на това, че между тях никога не е имало раздори. Като припомни какво се беше случило по време на войната с Антиох и укори Тоант за неговата неблагодарност, за това, че след като беше предаден на римляните, той неочаквано бе спасен благодарение на намесата на самия Панталеонт и на Никандър, когато бяха посланици, той бързо подтикна тълпата не само да заглушат Тоант, когато пожела да каже нещо, но и вкупом да го замерят с камъни. Когато стана това, след като накратко порица народа затова, че замерват Тоант с камъни, веднага тръгна със спътника си за Акарнания; Етолия остана в състояние на взаимни подозрения и пълно безредие.

В Акарнания, когато се свика тяхното събрание в Тюрейон,[[290]](#endnote-290) Есхрион, Главк и Хремас, които водеха проримската партия, помолиха Попилий и спътника му да установят в Акарнания римски гарнизони. Защото сред тях имаше хора, които преминаваха на страната на Персей и Македония. Диоген обаче предложи противоположен съвет. Той заяви, че в нито един град не трябва да се установява гарнизон. Защото така се постъпва при народи, които са били римски противници и са били покорени от тях; но понеже акарнаните не са направили нищо грешно, те в никакъв случай не заслужават да бъдат принуждавани да приемат гарнизони. Хремас и Главк, каза той, желаят да укрепят собствената си власт и затова обвиняват лъжливо своите политически съперници и желаят да вкарат гарнизон, който да им помогне да удовлетворят алчните си амбиции. След тези речи пратениците, като разбраха, че идеята за гарнизони е неприемлива за народа, и понеже желаеха да действат в съгласие с целите на римския сенат, приеха съвета на Диоген и след като изразиха благодарности, заминаха за Лариса да се присъединят към проконсула.

*Политиката на ахеите*

Елините[[291]](#endnote-291) (т.е. партията на Ликортас – Б. пр.) решиха, че това пратеничество е важно. Затова, като се свързаха с онези, които по принцип подкрепяха тяхната политика, т.е. Аркезилай и Аристон от Мегалопол, Стратий от Тритея, Ксенон от Патри и Аполонид от Сикион, обсъдиха положението. Ликортас се придържаше към първоначалното си мнение, като ги поучаваше, че не трябва да оказват активна подкрепа нито на Персей, нито на римляните, нито пък да оказват активна съпротива на която и да е от двете страни. Той смяташе за вредно за всички елини да се предлага помощ на римляните, защото предвиждаше колко силни ще станат победителите след войната, но смяташе също така за опасно да се предприемат действия срещу Рим, след като в предишни времена се бяха осмелили да се опълчат срещу най-изтъкнати римски държавници. Аполонид и Стратий не мислеха, че трябва да се предприемат някакви специални действия срещу Рим, но заявиха, че на тези ахеи, които са готови да се хвърлят презглава да се харесат лично на римляните чрез публичните си прояви, трябва да им се попречи и смело да им се противопоставят. Архон ги посъветва да действат според обстоятелствата и нито да дават на враговете си какъвто и да е повод за обвинения, нито да позволяват да бъдат принизени до положението на Никандър, който се бе оказал в окаяно положение още преди да е изпитал тежестта на римската власт. Полибий, Аркезилай, Аристон и Ксенон споделяха това мнение. При това се реши Архон да предприеме стъпки да получи поста стратег, а Полибий – хипарх.[[292]](#endnote-292)

Скоро след като се взе това решение и след като стана ясно, че Архон е готов да действа с римляните и с техните приятели, някак случайно стана така, че Атал се обърна към този държавник, който беше готов да го изслуша, и с радост обеща да му помогне да получи онова, което искаше. Когато пратените от него посланици се явиха пред събранието на Ахейския съюз и говориха за възстановяването на почестите, отдадени на Евмен, като ги помолиха да направят това като услуга към Атал, не беше ясно каква позиция ще вземе събранието. Изведнъж настанаха много говорители, изразявайки много различни основания. Преди всичко инициаторите на издигнатите почести настояваха да се потвърди тяхното становище, докато други, които имаха своите собствени оплаквания срещу царя, решиха, че това е една добра възможност да изразят своето несъгласие, а някои само заради завист към неговите поддръжници направиха всичко, което им беше по силите, за да се противопоставят на предложението на Атал. Архон стана да се изкаже в подкрепа на пратениците, понеже ситуацията изискваше стратегът също да изкаже мнението си. Но след едно много кратко изказване той напусна трибуната, защото внимаваше да не се помисли, че дава съвети заради някаква собствена изгода, след като по време на своя пост беше изразходвал значителна парична сума.[[293]](#endnote-293) Сега объркването стана още по-голямо и тогава стана Полибий и говори дълго, като в по-голямата си част поддържаше мнението на мнозинството, цитирайки първоначалния декрет на съюза, отнасящ се до всички почести, в който беше записано, че неправилните и незаконни почести трябва да бъдат отхвърлени, но не на всяка цена всички почести. Но Сосиген и Диопейт, каза той, които по това време бяха съдии,[[294]](#endnote-294) и имаха лични разногласия с Евмен, се възползваха от този повод, за да отменят всички почести, отдадени към царя, и направиха това в нарушение на ахейския декрет и злоупотребявайки с дадената им власт, и най-важното – в нарушение на справедливостта и правото. Защото ахеите не бяха взимали решение да премахнат почестите към Евмен защото по някакъв начин ги е ощетил, но за да отвърнат на неговото искане да получи по-големи почести, отколкото бе заслужил, бяха гласували да го лишат от онези, които не заслужаваше. Каза, че при това положение съдиите, поставяйки собствената си омраза над достойнството на ахеите, премахнаха всички почести към него. Така че ахеите сега би трябвало, като преценят, че техните задължения и уместно поведение е най-важното нещо, да поправят грешката на съдиите и изобщо глупавото си отношение спрямо Евмен; особено че след като направят това, те няма да окажат някакво специално уважение към Евмен, но към неговия брат Атал. Народът одобри тази реч и се взе решение, че ще бъдат възстановени всички почести към Евмен с изключение на тези, които или не са въздигнати по общо решение на Ахейския съюз, или са незаконни. По този начин и по това време Атал изправи глупавата грешка, която бе направена по отношение на почестите, с които бе удостоен брат му Евмен в Пелопонес.

*Преговорите на Персей с Гентий*

Персей изпрати като свои посланици при царя Гентий[[295]](#endnote-295) илириеца Плеврат, който беше избягал при него и Адей от Бероя, с указания да му съобщят какво се бе случило във войната, с която той се бе ангажирал срещу римляните и дарданите и поне засега с епиротите и илирите; както и да го убедят да се включи в съюз с него самия и с македоните. Пресичайки планината Скардос,[[296]](#endnote-296) пратениците му преминаха през така наречената Илирийска Пустош, която не много години преди това беше обезселена от македоните, за да не могат дарданите лесно да нахлуят в Илирия и Македония.[[297]](#endnote-297) След като Адей и спътниците му преминаха през тези места и преживяха своето пътуване големи мъки, стигнаха до Шкодра;[[298]](#endnote-298) и като разбраха, че Гентий пребивава в Лиссос, изпратиха му писмо. Гентий не изглеждаше чужд на идеята за приятелство с Персей, но се извини, че не може да се съгласи веднага с тяхната покана, под претекст че му липсват средства и че не може да влезе във война с Рим без да има пари. Адей и спътникът му, след като получиха този отговор, се върнаха. Персей, като пристигна в Стюбера,[[299]](#endnote-299) продаде плячката и разпусна войската да почине в очакване на пратениците. Когато пристигнаха, като чу какъв е отговорът на Гентий, веднага наново проводи Адей, заедно със своя телохранител Главкий и отново с Плеврат, понеже той знаеше илирийски, със същите указания като преди, все едно че Гентий не е казал точно от какво има нужда, и какво трябва да се направи от страна на Персей за да приеме той поканата. След като те заминаха, царят тръгна със своята войска и се отправи към Хискана.[[300]](#endnote-300)

В това време пратениците до Гентий се върнаха, без да бяха постигнали нищо повече отколкото при първото си посещение и без да имат нищо повече за съобщаване. Защото Гентий поддържаше същата позиция, като заявяваше, че е готов да се присъедини към Персей, но че има нужда от пари. Персей не им обърна внимание и този път изпрати Хипий да сключи ясно споразумение, но пропусна най-важния въпрос, като каза, че ако той (…), той ще спечели благоразположението на Гентий. Човек да се чуди дали да обясни такова поведение като плод на чиста неразумност или на магия. Мисля, че е по-скоро зла магия, когато хората се осмелят да предприемат едно велико дело и рискуват живота си, пропускат най-важния момент в своите начинания, макар ясно да го разбират и да е по силите им да го направят. Защото ако Персей по това време бе пожелал предварително да плати суми на цели държави и отделно на царе и държавници – не казвам разточителни суми, както му позволяваха ресурсите, но в умерени количества – мисля, че никой разумен човек не би се съмнявал, че всички елини и всички царе, или поне повечето от тях, нямаше да издържат на изкушението. И вместо да тръгне по този верен път, чрез който или при пълна победа щеше да създаде една велика империя, или при поражение щеше да изложи мнозина на същата гибел, която грозеше и него, сега той избра обратното и заради това твърде малко елини сбъркаха в сметките си когато дойде време за действия.

*Персей обвинява своя стратег*

При своето пълно поражение Персей обвини Хипий за нахлуването на римляните в Македония. Но според мен е твърде лесно да виниш другите и да виждаш грешките у съседа си, но най-трудното нещо в живота е да направиш всичко, което е по силите ти и да оцениш добре ситуацията, в която се намираш. Нещо, в което Персей не успя.[[301]](#endnote-301)

*Костенурката*

Хераклеон[[302]](#endnote-302) беше завзет по един особен начин. Градската стена е ниска в един къс участък от едната страна и римляните включиха три семеи в щурма си на този участък. Воините от първата семея вдигнаха щитовете над главите си, сбиха се, така че поради гъстотата на хоплитите заприличаха на покрит с плочи[[303]](#endnote-303) покрив. Другите две след тях (…)

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Посланичество на Полибий до консула*

Когато Персей реши да нахлуе в Тесалия[[304]](#endnote-304) с войската си и всички очакваха, че там ще се проведе решителното сражение, Архон и неговият кръг решиха този път чрез самите си действия да премахнат подозренията и обвиненията (от страна на римляните – б. пр.). Ето защо той вкара в ахейското събрание декрет, според който те ще влязат в Тесалия с цялата си сила и безрезервно ще се присъединят към римската войска. След като декретът се прие, след това те взеха решение Архон сам да се заеме със събирането на техните въоръжени сили и с подготовката за похода, и също така да изпратят посланици до консула, намиращ се в Тесалия, които да му съобщят за същността на декрета и да го попитат кога и къде тяхната войска трябва да се присъедини към него. За свои пратеници веднага назначиха Полибий и неколцина други, като настояха Полибий, ако консулът одобри включването на тяхната войска, веднага да прати обратно при тях своите спътници, за да ги уведомят, така че да не се забавят; а междувременно да се погрижи щото войската да има пазари във всички градове, през които ще мине и хората да не останат без продоволствие. С тези указания пратениците тръгнаха. Назначиха също така за свой посланик до Атал Телокрит, който да му донесе за техния декрет за възстановяването на почестите към Евмен; и като чуха, че по същото време в чест на цар Птолемей се празнува Анаклетерия, празникът в чест на царе, влизащи в пълнолетие, като решиха, че трябва да отбележат събитието, гласуваха да изпратят при него пратеници да подновят приятелските отношения, които съществуваха между Ахейския съюз и Египетското царство, и веднага назначиха за такива Алкит и Пасиадас.

Полибий и спътниците му като разбраха, че римляните са напуснали Тесалия и са се установили на лагер в Перебия между Азорион и Долихе,[[305]](#endnote-305) отложиха срещата поради критичния характер на ситуацията и се натъкнаха на опасност от нахлуването на македоните. Но когато римската армия се спусна в района на Хераклеон, решиха, че е време за срещата, тъй като изглеждаше, че консулът е изпълнил главната част от своята задача, и веднага, при първата възможност представиха декрета на Маркий, като го уведомиха за решимостта на ахеите да изпратят цялата си войска да сподели с него трудностите и опасностите на войната. В добавка подчертаха, че всички писмени и устни нареждания, стигнали до ахеите от римляните по време на настоящата война са изпълнени безпрекословно. Маркий, макар да остана много доволен от предложението на ахеите, ги облекчи от страданията и разходите, тъй като при сегашните обстоятелства нямаше нужда от помощта на съюзниците. Останалите пратеници веднага се върнаха в Ахея; но Полибий остана да му помага в кампанията, докато Марк, чул че Апий Кентон[[306]](#endnote-306) е поискал от ахеите пет хиляди воини в Епир, не изпрати Полибий, като го помоли да се погрижи тези войници да не се дават, така че ахеите да не правят този излишен разход, понеже Апий нямал основателна причина за такова искане. Трудно е да се каже дали той постъпи така, за да облекчи ахеите, или от желание да държи Апий настрана от активните действия. Тъй или иначе Полибий се върна в Пелопонес и като разбра, че писмото от Епир вече е пристигнало и че веднага след това е свикано ахейското събрание в Сикион, се изправи пред един много труден проблем. Защото когато бе вкарано за гласуване решение във връзка с искането на Кентон за войска, той си помисли, че в никакъв случай не е редно да разкрива личните указания, които му бе дал Маркий; докато от друга страна да се противопостави открито на намерението да се изпрати военна помощ беше изключително рискован ход. В тази трудна и сложна обстановка той се възползва от така наречения сенатус консултум, в който се определяше, че никой не трябва да изпълнява искания на военачалници, освен ако те не действат според решение на сената, понеже в писмото липсваше такава добавка. По този начин уреди въпросът да бъде отнесен до консула и чрез намесата на последния да освободи съюза от разходите, които възлизаха на чисти сто и двадесет таланта. Но така снабди онези, които смятаха да го обвинят пред Апий с един добър повод, че по този начин е попречил на неговото намерение да получи помощ.

*Събитията в Крит*

По същото време кюдониатите[[307]](#endnote-307) извършиха едно ужасно и вероломно по мнението на всички престъпление. Защото макар много подобни неща да са ставали в Крит, това, което се случи тогава, бе оценено като надминаващо всички досегашни прояви на техния навик. Макар да бяха не само приятели с аполониатите,[[308]](#endnote-308) но да се бяха обединили с тях в една общност, и си споделяха всички права като хора, макар да имаше за това нещо подкрепен с клетви договор, поставен в храма на Идейския Зевс, те вероломно завзеха града, избиха мъжете, разграбиха имуществото, разделиха си жените и децата и ги задържаха за себе си, заедно с града и цялата му територия.

В Крит кюдониатите, уплашени от гортините, защото в предишната война рискуваха за малко да загубят своя град, поради опита на Нотократ да го завладее, проводиха свои пратеници до Евмен, като го помолиха за помощ съгласно условията на техния договор.

Царят назначи Леон за командващ една сила от триста бойци и веднага го прати. С пристигането им кюдониатите веднага връчиха ключовете на градските порти на Леон и оставиха града изцяло в негови ръце.

*Събитията в Родос*

В Родос политическото разногласие се засилваше. Щом научиха за сенатус консултум, в който им се даваше указание да не обръщат повече никакво внимание на римските стратези, но само на решенията на самия сенат, и мнозинството одобри този мъдър акт на сената, Филофрон и Теадет използваха тази възможност, за да следват своята политика и казаха, че трябва да се изпратят посланици до сената, до Квинт Маркий, консула и до наварха Гай. Защото по това време вече се знаеше кои от назначените римски магистрати ще пристигнат в Елада. Предложението бе прието, макар и да срещна съпротива, и в началото на лятото бяха изпратени трима посланици в Рим, Хагезилох, синът на Хагезий, Никагор и Никандър, и други трима до консула и началника на флотата, Хагеполис, Аристон и Пазикрат, с указания да подновят приятелските отношения с Рим и да защитят Родос от внесените там обвинения срещу града от страна на някои, като Хагезилох и колегите му бяха също така натоварени със задачата да получат разрешение за износ на жито от други райони. В частта, отнасяща се до събитията в Италия вече предадох речта им пред сената и отговора, който получиха; а сега, след възможно най-дружелюбния прием, който им се оказа, те се върнаха. По отношение на този въпрос си струва често да напомням на своите читатели, което всъщност се опитвам да правя, че нерядко ми се налага да разказвам за срещи и ход на посланичества преди да съм съобщил обстоятелствата за тяхното назначаване и заминаване. Защото докато водя разказа си хронологично по години, в същото време се стремя да събирам под отделно заглавие събитията, случили се в различните държави в една и съща година, и е очевидно, че това изпреварване понякога ще се получи в труда ми.

Хагеполис и свитата му, като пристигнаха при Квинт, когото намериха на лагер в Македония близо до Хераклеон, се обърнаха към него според дадените им указания. Като изслуша думите им, той отговори, че не само не обръща внимание на подобни обвинения, но той също така би ги помолил да не слушат никого, който се осмели да говори срещу Рим; в добавка към това той използва много дружелюбни фрази, като в същия стил написа и писмо до народа на Родос. Целият дух на неговия отговор очарова и дълбоко трогна Хагеполис. А след това Макрий, като го отведе настрана, му каза, че е учуден защо родосците не се опитат да сложат край на сегашната война между Антиох и Птолемей, тъй като някой има право да стори това, то най-вече са те. Не е ясно дали той е направил това, защото се е опасявал да не би Антиох да завземе Александрия и така да се окаже техен нов и сериозен съперник[[309]](#endnote-309) – защото войната за Койле-Сирия вече бе напреднала – при положение, че войната им с Персей продължеше дълго. Или защото виждайки, че последната война скоро ще се реши, след като римските легиони вече бяха вдигнали лагера си в Македония, и разчитайки на благоприятния завършек, е искал да подтикне родосците да се намесят във войната, и чрез този техен акт да осигури на римляните основателна причина да се отнесат към тях така, както намерят за добре. Не е лесно да се определи точно коя беше причината, но съм склонен да мисля, че е била втората, съдейки по това, което по-късно сполетя Родос. Тъй или иначе Хагеполис и неговите хора веднага тръгнаха и отидоха при Гай, и след като той ги прие дори още по-дружелюбно от Квинт Маркий, бързо се върнаха в Родос. След като дадоха отчет за своето пратеничество, в което двамата стратези сякаш се бяха надпреварвали кой да бъде по-дружелюбен и обещаващ в отговорите си, всички родосци вдигнаха глави и очакванията им нараснаха, на всички, но по различен начин. Защото тези, които бяха със здрави възгледи останаха много доволни от дружелюбието на римляните, докато подбудителите и злоумишлениците заключиха помежду си, че изключителната учтивост е знак, че римляните се страхуват от опасностите, с които са обкръжени и че нещата им не вървят толкова добре, колкото са очаквали. А когато Хагеполис спомена доверително пред неколцина от приятелите си, че е получил частни указания от Маркий да предложи на родоското буле да се намесят за прекратяване на войната (в Сирия), Дейнон и неговия кръг определено решиха, че римляните са в голяма опасност. Сега родосците изпратиха делегация в Александрия с цел да сложат край на войната между Антиох и Птолемей.

1. ВОЙНАТА МЕЖДУ АНТИОХ IV И ПТОЛЕМЕЙ ФИЛОМЕТОР

Цар Антиох беше и енергичен, и смел в начинанията си, и достоен за царския си сан, с изключение на стратегемите си край Пелузион.[[310]](#endnote-310) (…)

След като Антиох бе завладял част от Египет, Команос и Кинеас, съветници на цар Птолемей съставиха списък на най-изтъкнатите военни вождове, за да образуват царски съвет, който да обсъди положението. Първото решение на съвета беше да изпратят гръцките посланици, които по това време се намираха в Александрия при Антиох, за да преговарят за мир. По това време в столицата се намираха две ахейски делегации, едната съставена от Алкит от Егион, сина на Ксенофонт, и Пасиадас, дошли, за да подновят приятелските отношения, и друга, дошла във връзка с игрите, които щяха да се провеждат в чест на Антигон Дозон[[311]](#endnote-311) Имаше също така делегация от Атина, водена от Демарат, във връзка с едно дарение, и две свещени мисии, една във връзка с Панатинските игри, водена от панкратиаста Калий и друга, чийто организатор и говорител беше Клеострат, във връзка с мистериите. Евдем и Хикезий бяха дошли от Милет, а Аполонид и Аполоний – от Клазомене. Цар Птолемей също така изпрати като свои лични представители Тлеполем и ритора Птолемей. Всички те отплаваха нагоре по реката за да се срещнат с Антиох.

Когато Антиох завладя Египет, елинските пратеници, които бяха проводени до него за примирие пристигнаха при царя. Той ги посрещна дружелюбно и на първия ден им устрои щедър пример, а на втория им даде аудиенция и ги накара да му предадат с какви указания са изпратени. Първи говориха пратениците от Ахея, след тях Демарат от Атина и след него Евдем от Милет. Понеже всички говориха по една и съща тема и при едни и същи обстоятелства, то и подробностите в техните речи си схождаха. Те всички приписваха вината за случилото се на Евлай и като изтъкваха родството с Птолемей и младостта на египетския цар, се опитваха да укротят гнева на Антиох. След като Антиох се съгласи с всичките техни доводи и дори им придаде по-голяма тежест, отколкото те самите влагаха, той започна да им говори за изначалните си права, като се опитваше да ги убеди, че територията на Койле-Сирия е собственост на сирийските царе, подчертавайки особено завоеванията на Антигон, първият, който бе завладял сирийското царство и споменавайки за отстъпките, направени на

Селевк от царете на Македония след смъртта на Антигон. След това се позова на завземането на страната от неговия баща Антиох след война; и накрая отрече съществуването на споразумение, цитирано от двора в Александрия, сключено между баща му Антиох и оттеглилия се Птолемей, според което Койле-Сирия се дава на последния като зестра при брака му с Клеопатра, майката на сегашния цар. След като говори в този дух и убеди не само себе си, но и слушателите си в своята правота, той пресече Навкратис. След като прояви сърдечност към тамошното население и подари по един златен статер на всеки един от елинските заселници, той продължи към Александрия. Обеща да даде отговор на пратениците, когато при него се върнат Аристид и Терис. Каза, че ги е пратил до Птолемей и че иска елините да бъдат очевидци и свидетели на всичко.

Евнухът Евлай посъветва Птолемей да си вземе всичките пари, да остави царството си на противника и да се оттегли в Самотраки.Кой, като разбере това, не би се съгласил, че лошите спътници носят най-големи вреди на хората? Да бъде посъветван един млад владетел, който не бе изправен пред непосредствена опасност и поне засега се намираше далече от враговете си, да не предприеме мерки да изпълни задълженията си, особено след като владееше такива ресурси и управляваше толкова голяма страна с толкова много население, а вместо това да отстъпи изведнъж без никакво усилие такова великолепно и процъфтяващо царство, как да не каже човек, че това е дело на един женствен и разстроен ум? Ако Птолемей беше такъв по природа, щяхме да го припишем на природата му и да не виним никого другиго, освен самия него. Но след като с по-сетнешните му действия самата природа се защити, изявявайки Птолемей като един изключително бърз и смел мъж, когато е изправен пред опасност, то очевидно е, че трябва да припишем на евнуха и да свързваме с него страха му в този случай и нетърпението му да се оттегли в Самотраки.

Антиох, след като остави обсадата на Александрия, проводи пратеници до Рим. Това бяха Мелеагър, Созифан и Хераклид. Бе събрал сто и петдесет таланта, петдесет за подарък на римляните и останалите за дарове до някои елински градове.

В тези дни Праксон и останалите пристигнаха в Александрия от Родос, със задачата да се опитат да постигнат мир, и скоро след това продължиха до стана на Антиох. При тази аудиенция той говори надълго и нашироко за приятелските чувства на страната му към двете царства, за фамилните връзки, които обединяваха двамата царе и за интереса и на двамата да се споразумеят. Царят прекъсна словото на пратеника, като каза, че няма нужда от много приказки; защото царството е принадлежало на стария Птолемей, с когото той е бил приятел. И след като жителите на Александрия сега искат да го върнат, той няма да им попречи. И наистина направи така.

ДВАДЕСЕТ И ДЕВЕТА КНИГА

фрагменти[[312]](#endnote-312)

ОЛИМПИАДА 152, 4.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Реч на Емилий Павел*

Защото (Емилий) каза, че единственото занимание на някои хора,[[313]](#endnote-313) било по време на събирания, било в разговори по стъгди, е да си стоят кротко в Рим, докато те водят войната в Македония, и ту да корят стратезите за това, което са направили, ту да обсъждат онова, което не са направили, което не носи никаква полза на общото дело, но много често и в много отношения е било вредно. И че понякога главнокомандващите са претърпявали големи щети поради ненавременни укори. Защото след като цялото злословие към тях е понякога остро и провокативно, народът става мнителен към тях поради непрекъснатото бърборене по техен адрес и противникът започва да ни презира.

*Сенатът изпраща посланици при Антиох*

Сенатът, като научи, че Антиох е завладял Египет и почти е превзел Александрия, сметна, че нарастването на мощта на този цар донякъде засяга и тях и изпрати Гай Попилий за свой посланик със задача да прекрати войната и да проучи какво е действителното положение.[[314]](#endnote-314) Така стояха нещата в Италия.

1. ВОЙНАТА С ПЕРСЕЙ[[315]](#endnote-315)

*Гентий се присъединява към Персей*

Преди настъпването на зимата се върна Хипий, Персеевият пратеник при Гентий за преговори за съюз и докладва, че царят е готов да се включи във войната срещу Рим,[[316]](#endnote-316) ако получи триста таланта и всички полагащи се гаранции за вярност. Като чу това, Персей, който бе убеден, че съюзът му се Гентий е от първостепенна необходимост, назначи Пантаух, един от своите протофили, за посланик и му даде указания първо да съобщи че се съгласява да плати исканата сума и след това да размени съюзнически клетви. Второ, Гентий трябваше да даде като заложници тези, които Пантаух избереше, а той самият щеше да получи за заложници ония мъже, които посочеше в писмо. Накрая Пантаух трябваше да уговори начина на предаването на тристате таланта. Пратеникът замина веднага и като пристигна в Метеон в Лабеатида,[[317]](#endnote-317) където се срещна с Гентий, много скоро убеди младежа да свърже надеждите си с Персей. След като се положиха съюзническите клетви и се написаха условията на договора, Гентий веднага изпрати заложниците по списък, съставен от Пантаух и заедно с тях Олимпион да получи клетви и заложници от Персей, като в същото време изпрати други мъже, които да се погрижат за парите. В добавка към гореказаното Пантаух посъветва Гентий да проводи с него свои посланици, които да се присъединят към мисията, която Персей щеше да изпрати до Родос, за да осигурят съюза на тази държава с двамата царе. Защото ако това станеше и родосците също се включеха във войната, той го увери, че ще бъде много лесно да бъдат надвити римляните. Гентий се вслуша в поканата му и назначи за свои посланици Парменион и Моркос, изпрати ги с указания веднага след като Персей положи клетвата и се споразумеят за парите да заминат за Родос.

Всички тези мъже заминаха за Македония, докато Пантаух остана при младежа и непрекъснато му напомняше и го подтикваше да не изостава в подготовката си, но да бъде в готовност и да подсигури навреме укрепени места, градове и съюзници. Особено настоятелно го помоли да се подготви за война по море, тъй като римляните са доста неподготвени в това отношение по бреговете на Епир и Илирия и той ще може с много малки лични усилия и с помощта на своите командири да проведе морска акция, каквато пожелаеше. Тези аргументи убедиха Гентий и той се зае с подготовката си по суша и по море. След като в Македония пристигнаха пратениците на Гентий и неговите заложници, Персей тръгна от своя лагер близо до реката Елпей[[318]](#endnote-318) с цялата си конница и ги срещна всички при Дион. Там положи съюзническа клетва в присъствието на цялата конница. Той особено държеше македоните да разберат за съюза му с Гентий, защото смяташе, че добавката на неговата военна сила ще укрепи тяхната увереност. След това прие заложниците и предаде своите на Олимпион. Най-изтъкнатите мъже сред тях бяха Лимней, синът на Полемократ и Балакрос, синът на Пантаух. След това Персей изпрати тези, които бяха дошли за парите в Пела, където щяха да ги получат, а пратениците за Родос изпрати в Тесалоники, където да се срещнат с Метродор,[[319]](#endnote-319) като им нареди да се приготвят за плаване. Успя да убеди и родосците да се включат във войната. След като постигна всичко това, изпрати за свой посланик при Евмен Херофон, който вече беше изпълнявал такава мисия, както и критянина Телемнаст при Антиох, с цел да го подтикне да не пропуска тази възможност и да не мисли, че арогантността и натиска на римляните се ограничават само до него самия, но да разбере ясно, че ако сега не му се притече на помощ, било като сложи край на тази война, което е най-доброто, било като му окаже помощ в нея, той самият скоро ще изпита същата съдба.

*Интригите на Персей и Евмен*

За това нещо доста се колебаех как да постъпя. Защото да пиша подробно и точно за работи, които царете са уговаряли помежду си лично и тайно, ще бъда изложен на критика и ще бъде изключително рисковано; но да премълча напълно неща, които във войната имаха много повече практически ефект от всичко друго, неща, които ни позволяват да доловим причините на много резултати, които след това бяха трудни за обяснение, ми се стори че ще бъде проява на пълна леност и липса на опит. Аз обаче се реших да предам в най-общи линии своето мнение и поводите и вероятностите, които са ме довели до това мнение, доколкото бях съвременник на онова време и бях повече от всеки друг впечатлен от събитията, които се случиха.

Вече споменах, че критянинът Кюдас, който служеше при Евмен[[320]](#endnote-320) и се радваше на висока почит при него, първо дойде в Амфиполис и се свърза с Хеймар, един критски воин на служба при Персей, и втори път при Деметриада фактически отиде до стената и разговаря първо с Менекрат и след това с Антимах. И след това че Херофон беше на два пъти пращан от Персей като посланик при Евмен, и че в резултат на това повечето римляни хранеха не безоснователно подозрение към царя Евмен, което е видно от отношението им към Атал.[[321]](#endnote-321) Защото те позволиха на последния да пристигне в Рим от Брундизий и да говори пред сената по какъвто въпрос пожелае, и накрая го отпратиха с един дружелюбен отговор, макар да не им беше оказал някаква съществена помощ нито преди, нито по време на войната с Персей; но що се отнася до Евмен, който им беше в най-голяма услуга и им беше оказал най-съществена помощ във войната им с Антиох и Персей, те не само че му забраниха да стъпи в Рим, но му заповядаха, макар да беше в разгара на зимата, да напусне Италия за броени дни. От всичко това е видно, че е имало някакви отношения между Персей и Евмен, които са предизвикали това подчертано отчуждение на римляните към Евмен. Но какви са били те и докъде са стигнали, можем само да гадаем.

Лесно е да предположим, че Евмен не е желаел Персей да спечели войната и да стане абсолютен господар на Елада. Защото, като оставим настрана тяхната вродена взаимна неприязън и враждебност, фактът, че управляваха поданици от една и съща народност беше достатъчен да породи между тях недоверие и ревност, и изобщо пълна антипатия.

Единствената цел следователно, която можеха да имат, беше да се мамят и надхитрят един друг чрез тайни интриги и това е, което двамата вършеха. Защото, когато Евмен разбра, че Персей е в тежко положение, обграден отвсякъде, и готов да приеме всякакви условия, за да получи мир, като всяка година изпращаше парламентьори до римските стратези за тази цел; и когато римляните също се намираха в изключително затруднено положение, след като кампанията на Емилий Павел не напредваше; и след като етолите се бунтуваха; Евмен си помисли, че не е невъзможно римляните да се съгласят да прекратят войната и да сключат мир, и реши, че той самият е най-подходящият човек, който да посредничи по този въпрос и да успокои противниците. Стигнал до това заключение, той е изпратил предната година критянина Кюдас да попита Персей колко би му платил заради надеждата той да му окаже тази услуга.

Това, мисля, че беше началото на техните отношения.[[322]](#endnote-322) И понеже това беше съпоставяне между двамина царе, единият от който беше известен със своята безпринципност, а другият – с прекомерната си алчност, то и изходът от тяхното състезание се оказа смешен. Защото от една страна Евмен предлагаше на Персей всякакви надежди и му подхвърляше най-различна стръв, бидейки уверен, че той ще се хване на обещанията му; докато Персей отдалече даваше вид, че се е завтекъл да приеме предложенията му и че ще се съгласи, но така и не можа да се убеди да глътне някоя негова стръв дотам, че да пожертва някаква сума. Спорът между тях беше от следното естество. Евмен му поиска петстотин таланта, за да не се намесва в четвъртата година на войната и да не поддържа римляните нито по море, нито по суша, както и хиляда и петстотин таланта, за да сложи край на войната. За всяко едно от двете предложи да му даде заложници и гаранции. Персей беше готов да приеме заложниците и уговори колцина да бъдат те и как да бъдат пазени от гражданите на Кносос. Що се отнася до парите, по отношение на петстотинте таланта той заяви, че е оскърбително както за дарителя, така и за платеца, да се смята, че е нает заради това, че е запазил неутралност; но каза, че ще изпрати Полемократ в Самотраки с петстотинте таланта, където той ще поръчителства. Самотраки беше част от неговите владения.Но Евмен, който подобно на лошите лекари се интересуваше повече от предплатата, отколкото от заплатата, се отказа от намеренията си, след като не успя да надвие със своята подлост безчестието на Персей; и тъй, след като нито един от двамата не успя да спечели наградата по алчност, те се съгласиха на равенство, като двама добри борци. Някои от тези неща се разкриха след време, други веднага след това пред близките приятели на Персей, от които научих достатъчно, за да се убедя, че алчността дава тон на всеки порок.

Освен това се питам, дали алчността не ни прави глупци? Защото кой не би забелязал неразумността на тези двама царе? Как Евмен е могъл да очаква, като се има пред вид голямата им отчужденост, че ще му се повярва и ще получи толкова голяма сума, след като не е могъл да даде на Персей някаква сигурна гаранция, че ще му ги върне, ако не успее да изпълни своите обещания? И как е смятал, че ще може да получи такава голяма сума, без римляните да разберат за това? Защото ако не веднага, то по-късно те щяха да го разберат. Защото в замяна на парите, които щеше да получи, той със сигурност щеше да се скара с Рим, което щеше да доведе не само до загуба на парите, които щеше да получи, но и на царството си и на собствения си живот, като бъде обявен за враг на Рим. Защото след като сега, когато не беше направил нищо, а само си беше помислил, той изпадна в голяма опасност, какво ли щеше да го сполети, ако горният план беше успял? Колкото до самият Персей, човек трябва да се зачуди защо той не е помислил, че най-изгодното за него и в най-голям негов интерес е било да даде парите и да остави Евмен да глътне стръвта. Защото ако Евмен беше успял да му помогне, както беше обещал, и беше турил край на войната, дарът щеше да си струва цената; но ако се излъжеше в надеждите си, поне щеше да въвлече Евмен във вражда с Рим, тъй като беше по силите му да направи тази сделка известна. И е лесно да разберем, ако помислим за това, колко ценно щеше да бъде това за Персей, независимо дали щеше да успее във войната или напротив. Защото той смяташе Евмен за причинител на всички негови нещастия и можеше да му нанесе най-голямо отмъщение, като го направеше враг на Рим. Каква тогава беше причината за проявената глупост и от двете страни? Алчност: какво друго можем да кажем. Защото единият владетел, за да получи дар, който го обезчестяваше, пренебрегна всякакви други съображения и се зае да извърши най-срамното нещо; докато другият, за да спести тези разходи, бе готов да претърпи всякакво поражение и да си затвори очите пред всякакви последствия. По същият начин Персей се отнесе и с галатите, и с Гентий[[323]](#endnote-323) (…)

*Поведението на родосците*

Когато в Родос въпросът се постави на гласуване, мнозинството гласува да се пратят посланици и да се опитат да постигнат мир. По този начин се реши и политическото противопоставяне в Родос в полза на ония, които държаха на страната на Персей и против гражданите, които се стараеха да спасят страната си и нейните закони. Пританите тутакси назначиха пратеници да сложат край на войната,[[324]](#endnote-324) като в Рим изпратиха Хагеполис, Диокъл и Клиномброт, а до римския стратег и до Персей Дамон, Никострат, Хагесиполис и Телеф. Следващите им действия бяха в съгласие с това решение и дори още по-осъдителни, което правеше тяхната грешка неизвинима. Защото те веднага проводиха пратеници в Крит, за да подновят приятелските си отношения с критяните най-общо и да ги помолят да преценят обстоятелствата и опасността, в която се намираха и да се съюзят с народа на Родос, и да имат за свои врагове и приятели техните. Възложи им се да говорят в отделните градове в същия дух.

Когато пратениците на Гентий, Парменион и Моркос, съпроводени от Метродор, пристигнаха в Родос[[325]](#endnote-325) и родоското буле ги посрещна, заседанието беше много бурно, тъй като Дейнон и Полиарат сега се осмелиха да говорят открито в подкрепа на Персей, докато Теадет[[326]](#endnote-326) и неговите приятели се уплашиха от това, което ставаше. Защото присъствието на илирийските съдове и големите загуби на римската конница, както и промяната в политиката на Гентий промениха и насоката на тяхното настроение. Така че заседанието завърши до голяма степен като гореспоменатото. Родосците решиха да дадат сърдечен отговор на двамата царе, да ги уведомят, че са решили да постигнат мир и да ги помолят да проявят предразположение към преговори. Също така оказаха радушен прием на пратениците на цар Гентий край публичната Хестия.

*Отклонение от историческия метод*

Други автори също са (…) за войната в Сирия. Често съм обяснявал причината за това. Защото колчем се захванат да опишат някое проста и еднообразна тема, в желанието си да бъдат признати за историци не поради своите постижения, а заради голямото количество на книгите си, и да създадат такова впечатление за себе си, каквото вече описах, те се принуждават да преувеличават нищожни събития, това, което може да се опише вкратце да го обработват и да го описват надълго и нашироко, и да превръщат случайни и незначителни неща в значими събития и деяния, описвайки схватки и полеви сражения, в които загубите на пехотата са понякога едва по десетина души, друг път – малко повече, а тези на конницата – още по-малко. Що се отнася до описанието на обсади и на местности, то трудно е да кажем как те постигат това при липса на достатъчно информация. Но авторите на всеобща история постъпват тъкмо по обратния начин. Ето защо не бива да бъда обвиняван затова, че подминавам отгоре – отгоре отделни събития, когато понякога пропускам, а друг път много накратко съобщавам за неща, на които други са посветили много място и подробни описания. Но по-скоро трябва да ми се има доверие, след като отделям на всяко събитие подобаващото му се внимание. Защото тези автори, когато в хода на своя труд описват, например, обсадите на Фанотеи, Коронея или Халиарт, смятат за необходимо да изтъкнат пред читателите си всички обсадни хитрини, всички храбри щурмове и всички останали белези на една обсада изобщо, и в добавка към това описват надълго и нашироко завладяването на Тарант, обсадите на Коринт, Сарди, Газа, Бактра, и отгоре на всичко на Картаген, притуряйки своите собствени измислици. И в никой случай не ме одобряват, когато аз просто предлагам едно истинско и съществено излагане на фактите. Същото се отнася и до описанието на сражения, предаването на речи, и други елементи на историческото повествование. Във всички тях – в това число и в останалата част от моя труд, аз справедливо трябва да бъда извинен, ако използвам същия стил, същото отношение и подход, или дори същите фрази, като в предишен момент; или дори ако се случи да сбъркам при имена на планини и реки или в своите описания на местности. Защото при всички тези неща огромният обем на моя труд е достатъчно извинение. Не искам прошка единствено ако се докаже, че съм виновен в съзнателна измама, поради някаква изгода, както съм заявявал вече на много места в своя труд, когато съм взимал отношение по този въпрос.

*Гентий, царят на Илирия*

В своята двадесет и девета книга Полибий също така твърди, че царят на илирите Гентий, поради гуляйджийския си характер извършил много нечестиви деяния, бидейки непрекъснато пиян и денем, и нощем. След като убил брат си Платор,[[327]](#endnote-327) комуто предстояло да се жени за дъщерята на Монуний, самият той се оженил за момичето и се държал жестоко с поданиците си.

*Кампаниите срещу Персей (по Плутарх, Биографията на Емилий, 15)*

Пръв от присъстващите командири, който доброволно пожелал да поведе частта, която щяло да обгради противника откъм фланга, бил Скипион Назика,[[328]](#endnote-328) зет на Скипион Африкански, по-късно много влиятелна личност в сената, и след него Фабий Максим,[[329]](#endnote-329) най-големият син на Емилий, който бил още младеж, станал и предложил услугите си. Това много зарадвало Емилий, който им дал не толкова много войници, колкото пише Полибий, но толкова, колкото сочи самият Назика в писмото си до един от царете във връзка с тази акция.

Римляните оказали яка съпротива благодарение на своите парми и лигистинските си щитове.

*(по Плутарх, Биографията на Емилий Павел, 16.)*

Персей видя, че Емилий остава на позиции и не съобрази какво става, докато един критски дезертьор от римската армия, който избяга от нея по време на похода им, не го уведоми за техния маньовър. Царят много се обезпокои, но без да придвижва армията си, изпрати десет хиляди чуждестранни наемници и две хиляди македони начело с Милон със заповед бързо да заемат височините. Полибий ни разказва, че римляните изненадали войската му, докато все още спяла, но Назика твърди, че се е разиграло люто сражение по височините.

*(по Суда)*

Когато по времето на Персей Македонски имало еклипса на луната, се пръснала мълва, че тя вещае изчезването на един цар. Това вдъхнало нов кураж сред римляните и обезкуражило македоните. Толкова вярна е поговорката, че “на война се случват суетни неща”.[[330]](#endnote-330)

*(по Суда)*

Консулът Лукий (Емилий), който не беше виждал фаланга преди войната с Персей, често след това признавал пред някои хора в Рим, че никога не е виждал нещо по-ужасно и застрашително от македонската фаланга, при все че е виждал и е ръководел повече сражения от всеки друг.

Много изобретения изглеждат добри и създават впечатление на успешни, когато се описват.[[331]](#endnote-331) Но когато се изпробват на практика, като фалшивите монети, подложени на огън, вече не отговарят на нашето първоначално мнение за тях.

*(по Суда)*

Полибий: Персей бе решил да победи или да умре; но сега куражът му го изостави и той уплашен побягна, подобно на конните съгледвачи.[[332]](#endnote-332)

*(по Суда)*

Полибий: Духът на Персей бе изтощен от усилието и времето, като на атлет в лоша форма. Защото когато наближи опасността и негово задължение беше да влезе в решително сражение, куражът му го напусна.

*(от Плутарх, Емилий Павел, 19.)*

Македонският цар, както ни предава Полибий, в самото начало на битката се уплашил и побягнал към града[[333]](#endnote-333) под предлог, че отива да принесе жертва на Херакъл, един бог, който нито приема жертви от страхливци, нито изпълнява нечестиви молби.

Тъкмо когато Персей бил разбит и избягал, сенатът решил да приеме пратениците от Родос, дошли да сложат край на войната с Персей. Съдбата в този момент сякаш нарочно изкарала на сцената глупостта на родосци – ако наистина можем да говорим така за самите родосци, а не по-скоро[[334]](#endnote-334) за мъжете, които по това време били начело на Родос. Агеполис и спътниците му, като влезли, заявили, че са дошли с предложение да се сложи край на войната; защото народът на Родос, като виждал, че войната продължавала да се проточва и като преценявал, че тя е неизгодна както за всички елини, така и за самите римляни поради големите разходи, се е решил на тази стъпка; но сега, когато войната е приключила така, както желаели самите родосци, то те поздравяват римляните. Като заявили това в съвсем кратко слово, те напуснали. Но сенатът се възползвал от тази възможност и в желанието си да превърне Родос в един пример за назидание, прогласувал отговор, общият тон на който бил в това, че римляните не вярват, че родосците са изпратили тази делегация заради себе си или заради елините, а заради Персей. Защото ако това посланичество беше в интерес на елините, щеше да бъде по-подходящо да го изпратят тогава, когато Персей в продължение на две години лагеруваше в Тесалия и опустошаваше земята и градовете на Елада. Но след като не дойдоха тогава, а едва сега, когато римските легиони са на стан в Македония, когато Персей е обкръжен и няма никаква надежда да се измъкне, то очевидно е за всички здравомислещи, че те са изпратили своята делегация не водени от желание да се приключи войната, но в желанието си, доколкото е по силите им, да отърват и спасят Персей. По тази причина, заявиха те, настоящият момент не е подходящ да им се правят благодеяния и да им се дава дружелюбен отговор. Такива решения взе сената по отношение на родоските пратеници.

*Реч на Емилий Павел*[[335]](#endnote-335)

Сега, като премина на латински, (Емилий) призова тези, които присъстваха на събранието, да се поучат от това, което виждаха – като им показа присъстващия Персей – да не се възгордяват от постиженията си, нито да не си въобразяват или да се отнасят безмилостно към никого, и изобщо да не разчитат на настоящето си благополучие. Призова ги точно тогава, когато човек е печеливш в личния си живот и в обществените дела, да мисли за възможния обрат на съдбата; защото само така, и то с трудност, човек може да прояви умереност в мигове на превъзходство. Разликата, каза той, между глупавите и мъдрите хора е в това, че първите се учат от собствените си грешки, докато вторите – от грешките на другите.

*За поражението на Персей*

(Персей) често и с горчивина си спомняше думите на Деметрий Фалернски. Защото в своя трактат за Съдбата, в желанието си да даде на хората един поразителен пример за нейната променливост, ги подканя да си припомнят за времето, когато Александър премахна Персийската империя и казва следното:[[336]](#endnote-336) “Ако прецените не от безкрайно дълго време и не от много поколения, но само тези последни петдесет години, ще доловите в тях жестокостта на съдбата. Питам ви, мислите ли, че петдесет години по-рано било персите и персийският цар, било македоните и царят на Македония, ако някой бог им беше предсказал бъдещето, щяха изобщо да повярват, че по наше време не е останало дори самото име на персите – персите, които бяха господари почти на целия свят – и че македоните, чието име дотогава беше почти непознато, ще станат владетелите на всичко това? Но въпреки това Съдбата, която никога не се съобразява с живота ни, която винаги надмогва нашата логика с някой свой нов удар, тя, която винаги показва своята сила чрез неочаквани поврати, и сега, както ми се струва, показва на всички хора, като поднася на македоните всичкото богатство на персите, че тя просто се е отнесла тъй благосклонно към тях, докато не реши да постъпи с тях другояче”. И точно това стана сега, по времето на Персей. Прочие, Деметрий сякаш чрез устата на някой бог произнесе тези проницателни слова. А аз, докато писах и отразявах времето, когато македонското царство бе затрито, прецених, че не би било правилно да прескоча това събитие без коментар, още повече, че бях негов свидетел, но реших, че е редно аз самият да отдам нужното внимание на такова едно значително събитие, както и да припомня думите на Деметрий. Струва ми се, че това негово твърдение е по-скоро боговдъхновено, нежели да е плод на мисълта на обикновен човек. Защото преди повече от сто и петдесет години той е произнесъл истината за това, което предстои да се случи.[[337]](#endnote-337)

1. СЪБИТИЯТА В ПЕРГАМ

**22.** След като приключи битката между Персей и римляните Евмен, царят на Пергам, изпадна, както казват повечето хора, в странна ситуация, макар и твърде обичайна, ако съдим по природата на човешките неща. Защото Съдбата е достатъчно силна да заличава разумните очаквания с неочаквани удари. Защото колчем тя реши да подкрепи някого и да наклони в негова полза везните, отново след това, сякаш премислила, уравновесява тежестите в негова вреда и за един миг заличава всичко, което той е постигнал. Точно това се случи с Евмен в дадения случай. Защото тъкмо когато той си помисли, че царството му е стъпило на здрави основи и че го очаква бъдеще на безопасен мир и спокойствие, след като Персей и македонската мощ бяха напълно разбити, над него надвисна голямото бедствие, причинено от азиатските галати, които неочаквано се възползваха от възможността да го нападнат.[[338]](#endnote-338)

1. ВОЙНАТА МЕЖДУ АНТИОХ И ДВАМАТА БРАТЯ ПТОЛЕМЕИ

**23.** В Пелопонес, когато още в разгара на зимата пристигна пратеничеството на двамата братя [Птолемей и Птолемей], за да помолят за помощ,[[339]](#endnote-339) настъпиха разгорещени дебати.

Каликрат, Диофан и Хипербат не подкрепиха изпращането на помощ, но Архон, Ликортас и Полибий се изказаха в подкрепа на помощта, съгласно условията на съществуващия съюз. Защото народът (на Египет) вече беше провъзгласил младия Птолемей за цар поради опасността на положението, докато по-старият дойде от Мемфис и сподели трона с брат си.[[340]](#endnote-340) И тъй като имаха нужда от всякаква подкрепа, изпратиха Евмен и Дионисодор като свои посланици при ахеите да им поискат военна помощ от хиляда пехотинци и двеста конника, която войска да се командва от Ликортас, а конницата – от Полибий. Пратиха послание и до Теодорид от Сикион, като го помолиха да набере наемническа войска от хиляда души. Двамата царе бяха в особено близки отношения с гореспоменатите царе, поради обстоятелства, за които вече съм разказал. Когато пратениците пристигнаха, докато сесията на Ахейското събрание заседаваше в Коринт,[[341]](#endnote-341) най-напред бяха подновени приятелските отношения между ахеите и царете, които бяха много близки. После пратениците изтъкнаха пред тях опасността, в която се намираха царете и ги помолиха за помощ. Ахейският народ изрази готовност да се притече на помощ и то не с една част, а с цялата си войска, ако е необходимо, да воюва за двамата царе, и двамата от които носеха царска корона и упражняваха царската власт. Но Каликрат и останалите се противопоставиха, като заявиха, че те изобщо не бива да се забъркват в такива неща и че в момента трябва най-стриктно да отбягват подобни инициативи, а да се грижат единствено да служат на римската кауза. Защото тъкмо в този момент се очакваше изходът от войната да се реши окончателно, тъй като Квинт Филип се намираше на зимен лагер в Македония.

**24.** Мнозинството от народните представители се разколеба, защото се бояха да не би това да се сметне за отклонение от верността им към Рим, но Ликортас и Полибий взеха думата и приведоха много аргументи, но най-вече факта, че предишната година, когато ахеите гласуваха да се присъединят към римляните с цялата си войска и пратиха за свой посланик Полибий да им го предложи, Квинт, след като им благодари за проявената готовност, ги уведоми, че няма нужда от предлаганата помощ, тъй като той е овладял проходите, водещи към Македония. Това, заявиха те, доказва, че възможността римляните да имат нужда от тяхната военна помощ е само повод да се откаже изпращането на помощ за царете. Ето защо, като посочиха величината на бедствието, застрашаващо Египетското царство, те призоваха ахеите да не пропускат тази възможност, но като имат предвид техния договор, както и благодеянията, които бяха получавали, и особено дадената под клетва дума, да потвърдят предложеното споразумение. Мнозинството вече бе склонно да се изпрати помощ, но Каликрат временно отхвърли решението, като унизи архонтите с твърдението си, че законът не им дава право да обсъждат въпрос за изпращане на военна помощ в Народното събрание. Когато скоро след това се свика събрание в Сикион, на което присъстваше не само Ахейското буле, но и всички граждани над тридесет години,[[342]](#endnote-342) бяха произнесени няколко речи. Полибий особено настояваше, че римляните нямат нужда от тяхната помощ – едно твърдение, за което не се смяташе, че е произволно, тъй като предишното лято той се бе срещал с Квинт Филип в Македония – и след това заяви, че ако римляните действително имат нужда от тяхната помощ, изпращането на двеста конника и хиляда пехотинци в Александрия няма да лиши ахеите от възможността да се притекат на помощ на римляните. Защото те много лесно биха могли да наберат войска дори от тридесет или четиридесет хиляди души. Речта му бе посрещната одобрително и народът вече беше склонен да изпрати помощта. На втория ден от заседанието, когато според закона се внасят проектите за декрети, Ликортас внесе проекторешение за изпращане на помощна войска, а Каликрат – за делегация, която да постигне мир между царете на Египет и Антиох. Отново след внасянето на предложенията възникнаха разгорещени дебати. Но Ликортас и неговите привърженици имаха голямо преимущество. Защото имаше голяма разлика при сравнението между двете царства,[[343]](#endnote-343) тъй като можеха да се намерят много редки примери на някакви близки отношения между Антиох и Елада, поне в минали времена – сегашният цар беше проявявал подозрителна щедрост към елините[[344]](#endnote-344) – докато благодеянията, които ахеите бяха получавали преди от царете на Египет бяха толкова големи и чести, че никой не би могъл и да очаква повече. Обосновавайки се по този начин, Ликортас направи голямо впечатление, понеже сравнението показваше огромна разлика. Защото докато не беше лесно да се изброят благодеянията, предлагани от царете в Александрия, нямаше на лице нито един значителен акт на приятелство, с който ахеите да бяха зачетени от династията на Антиох.

Андронид и Каликрат говориха известно време в полза на постигането на мир. Но след като никой не им обърна внимание, те въведоха намеса свише. В театъра[[345]](#endnote-345) влезе току-що пристигнал вестител с писмо от Квинт Маркий, с което той молеше ахеите да следват римската политика в усилието да се постигне мир между царете. Сенатът бе изпратил за тази цел своя делегация начело с Тит Немезий,[[346]](#endnote-346) но желаният резултат не бе постигнат. Тит бе установил, че е невъзможно да уговори мир и се бе върнал в Рим без да постигне нищо. Но Полибий и неговите хора, от уважение към Марк не пожелаха да противоречат на писмото му и се оттеглиха от дебатите. По такъв начин намерението на египетските царе за си осигурят помощ пропадна и ахеите решиха да пратят свои посланици да преговарят за мир, като за такива избраха Архон от Егейра и Аркезилай и Аристон от Мегалополис. При това положение египетските пратеници, излъгани в надеждите си, че ще получат съюзническа помощ, връчиха на архонтите писмо от двамата царе, което имаха вече приготвено, с което молеха ахеите да им пратят Ликортас и Полибий, за да им помогнат във войната.

Забравил какво беше писал и говорил, Антиох се подготвяше за война срещу Птолемей, сякаш потвърждавайки стиха на Симонид: “Трудно е да бъдеш благороден”. Лесно е, разбира се, да си склонен на благородни постъпки и донякъде да се стремиш към тях, Но да бъдеш постоянен и при всяко обстоятелство да отстояваш този принцип, смятайки, че нищо не е по-важно от справедливостта и честта, е трудно.

Когато Антиох се доближи до Птолемей с намерението да завземе Пелузион, Гай Попилий, римският стратег,[[347]](#endnote-347) когато Антиох му махна отдалече и му протегна ръка протегна на царя копието на сенатус консултум, което носеше със себе си, и му каза първо да го прочете, като не е смятал за редно, както ми се струва, да изпълни обичайния приятелски жест преди да е разбрал дали този, който се ръкува с него като приятел, е с приятелски или с враждебни намерения. Но когато царят го прочете и каза, че би искал да се посъветва със своите приятели по това ново обстоятелство, Попилий направи нещо, което се сметна за обидно и изключително високомерно. В ръката си държеше една лозова пръчка и с нея очерта на земята кръг около Антиох и му каза, че ще трябва да остане вътре в този кръг, докато не произнесе решението си по съдържанието на този документ. Царят се възмути от това надменно поведение, но след кратко колебание отвърна, че ще направи всичко, което римляните искат. При този отговор Попилий и неговите спътници сграбчиха ръката му и горещо го поздравиха. Писмото му заповядваше да прекрати веднага войната си с Птолемей. И така, след като му бяха определени точен брой дни, той върна войската си в Сирия, подтиснат и възмутен, но подчинил се засега на обстоятелствата. Попилий, след като уреди нещата в Александрия и насърчи двамата царе да действат заедно, нареди им също така да изпратят Полиарат в Рим и отплава за Кипър, в желанието си бързо да изгони сирийските войски, които се намираха на острова. Когато римската делегация пристигна, разбраха, че Птолемеевите стратези са разбити и че нещата в Кипър са обърнати с главата надолу. Скоро се разпоредиха сирийската войска да се оттегли от страната и изчакаха, докато войската не отплава за Сирия. По такъв начин римляните спасиха царството на Птолемей, което още малко и щеше да бъде напълно унищожено. Самата Съдба насочи делата на Персей и Македония в такава посока, че положението на Александрия и на цял Египет беше почти отчайващо, всичко се оправи единствено благодарение на факта, че се реши съдбата на Персей. Защото ако не беше така и ако Антиох не беше сигурен в това, той никога, мисля, нямаше да се подчини на римските заповеди.

ТРИДЕСЕТА КНИГА

фрагменти[[348]](#endnote-348)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Атал в Рим; Посланичества от Родос*

По това време в Рим[[349]](#endnote-349) пристигна Атал, изпратен от брат си Евмен, като поводът за неговата мисия беше, че дори тяхното царство да не бе застрашено от галатите, той все едно трябваше да дойде от желание да поздрави сената и с надежда, че ще получи някакви знаци на внимание, след като те се бяха били рамо до рамо с римляните и бяха споделили лоялно всички техни рискове. Но сега галатската опасност[[350]](#endnote-350) го беше задължила да дойде в Рим. Той бе посрещнат много сърдечно, тъй като се бяха опознали с него във военните лагери и се смяташе, че отношението му към Рим е лоялно. Но след като топлината на приема дори надмина собствените му очаквания, той започна да храни необикновено големи надежди, без да знае истинската причина за тяхната сърдечност. В резултат на това той за малко да накърни собствените и на брат си интереси, както и на царството им в цялост. Понеже повечето римляни се бяха отчуждили от Евмен и смятаха, че по време на войната той се е държал двусмислено, като е продължавал да поддържа контакти с Персей и е очаквал събитията да се развият не в тяхна полза, някои от по-изтъкнатите мъже в частни разговори с Атал го посъветваха да се откаже от мисията си в полза на брат си и да говори от свое име. Защото сенатът, казаха му те, желаеше да създаде отделно царство за него, поради враждебността си към брат му.[[351]](#endnote-351) От тези приказки амбициите на Атал нараснаха и в частни разговори той показваше склонност да приеме съвета на онези, които го подтикваха да направи това. Накрая дори се споразумя с някои по-видни личности да се яви пред сената и да се обърне към него по този въпрос.

Докато Атал бе така предразположен, царят, който предугади какво предстои, изпрати лекаря си Стратий, комуто много се доверяваше, в Рим, като му даде съвети и му възложи да направи всичко, което би могъл да измисли, да не позволи на Атал да последва съветите на онези, които желаеха да унищожат тяхното царство. Като пристигна в Рим, той проведе личен разговор с Атал и с много и разнообразни аргументи се постара да го вразуми, защото той беше един умен и способен да убеждава човек. Макар и трудно, но постигна целта си и накара Атал да се откаже от глупавото си намерение като му показа, че сега той дели трона с брат си, отличавайки се от него само по това, че не носи корона и не притежава царска титла, но във всичко останало той на практика има еднаква и една и съща власт като него. Що се отнася до бъдещето, то той е неоспоримият наследник на царската титла, и неговите надежди едва ли ще бъдат отлагани дълго във времето, тъй като царят, поради лошото си здраве, непрекъснато е в очакване на смъртта, и понеже е бездетен, той не би могъл, дори и да иска, да остави царството на някой друг, след като няма действителен наследник, който да е признат от него за законен син.[[352]](#endnote-352) И му каза, че освен това е изненадан как Атал би могъл да извърши нещо толкова вредно при сегашните обстоятелства. Със сигурност те би трябвало да отправят големи благодарности към боговете, ако в съгласие и единство на действията си успеят да отблъснат галатското бедствие и опасността за царството им, идеща от тях. Но ако сега той започне да се кара с брат си, то ясно е, че така би унищожил царството и би се лишил както от сегашната си власт, така и от надеждите за бъдеща власт, а в същото време би лишил и двамата братя от царството и властта, която те упражняват в неговите граници. С тези и други аргументи Стратий успя да убеди Атал да остави нещата такива, каквито са.

И така Атал се яви пред сената и го поздрави за добрия изход, като ги помоли да бъдат благосклонни към него в отговор на приятелската му помощ и готовността за съдействие, които бе проявил заедно с тях във войната срещу Персей. Също така надълго и нашироко ги помоли да пратят делегация, която да се запознае с безумството на галатите и да възстанови предишното спокойствие в този район. Също така говори за Енос и Маронея,[[353]](#endnote-353) като ги помоли тези два града да му бъдат подарени. Що се отнася до това, което преди се беше канил да спомене, за разделянето на царството, той не промълви и дума. Сенатът, като предположи, че сигурно ще се яви пред тях повторно и ще направи специална реч по този повод, обеща да изпрати свои посланици с него и щедро го почете с обичайните дарове. Обещаха също така и да му дадат въпросните два града. Но когато, след като получи всички тези изрази на благоразположение, той напусна Рим, без да изпълни онова, което очакваха, сенатът се оказа излъган в надеждите си, но не можеше да предприеме нищо повече. Още обаче докато се намираше в Италия, обявиха свободата на Енос и Маронея, нарушавайки по този начин обещанието си, но проводиха Публий Ликиний за свой посланик при галатите. Трудно е да кажем какви точно указания са му дали, но от това, което се случи по-късно е лесно да предположим какви са били те, както ще се види, когато в изложението си стигна до тези събития.

Дойдоха пратеници и от Родос, първо Филократ и после Филофрон и Астимед. Защото родосците, когато получиха отговора, даден на Хагеполис веднага след битката (при Пидна), усетили сърдития и заплашителен тон на сената към тях,[[354]](#endnote-354) веднага изпратиха тези две делегации. Астимед и Филофрон, като забелязаха в начина, по който ги приеха както публично, така и частно подозрението и враждебността, с която се отнесоха към тях, изпаднаха в пълно малодушие и безпомощност. И когато един от стратезите[[355]](#endnote-355) се качи на рострата и призова народа да обяви война на родосците, те, загубили ума и дума заради опасността, пред която бе изправена страната им, изпаднаха в такова отчаяние, че се облякоха в траурни дрехи и докато търсеха помощта на приятели, повече не молеха за нея и не я искаха, но със сълзи на очи ги умоляваха да не предприемат извънредни мерки към Родос.[[356]](#endnote-356) Няколко дни по-късно, когато бяха представени на сената[[357]](#endnote-357) от демарха Антоний, който преди това издърпа от катедрата стратега, призовал народа на Рим да им обяви война, първо говори Филофрон и след него Астимед. Тогава, след като изпяха своята лебедова песен,[[358]](#endnote-358) както се казва, те получиха отговор, който наистина облекчи страха им от неизбежната война, но в отговора си сенатът ги упрекна горчиво и жестоко за няколкото оскърбления, в които бяха обвинени. Смисълът на отговора беше, че ако не бяха неколцината техни приятели, и ако не беше личното им поведение, те щяха добре да разберат какво заслужават и какво наказание им се полага. Астимед,[[359]](#endnote-359) по негово собствено мнение, беше говорил добре в защита на собствената си държава, но неговата реч ни най-малко не се хареса на елините, които се намираха в Рим и които бяха в родината си. Защото по-късно той написа и публикува своето защитно слово, и повечето от тия, които го прочетоха, решиха, че е странно и твърде неубедително, дотолкова, доколкото той го бе съставил разчитайки не толкова на правата на своята страна, колкото на обвиненията към други. В своите сравнения и оценки на относителната стойност на благоразположението и помощта, предоставяна на римляните, той се бе постарал да дискредитира и омаловажи съдействието на другите държави, преувеличавайки колкото може тези на Родос. Що се отнася до прегрешенията, напротив – той горчиво и враждебно бе осъдил греховете на другите, като се опита да омаловажи тези на родосците, тъй щото при сравнение греховете на Родос да изглеждат малки и заслужаващи прошка, но тези на нейните съседи – огромни и неизвиними, макар, както той самият да бе заявил, прегрешилите да трябваше да бъдат извинени. Такъв начин на защита аз никак не бих могъл да призная за достоен за един политически деец, защото в случаите с мъже, които са участвали в тайни заговори ние не хвалим тези, които поради страх или заради парични облаги се превръщат в информатори и предават своите съзаклятници, но аплодираме и смятаме за храбри мъже онези, които издържат и най-тежките мъчения и наказания без да стават причина за страданията на своите съмишленици. Как тогава тези, които са чули това, не са упрекнали поведението на един човек, който от страх пред една смътна опасност е разкрил пред властниците и е публикувал всички грешки на други, грешки, които времето вече е скрило от очите на техните господари?

След като се получи този отговор, Филократ веднага си замина, но Филофрон и Астимед останаха, за да наблюдават, така че да не пропуснат нито едно нещо, съобщено или казано срещу тяхната държава. Когато условията на отговора бяха съобщени в Родос, народът, който си помисли, че се е отървал от най-голямата опасност, тази на войната, народът лесно понесе останалите изисквания, колкото и да бяха тежки. Защото винаги е така, колкото по-големи злини очакваме, толкова по-лесно понасяме по-малките нещастия. Затова те веднага гласуваха за златен венец в чест на богинята Рома, на стойност десет хиляди златни монети и като назначиха Теадет за посланик и наварх, изпратиха го в началото на лятото с венеца, придружен от Родофон, със задача да се опита на всяка цена да постигне съюз с Рим. Това те направиха с цел, ако решението за венеца и тяхното посланичество се провалят, то да се опитат да постигнат намеренията на родосците чрез личните действия на наварха. Защото според техните закони като наварх той разполагаше с необходимите пълномощия. Защото политиката на Родос в толкова малка степен се ръководеше от чувствата, че макар държавата им да беше взимала участие в продължение на почти сто и четиридесет години в най-славните и великолепни постижения на римляните, те никога не бяха сключвали съюз с Рим. Причината за тяхното поведение в това отношение не бива да се пренебрегва. Тя беше следната. Тъй като те не желаеха никой от царете и династите да се отчайва, че не си е спечелил тяхната помощ и съюз, те не искаха да се обвързват и ангажират с клетви и договори, но се стараеха, оставайки необвързани, да се облагодетелстват при всяка възможност. Но сега с голямо усърдие се стараеха да се сдобият с тази висока чест от Рим, без да изпитваха спешна нужда от съюз или да се страхуваха и най-малко от някаква друга власт, освен от римската, но в желанието си като настояват за това свое намерение, да се освободят от подозренията на онези, които имаха неприятелски намерения спрямо техния град.[[360]](#endnote-360) Скоро след пристигането на Теадет в Рим кавниатите[[361]](#endnote-361) се разбунтуваха и народът на Мюласа завладя градовете из Евромос. По същото време римският сенат взе решение, с което освободи всички части на Кария и Ликия, които бяха предоставили на Родос по време на войната с Антиох.[[362]](#endnote-362) Що се отнася до кавниатите и жителите на Евромос, родосците скоро сложиха нещата там в ред. Като изпратиха Люкон с войска, те принудиха кавниатите отново да им се подчинят, макар народът на Кибюра да им се притече на помощ, и като предприеха експедиция срещу градовете в Евромос, разбиха миласите и алабандите, които заедно бяха се отправили с военна сила към Ортозия.[[363]](#endnote-363) Но когато чуха за решението на сената във връзка с Кария и Ликия, отново бяха обзети от тревога, като се бояха, че техният дар от златен венец е бил напразен и че надеждите им за военен съюз също така са се оказали напразни.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Три вида антиримски държавници*

Най-напред бих искал читателите ми да си припомнят и да оценят поведението на Дейнон и Полиарат. Защото след като опасностите бяха станали толкова големи и промяната на обстоятелствата толкова рязка, не само за Родос, но и за всички останали държави, мисля, че ще бъде от известна полза да се разгледат позициите на водещите политици във всеки един район и да се прецени кои от тях са постъпили разумно и кои са се провалили при своите държавнически задължения, така че техните следовници, с тези примери пред очите си, да могат при подобни обстоятелства да следват политиката, която е желателна и да отбягват противоположното, и да не могат, неразбирайки в заника на своя живот кое е подобаващото поведение, да принизят това, което са могли да постигнат в живота си. Прочие, оказа се, че съществуват три групи мъже, които бяха обвинени за тяхното поведение по време на войната с Персей.[[364]](#endnote-364) Първата се състоеше от такива, на които действително не се харесваше крайния изход от борбата и подчиняването на целия свят на една сила, но въпреки това нито поддържаха римляните, нито по някакъв начин им се противопоставяха, но сякаш поверяваха крайния изход на съдбата. Втората група се съставяше от онези, които се радваха, че всичко ще се реши в едно генерално сражение и желаеха успех на Персей, но не бяха в състояние да наложат своите виждания на съгражданите и съотечествениците си. Накрая бяха тези, които наложиха в държавите си своите политически предпочитания и ги въвлякоха в съюз с Персей.

Целта ми в момента е да разгледам какво беше поведението на всяка една от тези групи при съответните обстоятелства. Молотите Антинус, Теодот и Кефал въвлякоха себе си и страната си в съюз с Персей. И когато нещата се обърнаха по начин, напълно противоположен на техните планове, когато се оказаха пред неизбежна опасност и денят за разплата бе наближил, всички те посрещнаха неизбежното с открито лице и загинаха храбро.[[365]](#endnote-365) Ето защо съвсем основателно ние трябва да похвалим тези мъже, затова че не са се отметнали от своите принципи и не са си позволили да приемат друго политическо поведение, което би обезсмисляло досегашния им живот. В Ахея пък, в Тесалия и Перебия много мъже бяха обвинени заради тяхното бездействие, или пък затова, че са изчаквали развитието на събитията и са хранели благоразположение към Персей. Но те така и не бяха обвинени затова, че са дали израз на своите чувства било като са писали на Персей, било че са имали контакти с него по какъвто и да е повод, и не бяха дали повод на никого да ги обвинява. Ето защо с право те бяха оправдани, когато бяха изкарани на съд и с право приложиха всички средства да се защитят и да се спасят. Защото да сложиш край на живота си, без съзнателно да си извършил престъпление било от страх от своите политически опоненти или от силата на завоевателя, е не по-малък белег за малодушие от това, избирайки живота да пожертваш честта си.

Но в Родос, в Кос и в някои други държави имаше някои политици, които стояха на страната на Персей и имаха куража в своите градове да говорят в полза на македоните, да обвиняват римляните и да препоръчват единни действия с Персей, но които се оказаха неспособни да убедят своите държави да се съюзят с царя. От тези мъже най-изтъкнатите в Кос бяха братята Хипокрит и Диомедон, а в Родос Дейнон и Полиарат.

Тяхното поведение никой не можеше да не упрекне. На първо място техните съграждани знаеха всичко, което те бяха сторили или казали. Освен това писмата на Персей до тях и техните до него бяха заловени и станаха публично достояние, а пратениците на двете страни бяха попаднали в ръцете на римляните. И въпреки това те не можаха да се подчинят на фактите и да се махнат, а продължаваха да спорят. Така със своето опърничаво желание да оцелеят пред лицето на тази отчайваща ситуация, те до такава степен унищожиха своята репутация на храбри и смели мъже, че не оставиха за бъдещето и най-малкия повод за съжаление или извинение към тях. Защото, изобличени в очите чрез собствените им писма и пратеници, за тях се смяташе, че са не толкова жертви на съдбата, колкото посрамени. Защото имаше един Тоант, собственик на кораб, който често бе пътувал до Македония по тяхна поръка. Този Тоант, когато положението се промени, почувства бремето на своето деяние и избяга в Книд. Там жителите на Книд го арестуваха и по искане на родосците той бе екстрадиран и върнат в Родос. Когато го подложиха на мъчения, направи пълни признания, в съгласие с тълкуването на тайнописа, използван в заловената кореспонденция и с разчитането на писмата, изпратени от Персей до Дейнон и Полиарат, както и на техните до него. Това ме кара да се чудя на какво е разчитал Дейнон в своето упорство да оживее и да превъзмогне това доказателство.

Но със своята глупост и страхливост Полиарат доста надмина Дейнон. Защото, когато Попилий нареди на цар Птолемей[[366]](#endnote-366) да изпрати Полиарат в Рим, царят реши, че не е редно да го прати в Рим, от уважение към самия Полиарат и към държавата му, но реши да го изпрати в Родос, както го бе помолил самият Полиарат. За тази цел осигури една галера и като го повери на Деметрий, един от царските приятели, го изпрати, като написа на родосците, че им го е проводил. Полиарат, когато корабът се спря по своя път във Фаселида,[[367]](#endnote-367) с не знам каква идея в главата си, взе молитвени клонки и избяга в обществената хестия. Струва ми се, че ако някой го беше попитал какво иска, сигурно нямаше да може да му отговори. Защото ако искаше да се върне в родината си, нямаше нужда от молитвените клонки, нали тъкмо това беше задачата на тези, които го водеха. Ако пък искаше да отиде в Рим, то той все едно беше длъжен да го направи въпреки желанието си. Тогава каква друга възможност имаше, след като не съществуваше място, което безопасно можеше да го приеме? Когато, обаче, фаселитите изпратиха вестител в Родос и помолиха родосците да изпратят свой съд и да си вземат Полиарат, родосците постъпиха много разумно, като отпратиха един безпалубен съд да го ескортира, но забраниха на командира му да го взима на борда, тъй като на народа на Александрия бе наредено да доведат човека в Рим. Когато корабът пристигна във Фаселида и командирът му Епихар отказа да приеме Полиарат на борда, докато Деметрий, комуто царят бе поверил да го достави, го принуди да напусне светилището и да продължи пътя си, с подкрепата на жителите на Фаселида, Полиарат, разтревожен от тази опасна ситуация, се качи отново на галерата при Деметрий, но докато плавах, отново се възползва от някакъв повод да слезе на брега и избяга в Кавън, където по същия начин помоли гражданите да му помогнат. Когато те отново отказаха, понеже бяха във владенията на Родос, той проводи свои пратеници до гражданите на Кибюра, молейки ги да го приемат в своя град и да му изпратят охрана. – този град имаше известни задължения към него, тъй като синовете на техния тиранин Панкрат бяха отраснали в неговия дом – и те се съгласиха и изпълниха молбата му. Със своето пристигане в Кибюра той постави себе си и жителите на града в още по-трудна ситуация, отколкото предишната, когато избяга във Фаселида. Защото те нито се осмеляваха да го задържат при себе си, страхувайки се от Рим, нито пък можеха да го изпратят в Рим, тъй като бяха хора на сушата и нямаха никакъв опит в морското дело. В следствие на това те се принудиха да пратят пратеници в Родос и до римския стратег в Македония, като ги помолиха да ги отърват от него. Когато Емилий написа до народа на Кибюра да поставят Полиарат под строга охрана и да го заведат в Родос, а в същото време на родосците да се погрижат за добрата му охрана по море, тъй щото да бъде безопасно доставен на римска територия, и когато и двете искания бяха изпълнени, по този начин Полиарат пристигна в Рим, след като бе демонстрирал в най-голяма степен своята глупост и страхливост, и след като бе предаден не само от цар Птолемей, но също така и от фаселитите, кибюритите и родосците, само заради собствената му глупост.

Ако ме попитат защо съм се занимал толкова подробно с Полиарат и Дейнон, ще отговоря, че не за да експлоатирам примера с тяхното нещастие, което наистина беше изключително, но като покажа ясно тяхната неразумност, да подготвя хората, които могат да попаднат в подобни обстоятелства, да постъпват обмислено и умно.

Човек може лесно да разбере както жестокостта, така и несигурността на съдбата от случаите, когато един човек си въобразява, че полага усилия преди всичко заради своята собствена облага, и изведнъж открие, че е правил всичко това в полза на своите врагове. Защото Персей издигаше колони,[[368]](#endnote-368) а Лукий Емилий, като ги намери недовършени, ги довърши и постави върху тях своите собствени статуи.

*Емилий в Пелопонес (по Суда)*

Той се възхити на разположението на Коринт и на местоположението на акропола,[[369]](#endnote-369) който заемаше командно положение спрямо двете части на града, от тази и от другата страна на провлака.

*(По Суда)*

След като отбеляза укрепеността на Сикион и влиянието на града на аргосците, той стигна в Епидавър.

*(По Суда)*

Сега побърза да посети Олимпия, за което отдавна беше мечтал.

*(По Суда)*

Лукий Емилий посети храма в Олимпия и когато видя статуята на Зевс, остана поразен и промълви само, че Фидий според него е единственият, който е постигнал подобието с Омировия Зевс. Защото той самият беше пристигнал в Олимпия с големи очаквания, но реалността надмина очакванията му.[[370]](#endnote-370)

*Етолите*

Етолите бяха привикнали да се осигуряват своя поминък чрез грабежи и подобни незаконни деяния. И доколкото беше в тяхна власт да нападат и плячкосват елините, те се изхранваха от тях, като смятаха всяка друга държава за свой враг. Но по-късно, при римското управление, бяха възпрепятствани да си осигуряват потребностите отвън и трябваше да се обърнат един срещу друг. И преди това по време на гражданска война не бе останала нито една крайност, която да не бяха извършили. И след като малко преди това бяха се избивали един друг по време на кланетата на територията на Арсиноя, те бяха готови на всичко и бяха до такава степен подивели, че дори не даваха възможност на своите водачи да се събират на съвет.[[371]](#endnote-371) Така цяла Етолия се изпълни с хаос, беззаконие и кръв. И нито едно от техните действия не бе продиктувано от разум и преднамерена цел, но всичко бе безредно и объркано, сякаш някаква вихрушка бе връхлетяла над страната им.

*Епиротите*

Епиротите се държаха до голяма степен по същия начин. Защото макар повечето хора от народа им да бяха по-умерени от етолите, техният главен магистрат до такава степен надмина всички хора в своето безчестие към боговете и пренебрежение към човешките закони. Защото аз съм убеден, че никога няма да се намери човек по-жесток и по-безпринципен от Харопс.

*Поздравителни посланичества*

След падането на Персей, когато нещата бяха така окончателно решени, запристигаха посланичества отвсякъде да поздравят сената по случай събитието. Сега, когато нещата се бяха обърнали изцяло в полза на римляните, тези, които бяха смятани за приятели на Рим във всички държави излязоха на предни позиции и те бяха назначени било за водачи на тези делегации, било на други постове. В следствие на това тези, които се стекоха в Македония, бяха Каликрат, Аристодам, Агезий и Филип от Ахея, Мназип от Беотия, Хремас от Акарнания, Харопс и Никий от Епир и Ликиск и Тизип от Етолия. След като всички тези мъже се събраха заедно и споделяха с готовност едно и също намерение, без да срещат никаква съпротива, след като всички техни опоненти се бяха подчинили на обстоятелствата и се бяха изцяло оттеглили от политиката, те постигнаха целта си без проблеми. Десетимата римски легати наложиха чрез самите стратези своите заповеди до останалите градове и народностни обединения във връзка с това кои от пратениците трябва да продължат до Рим. В по-голямата си част това бяха лицата, предложени от самите пратеници, освен неколцина, които имаха очевидни заслуги. Колкото до Ахейския съюз, легатите пратиха своите двама най-изтъкнати мъже, Гай Клавдий и Гней Домеций, по две причини. Първо, защото се опасяваха да не би ахеите да не се съобразят с писмените заповеди, и да не би Каликрат и неговите съмишленици да не изпаднат в опасност, защото се смяташе, че те бяха издигнали лъжливи обвинения към всички елини, което всъщност те бяха направили. И второ, защото в заловените писма не бе се намерила никаква явна улика срещу никой от ахеите. Във връзка с това след известно време стратегът изпрати писмата и пратениците, макар и лично да не одобряваше обвиненията на Ликиск и Каликрат, както стана ясно от последвалите събития.[[372]](#endnote-372)

*Изказване на Емилий*

Човек, надарен с качества да организира добре едни състезания[[373]](#endnote-373) и да уреди един пищен банкет, е също така способен да организира действията на своите войска и да срещне врага с умението на стратег.

*(Страбон, VII, 7,3.)*

Полибий казва, че Емилий Павел, след поражението на Персей, унищожил в Македония седемдесет града, повечето от които принадлежали на молотите и продал в робство сто и петдесет хиляди души.[[374]](#endnote-374)

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

**16.** В Египет царете,[[375]](#endnote-375) които бяха облекчени от войната с Антиох, най-напред проводиха Нумений, един от царските приятели, като посланик в Рим, за да предаде благодарностите им за благодеянията, проявени към тях. Също така те освободиха Менаклид от Лакедемон,[[376]](#endnote-376) който енергично се възползва от отчайващата ситуация в царството, за да възстанови правата си. Гай Попилий[[377]](#endnote-377) ги бе помолил да направят това като лична услуга към него самия.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Пратеничеството на Котис*

По това време Котис, царят на одрисите, проводи пратеници в Рим с молба да му върнат сина му и също така за да се оправдае за това, че се бе съюзил с Персей. Римляните, като прецениха, че са постигнали главната си цел, след като войната срещу Персей е завършила в тяхна полза, и че нямаше никакъв смисъл да продължават враждата си с Котис, му позволиха да върне сина си, който бе изпратен като заложник в Македония и бе заловен заедно със синовете на Персей, в желанието си да покажат своята кротост и великодушие, и в същото време да привлекат Котис на своя страна чрез тази услуга.[[378]](#endnote-378)

*Прузий в Рим; На Евмен се отказва прием*

В същото време и цар Прузий пристигна в Рим, за да поздрави сената и стратезите за случилото се.[[379]](#endnote-379) Този Прузий беше човек, който бе несъмнено недостоен за царския сан, както лесно може да се разбере от следните факти. Най-напред, когато римските легати бяха дошли в неговия двор, той излезе да ги посрещне с обръсната глава, с бяла шапка, тога и сандали, така както се обличат в Рим освободените роби, или както те ги наричат, либертини. “В мое лице”, каза им той, “вие виждате един либертин, който във всяко отношение иска да се посвети и да подражава на римското.” Фраза, по-унизителна от която едва ли би могло да се измисли. И сега, като пристъпи до сградата на сената, той застана на входа с лице към сенаторите и като постави ръце на земята, започна да бие чело в земята, прекланяйки се на прага и на разположените вътре сенатори и повтаряйки: “Живи да сте, о богове спасители”, като по този начин направи така, че никой да не може да го надмине по малодушие, женственост и угодничество. И като влезе, по време на разговора си с тях се държа по такъв начин, какъвто не е редно дори да се опише. След като се представи по толкова унизителен начин, той получи любезен отговор само по тази причина.[[380]](#endnote-380)

След като Прузий получи своя отговор от сената, достигна новината, че идва Евмен.[[381]](#endnote-381) Това много обърка сената. Защото след като се бяха скарали с него и мнението им за него оставаше непроменено, те не искаха изобщо да взимат никакво решение. Защото те бяха заявили пред целия свят, че този цар е техният пръв и най-голям приятел, и сега, ако му позволяха да се срещне с тях и да се защити, и ако му отговореха това, което наистина мислеха за него по своя собствена преценка, щяха да се изложат на посмешище, за това, че преди бяха отдали такава голяма почит към един човек с подобен характер. От друга страна, ако робуваха на външната форма и му дадяха благосклонен отговор, те щяха да пренебрегнат истината и интересите на своята държава. И след като който и курс да изберяха, щяха да се поставят в трудно за оправдаване положение, те предпочетоха следното решение на проблема. Давайки си вид, че са недоволни от посещенията на царе въобще, те гласуваха декрет, според който никой цар не трябва да се представя сам пред тях. И след това, когато научиха, че Евмен е пристигнал в Брундизий, изпратиха квестора с този декрет, с нареждане да каже на Евмен да го уведоми, ако има някаква нужда от услуга на сената. В случай, че царят не искаше нищо, той трябваше да му нареди да напусне Италия колкото се може по-скоро. Евмен, когато се срещна с квестора, схвана намерението на сената и остана безмълвен, след като заяви, че няма нужда от нищо. По този начин тогава на царя бе попречено да влезе в Рим. Но и една по-практична причина допринесе за това решение. Защото след като над (Пергамското) царство бе надвиснала голяма опасност от страна на галатите, явно беше, че след това отхвърляне всички съюзници на царя ще бъдат унизени и галатите ще подновят войната с удвоени сили. Така че сенатът стигна до това решение с цел определено да унизи Евмен. Това се случи в началото на зимата,[[382]](#endnote-382) и след това сенатът се занимаваше с всички делегации, които бяха пристигнали. Защото нямаше град, династ или цар, който по това време да не беше изпратил своя поздравителна делегация при тях. На всички тях те отговориха с подходящи и учтиви слова, освен на родосците. Тях отпратиха с двусмислени декларации относно бъдещето им. Също така отказаха да дадат отговор на атиняните.

*Посланичеството от Атина*

Пратеничеството от Атина беше пристигнало преди всичко за да измолят спасението на халиартите.[[383]](#endnote-383) Но след като молбата им бе пренебрегната, те заговориха за Делос, Лемнос и територията на Халиарт, като молеха тези територии да им бъдат предоставени във владение, защото бяха получили двойни указания. Не можем да ги виним заради исканията им за Делос и Лемнос, понеже те и преди това бяха имали претенции към тези острови. Но по отношение на територията на Халиарт справедливо можем да ги упрекнем в грешка. Защото да не се стремиш да възстановиш на всяка цена изгубените надежди на един град, който е почти най-стария в Беотия, но напротив, да го заличиш напълно, като лишиш нещастните му жители от всякаква надежда за бъдеще, очевидно не подобава на нито една елинска държава и е особено недостойно за атиняните. Защото след като тяхната страна стана общо убежище за всички, които пожелаха да станат нейни граждани, да унищожат по такъв начин държавите на други, в никакъв случай не се съчетаваше с традициите на града. Сенатът обаче им даде Делос и Лемнос, както и територията на Халиарт. Такова беше решението по отношение на атиняните.

Като получиха Лемнос и Делос те, както казва поговорката, хванаха вълка за ушите. Защото връзката им с делосци имаше за тях много неприятни последствия, а от притежаването на територията на Халиарт те си спечелиха повече хули, нежели придобивки.

*Проблемът с Родос*

По това време Теадет се яви пред сената и говори за съюз. Но сенатът отложи решението си и Теадет междувременно почина от естествена смърт, защото беше над осемдесет годишен. Междувременно в Рим пристигнаха бежанци от Кавън и Стратоникея, явиха се пред сената и той гласува декрет, с който се заповядваше на родосците да изтеглят гарнизоните си от тези градове. Филофрон и Астимед, като получиха този отговор, веднага отплаваха за родината си, защото се бояха, че родосците ще пренебрегнат заповедта да изтеглят гарнизоните си и това щеше да породи нови оплаквания.

*Триумфът на Лукий Аникий над Гентий (по Атеней, XIV, p. 615)*

Лукий Аникий, римският стратег, след като завладял Илирия и довел като пленници Гентий, царя на Илирия и неговите деца, по време на организираните в Рим игри в чест на победата сторил неща, напълно достойни за смях, както ни разказва Полибий в своята тридесета книга. Защото след като поканил най-известните сценични майстори от Елада и построил огромна сцена в цирка, първи изкарал на сцената всички свирачи на флейта наведнъж. Това били Теодор от Беотия, Теопомп, Хермип и Лизимах, които по това време били на върха на славата си. Като ги поставил заедно с групата от танцьори и певци на проскениона, наредил им да свирят всички заедно. Когато те започнали свирнята си с подходящите ритмични движения, изпратил при тях човек, който да им каже, че не свирят добре и че той иска да покажат по-състезателен дух. Те не разбрали какво има пред вид, докато един от ликторите не им казал, че трябва да се обърнат и да тръгнат един срещу друг, като имитират нещо като битка. Музикантите веднага разбрали и понеже получили заповед, съвпадаща с тяхното необуздано поведение, предизвикали голяма бъркотия. Като накарали централната група танцьори да застанат срещу страничните, флейтистите започнали да духат силно в един неразбираем дисонанс и като въртели флейтите си насам-натам, напредвали един срещу друг, докато танцьорите пляскали с ръце и се качвали заедно по сцената, като нападали другата част и след това се обръщали с лице и тръгвали обратно. И когато един от въодушевените танцьори усукал дрехата си и вдигнал ръцете си като юмручен борец срещу един от флейтистите, който настъпвал към него, зрителите отговорили с бурни ръкопляскания и овации. И докато били заети в това полево сражение, пред сцената въвели двама танцьори с музиканти, а на сцената се покачили четирима юмручни борци, придружени от кларнетисти и тръбачи, и с тези мъже, които се биели помежду си, сцената станала неописуема. Що се отнася до трагическите актьори, Полибий казва: “Ако се бях опитал да ги опиша, някои хора щяха да кажат, че се подигравам с читателите си”.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Положението в Крит и Родос*

По същото време кнососците и гортините приключиха своята война с равките, като преди това се бяха споразумели помежду си да не излизат от войната, преди да завземат Равкос с щурм. Родосците, като получиха съобщението за Кавън и разбраха, че гневът на римляните към тях не е намалял от това, че са се подчинили напълно на условията в техния отговор, веднага назначиха и изпратиха Аристотел и други пратеници в Рим с указания отново да се опитат да постигнат съюз. Те пристигнаха в Рим в средата на лятото и още щом влязоха в сградата на сената, уведомиха сенаторите, че народът на Родос се е подчинил на всички техни заповеди и помолиха за съюз, като посочиха редица аргументи. Сенатът им даде отговор, в който, без да се споменава за приятелство, отговориха, че що се отнася до един съюз, за тях все още не е дошло времето, когато ще бъде редно да се даде такова благоволение на родосците.

Жителите на Пирея приличаха на роби, които неочаквано са освободени от веригите си, и които, все още не можейки да повярват, правят по-големи крачки от нормалните и си въобразяват, че околните няма да разберат и забележат със сигурност, че те са вече свободни, ако не се държат по някакъв странен начин, различен от останалите хора.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

*Игри в чест на Антиох IV (по Атеней, V, 194 и X, 439)*

Същият този цар, когато чу за игрите в чест на римския стратег Емилий Павел в Македония, в амбицията си да надмине Павел по великолепие, проводи делегации и свещенически мисии в градовете, за да обяви игрите, които щеше да организира при Дафне, така че хората в Елада бяха твърде нетърпеливи да посетят Антиох. Празниците бяха открити с процесия, съставена по следния начин. Водеше се от пет хиляди мъже в цветуща възраст, въоръжени по римски образец и носещи на гърдите си плетени ризници. Следваха ги пет хиляди мизийци и веднага след тях три хиляди киликийци, въоръжени като леки пехотинци, със златни венци на главите им. След тях идваха три хиляди траки и пет хиляди галати. Следваха ги двадесет хиляди македони, от които десет хиляди носеха златни щитове, пет хиляди с бронзови щитове и останалите със сребърни щитове.След тях маршируваха двеста и петдесет двойки гладиатори, а зад тях – хиляда конника от Ниса и три хиляди от войската на самия Антиох, като повечето от тях бяха с венци и сбруи на конете от злато, а останалите – със сребърни сбруи. След тях следваше така наречената конница на хетерите, на брой около хиляда, всички със златни сбруи на конете и веднага след тях – частта на “царските приятели” в същото количество и с подобно облекло. Следваше частта на “избраните”, хиляда на брой и така наречената “агема”, която се смяташе за ударната част на конницата, на брой около хиляда души. След тях вървеше така наречената “катафракта”, или бронираната конница, наречена така заради това, че и коне, и хора бяха облечени в броня, както показва името ѝ. Тия бяха на брой около хиляда и петстотин. Всички те бяха облечени с пурпурни туники върху броните, в много случаи бродирани със злато и хералдически знаци. След тях минаха сто колесници, водени от по шест коня и четиридесет, водени от по четири коня, и после една колесница, теглена от четири слона и друга, теглена от два слона и накрая – тридесет и шест слона, в колона по един, със своите такъми отгоре.

Трудно е да се опише останалата част на процесията, но ще се опитам да нахвърля най-отличителните ѝ елементи. В нея взимаха участие около осемстотин младеж със златни венци, както и около хиляда тлъсти бикове и близо триста крави, предоставени от различните свещенически мисии, както и осемстотин слонски бивни. Огромното количество изображения е невъзможно да се опише. Защото се носеха изображенията на всички богове и духове, почитани от хората, както и на всички герои, някои позлатени, други облечени в дрехи бродирани със злато и бяха придружени от изображения на митовете, така както традиционна се разказват за тях, направени от скъпоценни материали. Зад тях идваха изображенията на Нощта и на Деня, на Земята и Небето, на Зората и Пладнето.

Количеството показани златни и сребърни изделия може да се изчисли от следното. Робите на един от царските приятели, Дионисий, неговият личен секретар, хиляда на брой, вървяха, носейки сребърни купи, всяка от които с тегло не по-малко от хиляда драхми, минаха и шестстотин от личните роби на царя, като всеки носеше златна купа. След тях вървяха около двеста жени, които пръскаха тълпата с парфюми от златни урни, и те бяха последвани от осемдесет жени на носилки със златни крака, и други петстотин в носилки със сребърни крака, богато облечени. Това бяха най-забележителните части на процесията.

Когато игрите, гладиаторските представления и битките със зверове, продължили тридесет дни, посветени на зрелища, приключиха, всеки, който пожелаеше, можеше да се намаже в гимназиона с шафран от златни кани. Те бяха петнадесет на брой, като имаше също така по същото количество кани, пълни с кинамон и нард. В следващите дни бяха доставени мазила от тилчец, риган и перуника, всички с изключително благоухание. За пиршествата се подреждаха кога по хиляда маси, кога по хиляда и петстотин, всички те отрупани с най-скъпи ястия…

Скоро след това пристигнаха Тиберий Гракх и останалите легати в качеството си на проверяващи. Антиох обаче ги прие толкова дружелюбно и любезно, че те не само не намериха нещо наистина подозрително в действията му или нещо, което да доказва недоволството му от изхода на нещата в Александрия, но дори се ядосаха на онези, които им бяха донесли за такива неща, поради изключително дружелюбното посрещане, което им устрои. Защото в добавка към другите жестове, той дори им предостави палата си и за малко дето не им даде и короната си, дотам стигна в ласкателното си поведение, макар истинските му чувства да не бяха такива, а тъкмо противоположни.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Съдбата на галатите*

**28.** Чрез техните пратеници сенатът предостави автономия на галатите от Азия, при условие, че останеха в собствените си поселения и не пресичаха границата си с оръжие.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Настроения срещу Каликрат*

В Пелопонес, когато пратениците се върнаха и докладваха за отговора, който бяха получили, смутовете бяха подменени с нескрито възмущение и омраза към Каликрат и неговия кръг.[[384]](#endnote-384)

Човек може да прецени колко единодушна беше омразата към Каликрат, Андронид и останалите от следните факти. Когато в Сикион се празнуваше събора Антигонии и във всички обществени бани имаше както общи басейни, така и по-малки вани до тях, в които по-знатните хора обикновено се къпеха уединено, колчем някой от партията на Каликрат и Андронид влезеше в тях, никой от тези, които чакаха реда си, не смееше да влезе във водата след тях, преди баняджията да я пуснеше и сменеше с прясна вода. Правеха това, защото смятаха, че ще се изцапат, ако влязат в една и съща вода с тези хора. Що се отнася до освиркванията и овикванията по време на обществени празници, колчем някой се осмелеше да ги провъзгласи за победители, всичко това не е лесно да се опише. Дори децата по улиците, когато се връщаха от училище, се осмеляваха да ги наричат предатели в лицето.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Посланичества от Прузий, Родос и Ахея*

Тази година много други делегации също пристигнаха в Рим, най-важни от които бяха водената от Астимед от Родос, тази от ахеите, включваща Еврей, Анаксидам и Сатир, както и пратеничеството на Прузий, възглавявано от Питон. Сенатът прие всички тях. Пратениците на Прузий се оплакаха от царя Евмен, като твърдяха, че той си е присвоил някои територии на Витиния и че изобщо не се е оттеглил от Галатия, но изобщо не се е подчинил на решенията на сената и е продължил да засилва там влиянието на своите съмишленици, и да отслабва тези, които бяха верни на Рим и държаха да се изпълняват сенатските решения. Имаше и някои делегации от азиатски градове, които обвиняваха Евмен, като наблягаха на неговото разбирателство с Антиох. Сенатът, след като изслуша обвиненията, нито ги отхвърли, нито се произнесе по тях, но си взе бележка, хранейки по принцип недоверие към Евмен и Антиох. По отношение на галатите те продължиха да добавят и още да подсигуряват техните свободи. Тиберий и неговите колеги, когато се върнаха от своята мисия, не бяха в състояние нито да оформят за себе си, нито да изразят пред сената някакво мнение за Евмен и Антиох извън това, което имаха преди това още в Рим. Толкова добре бяха успели двамата царе да укротят тяхната енергичност с топлото посрещане.

След това сенатът прие родосците и ги изслуша. Още с влизането си Астимед се държа по-умерено и добре, отколкото при предишната делегация. Вместо обвинения, той започна да поднася оправдания, подобно на робите, когато ги бият с камшик и искат да отърват някой и друг удар, казвайки, че неговата държава е била достатъчно наказана, дори повече, отколкото грешките ѝ заслужават. След това продължи да изброява загубите, които Родос беше претърпял, като спомена най-напред за Ликия и Кария, заради които провинции родосците от самото начало бяха похарчили значителна сума, след като бяха принудени да водят три войни срещу тях и сега бяха лишени от големите приходи, постъпващи от тях. “Но може би в този случай”, каза той, “вие имате право. Защото истина е, че вие дадохте тези райони на нашия народ като благодеяние и в знак на добра воля, и като прибирате сега дара си обратно, когато сме събудили вашата подозрителност и враждебност, вие изглежда постъпвате разумно. Но що се отнася до Кавън, ще признаете, че ние го купихме от стратезите на Птолемей срещу двеста таланта, и че Стратоникея ни беше подарена в знак на висше благоволение от Антиох, сина на Селевк.[[385]](#endnote-385) От тези два града нашата държава получаваше годишен приход от сто и двадесет таланта. Ние ще се лишим от целия този приход, ако се подчиним на вашите заповеди. От това ще разберете, че сте наложили на родосците по-тежка контрибуция, заради една само грешка, отколкото на македоните, които през цялото време бяха ваши врагове. Но най-голямото нещастие, наложено на нашия град, е следното. Приходите, които получавахме от нашето пристанище секнаха поради това, че вие превърнахте Делос в свободно пристанище и с това лишихте нашия народ от онази свобода, с която нашите права по отношение на пристанището ни и всички останали права на нашия град се пазеха добре. Не е трудно да ви убедим в истинността на това. Защото в предишни времена нашето пристанище получаваше доход от един милион драхми, докато сега едва успява да събере сто и петдесет хиляди, така че вашият гняв, о римляни, твърде тежко се отразява на жизнените ресурси на нашия град. Ако прегрешението и отчуждението към вас беше всенародно, сигурно щеше да се смята, че вашият гняв и неумолимост са основателни, но ако, както вие знаете добре, авторите на тази глупост бяха съвсем малко на брой и бяха осъдени на смърт от самия народ, защо отказвате прошка на хора, които в никакъв случай не са се провинили, вие, че сте най-милосърдни и великодушни към всички други народи? Ето защо, мъже, народът ни, след като загуби своите доходи, своята свобода и равенство, неща, заради които в миналото ние бяхме готови да издържим на всякакви страдания, моли и настоява от всички вас като спрете вашия гняв да сключим съюз, за да се разбере от всички хора, че сте оставили настрана гнева си към родосците и че сте възстановили към нас своето изначално приятелско чувство. Защото тъкмо от това има нужда нашият народ сега, а не от съюз, който да ни поддържа с оръжие и войници.” С тези и с подобни думи Астимед се обърна към сената и се сметна, че неговото изказване е било подходящо за ситуацията. Но това, което помогна най-много на родосците да получат своя съюз с римляните беше скорошното завръщане на Тиберий и останалите легати. Защото като засвидетелства, че преди всичко родосците са се подчинили на всички решения на сената и че след това всички виновници за отчуждението са осъдени на смърт в Родос, той обори ония, които се противопоставяха и така се сключи съюза с Рим.

*Посланичество от Ахея*

Скоро след това влязоха пратениците на ахеите, с указания съобразно отговора, който преди това бяха получили. А той беше, че сенатът е изненадан защо го молят да се произнесе по случай, който вече е решен съдебно от ахеите. Поради това Еврей и неговите спътници се явиха по този случай за да посочат, че съюзът на ахеите нито е изслушал защитата на обвинените, нито е произнесъл някаква присъда над тях, и сега молеха сената да разгледа случая с тези мъже, за да бъдат съдени, а не да бъдат прогонвани в изгнание без присъда. Те молеха сената да проведе това разследване сам и да се произнесе кои са виновни по обвиненията. Но ако междувременно има други ангажименти и не му стига време да го направи, то да отнесат случая към ахеите и те ще се опитат да се отнесат към обвинените според престъпленията, които са извършили. Сенатът, след като изслуша изказването на делегацията съобразно получените указания, изпадна в затруднено положение, понеже се натъкна на спънки отвсякъде. Не мислеха, че е подходящо сенатът да произнесе присъда, но да освободят мъжете без присъда означаваше, смятаха, гибел за собствените им приятели. Ето защо, принуден от обстоятелствата и в желанието си веднъж завинаги да пресече надеждите на народа на Ахея, че изгнаните могат да бъдат спасени, за да затворят устата на народа и да го накарат да се подчинява на партията на Каликрат в Ахея, както и на ония в останалите държави, за които се смяташе, че са приятели на Рим, те връчиха писмен отговор със следния текст: “Не мислим, че е в интерес нито на Рим, нито на вашия народ, тези хора да се върнат у дома си.” При този отговор обезсърчени и безпомощни се оказаха не само всички ахеи, които се намираха из Италия, но също така в скръб изпаднаха всички елини, които бяха в Рим, защото изглеждаше, че отговорът лишава всички нещастници от надежда за спасение. А когато отговорът във връзка с обвинените, даден на ахеите, бе съобщен в Елада, хората бяха покрусени и нещо като чувство на отчаяние преобладаваше. С високо самочувствие отново бяха Харопс, Каликрат и техните привърженици.

ТРИДЕСЕТ И ПЪРВА КНИГА

фрагменти[[386]](#endnote-386)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

Тиберий (Семпроний Гракх) подчини кампаните[[387]](#endnote-387) на римляните, отчасти със сила, отчасти с измама.

*Посланичество от Евмен*

Тази година в Рим пристигнаха няколко пратеничества, но сенатът се занима с делегацията, предвождана от Атал и Атеней.[[388]](#endnote-388) Защото Прузий[[389]](#endnote-389) не само беше настоятелен в своите обвинения срещу Евмен и Антиох, но и подтикваше галатите, селгеите и други азиатски народи да представят подобни оплаквания.Поради това Евмен изпрати братята си, за да го защитят срещу всички тези обвинения. След като те се явиха пред сената, се сметна, че са поднесли задоволителна защита срещу всички обвинители и че накрая не само са освободили Евмен от обвиненията, но и че са получили специални знаци на почит, които отнесоха в Азия. Сенатът обаче не престана да храни подозрения към Евмен и Антиох, но назначи и изпрати Гай Солпикий и Маний Сергий като свои легати, за да проучат положението в Елада, да решат въпроса за териториалните спорове между Мегалопол и Лакедемон, но главно внимателно да проучат действията на Антиох и Евмен, да не би да извършват някакви приготовления за нападение срещу Рим и да действат заедно срещу римляните.[[390]](#endnote-390)

*Мерки по отношение на Сирия, Македония и Египет*

Деметрий,[[391]](#endnote-391) синът на Селевк, от много години беше задържан като заложник в Рим и отдавна се смяташе, че неговото задържане и неоснователно, защото баща му Селевк го беше дал в залог на своята лоялност, но сега, когато Антиох[[392]](#endnote-392) беше получил царството, нямаше полза той да стои в залог на децата на Антиох. Но досега той не бе предприемал никакви стъпки за своето освобождаване, защото възможностите му бяха малки – беше още дете. Сега обаче, когато беше навършил пълнолетие, се яви пред сената и настоятелно помоли да го изпратят у дома му, за да получи царството, на което, заяви той, има повече права, отколкото децата на Антиох. След като говори дълго в този смисъл и привлече сърцата на слушателите най-вече с твърдението, че неговата родина и кърмачка е Рим, че всички деца на сенаторите са му като собствени братя, след като е пристигнал в Рим още като много малко момче, а сега беше вече на двадесет и три години, те всички лично се трогнаха, но публичното решение бе да се задържи Деметрий в Рим и да се подкрепи издигането на трона на оцелялото дете на Антиох IV. Според мен сенатът постъпи така, защото се опасяваха от един цар в разцвета на своите сили, какъвто беше Деметрий и мислеха, че невръстната възраст и неспособността на момчето, което беше наследило трона, ще обслужват много добре техните интереси. Това стана очевидно от последвалите събития. Защото те веднага назначиха за легати Гней Октавий, Спурий Лукреций и Лукий Аврелий и ги пратиха в Сирия, за да уредят нещата с царството според сенатското решение, понеже едва ли щеше да се намери някой, който щеше да се противопостави на техните заповеди, тъй като царят беше дете и най-изтъкнатите мъже щяха само да се зарадват, че властта не е дадена в ръцете на Деметрий, в което те бяха почти сигурни. При това положение Октавий и спътниците му заминаха с нареждания да подпалят палубните военни кораби, да прережат жилите на слоновете и по всякакъв начин да отслабят царската сила. Те също така получиха указания да видят как вървят работите в Македония. Защото македоните, които бяха привикнали на демократично синедрионно управление, бяха започнали да се карат помежду си. Гней и неговите хора трябваше също така да докладват за положението в Галатия и царството на Ариарат, и скоро след това получиха от сената писмени указания да направят всичко, което е по силите им, за да укротят царете в Александрия.[[393]](#endnote-393)

*Посланичество от Ариарат*

В същото време пристигнаха пратеници от Ариарат,[[394]](#endnote-394) който наскоро бе получил царството Кападокия, за да подновят предишния съюз и като цяло да помолят сената да се възползва от приятелските чувства и добрата воля, които този цар питаеше към римската държава и нейните граждани. Сенатът, след като изслуша тяхното слово, поднови съюза и даде дружелюбен отговор, като одобри като цяло поведението на царя. Това се дължеше главно на факта, че Тиберий и легатите с него, когато бяха изпратени да разследват поведението на царете, при връщането си докладваха благоприятни неща за бащата на царя и въобще за положението в царството. Разчитайки на този доклад, сенатът оказа дружелюбен прием на делегацията и одобри политиката на царя.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Родос и Кария*

Родосците, облекчени от трудното си положение,[[395]](#endnote-395) сега задишаха свободно и изпратиха Клеагор в Рим да помоли да им бъде предоставена Калинда[[396]](#endnote-396) и да помолят сената да разреши на онези техни граждани, които имаха имоти в Ликия и Кария, да си ги запазят както преди. Те също така гласуваха да издигнат в храма на Атина колосална статуя в чест на римския народ, тридесет лакти висока.

Когато Калинда въстана срещу кавниите и те предприеха обсада на града, калиндиите най-напред се обърнаха към жителите на Книд за помощ. С помощта на книдосците те се задържаха за известно време срещу противника, но уплашени от това, което ги чака, проводиха до Родос, за да предадат своя град в ръцете на родосците. Родосците изпратиха военна морска и сухопътна помощ, вдигнаха обсадата и овладяха града. Сенатът им потвърди да го притежават.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

Гай (Сулпиций) Гал,[[397]](#endnote-397) освен неблагоразумните провинения, за които споменах току-що, постави стълбове в по-главните градове, чрез които нареди всички, които искат да представят обвинения срещу цар Евмен да се явят в Сарди на определена дата. След това, когато той самият пристигна в Сарди, седя около десет дни в гимназиона, изслушвайки обвинителите, като допускаше всякакви скверни и груби изказвания срещу царя, като придаваше тежест на всеки факт и всяко обвинение, бидейки с разстроен ум и се гордееше от разногласието си с Евмен.

Колкото по-грубо ставаше отношението на римляните към Евмен, толкова повече се привързваха към него елините, защото хората по един естествен начин са предразположени към всеки, който е изпаднал в нещастие.

*Ариарат Кападокийски*

Ариарат, царят на Кападокия, когато се върнаха пратениците му от Рим, реши, че царството му сега е стъпило на здрава основа, защото беше успял да си спечели благоразположението на римляните и въздаде благодарствени приношения на боговете за своя успех, като покани благородниците си на пиршество. След това проводи до Лизий[[398]](#endnote-398) (един от управниците при Антиох Евпатор – б. пр.) в Антиохия, за да получи костите на сестра си и на майка си.[[399]](#endnote-399) Реши, че е по-добре да не обвинява Лизий за престъплението, защото не искаше да го дразни от страх, че намерението му ще бъде осуетено, макар да беше дълбоко опечален, и изпрати хората си с указания само да представят молбата му. Лизий склони и когато тленните останки бяха донесени, той им устрои пищно посрещане и ги погреба както подобава край бащината си гробница.

По същото време от Рим пристигнаха легати, водени от Марк Юний,[[400]](#endnote-400) за да потушат враждите между галатите и цар Ариарат. Защото след като усилията на трокмите[[401]](#endnote-401) да заграбят нещо от Кападокия претърпяха неуспех и когато се осмелиха да го направят, начаса получиха заслужено наказание, те се обърнаха към Рим и се опитаха да обвинят Ариарат. По тази причина Юний беше изпратен. Царят се обърна към него с подобаващо слово и във всяко отношение прояви дружелюбно гостоприемство, за което легатът му благодари преди заминаването си. И когато по-късно при него пристигнаха Гней Октавий и Спурий Лукреций, и отново го заговориха за спора му с галатите, той се спря на този въпрос накратко, като им каза, че е готов да се подчини на тяхното решение и продължи да им говори за положението в Сирия, защото знаеше, че Октавий и колегата му отиват там. Обърна им внимание на неспокойното положение в царството и на безпринципността на неговите управници, като в добавка им предложи да ги придружи с военна сила и да изчака да види как ще се развият нещата, докато те не се върнат невредими от Сирия. Легатите, макар да изразиха благодарност за сърдечността и грижата на царя във всяко отношение, му отговориха, че в момента нямат нужда от ескорт, но що се отнася за в бъдеще, ако имат нужда от подобна помощ, те без колебание ще го уведомят, защото го смятаха за един от истинските приятели на Рим.

*Смъртта на Антиох Епифан*

В Сирия цар Антиох, в желанието да си осигури повече средства, реши да предприеме поход срещу светилището на Артемида в Елимаида.[[402]](#endnote-402) Но когато стигна до мястото, остана излъган в надеждите си, тъй като живеещите в съседство варварски племена не позволиха това светотатство, и на връщане почина в Таби[[403]](#endnote-403) в Персия. Умрял, след като бил обзет от лудост, както твърдят някои, заради някаква проява на неодобрение от страна на божеството, когато се опитвал да оскверни гореспоменатото светилище.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Двамата Птолемеи*

След като двамата Птолемеи си поделиха царството, по-младият брат пристигна в Рим с намерение да анулира условията на подялбата между него и брат му, като заяви, че той е изпълнил това, което му е било наредено не по своя воля, но принуден да се подчини от обстоятелствата. Помоли сената да му прехвърли остров Кипър, защото дори с тази прибавка неговият дял щеше да остане много по-малък от този на брат му. Канулей и Квинт свидетелстваха в полза на Менил, пратеника на по-големия брат, като заявиха, че по-младият брат дължи не само Кирене, но и собствения си живот единствено на тях, толкова голяма била враждебността и омразата сред населението към него. Когато, следователно, въпреки собствените му очаквания и надежди властта над Кирене била дадена нему, той я е приел с преголяма радост и по този повод разменил клетви с брат си над тържествено заклани жертвени животни. Всичко това бе отречено от по-младия Птолемей и сенатът, като разбра, че подялбата е твърде несправедлива и в желанието сам да направи ефективна подялба на царството, се съгласи с молбата на по-младия брат, още повече, че това съвпадаше и с римските интереси. Защото много от решенията на римляните са продиктувани от следното. Възползвайки се от грешките на другите, те ефективно увеличават и укрепват собствената си власт, като в същото време правят уж услуга и привидно защитават интересите на ощетените. Така, имайки предвид мащабите на Египетското царство, и водени от опасението си да не би то изведнъж да се окаже в ръцете на владетел, който ще бъде способен да го запази, и същият този владетел после да си въобрази, че е велик, те назначиха Тит Торкват и Гней Мерула за свои легати, които да придружат Птолемей до Кипър и да осъществят намеренията на този цар, както и своите.

Веднага ги пратиха с нареждане да прекратят спора между двамата братя и да без война да вкарат младия брат в Кипър.

*Бягството на Деметрий от Рим*

По същото време, когато дойде новината за нещастието с Гней Октавий,[[404]](#endnote-404) как е бил убит, и когато пратениците, проводени от Лизий от името на цар Антиох, се явиха пред сената и многословно настояха, че царските приятели нямат пръст в тази работа, сенатът отдели малко внимание на делегацията, понеже не желаеше да обяви някакво решение по случая и изобщо за изрази своето мнение. Но Деметрий, въодушевен от новините, веднага прати да поканят Полибий и сподели с него колебанията си дали отново да не се обърне към сената по въпроса за своето положение. Полибий го помоли да не удря два пъти по един и същи камък, но да се довери на самия себе си и да предприеме някакъв смел ход, достоен за трона. Защото, каза му той, сегашната ситуация предлага много възможности за действие. Деметрий разбра този съвет и засега запази спокойствие, но скоро след това разговаря с друг свой близък приятел, Аполоний, по същия въпрос. Този мъж, който беше добродушен по характер и твърде млад, го посъветва още веднъж да се опита пред сената, защото беше сигурен, че след като несправедливо го бяха лишили от царството, най-малкото щяха да го освободят от положението му на заложник, тъй като беше твърде неоснователно сега, след като младият Антиох бе заел трона в Сирия, Деметрий да бъде негов заложник. Убеден от този съвет, Деметрий отново се яви пред сената и помоли да го освободят поне от задълженията му като заложник, след като бяха решили да осигурят трона на Антиох. След като говори доста дълго в този смисъл, сенатът потвърди първоначалното си решение, както и можеше да се очаква. Защото в предишния случай те взеха решението да запазят младия цар на трона не защото Деметрий не беше прав в твърденията си, но понеже това беше в интерес на Рим. И тъй като положението оставаше същото, можеше да се очаква, че сенатското решение ще се основава на същата политика.

Но Деметрий, изпял лебедовата си песен напразно, разбра, че Полибий му бе дал разумен съвет, да не удря два пъти по един и същи камък и съжали за постъпката си. Той обаче беше по природа надарен с високо самочувствие и достатъчно кураж да следва своите намерения, и веднага се обади на Диодор, който току-що беше пристигнал от Сирия, за да го уведоми за собственото си положение. Диодор беше побащим на Деметрий. Той бе един способен човек, внимателно беше изучил положението в Сирия и сега посочи на Деметрий, че тъй като там са настъпили големи смутове, поради убийството на Октавий, тъй като между Лизий и населението съществува недоверие, и тъй като сенатът е убеден, че беззаконието спрямо римските пратеници е дело на царски приятели, моментът е много подходящ за неговото внезапно появяване на сцената. Защото сирийците веднага ще му предадат царската власт, дори и да се появи, придружен само от един роб, докато сенатът не би отишъл толкова далече, че да поддържа Лизий след това негово поведение. Всичко, което оставало следователно, било да се измъкне незабелязано от Рим, без никой друг да научи за плана му. След като взе това решение, Деметрий извика Полибий и обсъди с него плана си, като го помоли да му помогне и заедно с него да планират най-добрия начин за бягство. По същото време в Рим се намираше някой си Менил от Алабанда, пратен от по-големия Птолемей със задача да се противопостави на исканията на по-младия Птолемей. Полибий отдавна се беше сближил с този Менил и му имаше голямо доверие. И като реши, че той е подходящ човек за тази работа, представи го на Деметрий, като сърдечно и топло му го препоръча. Менил се съгласи да вземе участие в плана и се нае да осигури кораб и всички останали необходими неща за пътуването. Като намери един картагенски кораб, каращ свещени дарове, закотвен в устието на Тибър, той го нае. Такива кораби специално се подбираха в Картаген за доставка на традиционните дарове от първите плодове на техните богове, които картагенците изпращаха в Тир.[[405]](#endnote-405) Менил я нае под предлог да го закара в родината му. Така че без да буди подозрения можа да качи на борда провизии за един месец, както и да говори открито с хората от екипажа и да уреди нещата с тях.

Когато капитанът на кораба приключи всички приготовления и оставаше да се приготви само Деметрий, той първо изпрати побащимия си в Сирия, за да разбере, вслушвайки се в разговорите и наблюдавайки, какви чувства питае народът към него. Побащимият му Аполоний беше се включил в тайния план още от самото начало и Деметрий бе посветил в него двамата братя на Аполоний, Мелеагър и Менестей, но никой друг член на свитата му, макар тя да беше доста многобройна. Тези братя бяха всъщност синове на онзи Аполоний, който се радваше на висока почит при Селевк, но когато Антиох получи царството, беше отпратен в Милет. Вече наближи денят, който бяха уговорили с екипажа на кораба и трябваше да уредят прием в дома на един от приятелите му, за да може Деметрий да излезе. Беше невъзможно да го организира в собствения си дом, защото той имаше навика акуратно да кани на приеми всички от антуража си. Тези, които бяха посветени в заговора, трябваше да вечерят у дома си и да се качат на борда на кораба, придружени само от по един роб. Останалите си роби бяха изпратили в Анагнея,[[406]](#endnote-406) като им казаха, че ще ги настигнат на следващия ден. Случи се така, че на Полибий същия ден бе болен и трябваше да остане на легло, но през цялото време беше в течение за хода на плана, понеже Менил постоянно го осведомяваше. И понеже много се опасяваше да не би пирът да продължи до дълго, тъй като Деметрий си падаше по чашката и какъвто беше млад, пиенето можеше да го затрудни да излезе навън, той му написа и подпечата една малка бележка, и прати един от робите си веднага след като се смрачи, с нареждане да извика виночерпеца на Деметрий и да му предаде бележката, без да му казва от кого е, нито кой е, но да го помоли да я предаде на Деметрий веднага да я прочете. Всичко се изпълни според нареждането, Деметрий я получи и я прочете. Бележката съдържаше следните фрази:

*„Деятелният тръгва винаги към бъдещето свое.*

*Нощта дарява всеки, но смелчаците най-вече.[[407]](#endnote-407)*

*Бъди ти храбър и рискувай, спечели или пък загуби.*

*На всичко се реши, ала избягай.*

*Бъди ти трезвен и помни – не се предоверявай.*

*Туй ставите са на ума.“*

Деметрий, след като прочете и схвана смисъла на тези редове, и от кого са изпратени, веднага напусна дома, под предлог, че му е станало лошо, придружен от приятелите си. Като стигна до една колиба, отпрати към Анагнея онези от робите си, които не смяташе за нужно да задържи и им нареди да вземат мрежите и кучетата и за го намерят в Киркейон.[[408]](#endnote-408) Там имаше навика винаги да ловува диви свине, където всъщност се запознаха с Полибий.[[409]](#endnote-409) След това сподели плана си с Никанор и приятелите му и ги помоли да споделят неговите надежди. След като те с готовност се съгласиха, помоли ги веднага да се върнат в къщите си и да заповядат на своите роби рано на заранта да заминат за Анагнея и като се съберат с ловците, да се срещнат в Киркейон. Самите те трябваше да си облекат дрехи за път и да се върнат при него, след като кажат на робите си, че ще вземат Деметрий и ще се срещнат с тях на другия ден на споменатото вече място. Всичко стана според казаното и през нощта те заминаха за Остия[[410]](#endnote-410) на устието на Тибър. Менил ги беше изпреварил и разговаряше с екипажа, като им обясни, че е получил съобщение от царя, че той самият засега трябва да остане в Рим, но трябва отнапред да му изпрати най-доверените си млади войници, които да му донесат всички новини, свързани с брат му. Затова, беше им казал, той самият няма да се качи на борда, но войниците, които щяха да пътуват, ще пристигнат около полунощ. Командирите на екипажа не се разтревожиха от това, тъй като уговорената сума беше платена предварително и те отдавна бяха извършили всичките необходими за пътуването приготовления. Деметрий и свитата му пристигнаха в края на третата смяна на нощната стража, бяха осем на брой, с пет възрастни роби и трима роби – момчета. След като Менил поговори с тях и им посочи провизиите за из път, сърдечно ги представи на капитана и неговия екипаж, те се качиха на кораба. Кормчията вдигна котва и тъкмо на зазоряване потеглиха, без той да имаше понятие каква е истината, но си въобразяваше, че кара някакви войници, пратени от Менил до Птолемей.

На другия ден в Рим едва ли някой щеше да потърси Деметрий или другите, тръгнали с него. Защото тези, които останаха, предполагаха, че е заминал за Киркейон, докато тези в Анагнея щяха да се срещнат с него на същото място, като предполагаха, че той ще дойде там. В резултат на това неговото бягство остана изобщо незабелязано, докато един от робите, които бяха изпратени в Анагнея, не изтича до Киркейон, предполагайки, че ще срещне Деметрий там, а когато не успя, върна се тичешком в Рим, мислейки си, че ще го срещне по пътя. Но като не го намери никъде, уведоми приятелите на Деметрий в Рим и домашната му прислуга. Когато четири дни след неговото заминаване хората затърсиха Деметрий, започнаха да подозират какво е станало и на петия ден, когато Деметрий вече беше преминал протока при Сицилия, се свика специално заседание на сената по този въпрос. Всяка идея за преследване беше изоставена, защото от една страна предположиха, че той е напреднал твърде много по маршрута си, а от друга сенаторите разбираха, че няма да можеха да го спрат, дори и да искаха. След няколко дни назначиха трима легати, Тиберий Гракх, Лукий Лентул и Сервилий Главкий преди всичко да проучат положението в Елада и после, като се прехвърлят в Азия, да изчакат резултата от действието на Деметрий и да проучат какви са настроенията сред другите царе, както и да изгладят отношенията между тях и галатите. Причината, поради която назначиха Тиберий Гракх, беше неговият личен опит в тези неща. Такова беше положението в Италия.

*(По Суда)*

Деметрий нетърпеливо очакваше пристигането на пратеника, когото трябваше да му проводят.[[411]](#endnote-411)

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

**16.** Артаксиас искаше да убие (…), но зарази съветите на Ариарат, вместо да направи това, си спечели повече почит, отколкото преди. Такава е природата на справедливостта и мнението и съвета на добрите хора, че чрез тях не само нашите приятелите ни, но често и нашите врагове са спасяват и техните характери стават по-добри.

Добрият външен вид е по-добра препоръка от всяко писмо.

1. СЪБИТИЯТА В АФРИКА

*Съперничеството между двамата Птолемеи*

След това по-младият Птолемей пристигна в Елада с легатите и събра мощна войска от наемници, сред които беше и македонът Дамазип, който, след избиването на членовете на съвета във Факос[[412]](#endnote-412) избяга от Македония с жена си и семейството. Когато пристигна в Родоската Перея, той бе посрещнат гостоприемно от народа и му се предложи да отплава за Кипър. Торкват и неговите спътници, като видяха, че той води със себе си тази внушителна наемническа войска, му напомниха за указанията, които бяха получили, че неговото връщане в Кипър трябва да стане без война, и накрая го убедиха като стигне до Сиде, да разпусне войската и като се откаже от своето намерение да нападне Кипър, да се срещне с тях на границата на Кирене. Те самите, казаха му, ще отплават за Александрия и след като накарат царя да се подчини на сенатското решение, ще дойдат да го посрещнат на границата, заедно с неговия брат. По-младият Птолемей, убеден от тези аргументи, се отказа от плана си да нападне Кипър, разпусна наемническата си войска и тръгна с кораб първо за Крит, придружен от Дамазип и един от легатите, Гней Мерула. Като събра в Крит военна сила от около хиляда войника, и като стигна Либия, слезе край Апис.[[413]](#endnote-413)

Междувременно Торкват и останалите легати пристигнаха в Александрия и се опитаха да убедят по-стария Птолемей да се сдобри с брат си и да му отстъпи Кипър. Докато царят продължаваше ту да обещава, ту да отказва, по-младият брат, както се бяха споразумели, стоеше на лагер със своите критяни близо до Апис в Либия и оставаше вън от събитията, понеже не получаваше никаква информация. Най-напред изпрати Гней в Александрия, предполагайки, че той ще доведе Торкват и останалите. Но след като Гней се оказа също толкова бездеен, а времето напредваше и вече бяха изминали четиридесет дни без да е получил никакви новини, той не знаеше как да постъпи изобщо. Защото по-възрастният цар чрез всякаква форма на угодничество надви легатите и ги задържаше при себе си, по-скоро против тяхната воля, отколкото драговолно. В същото време до младия Птолемей стигна новината, че жителите на Кирена са се разбунтували, че градовете са се присъединили на тяхна страна и че Птолемей Сюмпетезис, един египтянин, комуто той бе поверил държавата когато замина за Рим, е взел страната на бунтовниците. Когато получи тази новина и скоро след това разбра, че киренеите са овладели положението на открития терен, уплаши се да не би с опита си да прибави Кипър към своите владения да загуби и Кирене, реши, че всичко останало е от по-маловажно значение и веднага потегли за Кирене. Когато стигна до мястото, наречено Големият Склон, завари либийците и киренеите, че са окупирали прохода. Птолемей се поколеба, след което качи половината от войската на кораби със заповед да заобиколят прохода и да нападнат противника в тил, а той с другата половина тръгна напред да завладее с щурм стръмнината. След като либийците се уплашиха от тази двойна атака и напуснаха позицията си, той завладя стръмнината и местността под нея, наречена Четирите Кули, където имаше много вода. Като тръгна оттам, пристигна след седемдневен преход през пустинята. Частта от войската под командата на Мохирин плаваше успоредно с него, докато се натъкнаха на киренеите, установени на лагер, наброяващи осем хиляди пехотинци и петстотин конника. Защото киренеите, които се бяха напатили от Птолемеевия характер още от неговото поведение в Александрия[[414]](#endnote-414) и разбираха, че неговото управление и цялостното му поведение подхождаха повече на тиранин, нежели на цар, в никакъв случай не бяха склонни доброволно да се подчинят на неговото управление, но бяха решени да изтърпят всичко заради възможността да получат свободата си. Ето защо при неговата поява те веднага дадоха сражение и в края на краищата той бе разбит.

В това време Гней Мерула също дойде от Александрия и уведоми Птолемей, че брат му не е приел нито едно от исканията и е настоял, че старото им споразумение трябва да се спазва. Като чу това, царят веднага назначи братята Команос и Птолемей за свои пратеници и ги отпрати за Рим заедно с Гней, за да уведомят сената за алчността на неговия брат и пренебрежението му към техните заповеди. В същото време възрастният Птолемей отпрати Торкват, без той да беше постигнал каквото и да е. Такова беше положението в Александрия и Кирене.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Пратеничествата на двамата Птолемеи*

**20.** В годината, която сега описвам (162-161 Пр. Хр. – Б. пр.) Команос и брат му пристигнаха в качеството си на пратеници на младия Птолемей, а Менил от Алабанда – като посланик на по-големия. Те влязоха в сградата на сената заедно и там между тях се разгоря продължителен и ожесточен спор. Но когато Торкват и Мерула потвърдиха изявленията на по-младия брат и горещо го подкрепиха, сенатът реши, че Менил трябва да напусне Рим в срок от пет дни, че техният съюз с по-големия Птолемей се прекратява и че легатите трябва да се изпратят при по-младия брат, за да го уведомят за тяхното решение. Веднага бяха назначени Публий Апустий и Гай Лентул, които тутакси взеха кораб за Кирене и съобщиха на Птолемей важното решение. Царят, твърде въодушевен от това, веднага започна да събира войска и изцяло се зае да осъществи намерението си по отношение на Кипър. Такова беше положението на нещата в Италия.

1. СЪБИТИЯТА В АФРИКА

*Масаниса и Картаген*

**21.** В Либия Масаниса, гледайки многобройните градове, основани по крайбрежието на Малък Сиртис и плодородието на района, който наричат Емпория, и като хвърли алчен поглед на изобилния доход, който се получаваше от този район, се бе опитал не много години преди периода, с който сега се занимавам, да го откъсне от Картаген. Лесно стана господар на откритата територия, защото можеше да я командва с военна сила – картагенците винаги са били слаби войници, но напоследък съвсем се бяха изнежили, поради продължителния мир. Не можа, обаче, да сложи ръка на градовете, защото те внимателно се пазеха от картагенците. И двете страни се обърнаха към сената да реши техния спор, като многобройни пратеничества пристигаха и от едната, и от другата страна по този въпрос, но картагенците винаги биваха ощетявани от римляните не защото правото не беше на тяхна страна, но защото арбитрите бяха убедени, че в интерес на римската държава е да решават против тях. Техните претенции към региона бяха очевидно справедливи. Защото не много години преди това самият Масаниса, когато преследваше с войска разбунтувалият се срещу него Афтер, ги бе помолил за разрешение да премине през този район, признавайки по този начин, че той самият няма претенции към него. Но независимо от това накрая картагенците бяха така орязани от решението на сената по времето, за което говоря, че не само загубиха територията и градовете в нея, но в добавка бяха задължени и да платят петстотин таланта за дохода си от района от началото на възникването на спора.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Емилий Павел и Сципион*

Най-забележителното и най-добро доказателство за цялостното политическо поведение на Лукий Емилий[[415]](#endnote-415) се разкри след неговата смърт. Защото същата висока репутация, която той беше притежавал през живота си, продължи и след като напусна живота. И можем да кажем, че това е най-доброто възможно доказателство за благородство. Той, който бе донесъл в Рим от Иберия повече злато, отколкото всички свои съвременници, който имаше на разположение огромната съкровищница на Македония и се бе извоювал пълната свобода да използва всички тези пари както намери за добре, умря толкова беден, че синовете му не можаха да изплатят пълната зестра на жена му с движимото си имущество, без да продадат част от недвижимото. За това съм говорил подробно по-горе. Може да се каже, че този пример засенчи репутацията на мнозина древни елини в това отношение. Защото удивително нещо е да се откажеш да докоснеш пари, предложени в интерес на дарителя, както се разправя, че са постъпили Аристид от Атина и Епаминонд от Тива, но колко по-възхитително е, ако човек е разполагал с цяло царство и с правата да се възползва от него както намери за добре, да не си присвои нищо от него? Ако на някого това се стори невероятно, моля го да има предвид, че тази книга ще се чете най-вече от римляните, тъй като съдържа изброяване на техните най-великолепни постижения и че е невъзможно нито те да не са запознати с фактите, нито да бъдат склонни да извинят всяко отклонение от истината. Тъй че никой не би се изложил доброволно по такъв начин на някакво недоверие и пренебрежение. И това трябва да се има предвид в целия ми труд, когато изглежда, че съм направил някакво необичайно твърдение за римляните.

Сега, когато ходът на моето повествование и хронологията изискват едно специално внимание върху този римски род, искам, за да задоволя любопитството на своите читатели, да изпълня едно обещание, което направих в предишната си книга и което оставих неизпълнено, а то беше, че ще разкажа как и защо славата на Сципион[[416]](#endnote-416) в Рим се разрасна толкова много и засия по-бързо, отколкото можеше, а също така и да кажа как неговото приятелство със самия (мен) Полибий се разрасна толкова много, че мълвата за него не само се разпространи из Италия и Елада, но и по-нататък тяхната взаимна обич и привързаност стана предмет на всеобща известност. Вече съм обяснил, че тяхното приятелство възникна във връзка с писането и обсъждането на някои от книгите. Но докато тяхната взаимна близост се разрастваше, и когато задържаните ахеи бяха заселени в някои провинциални градове, Фабий и Сципион, синовете на Лукий Емилий, настойчиво помолиха стратега, Полибий да остане в Рим. Това бе сторено и след като се сближиха още повече, се случи следното. Веднъж, когато излязоха заедно от дома на Фабий, той се обърна и тръгна към агората, докато Полибий и Сципион продължиха в обратната посока. Докато вървяха, Сципион се обърна към Полибий с тих и кротък глас, и леко изчервен му рече: “Защо, Полибий, след като ние сме двама, ти винаги говориш с брат ми и единствено на него задаваш въпроси или пък му обясняваш, а мен пренебрегваш? Ти май също споделяш мнението на моите съотечественици за мен. Както чувам, всички ме смятат за един кротък и муден човек, комуто липсва действения характер на римлянина, понеже аз отбягвам да се изказвам в съдилищата. И казват, че фамилията, от която произхождам, не заслужава такъв защитник като мен, но напротив. Това много ме натъжава.”

Полибий бе изненадан от начина, по който младежът започна този разговор. Защото по това време той беше едва на осемнадесет години. “За Бога, Сципионе”, отвърна му той, “не говори така и не си въобразявай подобни неща. Уверявам те, аз не правя това защото имам лошо мнение за теб или защото те пренебрегвам, но защото твоят брат е по-голям. Аз започвам разговора с него и завършвам с него, а що се отнася до всички обяснения и съвети, аз ги адресирам специално към него, защото съм убеден, че твоите възгледи са същите като неговите. Но се възхищавам на това, което казваш, че те боли, когато мислиш, че твоят характер е по-кротък, отколкото се полага на членовете на твоята фамилия. Защото това показва, че имаш висок дух. Аз самият бих се радвал да направя всичко, което е по силите ми, за да ти помогна да говориш и действаш по начин, достоен за своите предци. Що се отнася до тези познания, които виждам, че са те завладели и заинтересували, то няма да липсват хора, готови да помогнат и на двама ви, толкова голяма е тълпата от подобни хора, които виждам днес да се стичат от Елада. Но що се отнася до това, което сега казваш, че те тревожи, няма да намериш по-полезен човек от мен да ти съдейства в усилията и да ти помогне.” Преди Полибий да бе успял да завърши, Сципион грабна десницата му с двете си ръце и като я притисна топло, каза: “Бих искал да видя деня, в който ти повече няма да смяташ нищо друго за по-важно, но ще посветиш цялото си внимание на мен и ще свържеш живота си с моя. Защото едва тогава аз ще се почувствам достоен за своя дом и за своите предци.” Полибий от една страна остана зарадвам от ентусиазма и обичта на младежа, но от друга се притесни, като се сети за високото положение на тази фамилия и за богатството на нейните членове. Независимо от това след тези взаимни обяснения младежът никога не го изостави и предпочиташе неговото общество пред всеки друг.

От този момент насетне те винаги, в реалното си поведение, доказваха стойността на своите думи и между тях се създадоха отношения на взаимна близост, като между баща и син или нещо подобно.

Първата насока в ревностния стремеж на Сципион по пътя към добродетелта беше да си извоюва репутация на сдържан човек, и в това отношение да надмине всички свои млади връстници. Това наистина е висока награда, трудна за придобиване, но по онова време в Рим беше лесно да се постигне, поради порочните склонности сред по-голямата част у младежта. Защото някои от тях се бяха отдали на любовни страсти с момченца, други – на общуване с хетери, на всевъзможни музикални забавления и пиршества, както и на екстравагантността, от която бяха заразени в хода на войната с Персей, под влиянието на елинското разточителство в това отношение. Всъщност невъздържаността в такива неща, разпространена сред младежите, бе толкова голяма, че мнозина плащаха по цял талант за мъж – любовник, други – по цели триста драхми за гърне понтийски хайвер. Това събуди възмущението на Марк (Катон), който в една своя публична реч заяви, че най-сигурният белег за покварата в една държава, е когато красивите момченца струват повече от нивите и гърнето с хайвер – повече от орачите. Тази склонност към екстравагантност се бе изявила тъкмо в периода, с който сега се занимаваме, първо защото сега, след падането на

Македонското царство тяхното световно господство изглеждаше неоспоримо и второ, защото след като богатствата на Македония бяха докарани в Рим, съществуваше голямо изобилие на богатство, както обществено, така и лично. Сципион обаче, посветил се да следва противоположен курс на поведение, устоя на всички изкушения и организира своя живот така, че във всяко отношение да бъде сдържан и цялостен, и за около пет години наложи своята пълна репутация на акуратен и благоразумен човек.

На второ място той настойчиво се постара да се отличи сред останалите със своето великодушие и чисти ръце по отношение на пари. В тази връзка част от живота си, който прекара с истинския си баща (Луций Емилий Павел), бе една добра основа за него и той притежаваш добри природни наклонности в това отношение. Но случайността също така му помогна много да постигне този резултат.

Първият случай беше смъртта на майката на неговата майка – осиновителка. Тя беше сестра на собствения му баща, Лукий Емилий, и жена на дядото му по осиновяване, Сципион Велики. От нея той получи голямо наследство и в ползването му трябваше да даде първото доказателство за своите принципи. Тази жена, която се казваше Емилия, проявяваше голямо величие, колчем напуснеше дома си, за да вземе участие в женските церемонии, след като бе споделила живота и щастливата съдба на Сципион. Защото освен великолепието на своето облекло и украсата на колесницата ѝ, всички кошници, чаши и други съдове за жертвоприношенията бяха или от злато, или от сребро, и се изнасяха при нейното включване в тържествените церемонии, а броят от спътнички и мъжка прислуга, който я ескортираше, беше съответно внушителен. Веднага след погребението на Емилия всичко това бе предоставено от Сципион на неговата майка (Папирия), която в продължение на много години беше разделена с мъжа си и чиито средства не достигаха, за поддържа начин на живот, достоен на ранга ѝ. По-рано при подобни тържествени процесии тя не излизаше от къщи, но сега, при първото свещено жертвоприношение тя се появи с цялото великолепие на Емилия, и когато в добавка към нейните одежди се видя, че колесницата и впряговете бяха същите, всички жени, които видяха това, изпаднаха във възхита пред добротата и щедростта на Сципион, и като вдигнаха ръце, замолиха се към небесата да бъде надарен с всички блага. Подобно поведение естествено би предизвикало възхита навсякъде, но за Рим то беше удивително. Защото там абсолютно никой не се отказва от нещо, от което би могъл да се възползва сам. Така за пръв път се създаде славата за неговия благороден характер и тя бързо се разпространи, понеже жените обичат да говорят, и щом веднъж започнат да бърборят за нещо, лесно не спират.

След това той трябваше да изплати на дъщерите на Сципион Велики сестрите на неговия побащим, половината от зестрата им. Баща им се беше съгласил да даде на всяка от дъщерите си петдесет таланта, а майка им бе изплатила половината от тази сума на техните съпрузи в деня на сватбата им, но другата половина остана да я дължи, когато почина. Така Сципион трябваше да плати този дълг на сестрите на баща си. Според римския закон, частта от зестрата, която все още е дължима, трябва да се изплати на жените в тригодишен срок, като според практиката първо се изплаща движимото имущество в срок от десет месеца. Но Сципион веднага се разпореди ковчежникът му да изплати в десетмесечния срок всичките по двадесет и пет таланта.[[417]](#endnote-417) Когато десетте месеца минаха и Тиберий Гракх и Сципион Назика, съпрузите на жените, се обърнаха към ковчежника и го попитаха дали е получил от Сципион някакви нареждания за тези пари, и когато ковчежникът ги покани да получат сумите и им прехвърли по двадесет и пет таланта, те му казаха, че е сгрешил. Защото според закона те трябваше да получат цялата сума не наведнъж, а в продължение на три години. Но когато той им отвърна, че такива са нарежданията на Сципион, те не повярваха, а отидоха при младежа, защото останаха с впечатлението, че има някаква грешка. И това при тях е твърде естествено. Защото в Рим не само че никой не би платил петдесет таланта цели три години преди дължимия срок, но н би платил дори и един. Толкова разпространена и крайна е тяхната точност по отношение на парите и техния стремеж да извлекат печалба от всеки миг. Но когато намериха Сципион и го попитаха какви заповеди е дал на ковчежника си, и той отговори, че се е разпоредил да изплати цялата сума на сестрите, те му казаха, че е сбъркал и в същото време настояха да се грижи за собствения си интерес, защото все още за дълго време нямаше законно право да ползва сумата. Сципион им отговори, че е добре запознат с всичко това, но колкото спрямо чуждите хора държи на буквата на закона, толкова, доколкото е възможно, би искал в своите отношения с роднини и приятели да бъде неформален и свободен в отношенията си. Затова ги помоли да приемат от ковчежника цялата сума. Тиберий и Назика,[[418]](#endnote-418) като чуха това, си отидоха без да отвърнат, поразени от великодушието на Сципион и засрамени от собствената си дребнавост, макар да бяха сред първенците на Рим.

Две години по-късно,[[419]](#endnote-419) когато почина собственият му баща, Емилий, той отново прояви благородство, което заслужава да се спомене. Емилий бе останал без деца, тъй като някои от синовете си бе дал да бъдат осиновени от други семейства, а тези, които бе оставил да го наследят, бяха починали и затова остави имота си на Сципион и Фабий. Сципион, като знаеше, че имотното състояние на брат му не беше добро, се отказа от цялото това наследство, на стойност повече от шестдесет таланта, в полза на брат му, за да може Фабий да притежава имущество, равно на неговото. Това стана широко известно и с после той даде още едно явно доказателство за своето благородство. Брат му пожела да устрои гладиаторско представление по случай погребението на баща му, но не бе в състояние да покрие разходите, които бяха доста значителни, и Сципион пое половината за своя сметка.

Пълните разходи за такова представление, ако е в по-големи мащаби, възлизат на не по-малко от тридесет таланта. Докато все още се говореше за това, почина майка му, и Сципион, вместо да си прибере гореспоменатите дарове, ги даде всичките, като наследство, останало от майка му, на своите сестри, макар те да нямаха законни претенции над това богатство.[[420]](#endnote-420) Така че отново, когато сестрите му се включиха в тържествената процесия с всичката скъпоценна посуда и украшения на Емилия, отново тръгна мълвата за великодушието и семейната привързаност на Сципион.

След като още в младите си години постави основите ѝ, Публий Сципион продължи да следва своята репутация на човек със сдържан и благороден характер. С цената на може би шестдесет таланта – защото от такава сума собствено имущество се лиши – той завинаги си спечели репутацията за втората от гореспоменатите добродетели, и постигна тази своя цел не толкова с големината на сумите, които предостави, колкото с навременния характер на неговия жест и добросърдечието, с което го направи. Репутацията му на сдържан човек не му струваше нищо, но с въздържанието си от много с разнообразни удоволствия в добавка си спечели телесно здраве и сила, на които се радваше до края на живота си и които, чрез удоволствията, които те самите носят, щедро го възнаградиха за предишната му въздържаност от обичайните удоволствия.

Това, което му оставаше, бе да си спечели и славата на смел човек, която е почти най-съществената добродетел във всички държави и особено в Рим. А за това тренировката, която му беше нужна, бе особено строга. Шансът обаче му помогна в преследването и на тази цел. Защото придворните в царския македонски двор винаги са се отдавали на ловуване и македоните са запазили най-подходящите участъци в страната си за лов на зверове. Тези райони бяха внимателно опазени по време на войната, но в тях не беше се провеждал лов в течение на четири години, поради военните събития, така че се бяха навъдили много зверове от всякакъв вид. Когато войната приключи и Емилий си помисли, че ловът с кучета е най-добрата тренировка, доставяща удоволствие на младите, постави царските водачи на кучета на разположение на Сципион и му предостави пълен контрол над ловните участъци. Сципион се възползва от това и решил, че е почти в положението на цар, посвети цялото си време, докато войската пребиваваше в Македония, след битката (при Пидна), на това занимание. И тъй като изпитваше голям ентусиазъм от този спорт, бидейки на подходяща възраст и с подходяща физика за такава дейност, влечението му към лова стана постоянно. Така че, щом се върна в Рим и откри у Полибий същия ентусиазъм в преследването на дивеч, през цялото време, докато други младежи се занимаваха със съдебни дела и поздравителни речи, като прекарваха по цял ден на агората и се опитваха да привлекат благоразположението на народа, Сципион бе изцяло отдаден на преследването на дивеч и със своите великолепни и запомнящи се постижения си спечели по-висока репутация от всеки друг. Защото останалите не можеха да си спечелят похвала, освен ако не накърнят интересите на някои от своите съграждани, тъй като това е обичайния изход от съдебните спорове. Но Сципион, без да накърни никого, си спечели тази всеобща слава със своя кураж, като по този начин делата му се съгласуваха със словата му. Така че скоро той надмина своите съвременници повече, отколкото който и да е римлянин преди него, макар пътя, който следваше, за да си спечели слава, да бе противоположен на тоя, който следваха всички останали, в съгласие с римската практика и обичаи.

Говорих толкова дълго за развитието на Сципионовия характер от най-ранната му възраст, отчасти защото си помислих, че този разказ ще достави удоволствие на хората в напреднала възраст и полезен за младите, но главно за да осигуря достоверност на всичко, което предстои да разкажа за него в следващите книги, тъй щото читателите ми нито да се колебаят дали да приемат за чиста монета всичко в неговия по-следващ период от живота, което изглежда поразително, нито да лишават самия човек от собствените му заслуги в неговите постижения, приписвайки на сляпата съдба, водени от неведение за истинските им причини. Имаше само няколко единични случая, които бихме могли да припишем на благосклонната съдба и на късмета.

След това толкова дълго отклонение, сега се връщам към обичайното си повествование.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Родосците и Евмен*

**31.** Родосците, макар в друго отношение да продължаваха да съхраняват достойнството на своята държава, този път, според мен, леко се отклониха, като приеха от Евмен 280 000 медимни жито, за да покрият разходите по обучение и да заплатят с дължимите лихви заплатите на наетите гледачи и учители на техните синове. Такова дарение може вероятно да се приеме от частно лице от неговите приятели, когато човекът се е оказал във временно затруднение, за да остане детето му необразовано поради бедност, но последното нещо, което един заможен човек би могъл да си позволи, е да проси среди приятелите си пари, за да плати на учителите. И след като една държава трябва да има повече гордост, отколкото едно частно лице, толкова повече трябва да се спазва едно по-достойно поведение в обществената политика, отколкото в частния живот, и особено от родосците, поради тяхното обществено богатство и забележителното им чувство за достойнство.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

От Азия Прусий изпрати посланици в Рим заедно с галатите, за да обвинят Евмен, който отново беше пратил своя брат Атал, за да го защити от клеветите. А Ариарат бе пратил на Рим венец от десет хиляди златни монети и посланици, които да разяснят отговора му на Тиберий и изобщо да изяснят каквото е необходимо, тъй като е готов да изпълни всички нареждания на римляните.

*Подчиняването на Деметрий*

Когато Менохар[[421]](#endnote-421) пристигна при Деметрий в Антиохия и го уведоми са своя разговор с Тиберий (Гракх) в Кападокия, царят,[[422]](#endnote-422) като реши, че най-спешното нещо в момента е да разговаря с Тиберий, доколкото е възможно, изостави всички други проблеми като по-незначителни и проводи свои пратеници до Тиберий първо в Памфилия и после в Родос, като се ангажира да се покори напълно на Рим и накрая успя да получи от римляните признаването му за цар. Тиберий всъщност беше много благоразположен към Деметрий и затова допринесе много за успеха на неговите усилия и за възцаряването му на трона. След като по този начин Деметрий постигна целта си, веднага прати делегация в Рим, които поднесоха неговия подарък от (златен) венец[[423]](#endnote-423) и също така убиеца на Гней Октавий, както и критикът (им) Изократ.

ТРИДЕСЕТ И ВТОРА КНИГА

фрагменти[[424]](#endnote-424)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Пратеничествата на Ариарат и Атал*

По това време (160 – 159 г. пр. Хр.) пристигнаха пратеници на Ариарат,[[425]](#endnote-425) които поднесоха “венеца”, на стойност десет хиляди златни монети и уведомиха сената за неговите приятелски чувства към Рим. За това призоваха като свой свидетел Тиберий, и когато последният потвърди думите им, сенатът прие венеца с големи благодарности и в отплата му изпрати най-почетните дарове, които имаха обичай да връчват, скиптъра и стола от слонова кост.[[426]](#endnote-426) Сенатът веднага освободи тези пратеници, преди началото на зимата, и след това, когато консулите поеха своите постове, Атал се представи сам. Когато галатите, пратени от Прузий, и някои други делегации от Азия обвиниха Атал, сенатът, след като изслуша всички тях, не само освободиха Атал от обвиненията, но и го отпратиха с най-дружелюбни чувства.Защото колкото по-голямо става отчуждението им от Евмен и враждебността им към него, толкова повече приятелски чувства въздаваха на Атал и укрепваха неговата власт.

*Пратеничества от Деметрий*

От името на цар Деметрий също така пристигнаха пратеници, водени от Менохар, които връчиха “венеца” на стойност десет хиляди златни монети, посветен на Рим, и също тъй доведоха под стража убиеца на Гней Октавий. Сенатът дълго се колеба как да се отнесе към този случай, но все пак приеха венеца и пратениците. Не допуснаха обаче в сградата арестуваните мъже. А Деметрий беше им изпратил не само Лептин, убиеца на Гней, но и Изократ. Този мъж беше един от ония граматици, които правят публични декламации и бидейки по природа бърборко, хвалипръцко и досадник, и беше сипал обиди и срещу елините, заради което Алкей[[427]](#endnote-427) го описа и осмя в своите “Съпоставки”, а когато дойде в Сирия и взе да се държи пренебрежително към местните жители, не се задоволи да се занимава със собствените си занимания, но се осмели да прави и публични изявления по политически въпроси, като твърдеше, че Гней е получил това, което заслужава и че останалите легати трябвало също да бъдат убити, тъй че да не остане никой, който да докладва за случая на римляните, за да спрат надменните им заповеди и невъздържаното упражняване на власт. Заради тези свои необмислени твърдения той изпадна в бедата, за която вече споменах.

Струва си да се спомене какво стана с тези двамата. Лептин, след като бе убил Гней, веднага започна съвсем открито да се разхожда из Лаодикея[[428]](#endnote-428) и да твърди, че е постъпил правилно и с подкрепата на боговете. При възкачването на Деметрий той отиде при царя и го помоли да не се страхува заради убийството на Гней, и да не предприема жестоки мерки към жителите на Лаодикея. Защото той сам щял да отиде в Рим и да убеди сената, че е извършил деянието по волята на боговете. И накрая, поради неговата готовност и нетърпение да отиде, той бе закаран в Рим без вериги и охрана. Но Изократ, веднага след като бе обвинен, напълно загуби ума си. Когато на врата му бе поставена прангата с веригата, започна рядко да приема храна и напълно престана да се грижи за себе си. Така че когато пристигна в Рим, той представляваше една забележителна гледка, и когато човек го погледнеше, щеше да признае, че няма нищо по-ужасно в тяло и дух от един човек, който напълно е подивял. Защото и външния му вид беше странно ужасяващ и звероподобен, тъй като повече от година не беше се нито мил, нито подрязвал нокти и коса. А умственото му разстройство, което бе очевидно от израза на лицето му и начина, по който въртеше очите си, внушаваше такъв ужас, че всеки, който го погледнеше, предпочиташе да види по-скоро звяр, нежели тоя човек. Лептин обаче се придържаше към първоначалното си поведение и твърде простичко признаваше престъплението си пред тези, които влизаха в разговор с него, като твърдеше в същото време, че римляните не бива да се отнасят жестоко с него. И той се оказа твърде прав. Защото сенатът, като взе предвид, както ми се струва, че хората можеха да си помислят, че убийството е отмъстено, ако виновниците за него бяха наказани, не прие тези пратеници, но остави престъплението ненаказано, за да си запази правата да използва обвиненията, когато пожелаеше. Затова и отговорът, който дадоха на Деметрий, беше просто, че те ще се отнасят благосклонно към него, стига поведението по време на царуването му да се окаже задоволително за сената.

От Ахея също пристигна делегация, водена от Ксенон от Телеклес, за да пледират в полза на обвинените ахеи и главно за Полибий и Стратий. Защото повечето от останалите, поне по-значителните личности, бяха вече изплатили дълга си навреме. Пратениците дойдоха с нареждания само да представят молбата, за да избегнат всякакъв спор със сената. Те се явиха пред сенаторите и се обърнаха към тях с уместни слова, но и от това нямаше резултати, а сенатът, напротив, реши да остави нещата в досегашното им положение.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*Етолия след смъртта на Ликиск*

Етолиецът Ликиск[[429]](#endnote-429) беше един бурен и шумен човек, и след като той бе убит, от този момент насетне етолите заживяха в единство и съгласие, дължащо се просто на премахването на този единствен човек. Изглежда, че влиянието, упражнявано от човешките характери, е понякога толкова силно, че не само армии и градове, но цели народностни групи и дори всичките различни хора, съставляващи населението на земята, могат да изпитат крайностите било на нещастието, било на благоденствието, в зависимост от добрия или лошия характер на един единствен човек.

Ликиск беше един определено лош човек, така че повечето хора с основание укориха съдбата, затова, че понякога дарява най-лошите хора с благородна смърт, която е награда за най-добрите и храбри мъже.

*Кариерата на Харопс в Епир*

Положението в Етолия изведнъж се подобри, когато затихнаха гражданските междуособици след смъртта на Ликиск, по-добро стана положението и в Беотия, след като почина Мназип от Коронея, така стана и в Акарнания след премахването на Хремас.[[430]](#endnote-430) Можем почти да твърдим, че Елада мина през някакво пречистване след смъртта на тези мъже, които бяха нейното проклятие.[[431]](#endnote-431) Защото се случи така, че Харопс от Епир също почина през тази година в Брентезион. Епир обаче все още оставаше, както в предишните години, в едно неспокойно и бурно състояние, заради жестокостта и беззаконието, упражнявани от Харопс след войната с Персей. Защото след решението на Лукий Аникий и Лукий Емилий да бъдат убити някои знатни личности и други, заради най-малкото подозрение, да бъдат закарани в Рим, Харопс, който получи свободата да прави каквото си поиска, извърши какви ли не престъпления, било лично, било чрез приятелите си. Той самият беше твърде млад и около него се бяха сбрали най-безпринципните хора, в стремежа си да ограбят имота на другите. Един вид поддръжка и тежест на убеждението, че той правеше всичко това с основание, се криеше в дотогавашните му близки отношения с римляните и че бе във връзка с Мюртон, един възрастен човек, и с неговия син Никанор, които двамата бяха мъже с добри характери и се смяташе, че са приятели на римляните. Преди това те не бяха се провинявали в никакво деяние, но сега по една или друга причина започнаха да поддържат Харопс и да участват в неговите престъпления. След като Харопс бе избил някои от гражданите открито на агората, а други – в собствените им домове, след като бе изпратил свои хора да избият други в родните им градове и по пътищата, и бе присвоил собствеността на всички, които загинаха, измисли друга хитрина. Осъди на проскрипция и изгнание всички, които бяха заможни, не само мъжете, но и жените им.[[432]](#endnote-432) По страха от тази заплаха той започна да събира пари от мъжете и жените чрез майка си Филотида. Защото тя също така бе твърде опитна в тази дейност и в прилагането на сила бе по-способна да му съдейства, отколкото би могло да се очаква от една жена.

След като свали всичко от гърба им, както на мъжете, така и на жените, доколкото му бе възможно, въпреки това изкараха всички проскрибирани пред народното събрание. Народът на Фенике с мнозинство, било сплашени, било изкусени от Харопс, осъди всички тях не на изгнание, но на смърт като врагове на Рим. Всички те избягаха в изгнание,[[433]](#endnote-433) а Харопс веднага тръгна за Рим, като взе много пари и Мюртон със себе си, с намерението да получи от сената потвърждение за своето беззаконие. Това беше един случай, в който римляните дадоха един чудесен пример за своята висока принципност и негова великолепна изява пред всички елини, които се намираха в Рим и особено пред пленниците. Защото Марк Емилий Лепид, който беше понтифекс максимус и пръв сенатор,[[434]](#endnote-434) и Лукий Емилий Павел, който бе победил Персей и се радваше на най-високо доверие и влияние, когато научиха какво е извършил Харопс в Епир, му забраниха да влезе в сградата на сената. Когато това се разчу, всички елини, пребиваващи в града, се изпълниха с радост, съзнавайки омразата на римляните към беззаконието. След това, когато Харопс се яви пред сената, те нито приеха молбите му, нито се съгласиха да му дадат определен отговор, но отговориха, че ще пратят легати на място с указания да разследват какво точно се е случило. Харопс обаче, след като се върна, скри този отговор, но съчини такъв, който обслужваше собственото му намерение и го обнародва, за да създаде впечатление, че римляните одобряват деянията му.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

**7.** Пристигнаха посланици от Атина,[[435]](#endnote-435) както и Теарид и Стефан от Ахея, във връзка с жителите на Делос. Защото след предаването на Делос на атиняните делосците, които в отговор на свое пратеничество получиха от Рим нареждане да опразнят острова, като вземат движимото имущество със себе си, бяха се преселили в Ахея и след като бяха приели ахейски гражданство настояваха, че съдебните им дела спрямо атиняни трябва да се разглеждат в съответствие със споразумението между Атина и Ахейския съюз. Когато атиняните отрекоха, че това споразумение засяга и тях, делосците потърсиха правото си да търсят възмездие от атиняните. Това беше причината за тяхната делегация и отговорът, който получиха, беше, че уреждането на въпросите на делосците от страна на ахеите съобразно техните закони трябва да се запази, каквото е.

1. СЪБИТИЯТА В ПЕРГАМ

**8.** Цар Евмен[[436]](#endnote-436) бе загубил телесната си сила, но великолепните качества на ума му все още бяха несравними. В повечето неща той не отстъпваше на останалите династи – негови съвременници, но беше по-велик и великолепен от всеки от тях що се до най-важните и почетни неща. На първо място, макар царството, което бе наследил от баща си, да се свеждаше до няколко незначителни градчета, той направи така, че подвластната му държава да съперничи на най-големите съвременни му държави, в ни най-малка степен подпомаган от съдбата или от внезапен обрат на обстоятелства, но благодарение на своя ум, упоритост и енергия. На второ място той ревностно се стремеше да си спечели добра репутация и не само предложи повече благодеяния на елинските градове от всеки друг цар по негово време, но укрепи състоянието и на много хора. На трето място, след като имаше трима братя,[[437]](#endnote-437) които не му отстъпваха много нито по възраст, нито по деятелност, той запази всички тях в положението на негови покорни спътници и хранители на достойнството на неговото царство, нещо, за което могат да се намерят съвсем малко паралели.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Мисията на Фаний в Далмация*

Тъй като народът на Исса често изпращаше делегации до Рим, за да се оплакват, че далматите продължават да опустошават тяхната територия и техните съюзни градове,[[438]](#endnote-438) Епетион и Трагюрион, а и подобни обвинения бяха внесени от даорсите, сенатът изпрати свои легати под водачеството на Гай Фаний, за да разследват положението в Илирия и особено поведението на далматите. Последните, докато беше жив Плеврат, му се подчиняваха, но след като той умря и на трона с възкачи Гентий, те се възбунтуваха срещу него и поведоха войни с племената по границите им, като покориха съседните племена и дори принудиха някои от тях да им плащат данък във вид на добитък и жито. Това беше предмета на мисията на Фаний.

Цар Ариарат пристигна в Рим, докато още беше лято. И после, след като консулите Секст Юлий (Цезар) и Лукий Аврелий (Орест) встъпиха в длъжност,[[439]](#endnote-439) той започна частни разговори, приспособявайки облеклото и външния си вид към тежкото положение, в което се намираше. Пристигна също и Милтиад, проводен от Деметрий, наставен как да говори в един от двата случая. Бе готов както да защитава Деметрий от Ариарат, така и да го обвини с най-горчиви упреци. Ороферн също така бе изпратил Тимотей и Диоген да поднесат почетен венец на Рим и да подновят съюза, но главно за да се противопоставят на Ариарат, като едновременно защитят Ороферн и обвинят него. В частните си разговори Диоген, Милтиад и техните спътници направиха силно впечатление, първо защото бяха много срещу един и второ – заради външния израз на благополучие, който контрастираше на отчаяния вид на царя. Те също така притежаваха едно решаващо предимство срещу него в защитата си по това дело. Защото можеха да си позволят смелостта да твърдят каквото и да е и да прилагат какви ли не доказателства, с пълно пренебрежение към истината, защото не носеха отговорност за това, което говореха и нямаше кой да им се противопостави. И понеже нямаше проблем лъжата да победи, изглеждаше, че делото им ще се реши според тяхното желание.

1. СЪБИТИЯТА В АЗИЯ

**11.** Немалко мъже от алчност са загубвали и насъщните си средства за живот. Един от тях е Ороферн,[[440]](#endnote-440) царят на Кападокия, който стана жертва на тази страст, погуби и себе си и царството си. Сега, след като направих това кратко описание на възстановяването на (Ариарат), аз ще се върна към обичайното си повествование, което следвам в целия си труд.

Защото в дадения случай, след като прескочих събитията в Елада, аз добавих събитията в Азия които се отнасят до Кападокия, понеже намерих, че не е оправдано да отделям заминаването на Ариарат от Италия от връщането му на власт. Затова сега ще се върна към събитията, станали в Елада по същото време. Сред тях това, което се случи с града Ороп, бе твърде особено и странно. На цялото това събитие аз ще направя едно резюмирано изложение, като отчасти се върна към миналото и отчасти надникна в бъдещето, тъй като отделните му подробности безспорно са удивителни и аз бих искал да избегна, разказвайки ги разкъсано по отделни дати, да правя своето изложение неразбираемо и незначително. Защото когато цялото едва ли изглежда на читателите като заслужаващо внимание, как тогава един учащ се ще го превърне в обект на проучване, когато то е разказано разкъсано по отделни дати?

В повечето случаи, когато нещата вървят добре, между хората има съгласие, но когато ги сполетят нещастия и бедите ги обременят, стават раздразнителни и сърдити на своите приятели. Такъв беше случая и с Ороферн, когато нещата тръгнаха срещу него и Теотим, и двамата започнаха да се обвиняват един – друг.

*(Атеней, X. p. 440b)*

Полибий казва в тридесет и втората си книга, че Ороферн царувал за кратко време в Кападокия, и като презрял традиционните им обичаи, наложил в Йония една префинена разпуснатост.

**12.** Първият пример, даден от Атал за неговата принципност в политиката, след като наследил брат си Евмен, било възстановяването на Ариарат в неговото царство.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Решение за войната с Далмация*

Когато Гай Фаний и останалите легати се върнаха от Илирия (157 – 156 г. пр. Хр.), те докладваха, че далматите не само не се съгласили да поправят постоянните нарушения, от които се оплаквали техните обвинители, но дори не пожелали и да ги изслушат, като заявили, че това няма нищо общо с римляните. Те също така докладваха, че нито са им предложили подслон, нито храна, и че далматите дори им отнели насила конете, които те били взели от друг град, и са били готови да сложат ръка и на самите легати, ако те не са се подчинили на обстоятелствата и не са напуснали съвсем кротко. Сенатът ги изслуша много внимателно и остана страшно възмутен от упоритостта и грубостта на далматите. Но главният мотив за тяхното действие беше, че по няколко причини те решиха, че моментът е подходящ за обявяване на война на далматите. Защото преди всичко те не бяха стъпвали в онези части на Илирия, които са разположени срещу Адриатика, след като изтласкаха Деметрий Фароски, и освен това не искаха ни най-малко италийците да се изнежат от продължителния мир, след като бяха минали цели дванадесет години от войната с Персей и техните действия в Македония. Ето защо решиха, предприемайки война срещу далматите едновременно да съживят духа и рвението на своите войски и като внушат ужас на илирите, да ги принудят да се покоряват на техните заповеди. Прочие, това бяха причините римляните да тръгнат на война с далматите, но пред света те заявиха, че са взели решение за война поради оскърблението на техните посланици.

По същото време от Епир пристигнаха пратеници, както от името на тези, които владееха града Фенике и на ония, които бяха изгнани. След като се изказаха в присъствието и на двете страни, сенатът им отговори, че ще даде указания по случая на своите легати, които изпращаха в Илирия, начело с Гай Маркий.[[441]](#endnote-441)

1. ВОЙНАТА НА ПРУЗИЙ С АТАЛ

Когато приближи до Пергам след победата си над Атал, Прузий[[442]](#endnote-442) подготви величествено жертвоприношение, което въздаде пред храма на Асклепий, и след като принесе биковете в жертва и получи благоприятни предзнаменования, се върна в лагера си. Но на другия ден насочи войската си към Никефориона и унищожи всички храмове и светилища на боговете, като отмъкна бронзовите и мраморните статуи. Накрая свали и отнесе за себе си и статуята на Асклепий, една великолепна творба на Фиромах,[[443]](#endnote-443) същия този Асклепий, на когото предишния ден беше предложил възлияния, жертви и молитви, и бе успял, разбира се, да го умилостиви да бъде милостив и благосклонен към него. По друг повод, когато говорих за Филип, нарекох това поведение налудничаво. Защото по едно и също време да принасяш жертви и да търсиш божията милост, молейки се непрестанно пред масите и олтарите на бога, както имаше навик да го прави Прузий, чупейки колене и нареждайки като жена, и след това да откраднеш същите тези предмети и чрез тяхното унищожаване да си навлечеш гнева на божеството, не може да се нарече другояче, освен акт на човек, обладан от ярост и с изкривен ум, какъвто беше случаят с Прузий тогава. Защото без да успее да направи нищо, достойно за един мъж по време на щурмовете срещу града, но след като се държа страхливо и женствено както към богове, така и спрямо хора, изтегли армията си към Елея.[[444]](#endnote-444) След като направи опит да завладее Елея с няколко атаки, които се оказаха твърде несполучливи, понеже Сосандър, доведеният брат на царя беше влязъл в града с малко войска и обезсмисли усилията му, той се оттегли към Тиатейра, като на по време на отстъплението си нападна и разруши храма на Артемида в Хиера Коме (Свещеното Село). По същия начин не само разруши, но и опожари до основи светилището на Аполон Кинейски[[445]](#endnote-445) край Темнос,[[446]](#endnote-446) и след тези свои деяния се върна в отечеството си, след като бе повел война не само срещу хора, но и срещу богове.[[447]](#endnote-447) При това оттегляне конницата му също така много пострада от глад и дизентерия, сякаш отмъщението на боговете го сполетя веднага след неговите прегрешения.

Атал, след като бе разбит от Прузий, назначи своя брат Атеней за пратеник и го проводи заедно с Публий Лентул да уведоми сената за станалото. Защото в Рим, когато дойде Андроник и им каза за първото нападение на противника, не му обърнаха внимание, но заподозряха, че Атал, възнамерявайки той самият да нападне Прузий, си подготвя повод и изпреварва протеста на Прузий, като хвърля лъжливи обвинения срещу него. И тъй като Никомед[[448]](#endnote-448) и пратеникът на Прузий Антифил ги увериха, че това не е вярно, все още бяха по-малко склонни да вярват на тази информация за Прузий. Но скоро след това, когато дойде нова информация за същото събитие, сенатът, разколебан на кое да вярва, изпрати като свои легати Лукий Апулей и Гай Петроний, за да проучат отношенията между двамата царе.

ТРИДЕСЕТ И ТРЕТА КНИГА

фрагменти[[449]](#endnote-449)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Войната между Прузий и Атал*

**1.** Сенатът, докато още беше зима (156 – 155 г. пр. Хр.), изслуша доклада на Публий Лентул за цар Прузий, понеже този легат току-що се бе върнал от Азия, и приеха също така Атеней, брата на цар Атал.[[450]](#endnote-450) Но не се наложи да им говори дълго, а веднага назначиха за свои легати Гай Клавдий Кентон, Лукий Хортензий и Гай Аврункулей, като им наредиха да попречат на Прузий да води война с Атал.

*Пратеничество в полза на ахейските изгнаници.*

В Рим пристигна също така и пратеничество от ахеите, включващо Ксенон от Егион и Телеклес от Егейра,[[451]](#endnote-451) за да пледират за интернираните. След като се изказаха пред сената, въпросът стигна до гласуване и сенатът за малко да освободи заподозрените. Затова, че не бяха освободени, виновник беше Авъл Постумий,[[452]](#endnote-452) по това време претор. В това си качество той председателстваше сената. Защото след като бяха внесени три резолюции, една за тяхното освобождаване, друга с противно съдържание и трета за отлагане на въпроса, и мнозинството клонеше в полза на освобождаването им, Авъл вкара третия вариант и постави въпроса по-общо: кой е за освобождаването на хората и кой е против това? Вследствие на това тези, които бяха за отлагане се присъединиха към онези, които бяха за абсолютен отказ и така се получи мнозинство против освобождаването им. Така стана.

*Посланичество от Атина (по Авъл Гелий, N.A. VI (VII), 14, 8-10.)*

Забелязана бе една разлика между тримата философи, изпратени от атиняните в Рим да пледират за освобождаване от глобата, която им бе наложена за опустошаването на Ороп. Глобата възлизаше на около петстотин таланта.[[453]](#endnote-453) Философите бяха Карнеад ат Академията, стоикът Диоген перипатетикът Клитолай. Когато бяха представени на сената, те наеха сенатора Гай Ацилий за свой преводач, но всеки от тях бе говорил преди това пред огромни тълпи, за да изявят своите способности. Рутилий[[454]](#endnote-454) и Полибий казват, че всеки от тези трима философи демонстрирал различен стил на красноречие. Карнеад говорил бурно и рязко, Критолай – с вещина и изящество, а Диоген – скромно и трезво.

Ахейските изгнаници

Когато пратениците се върнаха от Рим в Ахея и докладваха, че задържаните за малко да бъдат освободени, хората се изпълниха с надежда и веднага изпратиха в ново пратеничество Телеклес и Анаксидам от Мегалопол. Такова беше положението в Пелопонес.

1. СЪБИТИЯТА В РОДОС

**4.** Родоският стратег Аристократ на външен вид беше достолепен и внушителен, и от това родосците си въобразяваха, че разполагат с един напълно способен командир и ръководител на войната. Но те се излъгаха в надеждите си. Защото когато дойде моментът да го проверят на дело, като основата на монетите, когато се изпитва на огън, се оказа тъкмо обратното, както се разкри от самите факти.[[455]](#endnote-455)

1. СЪБИТИЯТА В КИПЪР (По Суда)

**5.** Деметрий предложи на Архиас[[456]](#endnote-456) (управителя на Кипър при Птолемей) петстотин таланта, за да му предаде Кипър, и му посочи другите изгоди и почести, с които щеше да го възнагради, ако му окажеше тази услуга.

Когато Птолемей научи, че е пристигнал Архиас (…)

Архиас възнамеряваше да предаде Кипър на Деметрий, но когато беше заловен и изкаран на съд, се обеси на едно въже, измъкнато от завесата на входната врата. Толкова вярна е поговорката, че от много страст “кухите глави правят кухи планове”. Защото мислейки да спечели петстотин таланта, той загуби не само парите, които имаше, но и живота си.

1. ДЕЙСТВИЯТА НА АРИАРАТ

**6.** Горе-долу по същото време едно неочаквано нещастие сполетя народа на Приене.[[457]](#endnote-457) Защото след като бяха получили от Ороферн, докато той бе на власт, на депозит четиристотин таланта, след това те бяха помолени от Ариарат да му ги върнат, когато той възстанови царството си. Според мен позицията на приениите беше правилна, когато отказаха да върнат парите на друг, освен на този, който ги е депозирал,[[458]](#endnote-458) докато беше жив Ороферн, и мнозина сметнаха, че Ариарат си е превишил правата, искайки да му се върнат пари, които не бяха негови. Човек обаче би могъл да го извини до известна степен за този опит, на основанието, че според него тези пари са принадлежали на царството. Но поведението му в прилагането на крайни мерки, продиктувани от гнева му и решимостта му да се изпълни неговата воля, мисля, че не могат да бъдат оправдани. По времето, за което говоря, той изпрати войска да опустоши територията на Приене, подпомогнат и окуражен от Атал,[[459]](#endnote-459) поради личната вражда на този династ с Приене. След като загубиха много роби и добитък и след като някои постройки близо до града бяха превърнати в развалини, приениите се оказаха неспособни да се защитят и след като най-напред бяха изпратили делегация до Родос, се обърнаха с молба към римляните, които не обърнаха никакво внимание на техните искания. Приениите бяха разчитали много на възможността да оперират с толкова голяма сума, но резултатът беше тъкмо обратен. Защото те върнаха депозита на Ороферн и несправедливо претърпяха големи щети от страна на царя Ариарат, поради същата тази сума.

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

Когато Хортензий и Аврункулей се върнаха от Пергам и разказаха как Прузий се е отнесъл с пренебрежение към сенатските решения и как с измама е затворил тях и Атал в Пергам, и че е виновен за всевъзможни жестокости и беззакония, сенатът бе много възмутен и разочарован от неговото поведение и веднага назначи десет легати, предвождани от Лукий Аниций, Гай Фаний и Квинт Фабий Максим, които те изпратиха с изрични указания да прекратят войната и да принудят Прузий да обезщети Атал за щетите, които му бе нанесъл по време на войната.[[460]](#endnote-460)

*Лигурийската война*

Приблизително по същото време пристигнаха и пратеници от народа на Масалия, които от дълго време страдаха от набезите на лигурите и сега бяха напълно обкръжени, като градовете Антиполис и Никея[[461]](#endnote-461) бяха също така обсадени. Ето защо те изпратиха своите посланици в Рим, за да ги уведомят за това и да поискат помощ. Когато те се явиха пред сената, взе се решение да бъдат изпратени легати да видят със собствените си очи какво става и да се опитат със слово да поправят неразумното поведение на варварите.

След като масалиотите изпратиха своя делегация в Рим да се оплачат от поведението на лигурите, сенатът веднага назначи за свои легати Фламиний Попилий Ленас и Лукий Пупий. След като отплаваха заедно с масалиотите, те се спряха в един град, наречен Егитна,[[462]](#endnote-462) на територията на оксибиите. Лигурите, като чуха, че са дошли да им заповядат да вдигнат обсадата, първо попречиха на останалите, които се приближаваха към пристана, да слязат, а като разбраха, че Фламиний вече е слязъл на брега и е разтоварил багажа си, най-напред му наредиха да напусне мястото, а когато той отказа, започнаха да разграбват багажа му. Когато неговите роби и освободени се опитаха да задържат нещата му и да ги предпазят от разграбване, те ги притиснаха и нападнаха. Фламиний се притече да помогне на хората си, но те го раниха, събориха двама от слугите му и преследваха останалите до кораба, така че Фламиний едва успя, прерязвайки въжетата за пристана и на котвата, да се спаси от опасността. Бе отведен в Масалия и грижовно лекуван. Като чу за този инцидент, сенатът веднага изпрати един от консулите, Квинт Опимий[[463]](#endnote-463) с войска, за да поведе война срещу оксибиите и декиетите.

Опимий събра войската си в Плакентия и като прехвърли Апенините, стигна до територията на оксибиите. Установи се на лагер край реката Апро[[464]](#endnote-464) и там зачака появата на противника, защото чу, че те с събират и подготвят да му дадат сражение. След това заведе войската си до Егитна, града, където легатите бяха вероломно нападнати, завзе го с щурм, продаде жителите му в робство и изпрати инициаторите на вероломния акт оковани в Рим. След този успех, тръгна да посрещне врага. Оксибиите, решили, че тяхното оскърбление срещу легатите е неизвинимо, показа изключителен боен дух и нетърпеливи за битка, още преди декиетите да бяха се присъединили към тях, събраха военна сила от около четири хиляди души и се хвърлиха срещу врага. Квинт, като видя колко храбро го нападат варварите, бе удивен от техния отчаян кураж. Но като знаеше, че тяхната храброст не се основава на нищо, запази пълно самообладание, тъй като беше опитен и изключително умен военачалник. Ето защо, като изведе войската си и я насърчи с подходящи за случая думи, той бавно напредна срещу противника. Оказвайки им последователен натиск, той скоро се оказа в по-добра позиция от противника, съсече мнозина от тях и принуди останалите да побягнат панически. В този момент пристигнаха декиетите с цялата си войска, като мислеха, че ще се сражават рамо до рамо с оксибиите, но идвайки на терена след като всичко беше свършило, прибраха бегълците в своите редици. Скоро след това нападнаха римляните с голям дух и решимост, но след като бяха надвити в сражението, безпрекословно се предадоха, заедно с целия си град. Квинт, след като победи тези племена, предаде на масалиотите толкова от тяхната територия, колкото намери за добре, и принуди лигурите в бъдеще да предоставят заложници на масалиотите за определени периоди. Сам той, след като обезоръжи противниците си и разпредели частите на войската си из различните градове, остана на зимна квартира в Лигурия. Така бързо започна тази война и така бързо завърши.

*Съперничеството между двамата Птолемеи*

В същото време, когато сенатът изпрати Опимий на война срещу оксибиите,[[465]](#endnote-465) младият Птолемей пристигна в Рим и обвини пред сената своя брат с твърдението, че той е отговорен за заговора срещу него. Като показа белезите от раните си и в същото време в речта си наблегна на ужасния характер на деянието, той призова сенаторите за милост. Неолаид и Андромах също се явиха като пратеници на по-възрастния цар, за да го защитят от тези обвинения, но сенатът дори не пожела да изслуша защитата им, толкова впечатлен беше от обвиненията на по-младия брат. След като наредиха на тези пратеници веднага да напуснат Рим, те назначиха петима свои легати, водени от Гней Мерула и Лукий Терм, да подкрепят младия брат, и като ги снабдиха с по една пентера, наредиха им да върнат Птолемей в Кипър[[466]](#endnote-466) и в същото време написаха до съюзниците си в Елада и Азия, че тези легати имат разрешението на сената да подпомогнат неговото завръщане.

1. СЪБИТИЯТА В ПЕРГАМ

В Азия Атал започна в началото на зимата да събира големи военни сили, като Ариарат и Митридат[[467]](#endnote-467) му пратиха, съгласно техния съюз, армия, състояща се от конница и пехота, под командването на Деметрий, сина на Ариарат.[[468]](#endnote-468) Докато той беше зает с тези приготовления, десетимата легати пристигнаха от Рим. След като се срещна в него край Кади[[469]](#endnote-469) и разговаря с него за положението, двамата отидоха при Прузий.[[470]](#endnote-470) И когато се срещнаха с него, предадоха му писмото от сената по един много заплашителен начин. Прузий се подчини на някои от нарежданията, но се противопостави на повечето от тях. В следствие на това римляните прекратиха отношенията си с него, обявиха приятелството и съюза си с него за невалидни, и всички те веднага напуснаха, за да се присъединят към Ариарат. Прузий премисли и ги последва на известно разстояние, опитвайки се да ги убеди, но след като това нямаше успех, ги остави, колебаейки се какво да направи. Легатите наредиха на Атал да защити границите си с войска и сам той да не предприема враждебни действия, но да подсигури своите градове и села. После се разделиха и част от тях бързо замина да уведоми сената за непокорството на Прузий, а други заминаха за различни части на Йония, други пък – към Хелеспонт и Бизантион, всички се едно и също намерение – да призоват жителите да прекратят съюза си с Прузий и доколкото бе във възможностите им – да подкрепят каузата на Атал и да се съюзят с него.

Приблизително по същото време пристигна Атеней[[471]](#endnote-471) с осемдесет палубни кораба, от които пет бяха родоски тетрери от флотата, изпратена по време на Критската война, двадесет бяха кизикенски, двадесет и седем бяха на Атал, а останалите – на други съюзници. Като отплава към Хелеспонта и приближи градовете, които бяха подчинени на Прузий, той започна да прави чести десанти и да опустошава тяхната територия. Сенатът, след като чу доклада на легатите, които се върнаха от Прузий, веднага изпрати трима други, Апий Клавдий, Лукий Опий и Авъл Постумий, които отидоха в Азия и сложиха край на войната, принуждавайки двамата царе да сключат договор. Според условията му Прузий трябваше да предаде на Атал двадесет палубни кораба и да му изплати петстотин таланта в продължение на двадесет години,[[472]](#endnote-472) като всеки запазваше територията си от преди началото на враждебните действия. Прузий също така се задължи да възстанови щетите, които бе нанесъл на територията на Метимна, като заплати сто таланта на градовете Еги, Кюме[[473]](#endnote-473) и Хераклея. След като се сключи договорът при тези условия, Атал изтегли сухопътните и морските си войски в своята държава. Такава беше същината на военния спор между Атал и Прузий и такъв беше неговият край. (…)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Ахейските изгнаници*

През тази година (154 – 153 г. пр. Хр.) в Рим пратеници на Ахея помолиха сената да освободи задържаните ахеи, но решението беше промяна да няма.[[474]](#endnote-474)

В разгара на лятото в Рим пристигна Хераклид, водейки със себе си Лаодике и Александър.[[475]](#endnote-475) Той се задържа тук дълго, опитвайки се с хитрини и злонамереност да повлияе на сената.

Астюмед от Родос, който бе назначен едновременно за наварх и посланик,[[476]](#endnote-476) още с пристигането си се яви пред сената и говори за войната им с критяните. Сенатът, след като го изслуша внимателно, веднага изпрати легати начело с Квинт, за да сложат край на войната.

1. ВОЙНАТА МЕЖДУ РОДОС И КРИТ

По това време критяните проводиха за свой пратеник при ахеите Антифатас, сина на Телемнаст от Гортюна, а родосците пратиха Теофан, като и двете страни молеха за помощ. Ахейското събрание заседаваше в Коринт и когато и двамата пратеници се обърнаха към тях по този въпрос, мнозинството беше предразположено да вземе страната на Родос, от уважение към достойнството на този град и изобщо към характера на родоската държава и нейните граждани. Антифатас, като забеляза това, пожела да се обърне към тях за втори път и след като получи разрешението на стратега, направи го с много по-авторитетно и сериозно слово, отколкото е обичайно за един критянин. Защото всъщност този младеж по поведение изобщо не беше критянин, но се бе спасил от критското безкултурие. Ето защо ахеите възприеха благосклонно неговата свободна реч, още повече защото неговият баща Телемнаст беше се притекъл с петстотин критяни на помощ във войната им срещу Набид и беше проявил благородна храброст. Въпреки това, след като го изслушаха, мнозинството все още бе склонно да се помогне на родосците, докато Каликрат от Леонтион не стана и не заяви, че те не трябва да се въвличат в тази война на нито една страна, без да получат съвета на Рим. По тази причина накрая се реши да не предприемат никакви действия.

Родосците, неудовлетворени от този изход, приеха странни решения и подготвителни действия, и изпаднаха в положение, подобно на тези, които са заболели от хронична болест. Защото такива хора често следват стриктно лечението, което им е наложено и се подчиняват на указанията на своя лекар, но след като не забележат никакъв признак на подобрение, често стават недоволни от резултата и се принуждават да се откажат от лечението, като започват да търсят съветите на врачки и гадателки, а други прибягват към всякакъв род магии и амулети. Същото се случи с родосците. Защото след като всичко се обърна против очакванията им, те се принудиха да дадат ухо на всякакви съвети и да приемат всякаква възможност за надежда. И това изглежда съвсем естествено. Защото когато всички разумни мерки се провалят, а ние сме все още принудени да продължим да вършим нещо, принудени сме да прибегнем към нерационални действия. Ето защо родосците, след като стигнаха до това състояние, постъпиха така, както често се случва в подобни случаи, избирайки управници, които са били отхвърлили и действайки неразумно във всяко друго отношение.[[477]](#endnote-477)

1. СЪБИТИЯТА В ИТАЛИЯ

*Посещенията на младия Атал, Деметрий и Александър Балас*

**18.** Няколко пратеничества пристигнаха в Рим (в 154 – 153 г. пр. Хр.) и сенатът прие най-напред Атал, сина на цар Евмен,[[478]](#endnote-478) който бе пристигнал по това време в Рим, макар да беше все още момче, за да бъде представен на сената и лично да поднови приятелството и дружеските отношения с неговия баща. След като получи сърдечен прием от сената и от приятелите на баща му и отговори, каквито желаеше, както и почести, отговарящи на неговата възраст, след няколко дни той се върна у дома си, след като всички елински градове, през които мина, му оказаха сърдечен и щедър прием. Деметрий също пристигна по това време, и след като му бе предложен сдържан прием, понеже все още беше момче, се върна у дома си. Хераклид също, след като бе прекарал известно време в Рим, се яви пред сената, придружен от Лаодике и Александър. Пръв говори младият мъж, в едно сдържано слово, като помоли римляните да си припомнят за тяхното приятелство и съюз с баща му Антиох и настоя ако могат, да му помогнат да си възвърне царството. Но ако не, да позволят неговото завръщане и да не пречат на тези, които биха пожелали да му помогнат да си възвърне бащината власт. След него към тях се обърна Хераклид с един дълъг панегирик в чест на Антиох, като обвини Деметрий и накрая настоя, че би било справедливо да разрешат завръщането на младежа и на Лаодике, които са истинските деца на цар Антиох. Нито един от тях не удовлетвори трезвомислещите сенатори, които схванаха хитроумно стъкменото представление, и бяха откровено отвратени от Хераклид, но мнозинството, изкусено от мошеничеството на Хераклид, бе убедено да гласува решение, съдържащо следните условия: “Александър и Лаодике, децата на един цар, който бе наш приятел и съюзник, се явиха пред сената и се обърнаха към нас. Сенатът им дава правото да се върнат у дома си и да си възвърнат бащината си власт, и се реши да се удовлетвори тяхната молба за помощ.” Хераклид, възползвайки се от това решение, веднага започна да събира наемници и привлече на своя страна много изтъкнати личности. Като пристигна в Ефес, зае се с подготовка на своето начинание.

1. СЪБИТИЯТА В СИРИЯ (по Атеней, X. p. 440b)

Полибий ни съобщава в тридесет и третата си книга, че Деметрий, който избягал от Рим, където бил заложник и станал цар на Сирия, се отдал твърде много на пиене и страдал от махмурлук през по-голямата част от деня.[[479]](#endnote-479)

ФРАГМЕНТИ С НЕУСТАНОВЕНО ПОЛОЖЕНИЕ

Веднъж щом тълпата изпита подтик да обича или мрази някого до крайност, всеки повод е достатъчен да изпълнят намерението си.

Но се боя, че без да се усетя, ще приложат към мен известната поговорка: “Кой е по-голям глупак, този, който дои мъжка коза, или който подлага сито за млякото?” Защото могат да кажат за мен, че занимавайки се подробно с нещо, за което всички признават, че е лъжа, и правейки го твърде пространно, аз се държа по много подобен начин. Ще се каже за мен, че изцяло си губя времето по този въпрос, освен ако наистина не желая да описвам сънища и не вземам насериозно виденията на човек, който спи с отворени очи.

ТРИДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТА КНИГА

фрагменти

А. ГРЪЦКИ ФРАГМЕНТИ

1. ОБЩИ БЕЛЕЖКИ. ЗА ПРЕДМЕТА НА ТАЗИ КНИГА[[480]](#endnote-480)

*(Страбон, VIII. 1.1, C 332)*

**1.** Тези автори, които в рамките на всеобща история са се занимавали отделно с топографията на континентите, както са направили Ефор и Полибий.

*(Пак там, X. 3.5, C 465)*

Полибий казва, че за Елада Евдокс е дал добри и Ефор – много добри описания на основавания на градове, генеалогии, преселения и основатели на преселничества. “Но аз”, добавя той, “ще опиша действителното разположение на градовете и действителните разстояния помежду им, което е най-същественото в хорографията.” И все пак тъкмо ти, Полибий, си авторът, който е въвел популярни, но погрешни твърдения за разстояния и то не само извън Елада, но и в самата нея.

*(От Геминус, Елементи на астрономията, C 16.)*[[481]](#endnote-481)

Историкът Полибий е съчинил книга, озаглавена “За земите под екватора”, тоест в средата на горещата зона. Той казва, че тази област е населена и че климатът там е по-умерен, отколкото в краищата на горещата зона. От една страна той се позовава на твърденията на хора, които наистина са посещавали този район и могат да свидетелстват за това, а от друга заключава това от самия характер на движението на слънцето. Защото по време на слънцестоенето слънцето се намира близо до тропичните кръгове, докато се приближава и отдалечава от тях, в продължение на около четиридесет дни. Тъй че поради дългия си престой над зоните, лежащи под тропическите кръгове, по необходимост този район изгаря и е необитаем, заради изключителните горещини. Но от равноденствения кръг на екватора слънцето се оттегля бързо, тъй че дължината на деня рязко се увеличава или намалява след равноденствията. Следователно разумно е да очакваме, че зоните, разположени под небесния екватор са по-умерени и че слънцето не се задържа там дълго в най-горещата си фаза, но че рязко се оттегля. И всички, които живеят между двата тропически кръга, са еднакво изложени на слънцето. Но то се задържа по-дълго над онези, които се намират под самите тропици. И по тази причина областта под екватора в средата на горещата зона е с по-умерен климат от онези, които са в нейните краища, под тропическите кръгове.

(Страбон, II. 3.1, C 96.)

Полибий прави шест зони, две от които лежат под арктическите кръгове, две между тях и тропическите и две между последните и равноденствения кръг (екватора).

*(Пак там, II. 3.3, C 97.)*

Полибий е сгрешил, като казва, че някои зони са ограничени от арктическите кръгове, две точно между тях и две между тях и тропическите кръгове.[[482]](#endnote-482)

Но ако, както твърди Ератостен, зоната под екватора е с умерен климат, съгласявайки се на това с Полибий – последният добавя, че тя е твърде планинска и че северните облаци, носени от пасатите, се задържат на големи маси от височините – то тогава е много по-добре да приемем, че това е трета тясна умерена зона, вместо да въвеждаме в случая две зони, разположени под тропическите кръгове.

Посидоний възразява на твърдението на Полибий, че областта под екватора е много височинна.

*(От Ахил, Въведение към Явления, C 31.)*

Авторите след Арат не са единодушни за броя на зоните. Някои, като Полибий и Посидоний, казват, че те са шест, като разделят горещата зона на две.

1. ЗА ПЪТУВАНЕТО НА ОДИСЕЙ, ОСОБЕНО БЛИЗО ДО СИЦИЛИЯ

*(Страбон I.2.9, C 20.)*

**2.** Не е присъщо на Омир да гради недостоверен разказ за чудотворства, без да се основава на никакви достоверни факти. Защото е вярно, че лъжата става по-достоверна, когато се смеси с малко истина, както казва и Полибий, когато се заема да анализира пътешествията на Одисей.

*(Пак там, I.2. 15-17, C 23-25.)*

Полибий е прав в мнението си за пътешествията на Одисей. Защото той казва, че Еол,[[483]](#endnote-483) който му дал наставления как да плава през местата близо до проливите, които имат течения и в двете посоки и са трудни за преминаване поради приливите, е бил смятан за ключар на ветровете и за цар, също както Данай,[[484]](#endnote-484) който пръв научил аргосците как да завиряват водите и Атрей,[[485]](#endnote-485) който пръв е открил, че движението на слънцето е в посока обратна на (звездното) небе, както и прорицателите и гадателите по жертвени животни са били удостоявани с името царе. Същото важи за египетските жреци, за халдеите и магите, които са се отличавали сред останалите хора с някакви особени знания и са били удостоявани в ранни времена с ролята на първенстващи и с особена почит. Точно както и всеки от боговете е зачетен като автор на някакво полезно изобретение. След като ни е подготвил по този начин, той не ни позволява да смятаме Еол, както и всички Одисееви пътешествия за митични, но казва, че макар и да има добавени някои митични елементи, както е в случая с Троянската война, основното твърдение за Сицилия съответства на твърденията на други автори, които са се занимавали с местната история на Италия и Сицилия. Нито пък хвали казаното от Ератостен, според когото ще можем да разберем къде е пътувал Одисей едва когато намерим шивача, който е ушил торбата, в която Еол държал ветровете. И, казва Полибий, това, което Омир е споменал за Скила е в пълно съгласие с фактите за облика на скалата Скила[[486]](#endnote-486) и за начина, по който се лови рибата – меч:

„*С тях край скалата се взира и риби под нея нагълтва, кучета, морски делфини, а още и едри животни.“* *(превод: Георги Батаклиев. Одисея. София, НК 1971)*

Защото тунецът, който плува на стада покрай италийския бряг, когато бива отнесен и не може да достигне сицилийския бряг, става плячка на по-едрите морски животни, като делфини, акули и други морски чудовища. Като се храни с тях, рибата – меч (галеотата), наричана още ксифия и морско куче, надебелява. В този случай, както и при вдигане нивото на Нил и на други води, става същото, както при горски пожари. Дивите зверове се сбират на стада, за да избягат от огъня или водата и стават плячка на по-силните.

Като казва това, той описва рибата – меч край скалата Сцила. Има един наблюдател на цялата група от малки двувеслени лодки. Във всяка лодка, щом наблюдателят подаде сигнал за появата на риба-меч, един мъж гребе, а друг застава на носа с копие в ръцете. Рибата плува с една трета от тялото си над водата. Когато лодката я доближи, човекът я удря отблизо и измъква от тялото ѝ дръжката на копието, оставяйки върха, който е извит и нарочно е поставен разхлабено върху дръжката, и е завързан на дълга връв. Те отпускат връв на рибата, докато тя се умори от борбата и усилието да се измъкне. След това я довличат до сушата или пък я качват в лодката, стига да не е прекалено тежка.[[487]](#endnote-487) Ако се случи дръжката да падне в морето, тя не се губи, защото е направена от дъб и бор, така че дъбовата част потъва от тежестта си, докато другата остава да стърчи на повърхността и може лесно да се хване. Случва се понякога гребецът да бъде наранен през лодката, поради дължината на рибешкия меч и заради това, че със своята сила и с начина, по който се лови, той наподобява горски звяр.

От всичко това, казва той, може да се заключи, че според Омир Одисей обикаля край бреговете на Сицилия, тъй като приписва на Сцила този начин на ловуване, който е характерен за местните жители край Сцилската скала и също така защото това, което разказва за Харибда, напомня онова, което става в проливите. Що се отнася до “три пъти на ден тя ги избълва” (Од. XII, 105), това е по-скоро грешка в текста вместо “два пъти”, отколкото фактическа грешка. А това, което става на остров Менинкс[[488]](#endnote-488) съвпада с описанието на лотофагите.

А това, което не съвпада с действителността, трябва да го отдадем на промените, на грешка или на поетическа волност, защото (епосът) е комбинация от история, сказание и мит. Докато целта на историята е истината и затова виждаме как поетът в своя Каталог на корабите[[489]](#endnote-489) споменава странни характеристики за всяко място, като нарича един град “скалист”, друг “далечен”, трети – “богат на гълъби”, друг – “крайморски”. Целта на сказанието е живост, както е в описанието на баталните сцени, докато тази на мита – да предизвика наслада и удивление. Но да се измисля всичко нито звучи достоверно, нито е присъщо на Омир. Защото всички смятат неговите поеми за философски творби и отказват да следват съвета на Ератостен, който ни казва да не съдим поемите по тяхното значение или да търсим в тях история. Полибий също така казва, че да се разбира стиха: Девет дни цели бях носен от буря, вещаеща гибел,

като едно кратко пътуване и по-вероятно, тъй като силните ветрове не ни носят в права посока, отколкото да го тълкуваме, че той е излязъл в океана, сякаш всички попътни ветрове са задухали тъкмо навреме. И като си дадем сметка, че разстоянието от нос Малея до Херакловите стълбове е двадесет и две хиляди стадия, той казва, че ако това разстояние е взето (от Одисей) за девет дни с една и съща скорост, това би означавало всеки ден по 2500 стадия. Но чувало ли се е някой да е преплавал от Ликия или Родос до Александрия за два дни, след като това разстояние е 4000 стадия. А на тези, които питат как така Одисей, след като три пъти е стигал до Сицилия, нито веднъж не е минал през Сицилийски проток, той отговаря, че всички след него също са отбягвали този проток. Това прочие казва Полибий.

1. КРИТИКАТА НА ПОЛИБИЙ СПРЯМО ПРЕДХОДНИТЕ МУ ГЕОГРАФИ

*(Пак там, II.4.1-3, C 104.)*

Полибий казва, че по отношение на Европа няма да се занимава със по-старите ѝ земеописатели, но ще разгледа тези, които ги критикуват, Дикеарх[[490]](#endnote-490) и Ератостен,[[491]](#endnote-491) последният автор, който се е занимавал с география, както и Питеас,[[492]](#endnote-492) който е въвел много хора в заблуждение с твърдението си, че е обходил цяла Британия пеша, като приписва на този остров обиколка от четиридесет хиляди стадия, и като ни разказва също така за Туле[[493]](#endnote-493) и онези места, в които вече нямало здрава земя, нито море или въздух, но представлявали смесица от трите, подобна на морско мекотело, в която се сливат земята и морето, тази среда, в която не може нито да се върви, нито да се плава и която свързва всичко заедно, така да се каже. Той твърди, че сам е видял това медузоподобно вещество, но останалото предава от чужди разкази. Такова е описанието, което ни дава Питеас и той ни казва, че като се върнал оттам, тръгнал отново и като следвал по цялото протежение на океанското крайбрежие на Европа, от Гадейра[[494]](#endnote-494) стигнал до Танаис.[[495]](#endnote-495) Полибий по този повод коментира, че само по себе си е невероятно едно частно лице и един беден човек да е изминал такива огромни разстояния с кораб или пеша, но че Ератостен, макар и да се съмнява дали трябва да се вярва на това, все пак приема за вярно описанието на Британия и съседството на Гадейра и останалата част на Иберия. Но Полибий казва, че е много по-добре да се вярва на месенеца Евхемер[[496]](#endnote-496) (известен рационалист, автор на тезата, че боговете са били някога исторически личности, който твърдял, че на о-в Панхая[[497]](#endnote-497) намерил доказателства за своето твърдение – Б. пр.) отколкото на Питеас, защото Евхемер поне казва, че е доплавал само до една страна, Панхая, докато Питеас твърди, че е посетил цялото северно крайбрежие на Европа до краищата на света, нещо, в което не бихме могли да повярваме, дори да го беше твърдял самият Хермес. Ератостен обаче, казва Полибий, нарича Евхемер “бергеец” (т. е. голям лъжец, като Антифан от Берга, пътешественик, разказвал много чудновати истории – Б. пр.), но вярва на Питеас, комуто не е повярвал дори Дикеарх. Да се казва обаче “комуто не е повярвал дори Дикеарх” е смешно, сякаш трябва да го приемаме за канон, след като той е един автор, у когото самият Полибий намира толкова грешки. Вече говорих по-горе за Ератостеновото погрешно мнение за западната и северна част на Европа. Но ако трябва да извиним Дикеарх, който никога не е посещавал тези места, то можем ли да извиним Полибий и Посидоний?[[498]](#endnote-498) Кой друг, ако не Полибий нарича техните твърдения за разстоянията в тези и в други случаи популярни заблуждения, но в същото време сам греши, когато ги изобличава.

Дикеарх прочие казва, че разстоянието от Пелопонес до Херакловите стълбове е десет хиляди стадия, а това до най-вътрешната част на Адриатика е повече. Разстоянието от стълбовете до протока[[499]](#endnote-499) той изчислява на около три хиляди стадия, тъй че остатъкът е около седем хиляди. По този повод Полибий казва, че не коментира дали Дикеарх е прав или не в твърдението си за трите хиляди стадия, но за седемте хиляди не е прав, независимо дали плаваме покрай крайбрежието или по права линия в морето. Защото крайбрежната линия наподобява на тъп ъгъл, двете от страните на който лежат на стълбовете и на протока, а върхът му е при Нарбон,[[500]](#endnote-500) така че се образува един триъгълник, чиято основа е правата линия през морето, а двете му страни са тези, които оформят гореспоменатия ъгъл. От тези страни едната, която е от протока до Нарбон, е десет хиляди и двеста стадия, а другата е малко по-малка от осемстотин стадия. Най-дългото разстояние от Европа до Африка не е повече от три хиляди стадия. През Сардинско море тя е малко покъса, но нека, казва Полибий, да приемем, че и там е три хиляди стадия, и нека да приемем, че дължината на носа на Нарбон, или да го наречем перпендикуляра от върха до основата на тъпия ъгъл, е две хиляди стадия. Следователно, казва той, очевидно е от школската геометрия, че цялата крайбрежна линия от протоците до стълбовете е с почти петстотин стадия по-дълга от правата линия през морето. И ако към това прибавим тези три хиляди стадия от Пелопонес до протоците, то цялото разстояние по тази права линия ще се получи повече от двойно на това, което смята Дикеарх, а според него трябва да смятаме разстоянието до най-вътрешната част на Адриатическо море дори по-голямо от това.

Но на човек му се иска да каже: “Скъпи мой Полибий, лъжовността на всичко това ясно проличава, ако се провери от собствените ти твърдения, след като казваш, че разстоянието от Пелопонес до Левкада е седемстотин стадия, същото е разстоянието от Левкада до Коркира, отново същото е от Коркира до Керавнийските планини и че разстоянието покрай цялото илирийско крайбрежие надясно та чак до Йапидия от Керавнийските планини е шест хиляди сто и петдесет стадия. Така че и двете горни твърдения са лъжливи, както това на Дикеарх, че от протоците до стълбовете са седем хиляди стадия, така и твоето собствено, което ти си въобразяваш, че си доказал. Защото почти всички са съгласни, че прякото разстояние по море е около дванадесет хиляди стадия.

Как тогава основателно да не смятаме, че с безсмислиците, които Ератостен ни разказва, той е надминал дори Антифан от Берга[[501]](#endnote-501) и че е направил невъзможно нито един последващ го автор да го надмине по абсурдност?

*(Страбон, II.4.4, C106)*

По-нататък Полибий поправя Ератостен, в някои случаи основателно, а в други като сам допуска още по-големи грешки. Защото докато Ератостен казва, че разстоянието от Итака[[502]](#endnote-502) до Коркира е триста стадия, Полибий твърди, че то е повече от деветстотин, и докато Ератостен ни определя разстоянието от Епидамн до Тесалоники на деветстотин стадия, то Полибий го прави над две хиляди. В тези случаи той е прав, но след като Ератостен е казал, че между Масалия[[503]](#endnote-503) и Херакловите стълбове имаме седем хиляди стадия, а от Пиренеите до стълбовете – шест хиляди, Полибий допуска още по-голяма грешка, като определя тези разстояния съответно на девет хиляди и осем хиляди, макар че Ератостеновото твърдение е по-близо до истината. Защото днес всички са съгласни, че ширината на цяла Иберия, от Пиренеите до западното ѝ крайбрежие, ако човек извади кривините на пътищата, не е повече от шест хиляди стадия. Но Полибий казва, че дължината на реката Тагос от изворите до устието ѝ е осем хиляди стадия, без, предполагам, да смята завоите ѝ, защото това не би било коректно в географията, но имайки предвид по права линия. Прочие разстоянието от изворите на Тагос до Пиренеите е повече от хиляда стадия. Отново той е прав, като твърди, че Ератостен е сгрешил по отношение на Иберия, и че в някои случаи неговите твърдения за тази страна са очевидно противоречиви. Ератостен наистина е казал, че по-далечната страна на Иберя откъм Гадейра е заобиколена от галатско население, в който случай, ако галатите наистина обитават външния край на Европа до Гадейра, защо забравяйки това, в подробното описание на Иберия той изобщо не споменава за галати? И когато твърди, че дължината на Европа е по-малка от тази на Либия и Азия, взети заедно, той прави една лъжлива съпоставка. Защото казва, че протокът през стълбовете на Херакъл се намират на равноденствения запад, докато Танаис тече от югоизток.

*(Пак там, II.4.8, C 108)*

Има няколко носа, които се издават навън от Европа, и Полибий ни е дал по-добро описание от това на Ератостен, но не достатъчно. Последният казва, че те са три, единият е този, който с спуска към Херакловите стълбове и на който се намира Иберия, другият, който се спуска към протоците и е зает от Италия и третият – този, който свършва с нос Малеа и включва всички народи от Адриатика до Евксинския понт и реката Танаис. Полибий е съгласен с първите два, но определя за трети този, който стига до Малеа и Сунион,[[504]](#endnote-504) зает от цяла Елада, Илирия и част от Тракия, четвърти, който е Тракийският Херсонес, при който е протокът между Сест и Абидос, населен от траки, и пети – този на Кимерийския Боспор и устието на Меотида.[[505]](#endnote-505)

1. ЗА ЛУЗИТАНИЯ

*(по Атеней, VII. p. 302e)*

**8.** Полибий от Мегалопол, в своята тридесет и четвърта книга на своите *ИСТОРИИ*, като говори за тази част от Иберия, която се нарича Лузитания,[[506]](#endnote-506) казва, че там имало дъбови дървета, засадени дълбоко в морето, от плодовете на които тунецът (т.е. риба-тон – Б. пр.) се изхранва и затлъстява. Така че не бихме сгрешили, ако наречем тунеца морско прасе.

*(Страбон, III. 2.7, C 145.)*

Полибий казва, че тези жълъди биват отнасяни от теченията чак до крайбрежието на латинската земя, освен, разбира се, добавя той, ако не ги произвежда Сардиния и нейните околности.

*(Атеней VIII. p. 330 c.)*

Полибий от Мегалопол, в своята тридесет и четвърта книга на своите *ИСТОРИИ*, като говори за щедрата природа на Лузитания, един район на Иберия, или както римляните я наричат, Спания,[[507]](#endnote-507) ни казва, че поради благоприятният климат там и хората и животните са много плодовити и че земята постоянно ражда. Защото розите, дивите теменужки, аспарагуса и други подобни растения спират цъфтежа си само за три месеца, а що се отнася до морската риба, по количество, качество и хубост тя далече превъзхожда рибата, която се лови в нашето море. Сицилийският медимн ечемик там струва една драхма, един медимн жито – девет александрийски обола, метретата вино – само една драхма, едно козле с прилични размери – един обол. Агнетата вървят по три обола едното, тлъсто прасе с тегло около сто мини се продава по пет драхми, толкова върви и овцата. Един талант смокини може да се купи за три обола, телето е пет драхми, а впрегатен бик – десет. Месото от дивеч дори не се цени, а се дава безплатно или се разменя.

1. ЗА ИСПАНИЯ

*(Страбон, III. 1.6., C 139.)*

**9.** Тамошните жители са известни като турдетани и турдули,[[508]](#endnote-508) като някои смятат, че са едни и същи, а други – различни. Сред вторите е Полибий, който казва, че турдулите обитават северно от турдетаните.

*(Пак там, III. 2.15, C 151.)*

Плодородието на тяхната страна води до това, че турдетаните, както и келтите, поради своето съседство, или както казва Полибий, поради родството им, имат спокоен и разбран характер.

*(Пак там, III. 5.5, C 170.)*

Дикеарх, Ератостен, Полибий и повечето елини поставят Херакловите стълбове при протока.

*(Пак там, III.5.7, C 172.)*

Полибий казва, че в храма на Херакъл при Гадейри има извор, няколко стъпки надолу водят до водата, която е за пиене. Той се държи по обратен начин при приливите и отливите, като при прилив изчезва, а при отлив се напълва отново. Причината за това е, че на въздуха, който идва от земните недра към повърхността на земята, когато тя се покрие от морето при прилива, се запушват естествените канали за изход и той се всмуква навътре, като по този начин спира течението и причинява пресъхването на извора. Но когато е непокрита, въздухът възстановява своето движение и отваря вените на извора, при което той отново започва да блика в изобилие.

*(Пак там, III. 2.10, C 147.)*

Полибий, като споменава за сребърните мини близо до Нови Картаген,[[509]](#endnote-509) казва, че са много големи и се намират на около двадесет стадия от града, и обиколката им е четиристотин стадия. Там живеят четиридесет хиляди миньори, които по онова време произвеждали за римската държава дневно по двадесет хиляди драхми. Няма да кажа нищо повече за работата в мините, защото разказът ми би станал дълъг, но буците сребърна руда, които се отмиват от потоците, се трошат, казва той, и минават през поредица от водни басейни.

Това, което остава, отново се троши и докато водата тече отгоре, се трошат за трети път. Това се прави всичко на всичко пет пъти и петата утайка, след като бъде извлечено оловото, дава чисто сребро.

*(Пак там, III.2.11, C 148.)*

Полибий казва, че тази река (Бетис), както и Анас,[[510]](#endnote-510) текат от Келтиберия,[[511]](#endnote-511) като разстоянието между двете е около деветстотин стадия.

*(Пак там, III.4.13, C 62; Атеней I. p. 16 c.)*

Изброявайки племената и градовете на вакеите[[512]](#endnote-512) и келтиберите, Полибий включва сред останалите градове Сегезама и Интеркатия.

*(Атеней I. p. 16 c.)*

(Постройката и великолепието на двореца на Менелай, както е описан от Омир,) напомня Полибиевото описание на двореца на някой си иберийски цар, който, казва той, съперничел на феаките по лукс,[[513]](#endnote-513) само дето кратерите в средата на дома, направени от злато и сребро, били пълни с бира.

1. ЗА ГАЛИЯ

*(Пак там, VIII. p. 332 a.)*

**10.** Полибий в своята тридесет и четвърта книга на своите *ИСТОРИИ* казва, че след Пиренеите чак до реката Нарбон има равнина, която се пресича от реките Илеберис и Роскюнос, които преминават през градове със същите имена,[[514]](#endnote-514) населени от келти. В тази равнина се намира така наречената подземна риба. Равнината е с тънък слой почва и в нея расте много трева за фураж. Под растенията, където почвата представлява пясък с дълбочина два-три лакътя, се просмуква водата от реките при наводнения и заедно с водата се промъква и част от рибата в търсене на храна – тя много обича корените на дивата трева – при което равнината се изпълва с подземна риба, която тамошните жители хващат, като я изкопават.

*(Страбон, IV.1.8, C 183.)*

Що се отнася до устията на реката Родан, Полибий поправя Тимей, като казва, че те не са пет, а само две.

*(Пак там, IV.2.1, C 190.)*

Реката Лигер се влива в морето между пиктоните и намнитите.[[515]](#endnote-515) Преди на тази река е имало търговско пристанище, наричано Корбило,[[516]](#endnote-516) което Полибий споменава, когато обсъжда измислиците на Питеас. Той казва, че никой от масалиотите, които посрещнали Сципион и били разпитани от него, имал някаква съществена информация, която можел да му даде за Британия, нито народът на Нарбон или тези от Корбило, най-хубавите градове в този регион, и въпреки това Питеас се е одързостил да изложи толкова много лъжливи твърдения за нея.

*(Пак там, IV.6.10, C 207.)*

Полибий казва, че в Алпите живее едно странно животно, което прилича на елен, с изключение на шията и козината, които са като на глиган. Под брадичката му стърчи твърд израстък около педя дълъг, обрасъл с косми, дебел колкото опашката на жребче.

*(Пак там, IV.6.10, C 208.)*

Полибий казва, че по негово време била разкрита една златна мина недалече от Аквилея,[[517]](#endnote-517) в страната на норическите тавриски, която било толкова лесна за разработване, че когато изгребали земята на повърхността на две стъпки дълбочина, копачите веднага се натъкнали на златото. Залежът бил не по-дълбок от петнадесет стъпки. Златото се състояло отчасти от самородни парчета, с големина колкото бобено зърно или лупина, като само една осма част от тях трябвало да се претопява, и отчасти от материал, който изисквал доста топене, но бил много богат. След като италийците разработвали тази мина заедно с местните жители в продължение на два месеца, цената на златото в Италия изведнъж паднала с една трета. Но тавриските, като забелязали това, прогонили другите златотърсачи и установили монопол над мината.

*(Пак там)*

Полибий също така когато говори за размерите и височината на Алпите, ги сравнява с най-големите планини в Елада, Тайгет,[[518]](#endnote-518) Ликейон, Парнас, Олимп,[[519]](#endnote-519) Пелион и Осса,[[520]](#endnote-520) както и с Хемус, Родопи и Дунакс[[521]](#endnote-521) в Тракия. Той казва, че всяка от тези планини може да бъде изкачена от пешеходец за един ден и че обиколката на всяка от тях изисква почти толкова време, но за да се изкачат Алпите са нужни най-малко пет дни, а дължината на тази част от планинската верига, която се издига от равнината, е две хиляди и двеста стадия. Той споменава само четири прохода, един през Лигурия най-близо до Тиренско море, този през земята на таврините, през който минал Ханибал, друг през земята на саласите[[522]](#endnote-522) и четвърти през земята на ретите,[[523]](#endnote-523) като всички те са много стръмни. Казва, че сред планините има няколко езера, три от които са много големи, Бенакос[[524]](#endnote-524) (Гарда – Б. пр.) е петстотин стадия дълго и тридесет широко, като от него изтича реката Минкиос. След него е Ларис[[525]](#endnote-525) (Комо – Б. пр.), четиристотин стадия дълго, но по-тясно от първото, и от него изтича река Адуа. Трето е езерото Вербанос (Маджоре – Б. пр.), триста стадия дълго и тридесет широко, от което се стича голямата река Тикинос. Тези три потока се сливат в реката Падос.

1. ЗА ИТАЛИЯ

*(Атеней I. p. 31d.)*

**11.** Полибий казва, че виното, което се прави в Капуа от увивни лози е с особени качества и никое друго не може да се сравни с него.

*(Страбон, V.1.3, C 211.)*

Полибий казва, че крайбрежието от Япигия[[526]](#endnote-526) до протоците по крайбрежния път по суша, който се мие от Сицилийско море, е три хиляди стадия. По море разстоянието е по-малко от петстотин стадия.[[527]](#endnote-527)

*(Пак там, V.2.5, C 222.)*

Най-голямата дължина на крайбрежието на Етрурия от Луна до Остия[[528]](#endnote-528) казват, че е две хиляди и петстотин стадия, а най-голямата ѝ ширина близо до възвишенията е по-малко от половината на това. От Луна до Пиза е повече от четиристотин стадия, от Пиза до Волатера е 280 стадия и от там до Популония – 270. От Популония до Коса е почти осемстотин стадия, или както твърдят някои – 600. Полибий греши, като определя цялото разстояние на хиляда триста и тридесет стадия.

*(Стефан Византийски)*

Етале, остров на Тирения. Полибий в своята тридесет и четвърта книга казва, че Лемнос се е наричал Еталейя.

*(Страбон V.4.3, C 242.)*

Заливът, който се образува между двата носа, Мисенон[[529]](#endnote-529) и храма на Атина, го наричат “Кратер”. Над този бряг лежи цяла Кампания, най-плодородната от всички равнини. Антиох[[530]](#endnote-530) казва, че тази област се населява от опиките, които също така се наричат авзони.[[531]](#endnote-531) Полибий обаче очевидно ги смята за два народа, защото казва, че областта близо да Кратера се населява от опики и авзони.

*(Пак там, VI.3.10, C 285.)*

Полибий твърди, че от Япигия пътят е оразмерен с милиарни камъни. Петстотин и шестдесет мили са до Сила, а оттам до Аквилея – 178.[[532]](#endnote-532)

*(Пак там, VI.1.4, 261.)*

След тези носове идва Лакинион, храмът на Хера, който някога е бил много богат и пълен с многобройни дарове. Разстоянията не са определени ясно. Полибий обаче, като пресмята грубо, определя разстоянието от протоците до Лакинион на хиляда и триста стадия и от там до високата част на Япигия – седемстотин.

*(Пак там, VI.2.10, C 276.)*

От трите кратера (на свещения остров на Хефест) Полибий казва, че единият се е отчасти срутил, н другите са цели. Ръбът на най-големият от тях е кръгъл и е с обиколка пет стадия. Постепенно той се свива до диаметър от петдесет стъпки. На това място височината право надолу към морето е един стадий, така че при тихо време морето се вижда. Когато ще духа южният вятър, около острова се събират гъсти и тъмни облаци, така че не може да се види дори и Сицилия. Но когато се кани да духа северният, от кратера, за който говорих, излизат нависоко пламъци и се чува тътен, по-силен от обичайното. Признаците, че ще задуха западният, са нещо средно между по-горните. Другите кратери са подобни на описания, но силата на техните изригвания е по-малка. И (Полибий) твърди, че по разликата в тътена, както и по посоката, в която се отнасят изригванията, пушека и пламъците, човек може да предскаже какъв вятър ще задуха дори три дни предварително. Поне някои хора от Липара, казва той, когато вятърът духа в обратна на курса посока, предсказваха какъв вятър ще задуха и не грешаха. Тъй че онова, което ни изглежда у Омир най-митично твърдение, когато нарича Еол ключар на ветровете, не е просто празна приказка, но една загатната истина.

1. ЗА ТРАКИЯ, МАКЕДОНИЯ И ЕЛАДА

*(Страбон VII. 5.9, C 317.)*

**12.** Наред с други невероятни неща, Теопомп твърди, че Йонийско море и Адриатика са свързани под земята, понеже в близост до Нарон са намирали хиоска и тасоска керамика, както и че двете морета могат да се видят от някаква планина, и че Либурнидите имат обиколка чак петстотин стадия, и че едно от устията на Истрос се вливало в Адриатика. Тези, както и някои твърдения на Ератостен, са грешки на простолюдието, както казва Полибий, когато говори за последния и за други автори.

*(Пак там, VII.7.4, C 322.)*

От Аполония Егнациевият път върви на изток към Македония.[[533]](#endnote-533) Той е размерен и маркиран с милиарни камъни чак до Кипсела[[534]](#endnote-534) и реката Хеброс, като разстоянието е петстотин тридесет и пет мили. Ако приемем, че една миля е осем стадия, както е според повечето хора, това прави 4280 стадия, но ако като Полибий добавим към осемте стадия два плетра, т.е. една трета от стадия, трябва да добавим 678 стадия, третината от броя на милите. Пътниците, тръгнали от Аполония и от Епидамн, се срещат на този път на еднакво разстояние от точките на тръгването им. Целият път се нарича Егнациев, но първият му участък, който минава през града Лихнида и през Пюлос, тази точка от пътя, която отделя Илирия от Македония, носи името си от Кандавия,[[535]](#endnote-535) планина в Илирия. Оттам пресича планината Барнос през линкестийска Хераклея и Еордея,[[536]](#endnote-536) до Едеса и Пела, и накрая до Тесалоники. Според Полибий, дължината на този участък е 267 мили.

*(Страбон, епитоме VII. 57.)*

От Перинт[[537]](#endnote-537) до Бизантион разстоянието е 630 стадия, от Хеброс и Кипсела до Бизантион чак до Кианейските скали[[538]](#endnote-538) е 3100 стадия според Артемидор,[[539]](#endnote-539) а цялото разстояние от Йонийския залив при Аполония до Бизантион е 7320 стадия, като Полибий добавя още 180 стадия, понеже смята една миля за осем и 1/3 стадия.

*(Пак там, VIII. 21, C 335.)*

Обиколката на Пелопонес, като се плава от нос до нос, е според Полибий 4000 стадия.

*(Пак там, VIII. 8.5, C 335.)*

Полибий казва, че разстоянието на север от нос Малеа до Истрос е около 10000 стадия, но Артемидор го поправя, и не е чудно. Според него разстоянието от Истрос до нос Малеа е 6500 стадия. Причината за това разминаване е че Полибий не отчита разстоянието по права линия, но по маршрута, по който някакъв стратег избрал да мине.

1. ЗА АЗИЯ

*(Пак там, XIV. 2.29, C663.)*

**13.** Артемидор е съгласен с Ератостен в неговите изчисления на прякото разстояние от Ефрат до Индия. Полибий казва, че за информация за Индия трябва да разчитаме главно на Артемидор.

1. ЗА АЛЕКСАНДРИЯ[[540]](#endnote-540)

*(Пак там, XVII. 1,12, C 797.)*

Полибий във всеки случай, който е посетил града, бил отвратен от условията по онова време. Той казва, че градът е населен от три съсловия хора, най-напред египтяните, местното население, които са акуратни и цивилизовани хора. След това наемниците, многобройна група от груби и невъзпитани хора, понеже тук е стара традиция да се поддържа въоръжена сила от чужденци, които поради слабостта на царете са свикнали по-скоро да управляват, отколкото да се подчиняват. На трето място идват самите александрийци, хора, които по същите причини не са истински цивилизовани, но все пак стоят по-горе от наемниците, защото въпреки слуховете, че са смес от различни народи, те имат елински произход и не са забравили елинските обичаи. Но след като това население било почти унищожено, главно от Евергет Фюскон, по време на чието управление Полибий дошъл в Александрия, защото Фюскон[[541]](#endnote-541) често бил подклаждан от наемниците срещу жителите на града и ги нападал и изтребвал, при което градът изпаднал в такова състояние, че фразата на Омир се оказала вярна:

*„(…) по път продължителен тежък аз да се върна в Египет[[542]](#endnote-542) (…)“ (превод: Г. Батаклиев)*

Б. ЛАТИНСКИ ФРАГМЕНТИ

*(Плиний, Nat. Hist. IV. 121.)*

Полибий твърди, че ширината на Европа от Италия до океана е 1150 мили, защото истинското разстояние не е било определено по негово време. Защото, както казах, дължината на Италия до Алпите е 1120 мили и оттам до през Лугдунум до пристанището Морене в Британия, което изглежда е разстоянието, измерено от Полибий, е 1169 мили.[[543]](#endnote-543)

*(Пак там, VI. 206.)*

Полибий казва, че разстоянието от Годитанския проток до устието на Меотидското езеро (дн. Азовско море) е 3437 мили, от същата точка по права линия до Сицилия 1250 мили, оттам до Крит 375 мили, оттам до Хелидонските острови[[544]](#endnote-544) пак толкова, оттам до Кипър 225 мили, а оттам до Селевкийска Пиерия в Сирия 115 мили, като цялото разстояние е 2340 мили.

*(Пак там, IV. 119.)*

Недалече от самият връх на Бетика, двадесет и пет мили от устието на протока се намира островът Гадис,[[545]](#endnote-545) 12 мили дълъг и три мили широк, според Полибий. Той отстои от континента в най-близката си точка на не по-малко от 700 стъпки, като разстоянието на по-голямата част от него е повече от седем мили.

*(Пак там, III. 75.)*

Морето отвъд Сицилия до Салентини се нарича от Полибий Авзонско море.

*(Пак там, IV. 77.)*

Между двата Боспора, Тракийския и Кимерийския, разстоянието според Полибий е 500 мили.[[546]](#endnote-546)

*(Пак там, V. 40.)*

Агрипа определя цялата дължина на Африка от Атлантическото море и включително Долен Египет на 3050 мили. Полибий и Ератостен, които се смятат за най-точните автори, го изкарват 1110 мили от океана до Картаген и 1628 мили от Картаген до Канопус, най-западното устие на Нил.

*(Пак там, V. 9.)*

Когато Сципион Емилиан управлявал Африка, историкът Полибий обиколил с една войскова част, екипирана от пълководеца, с цел да изследва този континент, и ни казва, че от планината Атлас на запад до реката Анатис в продължение на 496 мили има гори, пълни с онези диви животни, които обитават Африка.

*(Пак там, V. 26.)*

До малък Сиртис от Картаген според Полибий разстоянието е 300 мили, като самият Сиртис и на 100 мили от брега и с 300 мили обиколка.

*(Пак там, VI. 199.)*

Полибий заявява, че Керне е остров в най-външната част на Мавритания[[547]](#endnote-547) срещу планината Атлас, на 8 мили разстояние от брега.

*(Пак там, VIII, 31.)*

**16.** Размерът на слонските зъби може да се установи най-вече в храмовете, но все пак в най-крайните части на Африка, които граничат с Етиопия, те се използват в къщите за диреци на вратите и оградите около къщи и обори се правят от слонски бивни, както ни предава Полибий позовавайки се на африканския династ Гулуса.

*(Пак там, VIII. 47.)*

Полибий, който придружавал Сципион Емилиан, ни казва, че старите лъвове нападат хора, понеже вече нямат достатъчно сила да преследват зверове. Тогава те нападат покрайнините на градовете и по тази причина Сципион видял няколко такива лъва разпънати на кръст, за да се спрат другите да нападат хора от страх от подобно наказание.

*(Пак там, XXXI. 131.)*

Трог разказва, че близо до Ликия виреят много малки гъби на дъното на морето, по места, където са били посадени. Полибий казва, че ако тези гъби се поставят на болен човек, неговите нощи стават по-спокойни.

ТРИДЕСЕТ И ПЕТА КНИГА

фрагменти[[548]](#endnote-548)

1. КЕЛТИБЕРИЙСКАТА ВОЙНА

*(От Суда)*

Огнена била наречена войната между римляните и келтиберите. Толкова удивителен и непрекъснат бил характерът на военните действия. Защото докато войните в Елада и Азия като правило приключват след едно решително сражение, или по-рядко след две, и изходът на битките да се решава за кратко време, с резултата от първото нападение и сблъсък, в тази война всичко беше обратно. Стълкновенията като правило се прекратяваха едва по мрак, като сражаващите се отказваха както да отстъпят по дух, така и да се предадат на телесната умора, но отново придобиваха увереност, обръщаха се и пак нападаха. Войната като цяло и непрекъснатите решителни сблъсъци в нея вяха донякъде възпрени единствено от зимата. Тъй че изобщо ако можем да наречем една война огнена, то ще бъде тази и никоя друга.

След като келтиберите бяха сключили договор с римския стратег Марк Клавдий (Марцел)[[549]](#endnote-549) и бяха изпратили посланици в Рим, те запазиха спокойствие, изчаквайки решението на сената, стратегът Марк, след експедицията си в Лузитания, по време на която завзе с щурм града Неркобрика,[[550]](#endnote-550) се прибра в зимния си лагер при Кордова.[[551]](#endnote-551) Когато посланиците пристигнаха в Рим, тези на белите и титите, които бяха взели страната на Рим, бяха допуснати в града, но на пратениците на араваките,[[552]](#endnote-552) понеже бяха врагове, се нареди да вдигнат стан от другата страна на Тибър, докато не получат решението на проблема в цялост. Когато дойде часът за тяхната аудиенция, градският стратег (т.е. претор урбанус) най-напред представи съюзниците.[[553]](#endnote-553) Макар да бяха варвари, те говориха дълго и се постараха да представят пред сената едно ясно послание по всички спорни въпроси, като посочиха, че ако тези, които бяха вдигнали оръжие, не получат полагащото им се наказание, веднага щом римляните изтеглят войските си от Иберия, ще им отмъстят заради предателството и това отново ще доведе до бунтове и безредици, ако избегнат наказанието за предишната си грешка, и като си въобразят, че са достойни съперници на римляните, всички винаги ще бъдат готови да подновяват враждебните действия срещу Рим. Ето защо поискаха или легионите да останат в Иберия и там ежегодно да пребивава по един римски консул, за да защитава съюзниците и да възпира злодеянията на араваките, или ако сенатът реши да изтегли войските, то бунтът на араваките да се накаже по такъв начин, че да стане пример за всички останали да не дръзват да правят отново подобни неща. Такава беше същината на речите, произнесени от белите и титите, съюзниците на Рим. След това бяха представени пратениците на враждебните племена. Когато се представиха, араваките показаха в словата си едно примирено и покорно поведение, но стана явно, че в душите си нито са склонни на пълно подчинение, нито могат да приемат поражението. Защото не веднъж наблегнаха на несигурността на Съдбата и като изтъкнаха, че сраженията са били доста оспорвани, създадоха впечатлението, че във всички битки според тях те са се били по-храбро от римляните. Същината на посланието им беше в това, че ако им бъде наложена някаква определена глоба заради тяхната грешка, то те биха се съгласили да я платят. Но съгласявайки се на това, те в същото време настояха римляните да възстановят тяхното споразумение със сената от времето на Тиберий Гракх.[[554]](#endnote-554)

След като сенатът изслуша и двете страни, бяха въведени легатите на Марцел. Когато разбраха, че те също са склонни и че самият стратег проявява склонност да бъде дадено предимство по-скоро на враговете, отколкото на съюзниците,[[555]](#endnote-555) те дадоха отговор на араваките и на своите съюзници, че Марцел ще уведоми и двете страни в Иберия за сенатското решение. Но понеже собственото им мнение беше, че това, което казаха съюзниците бе едновременно вярно и в полза на Рим, че араваките все още са с високо самочувствие и че стратегът се страхува от войната, те дадоха тайни нареждания на легатите, които стратегът бе изпратил при тях, да продължи да воюва смело и достойно за тяхната държава. След като по такъв начин предопределиха продължаването на войната, преди всичко, понеже повече нямаха доверие на Марцел, бяха склонни да изпратят друг стратег в Иберия. Защото Авъл Постумий (Албин) и Лукий Ликиний Лукул вече бяха избрани за консули и поели своите постове.[[556]](#endnote-556) След това предприеха усърдни и грандиозни подготвителни действия за кампанията, като мислеха, че с това начинание изцяло ще се реши проблема с тяхната власт в Иберия. Защото предполагаха, че ако този противник бъде поразен, всички останали ще се покорят на тяхната власт, но ако враговете им избегнат сегашната заплаха, то не само араваките ще бъдат окуражени да се бунтуват, но и всички останали племена.

Но колкото по-нетърпелив ставаше сенатът да продължи войната, толкова по-тревожно ставаше положението. Защото след като Квинт Фулвий Нобилиор, техният стратег в Иберия[[557]](#endnote-557) от предната година, и воювалите в неговата войска бяха разпространили информацията в Рим за непрекъснатото редуване на редови сражения, за големите загуби, които претърпяваха римските войски и за храбростта на келтиберите, и след като Марцел очевидно се боеше от продължаването на войната, сред младия войскови набор настъпи такава необичайна паника, каквато по-възрастните не помнеха да е имало преди. Този страх се разпространи до такава степен, че нито опитни командири се кандидатираха за хилиарси и тези войскови длъжности оставаха незаети, макар по-рано да се кандидатираха много повече от необходимото количество хора с опит, нито пък легатите, определени от сената, които щяха да придружават стратега, искаха да служат.[[558]](#endnote-558) Но най-лошото беше, че младежите отбягваха да се запишат в армията, намирайки си такива предлози, за които бе срамно да се говори, нередно да се проверява и невъзможно да се наказва. Накрая, когато и сенатът и архонтите изпаднаха в невъзможност да се справят с това безсрамно поведение на част от младежта – защото така бяха принудени да нарекат ставащото – Публий Корнелий (Сципион) [Африкански], който все още бе млад и за когото се смяташе, че е посъветвал да се продължи войната, след като вече си бе спечелил безусловна репутация със своето благородно поведение и умерен начин на живот, но който бе решен да си спечели също такава репутация на храбрец, като схвана трудността, пред която се бе изправил сената, стана и помоли да му се разреши да бъде изпратен в Иберия било като хилиарх или като легат с консулите.[[559]](#endnote-559) Беше готов да поеме която и да е от двете длъжности. Макар, каза той, що се отнася лично до него, да е и по-безопасно и по-приемливо за самия него да замине за Македония, защото по същото време той бе получил специална покана от македоните да отиде там и да им помогне да прекратят споровете помежду си, все пак в този критичен момент неговата родина изисква и спешно зове в Иберия всички, които искрено се стремят към славата. Всички се изненадаха от това предложение поради младостта на Сципион и поради неговия спокоен характер изобщо, и Сципион стана много популярен в момента и още повече през следващите дни. Защото тези, които досега се бяха отклонявали от задълженията си, засрамени от изобличаването им, когато другите съпоставяха тяхното поведение с неговото, започнаха някои от тях да се предлагат доброволно за длъжността легат, а други да се стичат на групи и да се записват за войници.

*(Суда)*

Полибий: Сципион бе обзет едновременно от импулс да влезе в двубой с варварина и от съмнение дали трябва да го направи.[[560]](#endnote-560)

*(Суда)*

Конят на Сципион бе поразен от удара, но не падна съвсем, така че той успя да се приземи на крака. По Полибий.

1. ОСВОБОЖДАВАНЕТО НА АХЕЙСКИТЕ ИЗГНАНИЦИ

*(От Плутарх, Катон Стари. 9.)*

**6.** (В 151 – 150 г. пр. Хр.) Сципион се обърнал към Катон в подкрепа на ахейските изгнаници под влияние на Полибий и след дълъг дебат в сената, където някои защитаваха тяхното връщане, а други се противопоставяха, Катон станал и заявил: “Сякаш нямаме какво друго да правим, та седим тук цял ден и обсъждаме за някакви си гръцки дъртаци, дали да бъдат отнесени в гробовете им оттук или пък от Ахея.” А след като тяхното завръщане било гласувано и няколко дни по-късно Полибий, който имал намерение да се яви в сената и да поиска на изгнаниците да бъдат възстановени почестите, с които някога били удостоени в Ахея и помолил Катон за съвет, Като се усмихнал и казал, че Полибий, като Одисей, искал да се върне в пещерата на Циклоп, защото си е забравил вътре шапката и колана.[[561]](#endnote-561)

ТРИДЕСЕТ И ШЕСТА КНИГА

фрагменти[[562]](#endnote-562)

1. ТРЕТАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА

Може би някои ще се запитат защо сега, когато трябва да се заема с един толкова важен въпрос и толкова значимо събитие, не проявя своя талант и не предам отделните речи, както повечето автори, които ни представят всичко, което е възможно да е било казано от едната и от другата страна. Че не отхвърлям такава практика е очевидно от различни откъси на моя труд, в които съм цитирал и речите, и писанията на политици. Но сега ще изясня, че не е в принципите ми да правя това при всеки и всякакъв повод. Защото не е лесно да се намери по-известна тема от тази и по-изобилен материал за сравнения.[[563]](#endnote-563) Нито пък бих могъл да намеря по-удобен случай за упражняване на тази практика. Но от друга страна мисля, че нито е подходящо за един политик да демонстрира своя талант и да се впуска в обстойни разсъждения по всяка и всякаква обсъждана тема, която би могла да възникне, но той просто трябва да заяви какво изисква дадената ситуация, нито пък е подобаващо за един историк да се упражнява над читателите си и да демонстрира своите способности пред тях, но по-скоро да разкрие чрез най-усърдно проучване и да им съобщи какво действително е казано и дори от това да им предаде само най-уместното и ефективното.

Те отдавна[[564]](#endnote-564) се канеха да предприемат това, но очакваха подходящ момент[[565]](#endnote-565) и повод, който да бъде предизвикан от други държави. Римляните много правилно обръщаха голямо внимание на този въпрос, тъй като, както казва Деметрий, когато началото на войната изглежда справедливо, то прави победата по-велика, а неуспехът по-малко страшен, докато ако се създаде мнение, че войната е започнала безчестно и неправилно, то и ефектът е обратен. Така че в този случай техните спорове помежду им за въздействието върху мнението на другите за малко да ги накара да се въздържат от предприемането на войната.

Картагенците[[566]](#endnote-566) от дълго време обсъждаха как да отговорят на римския отговор, и сега, когато жителите на Итюка развалиха техния план, като предадоха града си на римляните, те просто не знаеха как да постъпят. Единствената надежда, която им се предложи, бе да се покорят на римското настойничество. Смятаха, че това ще бъде прието одобрително от Рим, защото дори по време на най-голяма опасност, когато са претърпявали пълно поражение и противникът е бил пред вратите им, те не бяха предавали свободата си на римското настойничество.[[567]](#endnote-567) Но сега ги бяха лишили от плода на този план, тъй като жителите на Итюка ги бяха изпреварили и този ход в очите на римляните вече нямаше да изглежда забележителен и необичаен, след като вече щяха да го направят след тях. Но сега, след като бяха изправени пред избор между две злини, или да приемат войната с храбър дух, или да поверят града на римското настойничество, след дълго и тайно обсъждане в сената те назначиха пратеници с пълни пълномощия и ги изпратиха в Рим с указания да направят това, което сметнат, че е в интерес на тяхната страна при така създалите се обстоятелства. Имената на тези пратеници бяха Гискон, с прозвище Стрютанос, Хамилкар, Мисдес, Гилимас и Магон. Но когато тези пратеници пристигнаха от Картаген в Рим, разбраха, че войната вече е решена, че стратезите са тръгнали с войските си и затова, след като ситуацията не им остави никакъв избор, предадоха Картаген под римското настойничество.[[568]](#endnote-568)

Вече съм обяснявал какво означава “предаване под настойничество”. Но сега е необходимо накратко да напомня на читателите си значението на тази фраза (dedere se in fidem). Тези, които се предават под настойничеството на Рим, им предоставят на първо място цялата своя територия и градовете в нея, след това всички обитатели на територията на градовете, мъже и жени, също така всички реки, заливи, храмове и гробници, така че в крайна сметка римляните стават собственици на всичко, докато за тези, които се предават, не остава абсолютно нищо. Скоро след като картагенците се предадоха по този начин, те бяха поканени в сената и стратегът им съобщи сенатските решения. След като те са взели едно добро решение, сенатът им подарява свобода и собствените им закони, освен това цялата им територия и собственост, както обществена, така и частна. Като чуха това, картагенците се зарадваха, като си помислиха, че пред възможността да преживеят беди сенатът се е отнесъл към тях добре и им е отстъпил всичко, което е най-съществено и важно за тях. Но след това, когато стратегът ги уведоми, че те ще получат всички тези благоволения, ако в срок от тридесет дни изпратят в Лилибеон триста заложници, синове на сенатори или членове на герузията, и ако се подчиняват на заповедите на консулите, те се поколебаха, чудейки се какви ли могат да бъдат тези заповеди.[[569]](#endnote-569) Въпреки това веднага заминаха да съобщят всичко това в Картаген, и когато пристигнаха, уведомиха съгражданите си за всичко това. Като ги чуха, всички си помислиха, че като цяло пратениците са получили задоволителни резултати, но това, че не се споменава нищо за самия град, причини у тях голяма тревога и объркване.

Казват, че по това време Магон Бретион се изказал мъжествено и прагматично. Защото, както изглежда, той заявил, че е имало две възможности за избор за тях и за страната им, от която едната вече е пропусната. Защото е трябвало да си задават въпроса какви ще бъдат заповедите на консулите и защо сенатът не е споменал нищо за града им не сега, когато са се предали вече на милостта на Рим. Но след като веднъж са го направили, те трябва да бъдат съвсем наясно, че трябва да приемат всяка заповед, освен ако тя не е прекалена и отвъд всякакви очаквания. В последния случай те ще трябва отново да преценят дали да излагат страната си на война и на нейните ужаси, или ако не се осмеляват да се опълчат срещу атаките на врага, да се подчинят покорно на всяка заповед. Но тъй като всички те, поради това, че войната беше на прага им и че бъдещето беше несигурно, бяха склонни да се подчиняват на заповедите, реши се да се изпратят заложниците в Лилибеон и като избраха тутакси триста от техните младежи, пратиха ги с големи оплаквания и сълзи, като всеки от тях се придружаваше от близките му приятели и роднини, а жените бяха особено възпламенени в своята скръб.[[570]](#endnote-570) Като пристигнаха в Лилибеон, заложниците веднага бяха предадени чрез консулите на Квинт Фабий Максим, който по това време беше военно управител на Сицилия, а той в безопасност ги отпрати в Рим, като всички те бяха затворени в дока на една голяма военна хекайдекера.[[571]](#endnote-571)

След като заложниците бяха отведени в Рим, римският стратег акостира край нос Итюка. Когато тази новина стигна до Картаген, целият град изпадна в голямо вълнение и ужас, поради преобладаващата несигурност какво може да се очаква. Решиха обаче да проводят пратеници до консулите, които да ги попитат какво трябва да правят и да ги уведомят, че всички са готови да се подчинят на всякаква заповед.[[572]](#endnote-572) Когато пристигнаха в римския лагер се свика съвет и пратениците се изказаха според дадените им указания. По-старият консул,[[573]](#endnote-573) след като похвали тяхното решение и поведение, им заповяда да предадат цялото си тежко и метателно въоръжение, без измама и хитрост.[[574]](#endnote-574) Пратениците отговориха, че ще се подчинят на заповедта, но помолиха римляните да преценят какво би могло да ги сполети, ако им предадат цялото си въоръжение и след това отплават с него. Въпреки това им го предадоха.

*(Суда)*

Очевидно е, че военната мощ на града е била много голяма, защото те предали на римляните повече от двеста хиляди екипа тежко въоръжение и две хиляди катапулта.

*(Суда)*

Те нямаха и представа какво ги очаква занапред, но като допускаха най-лошото само от вида на пратениците, отдадоха се на всевъзможни ревове и оплаквания.

*(Суда)*

Всички изреваха, след което безсилни замлъкнаха.[[575]](#endnote-575) Но когато новината бързо се разпространи сред хората, те повече не останаха безмълвни, но някои от тях се нахвърлиха на пратениците, сякаш те бяха виновни, други нападнаха неколцина италийци, които се намираха в града и изляха своя гняв върху тях, трети се разбягаха през градските порти.[[576]](#endnote-576)

*(Суда)*

Хамилкар,[[577]](#endnote-577) известен още като Фамеас, картагенски стратег, беше в разцвета на силите си, човек с голяма физическа сила, и което е най-важно за един воин, добър и храбър ездач.

*(Суда)*

Други, поради голямата си ревност към Сципион, се стремят да омаловажат неговите постижения.

*(Суда)*

Като виждаше силата на предните постове, Фамеас, която не беше страхливец, избягваше стълкновения със Сципион и веднъж, когато се доближи до помощните части на римската войска, той се прикри зад един стръмен хълм и се задържа там доста време.

Римските семеи се стекоха на върха на едно възвишение и след като всеки даде съвета си, Сципион каза: “Когато обсъждаме близка опасност, трябва да мислим как да избегнем бедствието, а не как да нанесем щети на противника.”

*(Суда)*

Никой не бива да се изненадва, че аз проявявам особен интерес към Сципион и предавам подробно всички негови изказвания.

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА[[578]](#endnote-578)

Както за картагенците, когато те бяха съкрушени от римляните, така и за Лъжефилип се говореше какво ли не, първо за поведението на римляните спрямо Картаген и след това – за действията им срещу Лъжефилип. Що се отнася до първото, съставяните преценки и мнения, които се поддържаха в Елада, съвсем не бяха единодушни. Имаше някои, които одобряваха действията на Рим и твърдяха, че те са взели мъдри и държавнически мерки в защита на своята империя. Защото да разрушиш този източник на непрекъсната заплаха, този град, който непрекъснато бе оспорвал върховенството си с тях и все още можеше да го стори, стига да имаше възможност, и така да осигуриш властта на собствената си държава, беше действие на умни и проницателни хора.

Други бяха на обратното мнение, като казваха, че вместо да се придържат към принципите, чрез които те спечелиха своята хегемония, малко по малко те ги изоставят, от страст към властта, като Атина и Спарта, и макар да започват по-късно, както личи по всичко, ще стигнат до същия край. Защото най-напред те поведоха война с всички държави, докато не победиха и техните противници не признаха, че трябва да им се подчиняват и да изпълняват техните заповеди. Но че сега за пръв път направиха въведение в своята нова политика чрез отношението си към Персей, като напълно ликвидираха Македонското царство, а сега напълно се разкриха чрез своето решение по отношение на Картаген. Защото картагенците не бяха сторили срещу тях нищо непоправимо, докато Рим се отнесе към тях с непоправима жестокост, макар да бяха приели всички негови условия и да бяха се съгласили да се подчиняват на всички техни заповеди.

Други пък коментираха, че римляните, най-общо казано, са цивилизован народ и най-характерното, с което римляните се гордеят е това, че те водят своите войни по един прост и благороден начин, като не прилагат нито нощни нападения, нито засади, отхвърлят всякакви измами и хитрини и смятат, че за тях не е законно нищо друго, освен преките и открити атаки. Но в настоящия случай, по време на всичките им действия по отношение на Картаген, те си бяха послужили с измама и коварство, като бяха предлагали някои неща едно по едно и пазиха другите свои искания в тайна, докато не отнеха на града всякаква надежда за помощ от неговите съюзници. Това е по-присъщо на монархичните интригантства, отколкото на принципите на една цивилизована държава, каквато е Рим и справедливо може да бъде описано като нещо подобно на безчестие и вероломство. Имаше и други, които също така се различаваха от тези критици. Те казваха, че ако преди картагенците да се бяха предали на милостта на Рим, римляните бяха постъпили по този начин, като предлагат някои неща едно по едно и постепенно разкриват други, те разбира се щяха да заслужават подобни обвинения. Но ако в действителност, след като картагенците доброволно се бяха предали на милостта на римляните и им бяха предоставили правото да се отнесат към тях както намерят за добре, римляните, упълномощени по такъв начин да постъпят както намерят за добре, са им дали нареждания и са им наложили условия, каквито те са решили, то това, което се е получило, изобщо не прилича на акт на безчестие и едва ли наподобява вероломство. Всъщност, според някои, то дори не може да се нарече закононарушение. Защото всяко престъпление по необходимост попада в една от тези три категории. Защото безчестието е грях срещу боговете, срещу родителите или срещу мъртвите. Вероломството е нарушение на устни или писмени споразумения. А беззаконието е това, което е направено против закона и обичая. В дадения случай римляните не са виновни в нито едно от трите. Те не са извършили грях срещу боговете, срещу родителите си или срещу мъртвите, нито са нарушили някакво споразумение или клетвен договор. Напротив, те са обвинили картагенците в такова престъпление. Нито пък са нарушили някакви закони, обичаи или собствената си лоялност. Защото след като са получили от един народ, който доброволно се е съгласил, пълни права да действат както намерят за добре, когато този народ е отказал да се подчинява на техните заповеди, най-накрая те са приложили сила.

Това се говореше за римляните и картагенците. Но за Псевдо-Филип[[579]](#endnote-579) първоначалният разказ беше непоносим: Из Македония се подвизава някакъв си паднал от небето Филип, скроил дързък заговор не само срещу македоните, но и срещу римляните, без да има никакво разумно основание за този си план, защото в действителност се знае, че Филип, на почти осемдесет годишна възраст, починал в Алба, Италия, две години след самия Персей.[[580]](#endnote-580) Но след три-четири месеца дойде мълвата, че е победил в битка за Одомантика[[581]](#endnote-581) македоните, и някои приеха новината, но повечето изобщо не повярваха. Не след дълго отново пристигна слух, че е разбил в битка македоните край Стримон и че владее цяла Македония, и че тесалите са изпратили писмо и пратеници до ахеите, като ги молят за помощ,[[582]](#endnote-582) защото опасността надвисвала и над тях. Това изглеждаше удивително и невероятно. В това събитие не можеше да се съзре никаква правдоподобност и логика. Такова беше отношението към тия неща.

Когато в Пелопонес пристигна писмо от Манилий,[[583]](#endnote-583) адресирано до ахеите, в което се казваше, че ще направят добре, ако пратят Полибий от Мегалопол веднага в Лилибеон, тъй като е нужен там за обществена служба, ахеите гласуваха да го изпратят, в отговор на писмената молба на консула. Аз самият, понеже по много причини бях длъжен да се подчинявам на римляните, оставих настрана всякакви други съображения и отплавах в началото на лятото. Като пристигнах в Керкира и заварих там писмо, адресирано до жителите му от римските консули, с което те ги уведомяваха, че картагенците вече са им предоставили своите заложници и че са готови да се подчиняват на всички техни заповеди, помислих си, че войната вече е приключила и че повече няма да има нужда от моята служба. Ето защо веднага отплавах обратно за Пелопонес.

Не бива читателите да се изненадват от това, че понякога използвам личното си име, като говоря за себе си, а друг път използвам общи изрази като “след като казах това”, или “и когато се съгласих на това”. Тъй като бях твърде много въвлечен в събитията, които сега ще описвам, принуден съм да сменям изразите, когато споменавам за себе си, така че нито да прекалявам с честата употреба на собственото си име, нито с непрекъснатото повтаряне на “когато аз” или “според мен” несъзнателно да разваля стила на словото си. Това, което целя, използвайки променливо тези два начина на изразяване на тяхното подходящо място, е да избегна, доколкото е възможно, неприязънта, която събужда непрекъснатото говорене за себе си, защото такива лични позовавания естествено не се радват на одобрение, но често се налагат, когато едно нещо не може да се каже ясно без тях. За щастие съм улеснен от случайния факт, че доколкото ми е известно, поне до времето, в което аз живея, никой не е получил от родителите си същото собствено име като моето.[[584]](#endnote-584)

Случи се така, че в един и същи ден портретите на Каликрат бяха прибрани в тъмнината, докато тези на Ликортас в същия ден бяха изнесени на светло, за да заемат първоначалните си места, което накара всички да отбележат, че никой не бива да злоупотребява с успеха си, като преследва своите съседи, защото всеки трябва да знае, че особено свойство на съдбата е да обръща срещу самите законодатели законите, които те сами са създали и гласували.

Склонността към новости, която е естествена за човека, сама по себе си е недостатъчна да предизвика каквато и да е революция.[[585]](#endnote-585)

1. СЪБИТИЯТА ВЪВ ВИТИНИЯ

*(по Тит Ливий, Епитоме 1.)*

Римляните проводиха легати да спрат напора на Никомед и да предотвратят войната между Атал и Прузий.[[586]](#endnote-586) Назначените бяха Марк Ликиний, един човек, болен от подагра, чиито крака бяха слаби, Авъл Манкин, върху чиято глава беше паднала керемида и беше получил от това толкова сериозни рани по главата си, че е чудно как бе оцелял, и Лукий Малеол, за когото се смяташе, че е най-големият глупак в Рим. Макар случаят да изискваше незабавни и смели действия, за избраните легати се смяташе, че са възможно най-неподходящите, които можеха да се намерят за тази задача. Казват, че по този повод Марк Порций Катон отбелязал в сената, че преди тази делегация да изпълни мисията си, не само Прузий, но и Никомед ще умрат на престола си от старост. Защото как би могла делегацията да действа бързо, щом като тя нямаше нито крака, нито глава, нито сърце.

Цар Прузий беше неприятен на вид и макар да притежаваше значителни умствени качества, то външният му вид беше на половина мъж и във военното дело се държеше неблагородно и женствено. Защото той не беше просто страхливец, но изобщо не можеше да издържа на трудностите и да го кажем накратко, през целия си живот и телесно и умствено се държеше като жена, един недостатък, който никой, най-малко пък витините, биха искали да виждат у един цар. В добавка към това той беше крайно невъздържан в задоволяване на плътските си страсти, Беше пълен невежа в литературата, философията и други подобни знания и най-общо казано, нямаше никакво понятие за добро и красота, а ден и нощ живееше варварския живот на Сарданапал. Така че всички негови поданици, още в момента, в който съзряха най-малка възможност за успех, придобиха непримирима решимост не само да проявят ненавистта си към царя, но и да му въздадат наказание.

1. ТРЕТАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА

**16.** Масаниса, царят на нумидийците в Либия, един от най-добрите и щастливи мъже в наше време, управлява в продължение на повече от шестдесет години, радвайки се на

великолепно здраве и достигайки до преклонна възраст, защото той доживя до 90 години.[[587]](#endnote-587) Той също така превъзхождаше всички свои съвременници с телесната си сила, защото когато се наложеше да стои, можеше да стои прав на едно място цял ден, без да помръдне, а пък ако беше седнал, не ставаше. Можеше също така да издържи на усилията от ездата ден и нощ, без да се почувства уморен. Следният факт е доказателство за неговата физическа сила. На деветдесетгодишна възраст, когато почина, остави четиригодишен син на име Стембанос, който по-късно бе осиновен от Микипс, и освен това още девет сина. Благодарение на взаимната им обич той съхрани царството си през целия си живот без никакви заговори и намеци за семейни разногласия. Но неговото най-велико и богоподобно достижение беше следното. Макар преди това Нумидия да беше смятана за безплодна страна и неспособна да ражда плодове, пръв и единствен той доказа, че тя е в състояние да ражда като всяка друга страна, като отдели на всеки от синовете си личен имот от по десет хиляди плетра, в които се произвеждаше всякакъв вид реколта. Уместно и справедливо е да отдадем това уважение към неговата памет в годината, в която той почина. Сципион пристигна в Кирта два дена след смъртта на царя и уреди всичко.[[588]](#endnote-588)

*(от Плутарх, An seni sit gerenda respublica, p. 791 f.)*

Полибий ни разказва, че Масаниса умрял на деветдесетгодишна възраст, като оставил четири годишен син, чийто баща бил той. Малко преди смъртта си той разбил картагенците в голяма битка и на другия ден го видели пред палатката му да яде един мръсен комат хляб, а на тези, които изразили своята почуда казал, че…

1. МАКЕДОНСКАТА ВОЙНА

**17.** А аз, казва Полибий, като укорявам тези, които приписват обществени събития и лични перипетии на Съдбата и на Случайността, искам да изкажа сега своето мнение по този въпрос, доколкото е позволително да правя това в един строго исторически труд.

Действително по отношение на неща, чиито причини е невъзможно или трудно за един човек да разбере, може би сме оправдани, като се измъкваме от тази трудност, приписвайки ги на действията на божество или на съдба, имам предвид такива явления, като тежък и продължителен дъжд или снеговалеж, или от друга страна – унищожаване на реколта от люта суша или мраз, както и продължителни чумни епидемии или други подобни неща, на които не е лесно да се намери причината. Та по отношение на такива неща ние сме склонни да възприемем популярното мнение, тъй като не можем да преценим защо се случват и в опита си с молитва и жертвоприношение да умилостивим небесните сили и питаме боговете какво трябва да вършим и говорим, та да изправим нещата и да прекратим злото, което се стоварва върху нас. Но за неща, чиято причина може да се установи, от какво са предизвикани и до какъв край водят, не бива, мисля, да ги приписваме на божествено деяние. Да вземем за пример следния случай. По наше време цяла Елада бе обхваната от ниска раждаемост и намаляване на населението, поради което цели градове запустяха и земята престана да ражда реколта, макар да нямаше нито продължителни войни, нито епидемии. Ако някой по този повод ни посъветваше да изпратим (до оракулите) и да попитаме боговете за това, и да разберем какво трябва да правим и говорим, за да увеличим броя на населението и да направим нашите градове по-многолюдни, нямаше ли това да изглежда всуе, след като причината за злото бе очевидна и лечението от него бе в собствените ни ръце? Защото, след като хората бяха изпаднали в такава претенциозност и алчност, и безгрижие, че не искаха да се женят, или ако се женят, да гледат родените им деца, или като правило да гледат най-много по едно – две, тъй щото да могат да ги оставят заможни и да живеят в разкош, то това зло се разрасна рязко и неусетно. Защото в случаи, когато от едно или две деца едното загинеше от война, а другото – от болест, очевидно е, че къщите трябваше да останат изоставени и незаселени, както при пчелните кошери, по същия начин и градовете постепенно ставаха пусти и немощни. За това нямаше никаква полза да се питат боговете какво средство ще ни предложат, та да се измъкнем от такова едно зло. Защото всеки обикновен човек щеше да каже, че най-ефективно лечение е в действията на самите хора, или като сменят своите цели, или като със закон се задължат да гледат повече деца. За това нямаше нужда от никакви пророци и гадатели. Същото се отнася и за всички отделни случаи. Но в случаи, когато наистина е невъзможно или трудно да намерим причината, има основание да се колебаем. Такъв беше и случаят с македоните. Защото в много отношения към македоните беше проявено хуманно отношение от страна на Рим. Като цяло всички бяха освободени от управление и данъци на самодръжци, и както се признаваше от всички, сега те се радваха на свобода, нежели на робство, и отделните градове, поради благоволението на Рим,[[589]](#endnote-589) бяха облекчени от сериозни граждански разногласия и взаимни кланета… Но сега те станаха свидетели как за много кратък срок повече техни съграждани бяха изгнани, изтезавани и избити от този Лъже-Филип, отколкото от всеки предишен истински техен цар. … Но докато бяха победени от римляните, биейки се за Деметрий и Персей, то сега, биейки се за един омразен човек и проявявайки изключителна храброст в защита на неговия трон, те надвиха римляните. Как може човек да не се обърка от това стечение на нещата? Причината за това е трудно да се открие. Тъй че когато говорим за това или за подобни явления, спокойно можем да кажем, че това е проява на зъл демон и че всички македони са станали жертва на божествен гняв, както ще се разбере от това, което следва.

ТРИДЕСЕТ И СЕДМА КНИГА

фрагменти

МАКЕДОНСКАТА ВОЙНА

1. Мусейон, място край Олимп в Македония. Полибий в тридесет и седма.

ТРИДЕСЕТ И ОСМА КНИГА

фрагменти[[590]](#endnote-590)

1. ОТ ПРЕДГОВОРА

Тридесет и осма книга съдържа края на бедствието в Елада. Защото макар цяла Елада и нейните отделни части често да бяха претърпявали нещастия, все пак към никоя от преди сполетявалите я беди не можем с по-голямо основание да приложим думата “бедствие” в пълния и смисъл, отколкото към събитията по мое време.[[591]](#endnote-591) Защото елините не само трябва да бъдат съжалени за това, което изпитаха, но не можем да не мислим, че това, което те направиха, беше още по-бедствено за тях, ако научим истината в нейните подробности. Разрушаването на Картаген наистина се смята за най-голямото нещастие, но ако си помислим, съдбата на Елада беше не по-малко ужасна, а до известна степен – дори и повече. Защото картагенците поне оставиха за следващите поколения някаква основа, макар и нищожна, да защитават своята кауза, докато елините не оставиха никакво разумно основание за всеки, който би пожелал да ги подкрепи и да ги освободи от прегрешението. И наново ако картагенците наред със сполетялото ги бедствие бяха напълно ликвидирани, и по този начин в бъдеще щяха да бъдат безчувствени към своите нещастия, то елините, продължавайки да бъдат свидетели на своите беди, продължаваха да предават от баща на син спомена за своето нещастие. Тъй че, доколкото смятаме, че тези, които остават живи, докато изтърпяват своето наказание, заслужават повече съжаление, отколкото ония, които загиват в самата борба, то трябва да смятаме бедствията, които връхлетяха Елада, за по-достойни за скръб, отколкото съдбата на Картаген, освен ако когато отсъждаме това, не пренебрегнем понятията за красиво и благородно, а гледаме само за материалната изгода. Че това, което сега казвам, е истина, ще потвърди всеки, който си припомни за най-големите нещастия, които някога са се стоварвали над Елада, и ги съпостави с това, което сега разказвам.

Най-големият ужас, който съдбата някога е стоварвала връз елините, се смята преминаването на Ксеркс в Европа.[[592]](#endnote-592) Защото тогава всички ние сме били в опасност, но малцина са изпаднали в отчаяние. Първо и преди всичко атиняните, които предвидили разумно какво ги чака и напуснали своя град, отвеждайки със себе си жени и деца. Разбира се, тогава те претърпели страхотни щети, след като варварите завладели Атина и безмилостно разрушили града. Те обаче не си навлекли укор или позор, но напротив, тяхното деяние било признато от целия свят за най-славно, тъй като независимо от това какво е можело да ги сполети, те решили да свържат съдбата си с останалата част от Елада. И в последствие, заради това свое храбро поведение, не само отведнъж си възвърнали своето отечество и страна, но много скоро влезли в спор с лакедемоните за хегемония над Елада.[[593]](#endnote-593) И след това, когато бяха разбити във войната със Спарта, те бяха принудени да разрушат стените на собствения си град.[[594]](#endnote-594) Но трябва да се каже, че в дадения случай вината не е била у атиняните, а у лакедемоните, които грубо използвали силата, дадена им от съдбата. Спартиатите също на свой ред, след като бяха надвити от тиванците,[[595]](#endnote-595) загубиха хегемонията си над Елада и по-сетне изоставиха всякакви намерения за външни завоевания и се ограничиха до територията на Лакония. И що за позор беше това, след като се бяха борили за най-високата награда, да паднат дотолкова, че да трябваше наново да се оттеглят във владенията на своите предци? Тъй че тези събития могат да се нарекат нещастия, но в никакъв случай бедствия. Мантинеите на свой ред бяха принудени да изоставят своя град, когато лакедемоните ги пръснаха и принудиха да живеят по селата.[[596]](#endnote-596) Но в този случай всички обвиниха лакедемоните, а не мантинеите за проявена глупост. Тиванците по-късно преживяха пълното разрушаване на своя град, когато Александър, възнамерявайки да нахлуе в Азия, реши, че като накаже тиванците,[[597]](#endnote-597) ще сплаши останалите градове и ще ги принуди да му се покорят, докато той бе зает с други неща. Но тогава всички съжалиха тиванците за това, че са пострадали жестоко и несправедливо, и никой не се опита да оправдае този акт на Александър.

И в последствие за кратък срок с малко помощ те можаха да възстановят своя град[[598]](#endnote-598) и отново в безопасност да се заселят в него. Защото състраданието на другите е в немалка помощ за тези, които незаслужено са претърпели нещастие и ние често наблюдаваме как съдбата променя своя ход и наред с всеобщата симпатия как властниците изпитват съжаление за своето поведение и възстановяват щетите, които несправедливо са нанесли. Отново, за известно време Халкида, Коринт и някои други градове поради своето благоприятно местоположение бяха принудени да се подчиняват на македонските царе[[599]](#endnote-599) и да приемат техни гарнизони. Но в този случай всички положиха върховни усилия да се освободят от робството и изпитваха омраза и постоянна вражда към тези, които ги бяха покорили. Да го кажем най-общо, в миналото само отделни градове претърпяваха беди или групи градове бяха поразявани, някои от тях състезавайки се за върховенство или за конкретни придобивки, а други – вероломно покорени от монарси и царе. Тъй че само в много малко случаи жертвите си навличаха укор или за тях продължително време се говореше като за сполетени от нещастие. Защото трябва да приемем, че всички държави или отделни личности, които са претърпели изключителни беди са нещастни, но само онези, чиято собствена глупост у другите, биват сполетени от бедствие. По времето, за което говоря, едно общо нещастие сполетя и пелопонесците, и беотите, и фокидците, и (евб)еите, и локрите, и някои от градовете в Йонийския залив, а накрая и македоните (…) което нещастие бе предизвикано не просто от многото поражения, които претърпяха, но заради цялостното си поведение те си навлякоха не нещастие, а бедствие, по-позорно и укоримо от което не би могло да съществува. Защото те показаха едновременно и малодушие, и страх, и навлякоха на главите си цялата тази беда (…) При това те загубиха и последната си капка чест, и по различни причини се съгласиха да приемат в своите градове римските ликтори, в такъв ужас бяха изпаднали заради собствените си прегрешения, ако трябва да бъдат наречени техни собствени. Защото по-скоро бих казал, че народите като цяло постъпиха грешно и се отклониха от задълженията си, докато действителните автори на тези прегрешения бяха истинските престъпници.

Не бива никой да се изненадва, ако тук аз изоставям стила, съответстващ на историческия разказ, и възприемам един по-декламативен и изразителен тон. Някой обаче може да ме укори затова, че се изразявам с неуместна свадливост, след като основното ми задължение е по-скоро да хвърля светлина върху прегрешенията на елините. Но аз нито мисля, че хората, които преценяват разумно, могат да смятат за свой истински приятел този, който се изразява плахо и се бои да изрази свободно отношението си, нито че за добър гражданин може да се смята човек, който изоставя истината поради страх да не обиди временно отделни личности. А у един автор на политическа история абсолютно не бива да се приема предимството на което и да е друго нещо пред истината. Защото доколкото едно подробно описание на фактите по време ще достигне до повече уши и ще оцелее по-дълго, отколкото случайните твърдения, дотолкова писателят трябва да предпочете пред всичко останало истината и читателите му трябва да одобрят този негов избор. Истина е, че във времена на опасност тези, които са елини, са длъжни да помагат на елините по всякакъв начин, като прикриват грешките им и като се стараят да умилостивят гнева на управляващата власт.[[600]](#endnote-600) Ала буквалното описание на събитията, което е предназначено за бъдещето, трябва да бъде свободно от всякаква лъжа, тъй че не да се галят ушите на днешните читатели, но да се променят умовете им, тъй че в бъдеще да избягват да повтарят същите грешки. Но достатъчно по този въпрос.

Давам си сметка, че някои ще намерят недостатъци в този труд, като кажат, че повествованието ми е несъвършено и разпокъсано. Например, след като съм се заел да опиша обсадата на Картаген, аз го прекъсвам в самия му разгар и се прехвърлям върху събитията в Елада, после на тези в Македония, Сирия и други страни, докато учащите си желаят един непрекъснат разказ и искат да разберат края на онова, с което съм започнал. Защото, ще кажат те, ония, които искат да ме четат внимателно, са едновременно по-вглъбени в историята и извличат по-голяма полза от нея. Моето мнение е тъкмо противоположно. И като свой свидетел ще призова самата Природа, която при всяко от сетивата никога не се задоволява да ги съблазнява с едни и същи изкушения, но винаги обича промяната и се стреми да се връща към същите неща след известна пауза и промяна. Това, което имам предвид може да се илюстрира най-напред със сетивото слух, което сетиво никога, било при слушане на мелодия, било на декламация, не се задоволява с един и същи тон, но е склонно да обръща внимание на разнообразния стил и на всичко, което е немонотонно и е белязано с резки и чести преходи. Да вземем и сетивото вкус. Ще видите, че то не е в състояние непрекъснато да се наслаждава и на най-луксозните блюда, но се отвращава от тях и обича промяната, като много често предпочита съвсем простите блюда пред скъпите само заради тяхната новост. Същото се отнася и за зрението. Защото и това сетиво не е в състояние продължително време да се взира в един и същ предмет, но го привлича разнообразието и промяната. Но най-вече това е вярно за разума. Защото усърдно трудещите се намират някаква отмора в промяната на темите, които ги поглъщат и интересуват.

И това е, според мен, причината най-разсъдливите древни писатели да имат навика да дават отдих на читателите си по начина, за който аз говоря, като някои прибягват до отклонения, съдържащи мит или легенда, а други – до фактически отклонения. Така че те не само отклоняват арената на събитията от една част на Елада в друга, но включват и събития извън Елада. Например, когато се занимават със събитията в Александрия и делата на Александър от Фере, те прекъсват разказа си, за да ни поговорят за плановете на лакедемоните в Пелопонес или за тези на атиняните, или какво се е случило в Македония или Илирия, и след като са на позанимали по този начин, ни предават похода на Ификрат в Египет и ни разказват за безчинствата на Клеарх в Понта. Така че ще установите, че всички историци са прилагали това средство, но са го правили неподредено, докато аз го прилагам системно. Защото авторите, които имам предвид, след като са ни споменали как Бардюлис,[[601]](#endnote-601) царят на Илирия и Керсоблепт,[[602]](#endnote-602) царят на Тракия, са придобили своите царства, не ни предлагат продължение и не ни довеждат до резултата от това след известно време, но след като са вмъкнали тези събития като някаква кръпка, се връщат към първоначалната си тема. Но аз самият пазя разграничени всички най-важни райони на света и събитията, разиграли се в тях, прилагам винаги единен подход при тяхното изложение и като предавам поотделно за всяка година събитията, които са се случили тогава, очевидно оставям пълна свобода на учащите се да се връщат мислено към отделните моменти, в които съм прекъснал и да възстановяват непрекъснатия ход на разказа, тъй че ония, които искат да учат, да не могат да оценят нито едно от нещата, които съм споменал, като несъвършени и недостатъчни. Това е всичко, което трябва да кажа по този въпрос.

1. ТРЕТАТА ПУНИЧЕСКА ВОЙНА

Картагенският стратег Хасдрубал[[603]](#endnote-603) беше един празноглав самохвалко, който беше твърде далеч от понятието за компетентен държавник и стратег. Има много доказателства за неговата неспособност да преценява нещата. Най-напред при срещата си с Голосес,[[604]](#endnote-604) царя на нумидийците, той се явил в пълно тежко снаряжение, с наметната отгоре морска порфирида и придружен от десетима махайрофори. След това излязъл пред охраната си на разстояние на около двадесет стъпки от царя, защитен от ров и палисада, и му дал знак да дойде при него, макар че било редно да направи обратното. Голосес обаче с присъщата си нумидийска непринуденост сам отишъл при него и като го приближил, попитал го от какво се бои, та така се е въоръжил от глава до пети. Когато той му казал, че се бои от римляните, Голосес му отвърнал: “Та ти и на себе си не би се доверил в града, освен ако не ти се налага. Но казвай, какво искаш, каква е молбата ти?” “Моля те”, рекъл му Хасдрубал, “да станеш мой пратеник при стратега, а аз от своя страна съм съгласен да се предам при всякакви условия, стига той да пощади този нещастен град.” “Скъпи приятелю,” отвърнал му Голосес, “струва ми се, че молбата ти е съвсем детинска. На какво основание очакваш сега, когато сте заобиколени по суша и по море и вече сте загубили почти всякаква надежда, да убедиш римляните да ви отстъпят това, което ви отказаха, когато все още бяха в Итюка[[605]](#endnote-605) и вие ги помолихте, докато силите ви още бяха непокътнати?” “Грешиш,” казал му Хасдрубал, “аз все още храня добри надежди в нашите външни съюзници.” Защото той все още не бил чул какво се беше случило с маврузиите или със собствените им войски в откритата територия. И добавил, че той дори не е отчаян по отношение на собствените им ресурси. Защото разчитал главно на поддръжката на боговете и на упованието си в тях. Те нямало да ги оставят да бъдат така вероломно измамени, но ще им дадат много възможности за спасение. Затова го помолил да призове стратега да си помисли и за боговете, и за съдбата и да пощади града, и да знае добре, че ако не се приеме тази тяхна молба, те по-скоро са готови да бъдат избити, нежели да предадат града си. След като разговаряли повече или по-малко по този начин, се разделили, като се разбрали да се видят отново след няколко дни.

Когато Голосес донесъл този разговор на Сципион, Публий се разсмял и казал: “Защо не ме помоли за това, когато се отнесе с нашите пленници по най-нечовешки начин,[[606]](#endnote-606) а сега очакваш помощ от боговете, след като си нарушил дори човешките закони.” И когато царят пожелал да напомни още нещо на Сципион, най-вече, че би трябвало да приключи с този проблем – защото освен несигурния характер на нещата наближаваше и изборът на нови консули, и той трябва да вземе това предвид, за да не би, докато зимата го задържи тук, друг командващ да наследи поста му и с лекота да припише като своя собствена заслуга резултата от неговите усилия – стратегът изслушал думите му внимателно и му казал да уведоми Хасдрубал, че му подарява неговата собствена безопасност, тази на жена му, на децата му, и на семействата на десет негови приятели и че в добавка той може да задържи десет таланта от собственото си имущество и да отведе със себе си колкото роби си избере, на брой до сто.[[607]](#endnote-607) Като получил това човеколюбиво предложение, след два дни Голосес отново се срещнал с Хасдрубал.[[608]](#endnote-608) Картагенецът отново бавно пристъпил да го посрещне с величава осанка, в пълно въоръжение и с пурпурно наметало, на което тираните от трагедиите могли само да му завидят. Той по природа бил надарен с едро тяло, но сега бил пуснал голямо шкембе и лицето му било неестествено червено, тъй че приличал по-скоро на затлъстял бик в разгара на религиозен празник, отколкото на водач на един народ, изпаднали в такива върховни беди, каквито трудно би могло да се опишат. Та когато се срещнал с царя и изслушал предложението на Сципион, той започнал да се тупа по бедрото и да призовава боговете и Съдбата, като заявил, че никога няма да изгрее денят, в който Хасдрубал ще погледне едновременно към слънцето и към града си, погълнат от огън. Защото най-благородното погребение за здравомислещите мъже било да загинат в родния си град и сред неговите пламъци. Тъй че като гледаме тези негови твърдения, се възхищаваме на човека и на величието на словата му, но когато обърнем взор към действителното му поведение, биваме поразени от неговата низост и страхливост. Защото на първо място, докато останалите му съграждани направо загивали от глад, той устройвал пищни пиршества и предлагал изобилни втори блюда на своите гости, като със собствената си веселост подчертавал още повече мизерията на останалите. Невероятно било количеството на починалите, невероятен бил броят на дезертиралите от глад. И освен това, като унизявал едни и насилвал и избивал други, с терор над населението той поддържал своята власт в изстрадалата до крайна степен страна, със средства, до които едва ли е прибягвал дори някой тиранин в процъфтяващ град.[[609]](#endnote-609) Затова си мисля, че бях изключително прав, като казах, че не би могло лесно да се намерят двама други толкова приличащи си държавни мъже, колкото тези, които по това време държаха в ръцете си съдбините на Елада и Картаген. Това ще стане очевидно, когато разкажа за първия и го сравня с Хасдрубал.

1. АХЕЙСКАТА ВОЙНА

Когато Аврелий[[610]](#endnote-610) (Орест) и останалите легати се върнаха от Пелопонес и уведомиха сената за това, което ги беше сполетяло, как за малко щели да загубят живота си, прибягвайки до преувеличения и съчинения в своята реч – защото не представиха опасността, на която се бяха натъкнали, като случайна, но твърдяха, че ахеите са направили това нарочно, за да послужи тяхната съдба за пример – сенатът бе по-възмутен от случилото се от когато и да било, и веднага назначи делегация начело със (Секст) Юлий (Цезар), но ги изпратиха с указания да приложат умерени наказания и порицания за случилото се и след това да приканят и поучат ахеите да не слушат в бъдеще тези, които ги подтикват към лоши постъпки и могат да им навлекат, преди да са се усетили, враждебността на Рим, но още веднъж да поправят своите грешки и в собствения си дом да осъдят виновниците за това престъпление. От тези указания беше съвсем очевидно, че римляните не желаеха да премахнат Ахейския съюз, а само да стреснат ахеите и да ги принудят да се въздържат от своенравно и враждебно поведение. Някои, наистина, помислиха, че римляните хитруват, понеже съдбата на Картаген все още не бе решена. Това обаче не е така. След като от толкова дълго време бяха признали Ахейския съюз и го смятаха за една от най-лоялните елински държави, те просто възнамеряваха да стреснат ахеите и да не им позволят да проявяват неуместна арогантност, но в никакъв случай не желаеха да влизат във война с тях или да ги доведат до пълно унищожение.[[611]](#endnote-611)

Секст (Юлий) и неговите спътници на път от Рим за Пелопонес срещнаха пратениците, водени от Теарид,[[612]](#endnote-612) които ахеите бяха проводили, за да се извинят и да уведомят сената за истината във връзка с глупавите нападения срещу Аврелий и съпровождащите го легати. Когато Секст и спътниците му срещнаха ахейските пратеници, помоли ги да се върнат в Ахея, тъй като те самите са натоварени със задачата изцяло да обсъдят този въпрос с ахеите. Когато стигнаха в Пелопонес и поговориха с ахеите в Егион, тонът им беше още по-приятелски. Почти нищо не намекнаха за обвинение в злоумишлени действие срещу легатите и не поискаха някакво удовлетворение за поведението на ахеите, но след като си съставиха едно по-благоприятно мнение за случилото се, отколкото самите ахеи, посъветваха ги повече да не оскърбяват било римляните, било лакедемоните. При това положение по-мъдрите хора с радост приеха съвета, помнейки съдбата, сполетяла онези, които се бяха противопоставили на Рим. Но мнозинството, макар да не можеше с нищо да възрази на справедливите думи на Секст и да бе принудено да мълчи, съхрани болнавото си и деморализирано състояние на духа. Дией, Критолай[[613]](#endnote-613) и всички, които споделяха техните възгледи – а това беше, така да се каже, съзнателен подбор на най-лошите хора от всеки град, най-омразните на боговете и най-големите развратители на народа – не само, както казва поговорката, не само поеха с лява ръка това, което римляните им подадоха с дясната, но изцяло и напълно сбъркаха в преценките си. Защото те си въобразиха, че римляните, поради техните кампании в Либия и Иберия, се страхуват от война с ахеите и заради това търпят всичко и са готови да кажат всичко. В следствие на това, мислейки си, че те са господари на положението, те дадоха учтив отговор на легатите, но настояха да изпратят Тераид и спътниците му до сената. Те самите щяха да съпроводят римските легати до Тегея, където да обсъдят нещата с лакедемоните и да се опитат да се споразумеят за слагане край на войната. След като дадоха такъв отговор, в последствие със своето поведение те накараха нещастния народ да поведе една погрешна политика, на която се бяха посветили. Какво друго можеше да се очаква, когато властниците бяха толкова невежи и злонамерени?

До края на тази погибел с стигна по следния начин. Когато Секст и останалите легати пристигнаха в Тегея,[[614]](#endnote-614) те поканиха лакедемоните да се явят там, за да действат съвместно срещу ахеите, както за въздаване на правосъдие по предишните обвинения срещу тях, така и за прекратяване на враждебните действия, докато римляните не изпратят свои хора да проучат положението изцяло. Критолай и неговият кръг свикаха съвет, на който решиха останалите да не участват в срещата, но за Тегея да замине единствено Критолай. Той пристигна в Тегея, когато Секст и спътниците бяха престанали да се надяват, че ще се яви, и когато поканиха лакедемоните да преговарят, той отказа всякакви отстъпки, като заяви, че не овластен да договаря нищо, без да е взел мнението на народа, но че ще донесе за предложенията им на Ахейското народно събрание, което предстоеше да се събере след шест месеца. Така Секст и неговите хора разбраха, че Критолай съзнателно създава пречки и възмутени от неговия отговор пуснаха лакедемоните да се приберат у дома, а самите те си заминаха за Италия, като заявиха, че Критолай е постъпил глупаво и налудничаво. След като те си заминаха, през зимата Критолай посети отделните градове и свика събрания, под предлог, че иска да уведоми народа какво точно е казал на лакедемоните и римските пратеници в Тегея, но всъщност за да обвини римляните и да придаде най-лошия смисъл на всичко, което те бяха казали, като по този начин вдъхна сред населението чувство на враждебност и омраза.[[615]](#endnote-615) В същото време посъветва градоначалниците да не изземват суми от длъжници, нито да приемат в затворите арестуваните за дългове, а да помощите да раздават постоянно, докато войната не приключи. Прочие, заради тази демагогия всичко, което той казваше, се възприемаше за истина и хората бяха готови да направят всичко, което той заповядаше, бидейки неспособни да предвидят бъдещето и съблазнени от сегашната благодетелност и безгрижие.

Когато Квинт Цецилий в Македония[[616]](#endnote-616) чу за всичко това, както и за глупавата възбуда и вълнение из Пелопонес, изпрати там Гней Папирий, младия Попилий Ленат, Авъл Габиний и Гай Фаний. Те пристигнаха тъкмо когато в Коринт бе свикано общото събрание на ахеите и като излязоха пред народа, обърнаха се към тях в дълга реч със същия дружелюбен тон като на Секст и неговите спътници, като положиха всички усилия да предпазят ахеите от продължаване на действия очевидно враждебни на Рим, било заради спора им с лакедемоните, било заради враждебни чувства към самите римляни. Докато ги слушаше, тълпата в ни най-малка степен не възприемаше напътствията им, но се подиграваше с легатите и с шум и викове ги изгониха от събранието. Никога дотогава не беше се сбирала такава тълпа от прости работници и занаятчии. Наистина всички градове бяха в болнаво състояние, но епидемията бе най-пълна и жестока в Коринт. Имаше обаче малцина, които напълно одобриха казаното от легатите. Но Критолай, сякаш добрал се до това, за което се беше молил и си бе осигурил публика,[[617]](#endnote-617) готова да сподели неговото ентусиазирано безумие, нападна градоначалниците и охули своите политически противници, и използва най-своеволен език спрямо римляните, като заяви, че той иска да бъде приятел на Рим, но няма никакво намерение да бъде поданик на деспоти. И общият тон на неговия призив беше, че ако те се държат като мъже, няма да им липсват съюзници, но ако се държат като евнуси, ще си спечелят предостатъчно господари. След като волно и целенасочено използваше такива фрази, той продължи да възбужда и настройва тълпата. Твърде много настоя на това, че неговата политика в никакъв случай не е хазартна, но че някои от царете и държавите споделят плановете му.

Когато членовете на герузията[[618]](#endnote-618) се опитаха да го възпрат и да му попречат да използва такъв език, той ги прекъсна, като призова войнишкото съсловие и призова всеки, който поиска, да пристъпи към него, да го доближи или дори да се осмели да сложи ръка на хламидата му. Заяви, че вече от дълго време се е сдържал, но повече не може да търпи и иска да каже това, което чувства. “Защото”, каза той, “ние не бива да се боим толкова от лакедемоните или от римляните, колкото от тези между нас, които съдействат на противниците ни. Да, има тук някои, които държат на римляните и на лакедемоните повече, отколкото на нашите собствени интереси.” Той дори приведе доказателства за това, като каза, че Евагор от Егион и Стратий от Тритея са съобщавали на Гней всички тайни решения на магистратите. А когато Стратий призна, че е разговарял с легатите и заяви, че ще продължи да го прави, тъй като те са приятели и съюзници, но се закле, че никога не им е донасял нещо, което е било казано на по време на съвещание на магистратите, малцина му повярваха, но повечето се вслушаха в обвиненията срещу него. Критолай, след като възбуди тълпата с обвиненията, които направи срещу тези хора, убеди атиняните да гласуват за война, на думи срещу Лакедемон, но фактически срещу Рим. Прокара и още едно противозаконно решение, което даваше на избраните стратези абсолютни права, чрез което си спечели авторитарна власт.

След като уреди тези неща, той започна да интригантства и да се нахвърля срещу римляните, като вършеше всичко това без разум и се залавяше с най-нечестиви и беззаконни дела. Що се отнася до легатите, Гней замина за Атина и оттам в Лакедемон, за да изчака развитието на събитията, докато Авъл отиде в Навпакт, а другите двама останаха в Атина да изчакат връщането на Цецилий. Такова беше положението в Пелопонес.

Питеас беше брат на състезателя по бягане Акастид и син на Клеомнаст. Бе живял порочен живот и се смяташе, че го бяха покварили още в ранна възраст. В обществената си дейност се държеше нахално и алчно и по причините, които споменах по-горе, бе издигнат от Евмен и Филетер.

*(по Орозий, V.3.)*

Ахеецът Полибий, макар по това време да е бил със Сципион в Африка, все пак, понеже не могъл да гледа безучастно разгрома на своята родина, ни казва, че в Ахея имало само една битка, водена от Критолай.[[619]](#endnote-619) Но добавя, че Дией, който довел войска от Аркадия, бил победен от същия претор Метел.

След смъртта на ахейския стратег Критолай, тъй като законът предвиждаше ако нещо се случи с истинския стратег той да бъде заместен от предишния, докато се свика редовното събрание на ахеите,[[620]](#endnote-620) падна се на Дией да организира и ръководи общите действия. Поради това той изпрати писмо до Мегара и като замина сам в Аргос, написа до всички градове да освободят дванадесет хиляди роби,[[621]](#endnote-621) родени в техните домове и отгледани в домове, в разцвета на силите им, да ги въоръжат и да ги изпратят в Коринт. Но той разпредели броя на робите, които трябваше да бъдат осигурени от всеки град както му хрумна и несправедливо. И в други неща винаги беше постъпвал по този начин. Като разбра, че общите парични запаси бяха съвсем изчерпани поради войната с лакедемоните, накара ги също така да проведат специални призовки и да съберат контрибуции от по-богатите жители, не само от мъжете, но и от жените. В същото време заповяда всички граждани, способни да носят оръжие, да се съберат в Коринт. Това изпълни градовете със смут, безредие и отчаяние. Те възхваляваха ония, които бяха загинали и оплакваха тези, които заминаваха и освен това всеки непрекъснато плачеше, сякаш предвиждаха какво ги чака. Тежко понасяха безочливото пъчене на робите, някои от които бяха току-що освободени, а други бяха възбудени от надеждата за освобождение. В същото време мъжете бяха принудени да внасят волю-неволю, всичко, което се смяташе, че притежават, а жените трябваше да късат от себе си и от децата си накитите и да ги внасят, сякаш нарочно, за нещо, което щеше да им донесе пълна погибел.

Понеже всичко това ставаше едновременно, отчаянието, предизвиквано от ежедневните събития ги правеше неспособни да преценят трезво нещата в цялост и да предвидят, че всички те с жените и децата си бяха поели по пътя към разрухата. Така, сякаш пометени от някаква яростна буря и тласкани силом, те следваха извратеното безумство на своя водач. Наистина елеите и месениите останаха в страната си, очаквайки нападението на флотата.[[622]](#endnote-622) Но това с нищо нямаше да им помогне при създалото се положение, ако този облак бе връхлетял над тях според първоначалните очаквания. Народът на Патри и онези, които заедно с тях бяха предоставили помощ, малко преди това бяха претърпели поражение във Фокида и тяхното състояние беше по-жалко от това на останалите съюзници в Пелопонес. Някои от тях в странно отчаяние бяха турили край на живота си, а други бягаха в безпътица от градовете си, без цел и посока, ужасени от това, което ставаше в градовете. Някои задържаха други, за да ги предадат на врага като виновници за съпротивата срещу Рим, други донасяха срещу своите приятели и ги обвиняваха, макар никой засега да не искаше от тях тази служба. Други се представяха коленопреклонно, признаваха своето предателство и питаха какво наказание ще им бъде наложено, макар че до този момент никой не бе искал от тях обяснение за поведението им. Всъщност цялата страна бе обзета от масово безумие, хората се хвърляха в кладенците и пропастите, тъй щото както казва поговорката, нещастието на Елада би събудило жал дори у врага, ако той можеше да го види. В предишни времена наистина те бяха грешили и бяха претърпявали непоправими беди, ту изпадайки в разногласия по държавни въпроси, ту мамени вероломно от монарси, но по времето, за което говоря, те претърпяха нещо, което всички ще признаят за истинско бедствие, заради глупостта на техните водачи и заради собствените си прегрешения. Тиванците дори вкупом напуснаха своя град и го оставиха опустял.[[623]](#endnote-623) Сред тях беше и Питеас, който избяга в Пелопонес с жена си и децата си и скиташе из страната.

Отговорът на противниците се стори изненадващ на Дией.[[624]](#endnote-624) Но както е казано, празни мисли в празна глава. Тъй че естествено е подобни хора да смятат за изненадващо това, което е очевидно.

И той (Дией) се замисли как по най-добрия начин да се прибере вкъщи, постъпвайки като човек, който не може да плува, но се кани да се хвърли в морето, и не се колебае да скочи, но след като го направи, започва да мисли как да доплува до брега.

Скоро след пристигането на Дией в Коринт, когато той бе избран[[625]](#endnote-625) за общ стратег,

Андронид[[626]](#endnote-626) и неговите спътници се върнаха от посланичеството си при Цецилий. Преди

това той бе разпространил слух, че те са се съюзили с врага и сега ги предаде на тълпата, така че те бяха задържани най-насилнически и отведени в затвора с вериги. Пристигна също така и Филон от Тесалия,[[627]](#endnote-627) носейки много човеколюбиви предложения към ахеите и някои от тях, като разбраха това, го подкрепиха, сред тях и Стратий, който вече беше в преклонна възраст. Той запрегръща и настоятелно замоли Дией да приеме предложенията на Цецилий. Но членовете на съвета[[628]](#endnote-628) не обърнаха внимание на словата на Филон, защото не вярваха, че целият народ ще бъде пощаден, но мислеха, че Филон говори така заради собствения си интерес и че е загрижен единствено за собственото си спасение и това на приятелите си. Ето защо, водени от това впечатление, обсъдиха положението, макар напълно да грешаха. Понеже бяха наясно със собствената си вина, не можеха да допуснат, че римляните ще ги пожалят. Ни най-малко не помислиха да направят една смела саможертва в името на държавата и заради спасението на целия народ, какъвто беше техния дълг, ако наистина заслужаваха своята репутация и претендираха да бъдат водачи на Елада. А можеше ли да проявят такъв дух, след като членове на съвета бяха Дией и Дамокрит,[[629]](#endnote-629) които наскоро се бяха върнали в домовете си поради преобладаващия смут, и в добавка към тях – Алкамен,[[630]](#endnote-630) Теодект и Архикрат, все хора, за които вече подробно разказах какъв бе техния характер, техните принципи и начин на живот.

След като такива бяха членовете на съвета, то и резултатът от техните обсъждания бе в съответствие с техния характер. Не само че веднага затвориха Андронид и Лагий, но също така и подстратега Сосикрат, като го обвиниха, че като председателстващ на предишния съвет е взел участие в решението да се изпрати делегация при Цецилий и че всъщност той е главният виновник за всички беди. На следващия ден те назначиха трибунал, осъдиха Сосикрат на смърт и като го вързаха, изтезаваха го докато той не издъхна, без да каже това, което очакваха. Що се отнася до Андронид и Архип, тях ги освободиха, отчасти защото бяха привлекли вниманието на тълпата с беззаконното си поведение към Сосикрат, отчасти защото Дией получи един талант откуп от Андронид и четиридесет мини от Архип. Защото Дией не можеше да се въздържи, дори когато беше в ямата, дето се вика, от такова едно безсрамно и беззаконно поведение. Наскоро преди това се бе държал по подобен начин с Филин от Коринт. Беше го обвинил че поддържа връзка с Менаклид[[631]](#endnote-631) и че сътрудничи на римляните, и беше изтезавал Филин и синовете му с камшик пред очите на останалите, чак докато бащата и синовете не издъхнаха. Човек е склонен да се запита, предвид това, че всички се бяха провинили в такова безумство и безчестие, каквото не е лесно да се види дори сред варварите, как стана така, че цялото население не изгина? Бих казал, че сякаш някаква можеща всичко и изкусна съдба се противопостави на безразсъдството и лудостта на водещите държавници, сила, която макар да бе отблъсквана по всякакъв начин и със всички средства от безумството на държавните водачи, бе решена на всяка цена да спаси ахеите, и като добър борец прибягна до единственото, което оставаше – елините лесно да рухнат и да бъдат бързо разбити. Защото по такъв начин възмущението и гневът на римляните нямаше да се възпламенят още повече нито войските им щяха да дойдат от Либия,[[632]](#endnote-632) нито техните държавници, като се има предвид характера им, както го описах, щяха да използват този повод, за да изявят напълно нечестивите си намерения към собствените си сънародници. Защото очевидно е по аналогия с онова, което описах, как щяха да постъпят те със собствения си народ, ако имаха възможност или бяха постигнали някакъв успех. И всъщност тогава на устата на всички беше поговорката: “да не бяхме загинали толкова бързо, нямаше да се спасим.”[[633]](#endnote-633)

1. ПАДАНЕТО НА КАРТАГЕН

*(от Плутарх, Изречения, p. 200.)*

Когато (Сципион) вече стигнал до стената, а картагенците все още се защитавали от акрата, той установил, той установил, че дълбочината на морето между тях не била много голяма. Полибий го посъветвал да разхвърля железни топки и дъски с шипове по тях, за да попречи на защитниците да преминат през водата и да ги нападнат по вала. “Но не е ли смешно”, отвърнал Сципион, “след като сме завзели стената и сме вътре в града, да пречим на своите да се бият с противника?”[[634]](#endnote-634)

Когато картагенският стратег Хасдрубал се хвърлил в нозете на Сципион[[635]](#endnote-635) да го моли за пощада, стратегът се обърнал към заобикалящите го и казал: “Вижте, мъже, как съдбата добре изобличава неразумните хора. Това е същият Хасдрубал, който наскоро отхвърли човеколюбивите ми предложения, като заяви, че най-славната гробница за него било отечеството му в пламъци.[[636]](#endnote-636) И ето го сега, коленичил пред мен, да ме моли за живота си и да залага всичките си надежди на мен. Кой, видял това с очите си, няма да разбере, че на смъртният човек не се полага да говори и действа надменно?” Тогава по ръба на покрива се приближили неколцина от дезертьорите и помолили щурмуващите отреди да поспрат за малко. След като стратегът им наредил да спрат, те започнали да хулят Хасдрубал, някои затова, че е нарушил собствената си клетва, като твърдели, че той често тържествено се е клел, че няма да ги изостави, а други заради неговата страхливост и липсата на всякакво душевно благородство. И това те правили с насмешки и хули, с груби и враждебни изрази.

В този момент жена му, като видяла как Хасдрубал седи със Сципион пред враговете, излязла пред тълпата дезертьори, облечена самата тя като благородна жена, но държейки с ръцете си своите дечица, облечени само в хитончета и увити в нейните наметала. Първом извикала Хасдрубал по име, но след като той продължавал да мълчи с поглед, наведен към земята, започнала да зове боговете и да изразява най-дълбоките си благодарности към Сципион, който спасил, доколкото зависело от него, не само нея, но и децата ѝ. После, като помълчала малко, попитала Хасдрубал как тъй без да и каже дори една дума, ги е изоставил и е отишъл при римския стратег за да моли за собственото си спасение. Как тъй безсрамно е изоставил държавата и гражданите, които са се доверили на него, и тайно е отишъл при врага. И как при всичко това сега е дръзнал да седне при врага с молитвени клонки в ръце, пред този враг, пред когото той често се е хвалил, че никога нямало да изгрее денят, в който слънцето ще види Хасдрубал жив и неговият град в пламъци (…)

Като се обърна към мен и грабна ръката ми, Сципион каза: “Славен миг е това, о, Полибий! Но се боя от прозрението, че някой ден ще бъде произнесена същата присъда и над моето собствено отечество.” Трудно е да се изкаже фраза по-държавническа и проницателна от тази. Защото в миг на най-велик триумф и на най-голямо злощастие за враговете да помислиш за своето положение и за възможния обрат на нещата, и изобщо да не забравиш в миг на върховен успех променливия характер на Съдбата, е достойно за само за един велик и съвършен човек, с две думи – човек, който заслужава да бъде увековечена паметта му.

Сципион, като се взрял в напълно съсипания град, в последната фаза на неговата разруха, казват, че заронил сълзи и неприкрито оплакал своите врагове. Потънал задълго в размисъл и проумял, че всички градове, народи и власти трябва, като хората, да срещнат предопределената им съдба; че това вече се е случило на Илион, някога процъфтяващ град, на империите на асирийците, медите и персите, най-големите за своето време, както и на самата Македония, чието величие блестяло толкова доскоро. Тогава, било съзнателно или сякаш стиховете сами се отронили от устата му, той промълвил:

„*Ден ще настане, когато свещената Троя ще падне,*

*заедно с нея Приам и народът на царя Приама.“*

*(Омир, Илиада, VI, 448-449. Превод: Ал. Милев, Бл. Димитрова)*

И когато Полибий, който разговарял свободно с него, бидейки негов наставник, го запитал какво иска да каже с тези думи, казват, че без да крие, той отронил името на отечеството си. За него се побоял, като си дал сметка за преходността на всички човешки неща. А Полибий сам чул това и го записал.[[637]](#endnote-637)

ТРИДЕСЕТ И ДЕВЕТА КНИГА

фрагменти[[638]](#endnote-638)

1. СЪБИТИЯТА В ЕЛАДА

*(146-145 г. пр. Хр.)*

Авъл Постумий[[639]](#endnote-639) беше един човек, заслужаващ да бъде споменат по следната причина. Той произхождаше от една от знатните фамилии, но по характер беше изключително устат, приказлив и бъбривец. Още от дете той се бе посветил на усвояването на елинската култура и на елинския език, и в своята привързаност към тях бе станал толкова отегчителен, че отчасти заради него възхитата към елинското стана предмет на осъждане от страна на по-възрастните и по-изтъкнати римляни. В увлечението си той стигна дотам, че направи опит да напише поема на елинска реч, както и едно сериозно историческо съчинение,[[640]](#endnote-640) в чийто предговор той моли читателите да го извинят, ако като римлянин не владее до съвършенство езика на елините, нито техните методи за писане на история. Мисля, че по този повод Марк Порций Катон му даде много подходящ отговор. Каза му, че се чуди защо е трябвало да пише това извинение. Ако му е било поръчано от Съвета на Амфиктионите да напише история, сигурно извиненията му са щели да бъдат уместни. Но след като се е заел сам, без никой да го кара, да пише история, да предлага извинения за своите варваризми е очевидно толкова смешно и толкова безполезно, колкото ако някой се запише за участие в състезанията по юмручен бой или панкратион, но щом излезе на стадиона, когато дойде момента за състезанието, да се обърне към зрителите и да се извини, ако не може да издържи на усилията и на ударите на съперника. Очевидно е, че такъв човек ще бъде осмян и наказан. Същото се полага и на такива историци, за да не смеят да се захващат с неща, които са неподходящи за тях. И в други прояви на живота си този мъж бе усвоил най-лошите пороци на елините. Например с това, че обичаше наслажденията и избягваше усилието. това ще стане очевидно от самите факти. Още щом се появи в Елада, по времето, когато се водеше битката за Фокида, той се престори на болен и се оттегли в Тива, за да не участва в сражението.[[641]](#endnote-641) А когато битката приключи, пръв написа до сената за победата, добавяйки изобилни подробности, сякаш сам беше взел участие в схватките.

*Завладяването на Коринт (от Страбон, VIII.6.23.)*

Полибий, събуждайки нашето чувство на състрадание в разказа си за гибелта на Коринт, наред с останалите неща споменава за пренебрежението на войниците към произведения на изкуството и свещените дарове. Казва, че сам присъствал там и видял картини, хвърлени на земята и как войниците играели върху тях на дама.[[642]](#endnote-642) Сред тях той споменава и картината на Дионис, дело на Аристид,[[643]](#endnote-643) заради която, казват, възникнала фразата “Дионис няма равен”, и на Херакъл, измъчващ се в хитона на Деянейра.

Поради дълготрайната обич на народа към Филопоймен,[[644]](#endnote-644) неговите статуи, които били издигнати в някои от градовете, все още стояли непокътнати. Ето защо ми се струва, че всичко, което е извършено в духа на истината, буди неувяхваща обич от към тези, които са се възползвали от нея.

Затова с основание може да се приведе поговорката, че той е бил измамен не на входа, а на улицата.

*(от Плутарх, Филопоймен 21.)*

В различните градове имаше много статуи и декрети в негова чест и някакъв римлянин в това гибелно за Елада време, когато Коринт беше разрушен, се опитал да ги унищожи сякаш все още бил жив и искал да го изгони от страната като враг и злоумишленик на римляните. Но когато този въпрос бил обсъден и Полибий отхвърлил лъжливите обвинения, нито Момий, нито легатите[[645]](#endnote-645) понесли да бъдат унищожени почестите към този изтъкнат мъж.

Полибий[[646]](#endnote-646) се заел подробно да обясни на легатите какъв е бил Филопоймен, съгласно това, което първоначално казах за този държавник. Макар често да се е противопоставял на заповедите на римляните, то неговата съпротива се е ограничавала до това да ги уведомява и съветва по спорните въпроси и той винаги правел това много внимателно. Истинското доказателство за неговата политика, казал той, било в това, че по време на войните с Антиох и Филип[[647]](#endnote-647) той ги е измъкнал, както се казва, от огъня. Защото тогава, бидейки най-влиятелният мъж в Елада, поради собствения си авторитет и силата на Ахейския съюз,[[648]](#endnote-648) той в истинския смисъл на думата поддържал приятелството си с Рим, като помогнал да се приеме решението на съюза, според което четири месеца преди римляните да се прехвърлят в Елада те решили да обявят война от Ахея на Антиох и на етолите, макар всички останали елини по това време да изпитвали лоши чувства към римляните. Ето защо легатите, като се в слушали в това и одобрили поведението на оратора, позволили знаците на почит, които Филопоймен бил получил във всички градове, да останат недокоснати. Полибий се възползвал от този повод и ги помолил да бъдат възстановени всички статуи, макар вече да били отнесени от Пелопонес в Акарнания. Имам предвид изображенията на Ахей,[[649]](#endnote-649) на Арат и Филопоймен. Хората до такава степен се възхитили от поведението на Полибий, че издигнали в негова чест мраморна статуя.

След назначаването на десетимата легати,[[650]](#endnote-650) което стана в Ахея, те наредиха на ковчежника, който щеше да разпродава имуществото на Дией, да отдели и подари на Полибий всички предмети, които той си избере, а останалите да продаде на търг. Полибий не само че не прие този дар, но дори помоли приятелите си да не пожелават да придобиват нищо от онова, което продаваше ковчежникът, който в това време мина из градовете и разпродаде имуществото на всички, които бяха взели страната на Дией и бяха осъдени, с изключение на онези, които имаха деца или родители. Някои от приятелите му не обърнаха внимание на неговия съвет но тези, които го послушаха, си спечелиха горещото одобрение на своите съграждани.[[651]](#endnote-651)

След като уредиха тези неща за шест месеца, на пролетта[[652]](#endnote-652) десетимата легати си заминаха за Италия, давайки на Елада един добър пример за римска политика. Напускайки, те натовариха Полибий да обиколи градовете и да разясни на хората всички въпроси, по които имаше колебание, докато свикнат с политическата уредба и законите. След известно време той успя да накара хората да възприемат държавната уредба, която им бе дадена и се погрижи да не възникват никакви законови затруднения по какъвто и да е въпрос, било то частен или обществен. Тъй че макар от самото начало да бяха одобрили и почели Полибий, в този последен период в своето задоволство от съветите му, за които казах по-горе, всеки от градовете реши да отдаде нему най-високи почести приживе и след смъртта му. И всички смятаха, че това е напълно справедливо. Защото ако не бе усъвършенствал и написал законите в съгласие с общото законодателство, всичко щеше да остане нерешено и в голямо объркване. Ето защо трябва да смятаме, че това бе най-доброто постижение на Полибий от всички, за които съм споменал.

Римският стратег,[[653]](#endnote-653) след като събранието напусна Ахея, възстанови терена на Истмийските игри и украси храмовете в Делфи и Олимпия, и в следващите дни посети отделните градове, където му бяха отдадени почести и доказателствата за благодарността, която му дължаха. Наистина беше естествено да бъде почитан и публично, и частно. Действията му бяха решителни и неопетнени, а в поправянето на положението в цялост се бе отнесъл сдържано, макар да разполагаше с такива големи възможности и такава абсолютна власт в Елада.[[654]](#endnote-654) Ако и да смятаха някои, че с нещо се е провинил в изпълняване на службата си, то аз поне смятам, че това не е станало заради него самия, а заради приятелите, които бяха с него. Най-забележителен случай беше този с халкидските конници, които изби.

1. СЪБИТИЯТА В ЕГИПЕТ

**7.** Птолемей,[[655]](#endnote-655) царят на Сирия, умря от раните си по време на войната. По мнението на някои той заслужава възхвала и възпоминание, но други смятат обратното. Вярно е, че той беше сдържан и добър, колкото не е бил никой от предшествениците му. Най-силното доказателство за това беше, че първо той не осъди на смърт нито един от приятелите си по каквото и да е обвинение, внесено срещу тях. И аз не вярвам, че той е виновник за смъртта на който и да е александриец. На второ място, че брат му е причина за неговото детрониране, първо, когато в Александрия според признанието на всички той имаше възможност да му отмъсти, той реши, че това прегрешение може да бъде опростено, и след това, когато брат му отново устрои заговор срещу него, за да го лиши от Кипър, и в Лапет[[656]](#endnote-656) той стана господар и на тялото, и на живота му, той не само че не го наказа като свой враг, но го натовари с дарове в добавка към това, което бе получил според договора и му обеща да му даде дъщеря си за жена. За съжаление, във времена на щастие и успех духът му стана отпуснат и слаб, и той изпадна в присъщите за египтяните безпътство и безгрижие. И тъкмо когато беше в това състояние, бедите връхлетяха върху него.

1. ОТ ЕПИЛОГА

*(145-144 г. пр. Хр.)*

**8.** В края на своя труд Полибий казва следното:

И тъй, като постигнах всичко това, аз се върнах от Рим у дома си. И имах възможността да сумирам резултатите от своята досегашна политическа дейност, възможност, която дължа на своето благоразположение към Рим.[[657]](#endnote-657) Прочие моля се но боговете, щото в остатъка от своя живот да се запазя такъв, какъвто съм сега, като виждам как съдбата завижда на хората и особено как тя налага своята воля тогава, когато ние си мислим, че нашият живот е протекъл най-блажено и успешно.

Та така се получи. А сега, когато стигнах до края на целия си труд, аз искам, припомняйки на своите читатели за първоначалната схема, която им бях представил като основа на своя труд, да им предложа накратко цялостната си тема, като създам в цялост и поотделно връзката между началото и края. Прочие, в началото обясних, че във встъпителните си книги ще предам събитията оттам, откъдето е прекъснал Тимей и след кратък преглед на събитията в Италия, Сицилия и Либия – защото този автор се е занимавал в свята история само с тези райони – като стигна до момента, когато на Ханибал бяха поверени картагенските войски, когато Филип, синът на Деметрий, наследи царството в Македония, когато спартанецът Клеомен бе изгнан от Елада и когато Антиох наследи трона на Сирия, а Птолемей Филопатор – този в Египет, аз се заех да започна началото на същинската си история от тази дата, тоест от сто тридесет и деветата олимпиада, и оттам да се занимая с всеобщата история на целия свят, подреждайки я по олимпиади, разделяйки олимпиадите по години и правейки съпоставка между хода на събитията до завладяването на Картаген, битката на ахеите и римляните при Истмос и последвалото я възстановяване на елините. Както казах, от този труд любознателните ще се сдобият с най-добрата и похвална придобивка – да разберат как и чрез каква политическа система целият свят бе подчинен единствено на римската власт – събитие, подобно на което не би могло да се намери в миналото. Сега, след като свърших всичко това, не ми остава нищо друго, освен да означа датите, включени в тази история, да дам списък на номерата на книгите и показалец на целия труд.

1. Събитията свързани с действията на Филип V в Пергам със сигурност са датирани през втората половина на юни 201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-1)
2. Полибий още веднъж потвърждава убеждението, че е бил основен извор на Ливий, който го следва почти дословно [**Liv**. XXXI, 46,4]. Достоверността на информацията е потвърдена у Диодор [**Diod**. XXVIII, 5] [↑](#endnote-ref-2)
3. Тюлтейра (Тилтейра) съответства на съвременното селище Акхисар в долината на река Ликус. След битката при Курупедион в 281 г. пр. Хр. един от победителите над Антиох Монофталм Селевк Никатор поставил македонски гарнизон и района останал в границите на Селевкидската империя. [↑](#endnote-ref-3)
4. Равнината при Тива е на изток от залива при Ида на около 50 мили северно от Пергам. Описание на този район има у Ливий [**Liv**. XXXVII, 19,7-8], но най-пълно е т у Страбон, който подробно цитира три места у “Илиада” [**Hom**. Il. I, 366; II, 691; XIX, 295], свързани с превземането на града т ахеите, вземането в плен на Хризеида, участието в битката на самия Ахил. Географът [**Strabo**, XIII, 1,61-63] обяснява, че заради своите богатства още в дълбока древност за контрол над града спорели мизи и миди. Впоследствие този спор продължил, като в него най-дейно участие взели жителите на Лесбос и Еолида. Страбон изрично отбелязва, че в околностите на Тива било светилището на Аполон Сминтейски и живеела Хризеида. [↑](#endnote-ref-4)
5. В Хиера коме (Святото село) се намирало светилище на Артемида, в близост до Тиатейра и р. Хермус, на около 40 км. северозападно от Сарди. [↑](#endnote-ref-5)
6. Теофилиск е бил наварх на родосци. [↑](#endnote-ref-6)
7. Празнините в текста на Полибий за броя на корабите в битката при Хиос добре се допълват чрез Ливий, който изрично отбелязва, че сред 65 кораби на съюзниците имало и от Кизик и Кос [**Liv**. XXXVII, 11,13]. [↑](#endnote-ref-7)
8. Дионисодор впоследствие бил представителна Атал в преговорите между Филип V и Фламиний през 198 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-8)
9. Градът бил разположен в западната част на полуостров Еритрея срещу о-в Хиос. Съответства на съвременния град Илдър. [↑](#endnote-ref-9)
10. Градът бил разположен в югозападната част на п-в Еритрея, известен на Тукидид [Thuc. VIII, 34,1] с името Аргинон. Страбон го познава под името известно на Полибий, като уточнява, че бил на около 8 мили от Посейдион на Хиос [**Strabo**, XIV, 1,33]. Съвременното име на града е Аспрокаво. [↑](#endnote-ref-10)
11. Страбон [**Strabo**, XIV, 1,7] изрично отбелязва, че о-в Ладе бил срещу Милет и заедно с всички островчета наоколо и особено с Трагей били използвани за скривалища от пирати. [↑](#endnote-ref-11)
12. За тези събития съобщава Полиен [Polyaen. IV, 18,1], който очевидно има за извор Полибий. [↑](#endnote-ref-12)
13. Иасион (Иасос) според информацията, систематизирана у Страбон [**Strabo**, XIV, 2,21] бил йонийски град, разположен на малък остров срещу материка в северната част на залива Баргилия (съвременна Мандалия). [↑](#endnote-ref-13)
14. Херодот [**Hdt**. IX, 97,2] изрично пресъздава една полумитична генеалогия, според която Нелей, синът на Кодър участвал в основаването на Милет. Още по-подробно е описанието у Павзаний [**Paus**. VII, 2,1], който разказва за преселването на Нелей и другите синове на Кодър заедно с атински ловци в Йония. От своя страна Страбон [**Strabo**, XIV, 1,3] потвърждава тази древна версия, но подчертава факта, че Нелей бил роден в Пилос. [↑](#endnote-ref-14)
15. Това светилище е в непосредствена близост до съвременното селище Сиджирмак Калеси, на около 7 мили източно от Баргилия. [↑](#endnote-ref-15)
16. Полибий има предвид прочутия историк от IV в. пр. Хр. Теопомп от Хиос, ученик на Исократ, написал “Гръцка история” в 12 кн. и “История на Филип” в 58 книги. [↑](#endnote-ref-16)
17. В този фрагмент събитията се отнасят към 202/201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-17)
18. От двамата по-известен е Антистен от Родос, творил през последната четвърт на III в. пр. Хр., от когото са останали отделни фрагменти. [↑](#endnote-ref-18)
19. Градът е разположен в Месенския залив, западно от Тайгет. [↑](#endnote-ref-19)
20. Фари (Фаре) е съвременната Каламата на р. Недон в южна Месения. Географското разположение е подробно описано от Страбон [**Strabo**, VIII, 4,4]. [↑](#endnote-ref-20)
21. Полибий припомня за войната на Антиох III срещу Скопас в Койле-Сирия през късната 204 и ранната пролет на 203 г. пр. Хр. Впоследствие след около година в 203/202 г. пр. Хр. Филип V и Антиох Велики влезли в съюз срещу Птолемей V Епифан. [↑](#endnote-ref-21)
22. В този фрагмент Полибий прави преглед на събитията от 202/201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-22)
23. Историкът напомня за събитията, отразени в предната книга [Вж. **Polyb**. XV, 25,25]. [↑](#endnote-ref-23)
24. 24Тук Полибий напомня отново за младежките години на Сосибий [**Polyb**. XV, 32,6-11]. [↑](#endnote-ref-24)
25. Т. е. в същата 202/201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-25)
26. Полибий описва паралелно събитията в Сирия през същата 202/201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-26)
27. Т. е. Антиох III Велики. [↑](#endnote-ref-27)
28. Полибий напомня за нахлуването на персийския владетел Камбиз I (600 – 559 г. пр. Хр.), пресъздадено у Херодот [**Hdt**. III, 34,4]. [↑](#endnote-ref-28)
29. Полибий подсеща любопитния читател за действията на Александър Велики в Сирия и Финикия след победата при Исос. В случая става дума за прочутата обсада на Тир през 332 г. пр. Хр., подробно описана в “Анабазис” на Ариан [**Arr**. Anab. II, 16-24]. [↑](#endnote-ref-29)
30. Ариан [**Arr**. Anab. II, 24,5] пише за около 30 000 души продадени в робство. [↑](#endnote-ref-30)
31. Съпротивата на Газа през октомври 332 г. пр. Хр. е намерила широк отзвук в античната писмена традиция. За нея подробно съобщават Ариан [**Arr**. Anab. II, 26-27], Курций [**Curt**. IV, 6,7-30], Плутарх в биографията на Александър [**Plut**. Alex. 25,3-4], Диодор [**Diod**. XVII, 48,7], Страбон [**Strabo**, XVI, 2,30], първият известен римски географ от I в. Помпоний Мела [**Melae**, I, 64], юдейския историк Йосиф Флавий (37/38 – 100 г.) [**Joseph**. Ant. Jud. XI, 320-325] и византийския хронист Зонара [**Zon**. IV,10]. [↑](#endnote-ref-31)
32. Според Ливий [**Liv**. XXX, 45] завръщането на Сципион било в края на 553 г. от основаването на Рим, т.е. през 201 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-32)
33. Полибий споменава за Софакс във фрагменти от предходните XV и XIV книги, както и в XI, 24,4. Между него и изворите на Ливий има известни различия [**Liv**. XXX, 45,4-5]. [↑](#endnote-ref-33)
34. За същото споменава и Ливий [**Liv**. XXX, 45,3]. [↑](#endnote-ref-34)
35. Този фрагмент се отнася към есента и зимата на четвъртата година от 144 Олимпиада, т. е. 201/200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-35)
36. Полибий има предвид периода между 20 ноември и 20 декември 200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-36)
37. Градът бил в южната част на залива при Иасус (съвр. Мандалия) и сега се нарича Асар. [↑](#endnote-ref-37)
38. Събитията са описани също така у Ливий [**Liv**. XXXI, 2,1] и Апиан [**App**. Mac. 4,2]. [↑](#endnote-ref-38)
39. Те имали град Алабана, разположен в Кария и сега носещ името Арафисар. [↑](#endnote-ref-39)
40. Техният град Магнезия на р. Меандър бил разположен на три мили северно от прочутата йонийска река и на около 17 мили северно от брега на Приене. Най-подробното географско описание на района е у Страбон [**Strabo**, XIV, 1,39]. [↑](#endnote-ref-40)
41. По-големи подробности около тези събития, които са свързани с началото на Втората македонска война от 200 г. пр. Хр. са описани у Ливий [**Liv**. XXXI, 16,12-14; XXXI, 23,11; XXXI, 25,1-3; XXXI, 38,2; XXXI, 40,1-5]. [↑](#endnote-ref-41)
42. Преди Филип V да с завърне в Македония през 200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-42)
43. Събитията от този фрагмент се отнасят през пролетта (април или май) на 200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-43)
44. Според Ливий [**Liv**. XXXI, 2,3-4] тези пратеници били Гай Калвний Нерон, Марк Емилий Лепид и Публий Семпроний Тудитан. Кратки информации за това пратеничество има и у Апиан [**App**. Mac. 4,2] и Юстин [**Iust**. XXX, 3,3]. [↑](#endnote-ref-44)
45. Римският сенат обявил война на Филип V вероятно в края на юли или началото на август, тъй като в средата на септември 200 г. пр. Хр. Сулпиций вече бил в Илирия [**Liv**. XXXI, 22,4]. [↑](#endnote-ref-45)
46. Ливий [**Liv**. XXXI, 15,1] почти дословно възпроизвежда написаното от Полибий. [↑](#endnote-ref-46)
47. Информацията на Полибий се съгласува с тази на Ливий [**Liv**. XXXI, 15,8], който очевидно е заимствал от прочутия си предшественик. [↑](#endnote-ref-47)
48. Тези събития са отразени и от Ливий [**Liv**. XXXI, 16,2], който съобщава, че Никанор разполагал с около 2000 пехота и 200 души конница. [↑](#endnote-ref-48)
49. Прочутата Академия била 5 стадия (около 1200 м) северозападно от Дипилонската врата, където бил и прочутият храм на Атина, според изричното твърдение на Атеней [**Athen**. XIII, 561 E], а според старогръцкия писател от III в. Диоген Лаерций, написал “Животът и възгледите на философите” тук била и школата на Платон [**Diog. Laert.** III, 5,20; IV, 16]. [↑](#endnote-ref-49)
50. Събитията, свързани с дейността на Атал и родосците подробно и точно са описани у Ливий [**Liv**. XXXI, 15,9-11], който изглежда е използвал и други допълнителни източници. [↑](#endnote-ref-50)
51. За стратегическото разположение на Сестос в Тракийския Херсонес и връзката чрез Хелеспонта с Мизия в северозападната част на Мала Азия подробно са писали още Херодот [**Hdt**. X, 115], Тукидид [**Thuc**. VIII, 62] и Ксенофонт [**Xen**. Hell. IV, 8,5]. Абидос е бил в Мизия (Мала Азия) и за него има подробно описание у Страбон [**Strabo**, XIII, 1,22]. [↑](#endnote-ref-51)
52. Херодот [**Hdt**. VII, 34] пише, че е приблизително 7 стадия (т.е. около 1400 м.), а Ксенофонт [**Xen**. Hell. IV, 8,5], че нямало 8 стадия. От своя страна Плиний [**Plin**. Nat. hist. VI, 2] отбелязва, че не надхвърляло 1300 м. Всъщност реалното разстояние е по-малко от 2 км. [↑](#endnote-ref-52)
53. Събитията със сигурност са датирани през октомври 200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-53)
54. Преди повече от 110 г. в един от първите професионални компендиуми по нумизматика изрично е посочено, че върху монетите на Абидос е изобразен храмът на Артемида, което потвърждава информацията на Полибий. [↑](#endnote-ref-54)
55. Информацията е потвърдена у Ливий [**Liv**. XXXI, 16,8]. [↑](#endnote-ref-55)
56. Марк Емилий Лепид е най-младият от тримата римски легати. [↑](#endnote-ref-56)
57. Ливий [**Liv**. XXXI, 16,4] описва събитията в същата последователност. [↑](#endnote-ref-57)
58. Събитието се датира със сигурност през 200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-58)
59. Географията на района и неговата кратка история са систематизирани у Павзаний [**Paus**. II, 10,6]. [↑](#endnote-ref-59)
60. Този кратък фрагмент на Полибий е запазен чрез лексикона на Свида (Суда) и обхваща събитията от есента на 199 до пролетта на 198 г. пр. Хр. Събитията от този период са описани от Ливий [**Liv**. XXXII, 5-19]. [↑](#endnote-ref-60)
61. Събитието е датирано през зимата на 201/200 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-61)
62. Събитията се отнасят към края на 199 и началото на 198 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-62)
63. XVIII книга на Полибий описва събитията от третата и четвъртата година на 145

    Олимпиада или 557-558 г. от основаването на Рим, което съответства на 197-196 г. пр. Хр. Фрагментите у Полибий успешно се допълват чрез сведенията, възпроизведени чрез него от Ливий [**Liv**. XXXII, 32-40; XXXIII, 1-19], биографията на Фламиний от Плутарх [**Plut**. Flamin. 59] и “История на Македония” от Апиан [**App**. Maced. 8-9]. [↑](#endnote-ref-63)
64. Полибий има предвид зимата на 197 г. пр. Хр., което е възпроизведено и у Ливий [**Liv**. XXXII, 32]. По това време били избрани новите консули Гней Корнелий Цетег и Квинт Минуций Руф [**Liv**. XXXII, 28]. [↑](#endnote-ref-64)
65. Брахил бил водач на промакедонската партия в Беотия. [↑](#endnote-ref-65)
66. Киклиад бил стратег на ахеите. Той е обявен от Ливий [**Liv**. XXXII, 19; XXXII, 32] за предводител на Филиповата партия в Ахейския съюз. [↑](#endnote-ref-66)
67. Аристен бил стратег в Ахейския съюз през 198, 195 и 185 г. пр. Хр. Павзаний [**Paus**. VIII, 49,2] изрично отбелязва, че бил роден в Мегалопол, т.е. бил съгражданин на Полибий. Ливий [**Liv**. XXXII, 32] приписва на Аристен реч, с която успял да убеди ахеите да се отвърнат от Филип V и сключат съюз с Рим. [↑](#endnote-ref-67)
68. Феней е наречен у Ливий [**Liv**. XXXII, 33] praetor Aetolorum. [↑](#endnote-ref-68)
69. Полибий напомня за сключения през 205 г. пр. Хр. мир между Филип V и Рим в епирския град Фойнике. За това подробно съобщават Ливий [**Liv**. XXXIX, 12] и Апиан [**App**. Maced. 2]. [↑](#endnote-ref-69)
70. Полибий очевидно има предвид градовете Лизимахия и Халкедон. [↑](#endnote-ref-70)
71. Историкът припомня за войните между Антигон Монофталм и останалите диадохи

    Птолемей, Лизимах, Евмен, Касандър и Селевк, водени с прекъсвания между 315 и 301 г. пр. Хр., подробно описани в биографията на Деметрий Полиоркет от Плутарх [**Plut**. Demetr. 2830]. [↑](#endnote-ref-71)
72. Това племе е населявало долината на р. Ахелой в съседство с южната граница на Епир според изричните бележки на Тукидид [**Thuc**. III, 111; III, 114] и Страбон [**Strabo**, X, 2,1]. [↑](#endnote-ref-72)
73. Според Тукидид [**Thuc**. III, 94] аподотите населявали южните части на Етолия и били съседи на локрите. [↑](#endnote-ref-73)
74. Амфилохите били епирски народ, населявал района на Амбракийския залив. [↑](#endnote-ref-74)
75. Според Ливий [**Liv**. XXXII, 19-23] това станало благодарение усилията на Фламиний в 198 г. пр. Хр. Информацията е потвърдена у Плутарх [**Plut**. Flamin. 5] и Павзаний [**Paus**. VII, 8,1]. От елинските градове верни на Филип V останали Аргос, Мегалопол и Дима (Дюме). [↑](#endnote-ref-75)
76. Текстът на Полибий съвпада с разказа на събитието у Ливий [**Liv**. XXXII, 36]. [↑](#endnote-ref-76)
77. Очевидно приятелите на Тит са допринесли за подобно решение на римския сенат, тъй като той искал да ръководи действията на македонската война. Ливий [**Liv**. XXXII, 28] описва позицията на Фламиний по същия начин. [↑](#endnote-ref-77)
78. Същото е описано у Ливий [**Liv**. XXXII, 32]. [↑](#endnote-ref-78)
79. Всички споменати у Полибий персонажи са действителни политически лица, споменати в прочутата реч на Демостен “За венеца”, в която ораторът прави оценка на жизнения си и политически път до 336 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-79)
80. Битката при Херонея била на 22 август 338 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-80)
81. Събитията подробно са описани у Ливий [**Liv**. XXXII, 38-40], който всъщност допълва празнината у Полибий оставена от неговите преписвачи. [↑](#endnote-ref-81)
82. По това време Тит бил в района на Тива, Беотия, тъй като беотите били римски съюзници. Събитията от това време включително и битката при Киноскефале през лятото на 197 г. пр. Хр. са описани от Ливий [**Liv**. XXXIII, 3-10], който изрично отбелязва, че Полибий е неговият основен извор. [↑](#endnote-ref-82)
83. Т. н. “кучешки глави” са група хълмове, които господстват над Скотуса в Пеласгиотида. [↑](#endnote-ref-83)
84. Еордея е област в Горна Македония. [↑](#endnote-ref-84)
85. Според Ливий [**Liv**. XXXII, 12] в 198 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-85)
86. Тъй като македонската фаланга при Киноскефале наброявала 16 хиляди, след това решително сражение останали едва около 3000 воини. [↑](#endnote-ref-86)
87. С насочени напред сариси. [↑](#endnote-ref-87)
88. В оригинала на Полибий стои термина “хипасписти”, който през елинистическата епоха точно означава царски телохранители. Освен това под “хипасписти” се разбира част от по-леко въоръжената от фалангата пехота, както и гвардия от отбрани воини. В Спарта под този термин се разбирало илоти, които следвали хоплитите и защитавали с щитове своите господари. [**Xen**. Hell. IV, 5,14; IV, 8,39; VI, 2,23]. [↑](#endnote-ref-88)
89. Празнините в текста на Полибий се дължат на древните съкращения, т.н. Excerpta Antiqua, извършени според вижданията на преписвачите. Тези пропуски се допълват успешно чрез Ливий [**Liv**. XXXIII, 11]. [↑](#endnote-ref-89)
90. Според мнението на Полибий периода на Първата пуническа война (264-241 г. пр. Хр.) била границата между старото и новото време. [**Polyb.** I, 11-13; I, 20; I, 71]. [↑](#endnote-ref-90)
91. Споменатият от Полибий Луций Емилий Павел бил син на едноименния Л. Емилий Павел, който бил изпратен в Илирия през 229 г. пр. Хр. Всъщност синът довършил делото на баща си след като победил македонския цар Персей в битката при Пидна в 168 г. пр. Хр., за която има подробни описания у Полибий [**Polyb**. XXIX, 3-7], неговият последовател Ливий [**Liv**. XLIV, 39-42] и в биографията на Емилий Павел у Плутарх [**Plut**. Aemil. 16-21]. [↑](#endnote-ref-91)
92. Публий Сципион Емилиан Африкански е син на Луций Емилий Павел, победителят на Персей и осиновен внук на Публий Корнелий Сципион Стари. [↑](#endnote-ref-92)
93. У Ливий [**Liv**. XXXIII, 12] речта на царя на атаманите е представена като молба на всички елини. [↑](#endnote-ref-93)
94. Тук Ливий [**Liv**. XXXIII, 12] отбелязва, че били предложени два варианта – убийството на Филип V или неговото изгнание далеч от царството. [↑](#endnote-ref-94)
95. В цитираното по-горе място у Ливий като опасни на Елада съседи са посочени траките, илирите и галите (галатите), народи особено диви и свирепи, готови винаги да нахлуят в Македония и Елада. [↑](#endnote-ref-95)
96. Тези условия са посочени и у Апиан [**App**. Maced. 7,1]. [↑](#endnote-ref-96)
97. Епихарм бил известен комедиограф и поет – моралист, живял в Сицилия през V в. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-97)
98. Ливий споменава [**Liv**. XXXIII, 16-17] този град във връзка с войната на Л. Квинкций Фламинин с акарнаните. [↑](#endnote-ref-98)
99. Събитията свързани с маневрите на флота на Антиох към европейска Елада и описанията на сирийската история са запазени у Ливий [**Liv**. XXXIII, 19-21]. [↑](#endnote-ref-99)
100. Полибий има предвид смъртта на Атал I Сотер, царя на Пергам (241 – 197 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-100)
101. Победата над галатите в 201 г. пр. Хр. е отразена у Страбон, който изрично отбелязва, че Атал I се провъзгласил за цар [**Strabo**, XIII, 4,2]. От своя страна Павзаний [**Paus**. I, 8,1; X, 15,3] отбелязва, че победата на Атал I над галите било величествен подвиг. [↑](#endnote-ref-101)
102. Клавдий Марцел Марк и Луций Фурий Пурпурион били избрани за консули през 196 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-102)
103. Азина, град на западния бряг на Месенския залив, съвременен Месения. [↑](#endnote-ref-103)
104. Херея е град в Аркадия на границата с Елида. Според решението на Тит, той заедно с Коринт и Трифилия били върнати на Ахейския съюз. Подробна информация за това е запазена у Ливий [**Liv**. XXXIII, 34] и Павзаний [**Paus**. VIII, 26,3-4]. [↑](#endnote-ref-104)
105. Т. е. на децемвирите. [↑](#endnote-ref-105)
106. Тит презимувал там през 197/196 г. пр. Хр. Елатея била много известна във Фокида с това, че когато Филип II завладял града през 338 г. пр. Хр. атиняните по думите на Демостен изпаднали в ужас, тъй като пътят на македонския цар към Тива включвал и този град. У Ливий [**Liv**. XXXIII, 27-28] описанието е идентично, което подсказва кой е бил основният му извор. [↑](#endnote-ref-106)
107. Брахил (Брахюл) бил предводител на промакедонската партия в Беотия. [↑](#endnote-ref-107)
108. Ливий [**Liv**. XXXIII, 28] подробно е пресъздал последователността на събитията започнали с насилствената смърт на Брахюл, бягството на Зевксип при римляните и накрая мъченията и екзекуцията на Пизистрат. [↑](#endnote-ref-108)
109. Картината се допълва от подробностите запазени в текстовете на Ливий [**Liv**. XXXIII, 30], Апиан [**App**. Maced. 7] и биографията на Фламинин у Плутарх [**Plut**. Flamin. 9]. [↑](#endnote-ref-109)
110. Докато цитираното по-горе място у Ливий потвърждава текста на Полибий, то Апиан пише за 500 таланта, които трябвало да се изплащат в срок от 10 години по равни части. [↑](#endnote-ref-110)
111. През 196 г. пр. Хр. се провеждали традиционните Истмийски игри. [↑](#endnote-ref-111)
112. В случая това съчетание на двата термина означава, че Тит е имал продължени пълномощия на консул. [↑](#endnote-ref-112)
113. Ливий [**Liv**. XXXIII, 33] свързва благополучните за Тит радостни овации с неговите добри чувства, които увеличили силите му на тази 33 годишна възраст. [↑](#endnote-ref-113)
114. Долопите били тесалийски народ, населявал двата бряга на р. Ахелой. [↑](#endnote-ref-114)
115. Плеврат бил илирийски владетел. [↑](#endnote-ref-115)
116. Полибий има предвид поредното съюзно събрание на етолите в главния им град, а не както погрешно Ливий възпроизвежда Термопили [**Liv**. XXXIII, 35]. [↑](#endnote-ref-116)
117. Събитията от късното лято или есента на 196 г. пр. Хр. Селюмбрия е град на северния бряг на Пропонтида между Перинт и Бизантион. [↑](#endnote-ref-117)
118. У Ливий [**Liv**. XXXIII, 39], Апиан [**App**. Syr. 3-4] и Диодор [**Diod**. XXVIII, 12] описаните разговори не били толкова сърдечни и приятелски. [↑](#endnote-ref-118)
119. Скопас бил началник на дворцовата стража, а след това на цялата войска и най-влиятелната личност в Египет по това време. Скопас бил отстранен от акарнянина Аристомен, който на свой ред бил отровен. Неговото място заел Поликрат. [↑](#endnote-ref-119)
120. Под това се разбира провъзгласяване пълнолетието на царя и освобождаването му от опека. Тогава в 196 г. пр. Хр. Птолемей V бил на не повече от 10 години. [↑](#endnote-ref-120)
121. В този фрагмент, запазен чрез биографията на Катон у Плутарх, се разказва за потушения бунт на племената в Испания през 195 г. пр. Хр. [**Plut**. Cato. 10]. Кратки сведения за събитията има също така у Ливий [**Liv**. XXXIV, 27] и Апиан [**App**. Hisp. 41]. [↑](#endnote-ref-121)
122. Този фрагмент от XIX книга е запазен чрез Ливий [**Liv**. XXXIV, 50] и се свързва с умиротворяването на Елада датирано през 560 г. от основаването на Рим, сиреч 194 г. пр. Хр. Тит обещал пълно опразване на елинските градове от римски войски на общо събрание в Коринт с единствено условие да бъдат освободени всички пленени римски граждани по време на Втората пуническа война, които били продадени в робство в тях. [↑](#endnote-ref-122)
123. Събитията от практически изцяло загубената XIX книга на Полибий са се развивали през първите три години на 146 Олимпиада, което съответства на 195 – 193 г. пр. Хр. Тези от XX книга обхващат всеобщата история през 192 и 191 г. пр. Хр. или 562 и 563 г. от основаването на Рим. [↑](#endnote-ref-123)
124. От Ливий [**Liv**. XXXV, 46] е известно, че Антиох през 192 г. пр. Хр. се опитал да привлече халкидците на своя страна. По-късно били изпратени посолства при ахеи, беоти и цар Амюнандър. Докато царят на атаманите се съгласил да стане негов съюзник, ахеите и беотите веднага отказали. За това съобщават Апиан [**App**. Syr. 12] и Диодор [**Diod**. XXXIX, 1]. [↑](#endnote-ref-124)
125. Т.е. края на 192 и началото на 191 г. пр. Хр., през консулството на П. К. Сципион и Марк Ацилий Глабрион. Този текст на Полибий съответства на пасажа у Ливий [**Liv**. XXXVI, 5]. [↑](#endnote-ref-125)
126. Споменатият Абеокрит не се среща другаде и не е известен. За тези събития кратко изложение има и у Атеней [**Athen**. X, 418a]. [↑](#endnote-ref-126)
127. Ларюмна е била в приморската част на Беотия. [↑](#endnote-ref-127)
128. Полибий има предвид събитията от 171 г. пр. Хр., когато започва войната на римляните с Персей. [↑](#endnote-ref-128)
129. Походът на Тит срещу Коронея бил извършен през 196 г. пр. Хр., след като беотите отказали да заплатят 500 таланта за убитите от тях римляни. За това съобщава и Ливий [**Liv**. XXXIII, 29]. [↑](#endnote-ref-129)
130. В силно фрагментирания текст на Полибий липсват някои детайли, пресъздадени у Ливий [**Liv**. XXXVI, 6-10] и Апиан [**App**. Syr. 13-14, 16]. Там е описано преминаването на беотите към Антиох, срещата на сирийския владетел с предводителите на етолите, където присъствал и Ханибал, както и военните действия в Тесалия през 192 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-130)
131. В този фрагмент липсват подробните описания, запазени у Ливий [**Liv**. XXXVI, 11-26] и Апиан [**App**. Syr. 16-24]. Там са описани неудачните действия на Антиох в Акарнания и Тесалия, където срещу него действал Марк Ацилий Глабрион, поражението на сириеца при Термопилите в 191 г. пр. Хр. и бягството му в Ефес. [↑](#endnote-ref-131)
132. Заради склонността му към измяна на римските интереси. [↑](#endnote-ref-132)
133. Събитията, за които Полибий съобщава в този фрагмент, са пресъздадени в Плутарховата биография на Филопоймен. Оттам става ясно, че след смъртта на Набис през 192 г. пр. Хр. спартанците били привлечени от Филопоймен в състава на Ахейския съюз със съгласието на знатните граждани. Земята и домът на Набис били продадени и получените от тях 120 таланта били предложени в дар на Филопоймен [**Plut**. Philop. 15]. [↑](#endnote-ref-133)
134. Събитията от XXI книга на Полибий обхващат времето между 190 и 188 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-134)
135. Това били пет човека, които се намирали в Рим от 195 г. пр. Хр. след смъртта на Набис. Сред заложниците бил и синът на тирана, според изричното твърдение на Ливий [**Liv**. XXXIV, 35]. [↑](#endnote-ref-135)
136. Полибий има предвид селищата по морското крайбрежие на Лакония, които били предадени през 195 г. пр. Хр. във владение на ахеите, за което изрично отбелязва и Ливий [**Liv**. XXXVIII, 30-31]. [↑](#endnote-ref-136)
137. Тези изгнаници били напуснали Лакедемон по време на тиранията на Набис, за което съобщава и Ливий [**Liv**. XXXIV, 26-27]. Тези политически бежанци успели да се завърнат в Спарта през 190 г. пр. Хр. [**Liv**. XXXVIII, 34]. [↑](#endnote-ref-137)
138. Това произлизало от условията на мирния договор между Рим и Филип V. [↑](#endnote-ref-138)
139. Амфиса бил в Локрида близо до фокидската граница и влизал в състава на Етолийския съюз. По време на обсадата му през 190 г. пр. Хр. в Рим консул бил Л. Корнелий, както е у Полибий. [↑](#endnote-ref-139)
140. Според изричните твърдения на Ливий [**Liv**. XXXVII, 48] и Диодор [**Diod**. XXXIX, 12], пристигналата делегация на етолите в Рим през 189 г. пр. Хр. толкова много държала различни речи, че сенатът раздразнен прогонил нейните членове. [↑](#endnote-ref-140)
141. Градът е Сестос в Тракийския Херсонес на Хелеспонта, където се насочил римския флот. [↑](#endnote-ref-141)
142. Памфилид бил наварх на родосци, въпреки че по Ливий [**Liv**. XXXVII, 22-23] приемник на Павзистрат бил Евдам. [↑](#endnote-ref-142)
143. Л. Емилий Регул поел командването на флота от Гай Ливий Солинатор. Корабите на Рим, Родос и Пергам действали срещу тези на Антиох и Селевк. [↑](#endnote-ref-143)
144. Речта на Евмен е почти дословно пресъздадена от Ливий [**Liv**. XXXVII, 19]. [↑](#endnote-ref-144)
145. Докато Антиох се прибирал в Сарди през 190 г. пр. Хр. се случили и други военно събития, сред които се откроява победата при Сида в устието на р. Евримедонт на римския и родоския флот над този на царя. За това съобщава Ливий [**Liv**. XXXVII, 22-24]. [↑](#endnote-ref-145)
146. Ливий [**Liv**. XXXVII, 25] дори пише, че Прузий бил писмено заплашван от Антиох. [↑](#endnote-ref-146)
147. Този кратък фрагмент на Полибий представлява малка част от описанието на срещата между римския флот и пирати в близост до Мионеса, където малко след това морските сили на Антиох претърпели решително поражение. Също в 190 г. пр. Хр. у Ливий [**Liv**. XXXVII, 2830] събитията са пресъздадени подробно и в хронологическа последователност. [↑](#endnote-ref-147)
148. Антиох, изпаднал в паника, без никакъв натиск отстъпил всичките си позиции в Европа и изтеглил големия си гарнизон от Лизимахия, като предоставил Тракийския Херсонес в римски ръце. Ливий твърди [**Liv**. XXXVII, 31-32], че по този начин римската армия безпрепятствено преминала проливите и се озовала в Мала Азия. [↑](#endnote-ref-148)
149. Заловен при преминаването от Халкида към Деметриада. [↑](#endnote-ref-149)
150. Полибий очевидно има предвид голямата победа пред Магнезия, в Лидия, където Антиох загубил около 55 хиляди воини и 15 слона. Битката е подробно описана у Ливий [**Liv**. XXXVII, 38-45], който изрично отбелязва, че почти всички градове доброволно се предали в римски ръце. Важни детайли от битката и последиците от нея са запазени и у Апиан [**App**. Syr. 3036]. [↑](#endnote-ref-150)
151. С това изложението у Полибий за събитията от 190 г. пр. Хр. практически завършва. Следващите глави 18-24 за събитията в Италия са възстановени чрез текстовете на Ливий [**Liv**. XXXVII, 52-56], Диодор [**Diod**. XXXIX, 14] и Апиан [**App**. Syr. 39, 43-44]. [↑](#endnote-ref-151)
152. Сиреч Троада, която е на брега на Пропонтида и Хелеспонта. [↑](#endnote-ref-152)
153. Градът бил разположен между Селевкия на юг и Тарс на север и впоследствие получил името Pompeiopolis. [↑](#endnote-ref-153)
154. Този триумф е описан у Ливий [**Liv**. XXXVII, 58]. [↑](#endnote-ref-154)
155. След победата при Магнезия консулът Л. К. Сципион и брат му Публий си избрали за главна квартира на армията град Ефес. [↑](#endnote-ref-155)
156. Войната в Етолия е през 191 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-156)
157. Марк Валерий Левин сключил съюз с етолите през 211 г. пр. Хр. против Филип V. Тогава техният пример последвали лакедемони, егейци и месени. [↑](#endnote-ref-157)
158. Луций Корнелий Сципион сключил мира с етолите през 190 г. пр. Хр., като в окончателния текст на договора условията били по-тежки от тези при предварителните разговори. [↑](#endnote-ref-158)
159. 26Още в първото изречение на договора личи пълната зависимост на етолите от Рим. [↑](#endnote-ref-159)
160. О-в Керкира отдавна, още от 228 г. пр. Хр. се намирал във властта на Рим. [↑](#endnote-ref-160)
161. Кефалония също отдавна бил под римски контрол. [↑](#endnote-ref-161)
162. Този Луций Квинкций бил брат на Тит Квинкций Фламиний, победителя на Филип V при Киноскефале през 197 г. пр. Хр. Л. Квинкций бил консул заедно с Гней Домиций през 192 г. пр. Хр., когато етолите обявили война на Рим [**Liv**. XXXV, 33]. [↑](#endnote-ref-162)
163. Галатите тогава населявали северната част на Фригия и западна Кападокия с градовете Анкира и Песинунт. [↑](#endnote-ref-163)
164. Град в югозападната част на Фригия. [↑](#endnote-ref-164)
165. Консулът за 189 г. пр. Хр. Гней Манлий Вулзон действал в Азия, а неговият колега М. Фулвий Нобилиор в Европа. [↑](#endnote-ref-165)
166. Той бил единствения от галатските владетели, останали верни съюзници на Евмен и отказали подкрепата си на Антиох в борбата му с Рим. [↑](#endnote-ref-166)
167. Този култ бил много разпространен в Мала Азия и особено във Фригия, Кападокия и Галатия. [↑](#endnote-ref-167)
168. Градчето било разположено на западния бряг на р. Сангарий. [↑](#endnote-ref-168)
169. Анкюра бил главният град на галатите тектосаги. [↑](#endnote-ref-169)
170. Това е кападокийския цар Ариарат IV Благочестиви (220 – ок. 163 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-170)
171. Договорът е сключен през 188 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-171)
172. Този текст на Полибий е силно фрагментиран, но е запазен разказът на Ливий [**Liv**. XXXVIII, 40]. Когато през 188 г. пр. Хр. римските отряди, предвождани от Гней Манлий Вулзон се връщали с богата плячка от Мала Азия, след като потеглили от Лизимахия, достигнали р. Мелас и стигнали до Кипсела. Малко след това (на около 10 мили) в гориста и тясна местност те били нападнати от около 10 хиляди траки от четири племена – асти, кени, мадуатени и корпили (или корели). В сражението, завършило нерешено, римляните изгубили значителна част от плячката си. [↑](#endnote-ref-172)
173. Фрагментите от тази книга на Полибий обхващат периода 187-185 г. пр. Хр. Празнините в тях частично се допълват чрез текстовете на Диодор [**Diod**. XXXIX, 17-20] и Ливий [**Liv**. XXXIX, 23-39, 33-37]. [↑](#endnote-ref-173)
174. През 191 г. пр. Хр. Филип V завзел някои градове, които първоначално принадлежали на тесали и переби, а впоследствие на етолите, които били в съюз с Антиох Велики. Споровете по решение на римския сенат трябвало да се решат чрез намесата на Квинт Цецилий Метел, М. Бебий Тамфил и Тиберий Семпроний Клавдий, в Темпе, Тесалия. Съгласно решението Филип V трябвало да изтегли гарнизоните си от тези градове, с което границите на Македония били значително стеснени (187 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-174)
175. Спорът между Филип V и Евмен за тракийските градове, който се отнася към 187 г. пр. Хр. бил решен по идентичен начин от същите упълномощени лица в Тесалоники/ [↑](#endnote-ref-175)
176. Това изтегляне на македонските сили от градовете в Тракия впоследствие било една от причините за сблъсъка на Персей, сина на Филип V с Рим през 171 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-176)
177. През 184 г. пр. Хр. избухнал спор между Ахейския съюз и Лакедемон. Изпратена била дори молба до римския сенат от лакедемонските изгнаници Аревс и Алкивиад. Сенатът назначил за арбитър Апий Юлий Клавдий, съюзен стратег на ахеите бил Ликорт, който произнесъл голяма реч по думите на Ливий [**Liv**. XXXIX 33, 35-37]. [↑](#endnote-ref-177)
178. Събитието се отнася към края на 188 г. пр. Хр., когато ахеите нахлули в границите на Лакония. Около 80 заловени лакедемонци тогава били избити в ахейския лагер от разярената тълпа, или екзекутирани съгласно решението на пристрастни съдии според изричното мнение на Ливий [**Liv**. XXXIX 33-36]. [↑](#endnote-ref-178)
179. Филопоймен наредил да се сринат градските стени и да се отменят законите на Ликург в Спарта. Това предизвикало ответната реакция на следната 187 г. пр. Хр. с изпращането на протестна делегация в Рим, когато за консули били избрани Марк Емилий Лепид и Гай Фламиний. Лепид бил избран за pontifex maximus през 180 г. пр. Хр. [**Liv**. XXXVIII 42]. [↑](#endnote-ref-179)
180. Договорът между Рим и Антиох бил сключен в Апамея през 188 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-180)
181. Уреждането на политическите спорове в Азия се извършило чрез дипломатическия и военен натиск на Рим през същата 188 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-181)
182. Вж. бел. 2 и 3. [↑](#endnote-ref-182)
183. От информацията на Диодор [**Diod**. XXXI, 8,8], която изглежда била почерпена от XXII книга на Полибий става ясно, че около 187 г. пр. Хр. Филип V контролира територии в непосредствена близост с Енос и Маронея. [↑](#endnote-ref-183)
184. Полибий има предвид Селевк IV Филопатор (лятото на 187 – 3 септември 175 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-184)
185. Пратеници на пергамския цар Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.) през същата 187 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-185)
186. Т. е. Прузий I (ок. 230 – ок. 182 г. пр. Хр.), цар на Витиния. [↑](#endnote-ref-186)
187. Събитието се датира през лятото или есента на 187 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-187)
188. През 184 г. пр. Хр. Филип V изпратил в Рим по-малкия си син Деметрий, който бил дълги години заложник там с цел да ускори проточилите се сложни преговори в негова полза. [↑](#endnote-ref-188)
189. На о-в Крит длъжността председател на колегията от 10 козмети била най-отговорната и престижната. По негово име била наричана и съответната година. [↑](#endnote-ref-189)
190. Рим отново спечелил голям дипломатически и политически престиж в стремежа си да разреши отколешния спор между двата водещи града на о-в Крит. [↑](#endnote-ref-190)
191. Филип II изтръгва решителна победа в битката при Херонея на 22 август 338 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-191)
192. Градът бил разположен в близост до Сайда. [↑](#endnote-ref-192)
193. Навкратида (Навкратис) бил гръцка колония, разположена на десния бряг в делтата на Нил. [↑](#endnote-ref-193)
194. Абруполис бил цар на сапеите, който бил приятел и съюзник на римския народ. През 179 г. пр. Хр. сапеецът се възползвал от смъртта на Филип V и нахлул в граничната зона чак до Амфиполис, като пленил и отвлякъл в робство много хора. Абруполис дори успял временно да завладее златоносните мини в Пангей, но впоследствие Персей си ги възвърнал. Полибий нарича Абруполис династ, докато по-късните Диодор [**Diod**. XXIX, 33] и Павзаний [**Paus**. VII, 10, 6-7] го титулуват цар. Владенията му били на изток от р. Нестос (Места) и на север от Абдера, който бил свободен град. [↑](#endnote-ref-194)
195. Събитията се отнасят към 172 г. пр. Хр. За убийството на беотийските пратеници съобщава и Ливий [**Liv**. XLII, 13]. [↑](#endnote-ref-195)
196. Аполонида била образец за женска добродетел в античната писмена традиция и особено у Плутарх. [↑](#endnote-ref-196)
197. В тази книга на Полибий са отразени събитията от 184 и 183 г. пр. Хр. в Италия, Пелопонес и Македония с прилежащите им райони. Пропуските у Полибий, които се дължат предимно на фрагментарния вид на XXIII книга, се попълват чрез сведенията на Диодор [Diod. XXIX, 21-24], Апиан [App. Syr. 11], Плутарх [Plut. Philop. 18-21] и особено Ливий [Liv. XXXIX, 46-53; XL, 2-16]. [↑](#endnote-ref-197)
198. Година 1 от 149 Олимпиада съответства на 183 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-198)
199. Подразбира се и от Македония, Ливий [Liv. XXXIX, 46] нарича тези пратеничества задморски. [↑](#endnote-ref-199)
200. Един златен статер съответства на 20 атически драхми. [↑](#endnote-ref-200)
201. Сведението у Полибий е възпроизведено с голяма точност от Ливий [Liv. XXXIX, 47]. [↑](#endnote-ref-201)
202. Това е съд, който по силата на договореност между две или повече държави разрешава възникналите спорове между техните граждани (жители). [↑](#endnote-ref-202)
203. Пергамския цар Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-203)
204. Витинския цар Прузий (Прусий) I (ок. 230 – ок. 182 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-204)
205. Ако се следва логиката в едно описание у Ливий [Liv. XXXIX, 33], Полибий изглежда е имал предвид предимно Енос и Маронея. [↑](#endnote-ref-205)
206. Т. Квинкций Фламинин, който бил близък приятел на Деметрий според изричните твърдения на Ливий [Liv. XL, 11] и Апиан [App. Mac. VII, 4]. [↑](#endnote-ref-206)
207. Убийството на Деметрий вследствие и интригите на по-големя му брат Персей се отнася към 181 г. пр. Хр. Подробности за тази семейна драма в дома на Антигонидите има у Ливий [Liv. XL, 20-24]. [↑](#endnote-ref-207)
208. След смъртта на Набис, Филопоймен със съгласието на лакедемоните присъединил Спарта към Ахейския съюз през 192 г. пр. Хр., за което подробности има у Плутарх [Plut. Philop. 15, 4-5], Павзаний [Paus. VIII, 51,1] и Ливий [Liv. XLI, 24]. [↑](#endnote-ref-208)
209. Ксенарх бил избран за стратег на ахейския съюз през 174 г. пр. Хр. Повече подробности има у Ливий [Liv. XLI, 24]. [↑](#endnote-ref-209)
210. Дейнократ предвождал олигархическата партия в града и бил привърженик за отделянето му от Ахейския съюз. [↑](#endnote-ref-210)
211. Тит Фламинин поискал пред всичко предаването на Ханибал в ръцете на римляните [Liv. XXXIX, 51]. Повече подробности има у Плутарх [Plut. Flam. 20] и Апиан [App. Syr. 11]. [↑](#endnote-ref-211)
212. Изпълнителна колегия от 10 души при съюзния стратег. Именно той заедно с демиурзите имал право да свиква и ръководи съюзното събрание. [↑](#endnote-ref-212)
213. Кв. Маркий (Марций) пристигнал в Елада и впоследствие в Македония през есента на 184 г. пр. Хр. и със своите интриги създал много сложни отношения между тези държави и Рим. [↑](#endnote-ref-213)
214. Филип V предприел този поход във вътрешността на Тракия през 184/183 г. пр. Хр. Пак тогава или през 182 г. пр. Хр. македонският цар превзел и Филипопол, който отдавна се намирал в одриски ръце. Много скоро обаче траките успели да си възвърнат града. Филип V не постигнал особени успехи през 182 г. пр. Хр. и в кампанията си срещу бесисте и дентелетите. [↑](#endnote-ref-214)
215. Сиреч 182 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-215)
216. Полибий има предвид царя на Понт Фарнак I (ок. 185 – ок. 170 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-216)
217. Синопе бил превзет от Фарнак I и жителите му продадени в робство според изричното сведение у Страбон [Strabo XII, 3,11]. Поради тази причина представители на града в Рим били техни приятели и съюзници [Liv. XL, 2-3]. [↑](#endnote-ref-217)
218. Между Фарнак I и пергамския цар Евмен II Сотер по това време имало военен конфликт [Liv. XL, 20]. [↑](#endnote-ref-218)
219. Ематия всъщност се наричала равнината разположена в близост до Термейския залив, старото име на древна Македония. Пеония била областта по средното течение на Аксий (Вардар) и неговите притоци, както и горното течение н Стримон (Струма). [↑](#endnote-ref-219)
220. Стих от почти изцяло изгубения епически поет Стасин цитиран от Аристотел [Arist. Rhet. II, 21] и раннохристиянския апологет и философ Климент от Александрия (ок. 150 – ок. 215 г.) в неговото съчинение “Антология” [Clem. Alex. Strom. VI, 625 c]. [↑](#endnote-ref-220)
221. Полибий напомня на читателите си за конфликта между синовете на Филип V, завършил с убийството на по-младия брат Деметрий в 181 г. пр. Хр. Тогава Филип V бил на 59 години. [↑](#endnote-ref-221)
222. Тържествени празненства с ритуал на жертвоприношения с което се отбелязвал края на лятото и началото на есента. [↑](#endnote-ref-222)
223. Полибий отново напомня за спора между Деметрий и Персей, когато вторият обвинил първия в измяна и опит за убийство. Подробности за този конфликт и последвалата “помирителна” реч на баща им Филип V има у Ливий [Liv. XL, 8]. [↑](#endnote-ref-223)
224. На цитираното по-горе място у Ливий се обяснява съгласието между двамата спартански царе, а не между тях и ефорите. [↑](#endnote-ref-224)
225. От биографията на Филопоймен у Плутарх [Plut. Philop. 18] е известно, че стратегът на ахеите лежал болен от треска в Аргос, когато трябвало да се отправи срещу месените. Мегалопол отстоял на повече от 40 стадия. В сблъсъка с месените Филопоймен бил ранен, взет в плен и на следния ден умъртвен с отрова. Неговата смърт се датира през август или септември 183 г. пр. Хр. Подробности за него има и у Ливий [Liv. XXXIX, 49-50]. [↑](#endnote-ref-225)
226. Полибий напомня, че Филопоймен от тридесет годишна възраст участвал в политическия живот на съюза, т.е. от 223 до 183 г. пр. Хр. Тази кръгла годишнина е отразена и у Диодор [Diod. XXIX, 18]. От своя страна Ливий изрично отбелязва, че елинските и римски историци го поставяли редом с най-великите стратези на епохата като Ханибал и Публий Корнелий Сципион. Техният злощастен край съвсем не съответствал на славата им приживе [Liv. XXXIX, 50-52]. [↑](#endnote-ref-226)
227. Ханибал умрял от отрова при участието или със съгласието на цар Прусий I през 182 г. пр. Хр. Подробно описание на смъртта му има у Апиан [App. Syr. 11], Ливий [Liv. XXXIX, 51], Плутарх [Plut. Flamin. 20], К. Непот [Nepos. Hanib. 10], Юстин [Just. XXXII, 4] и Диодор [Diod. XXIX, 19]. [↑](#endnote-ref-227)
228. Ливий [Liv. XXXVIII, 50-54] разказва, че двамата братя Петелии обвинили Публий и брат му Луций за присвояване на част от парите, получени от Антиох Велики преди сключването на мира. Публий Сципион се оттеглил в изгнание в град Литерия (Кампания), където и починал в края на 184 или началото на 183 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-228)
229. Приятел и приемник на Филопоймен на длъжността стратег на Ахейския съюз. Той бил баща на Полибий, който заедно с други знатни ахеи носел урната с праха на стратега от Месена до Мегалопол. подробно за това съобщават Ливий [Liv. XXXIX, 50], Плутарх [Plut. Philop. 21] с Павзаний [Paus. VIII, 51,5-8]. [↑](#endnote-ref-229)
230. Селища в югоизточната част на Месения над едноименния Месенски залив. [↑](#endnote-ref-230)
231. В запазените фрагменти от 24 книга са проследен събитията в Италия, Пелопонес, Македония и Азия за времето между 182 и 180 г. пр. Хр. Полибиевата информация се допълва чрез сведенията на Ливий [**Liv**. XL, 20-24], Диодор [**Diod**. XXIX, 25-31] и биографията на Емилий Павел у Плутарх [**Plut**. Aemil. Paul. 6]. [↑](#endnote-ref-231)
232. Полибий очевидно има предвид понтийския владетел Фарнак I (ок. 185 – ок. 170 г. пр. Хр.) и царя на Кападокия Ариарат IV Благочестиви (220 – ок. 162 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-232)
233. Това са тази част от изгнаниците, на които ахеите са разрешили да се завърнат в Спарта. [↑](#endnote-ref-233)
234. През 181 г. пр. Хр. Филип V предприел нова военна кампания в Тракия, този път срещу медите. Той тръгнал от град Стоби при вливането на р. Еригон (Черна) в Аксий (Вардар), успял да превземе столицата на медите Петра, без това да се отрази сериозно на военнополитическия им потенциал, сблъскал се с дентелетите и накрая стигнал Хемус. Информация за тези събития има и у Ливий [**Liv**. XL, 21-22]. Филип V смятал, че от планината Хемус ще успее да види Черно море на изток и Адриатика на запад. Някои модерни учени смятат, че всъщност македонският владетел е достигнал до Витоша, а не до Хемус. [↑](#endnote-ref-234)
235. Т. е. напълно оборудвани петвеслени кораби. [↑](#endnote-ref-235)
236. Птолемей V Епифан умрял в края на 181 или началото на 180 г. пр. Хр. Наследил го Птолемей VI Филопатор (181/180 – 145 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-236)
237. Издателите на Полибий, които възстановяват този фрагмент чрез лексикона Суда не могат да обяснят със сигурност защо или по какъв повод прави сравнителна оценка между двамата ахейски стратези. Сигурно е обаче, че този фрагмент принадлежи към частта от историята на Елада, която се отнася към времето след смъртта на Филопоймен. По това време мнозина били наясно с целите на римската политика в Елада. [↑](#endnote-ref-237)
238. Плутарх [**Plut**. Philop. 17] твърди, че веднъж Филопоймен не издържал и попитал Аристен, който обяснявал в събранието, че ахеите по никакъв начин не трябва да се противопоставят на римляните: “Негодник, защо ти толкова бързаш да видиш нерадостната съдба на Елада?” [↑](#endnote-ref-238)
239. Гр. Парнас бил на левия бряг на река Халис в граничната зона между Кападокия и Галатия. [↑](#endnote-ref-239)
240. Град в Кападокия на изток от р. Халис. [↑](#endnote-ref-240)
241. Запазените фрагменти от XXV книга на Полибий обхващат събитията от 150 олимпиада, т.е. 179-176 г. пр. Хр. за територията на Италия, Македония и Елада, Родос, Азия и Египет. Тази информация се допълва от сведенията у Ливий [**Liv**. XL, 54-58], Диодор [**Diod**. XXIX, 2330] и Страбон [**Strabo**, III, 4,13]. [↑](#endnote-ref-241)
242. Тиберий Семпроний Гракх, зет на Сципион Африкански бил пропретор в Испания през 180178 г. пр. Хр. и воювал с келтиберите. При завръщането си в Рим бил почетен с великолепен триумф. Информация за това събитие има у Ливий [**Liv**. XL, 47-50; XLII, 11], Апиан [**App**. Hisp. 43] и Диодор [**Diod**. XXIX, 26]. [↑](#endnote-ref-242)
243. Полибий има предвид царя на Понта Фарнак I, който започнал военни действия след изтичане на срока на примирието. [↑](#endnote-ref-243)
244. Тиос бил град в Пафлагония, който бил превзет от стратега на Фарнак I Леокрит, а неговите жители избити [**Diod**. XXIX, 23]. [↑](#endnote-ref-244)
245. Морзиос бил цар на Пафлагония. Страбон го пише под формата Morzeus [**Strabo**, XII, 3,42], а в текста на Ливий [**Liv**. XXXVIII, 26] името е Morzus. [↑](#endnote-ref-245)
246. Знаменит храм в Коронея, Беотия. Итон бил син на Амфиктион, същото име носил и град в Тесалия около Лариса. Там също имало храм на Атина. Информацията за тези храмове е систематизирана у Павзаний [**Paus**. I, 13,2; III, 9,13; IX, 34,1] и Страбон [**Strabo**, IX, 5,13]. [↑](#endnote-ref-246)
247. Гай Клавдий Пулхер и Тиберий Семпроний Гракх били избрани за консули през 577 г. т основаването на града = 177 г. пр. Хр. [**Liv**. XLI, 8]. [↑](#endnote-ref-247)
248. Лаодике била дъщеря на Селевк IV Филопатор (187 – 175 г. пр. Хр.), за което изрично споменава Ливий [**Liv**. XLII, 12]. [↑](#endnote-ref-248)
249. Бастарните за първи път се появяват на политическата сцена, когато Филип V и Персей решили да ги използват за съюзници в борбата с Рим. Подробности за тези събития има у Ливий [**Liv**. XL, 5; XLI, 23; XLIII, 11]. [↑](#endnote-ref-249)
250. Кратка информация за тази делегация, която да провери случая на място има у Апиан [**App**. Maced. 9]. [↑](#endnote-ref-250)
251. В списъка на фрагментите от XXVI книга на Полибий не е запазено нищо. Възстановката на няколко от тези фрагмента е извършена от издателите на историка чрез два текста у Атеней [**Athen**. V, 193 d; X, 439 a], един откъс у Ливий [**Liv**. XLI, 20] и фрагмент на Диодор [**Diod**. XXIX, 32]. По всичко личи, че в практически загубената XXVI книга са били описани събитията през четирите години на 151 олимпиада, сиреч между 175 и 172 г. пр. Хр. Ливий например описва успехите на консулите П. Муций Сцевола и М. Емилий Лепид за 579 г. от основаването на града = 175 г. пр. Хр., които успели да усмирят бунтовете в Галия и Лигурия, някои действия на цар Персей в Македония, както и сблъсъците между дардани и бастарни. [↑](#endnote-ref-251)
252. Атеней, който цитира XXVI книга на Полибий, има предвид Антиох IV Епифан (175 –164/163 г. пр. Хр.), син на Антиох III Велики и брат на Селевк IV Филопатор (187 – 175 г. пр. Хр.). По време на сключването на мира с Рим (188 г. пр. Хр.) бил изпратен за заложник във вечния град според изричното сведение на Зонара [**Zonar**. XI, 21]. Апиан допълва портрета му с думите, че освен Епифан, той бил наричан Illustris (славен), като законен приемник на славни царе и заради безупречните си военни качества. Заради разгулния си нрав и начин на живот бил наричан и Епиман (безумец, луд) [**App**. Syr. 45]. [↑](#endnote-ref-252)
253. Информацията на Полибий е потвърдена чрез текста у Диодор [**Diod**. XXIX, 32]. [↑](#endnote-ref-253)
254. Полибий очевидно е имал предвид длъжността курул в Рим, за която съобщава преди това в своето съчинение [**Polyb**. VI, 53,9]. [↑](#endnote-ref-254)
255. Така се наричало изкуствено приготвено благовонно масло, което се изливало през тясното гърло на специален съд на капки. [↑](#endnote-ref-255)
256. Първата година от 152 олимпиада съответства на 171 г. пр. Хр., когато в Рим за консули били избрани Публий Лициний Крас и Гай Касий Лонгин. [↑](#endnote-ref-256)
257. Сред беотите имало две основни групировки – едната била проримска (теспии), а другата – македоно-федеративна, предвождана от Неон, избран за стратег през 172 г. пр. Хр. Именно Теспия бил център на антимакедонски настроения и срещу избрания стратег на беотите Неон. [↑](#endnote-ref-257)
258. Градът бил разположен в равнината между Херонея на север и Коронея на юг. [↑](#endnote-ref-258)
259. В Теспии се събрали недоволните от избора на Исмений за съюзен стратег според изричното сведение на Ливий [**Liv**. XLII, 43]. [↑](#endnote-ref-259)
260. Скоро след това през 171 г. пр. Хр. Беотийския съюз бил възстановен. Павзаний [**Paus**. VII, 16,9] го включва в списъка на елинските съюзи, които били разпуснати от римляните през 146 г. пр. Хр. след поражението на Ахейския съюз. Впоследствие към края на II в. пр. Хр. Беотийският съюз бил отново възстановен, но под римски контрол. [↑](#endnote-ref-260)
261. Информацията е преповторена у Ливий [**Liv**. XLII, 44]. [↑](#endnote-ref-261)
262. Ливий [**Liv**. XLII, 39,43,47] твърди, че римляните успели да надхитрят македонския цар като уж неохотно се съгласили на примирие. То било повече необходимо за тях, за да се подготвят по-добре за бъдещия решителен сблъсък. [↑](#endnote-ref-262)
263. От своя страна Ливий [**Liv**. XLII, 46] споменава, че Персей изпратил подобно послание и до жителите на Бизантион. [↑](#endnote-ref-263)
264. У Ливий [**Liv**. XLII, 46] изглежда по недоразумение пратениците в Родос и Беотия са едни и същи лица. [↑](#endnote-ref-264)
265. 10Според сведенията у Ливий [**Liv**. XLII, 55,57-61] в Тесалия при р. Пеней станал сериозен сблъсък между македони и римляни при което победата била спечелена от Персей. Всъщност от Полибий (чрез Ливий) се разбира, че на съвещанието в Пела с приближените си Персей описва наличните си сили на 39 хил. пехота и 4 хил. конници. Римляните разполагали с два свои легиона и още толкова съюзници с прилежащото им количество конници. Информацията е препотвърдена у Апиан [**App**. Maced. 12]. [↑](#endnote-ref-265)
266. Полибий напомня за поражението на Филип V от Т. Квинкций Фламиний при Киноскефале в Тесалия през 197 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-266)
267. Град в Тесалия в подножието на планината Оса. [↑](#endnote-ref-267)
268. Този Клитомах, син на Хермократ от Тива бил прочут атлет, майстор на юмручния бой. За него изрично съобщават Павзаний [**Paus**. VI, 15,3] и старогръцкият прозаик от II – III в. Клавдий Елиан от Пренесте, прочут с това, че като освободен роб никога не напуснал пределите на град Рим [**Aelian**. Var. hist. III, 30]. [↑](#endnote-ref-268)
269. Полибий припомня споменатия сблъсък между римските легиони и Персей в Тесалия. Ливий нарича ръжието cestrosphendone. [↑](#endnote-ref-269)
270. 15Котис, син на Севт, бил цар на одрисите. Полибий му направил блестяща характеристика, която очевидно останала в писмената традиция. Към тези му качества Диодор [**Diod**. XXX, 3] прибавя и чувството му за отговорност в приятелството. Той бил единствения тракийски съюзник на Персей и му се притекъл на помощ с хиляда елитни конници и толкова пехота. по време на споменатото сражение в Беотия през 171 г. пр. Хр. Котис командвал лявото крило и победил римската конница, предвождана от брата на консула. Ливий изрично отбелязва [**Liv**. XLII, 48; 60], че загубите на Котис са били само 20 конници и 40 пехотинци, докато римляните дали жертви 200 италийски конници и 2000 от римската пехота. [↑](#endnote-ref-270)
271. Птолемей, син на Агесарх от Мегалопол, приемник на Поликрат в управлението на Кипър. Той написал история на Птолемей VI Филопатор (180 – 145 г. пр. Хр.) от благодарност, че получил управлението на острова по време на неговото непълнолетие. За него изрично споменават Ливий [**Liv**. XLII, 29] и Атеней [**Athen**. VI, 246e]. [↑](#endnote-ref-271)
272. Събирани в царската хазна. [↑](#endnote-ref-272)
273. Епиротът Кефал първоначално подкрепял Рим, след това се присъединил към армията на Персей. За него съобщават Ливий [**Liv**. XLIII, 18] и Диодор [**Diod**. XXX, 5]. [↑](#endnote-ref-273)
274. За Харопс накратко съобщават Ливий [**Liv**. XXXII, 6], Плутарх [**Plut**. Flam. 3] и Зонара [Zon. IX, 16]. [↑](#endnote-ref-274)
275. В традицията неоснователно съществува обвинението, че главни виновници за първоначалните неуспехи на римското оръжие в борбата с Персей били етолите (Ливий [**Liv**. XLII, 60], както и Апиан [**App**. Maced. 12]. [↑](#endnote-ref-275)
276. Теодот и Филострат били епироти според изричното твърдение на Ливий [**Liv**. XLV, 26]. [↑](#endnote-ref-276)
277. Авъл Хостилий Манций бил избран за консул в 584 г. от основаването на града, което съответства на 170 г. пр. Хр.. Той сменил в Елада консула Лициний. [↑](#endnote-ref-277)
278. Гр. Фанотеи бил в Епир. [↑](#endnote-ref-278)
279. Този Атал заедно с брат си Евмен и нумидийският владетел Мисаген били римски съюзници в борбата с Персей в Тесалия [**Liv**. XLII, 67]. [↑](#endnote-ref-279)
280. Опекуните на Птолемей VI Филометор, евнухът Евлей и Леней, с користни цели предизвикали войната в Койле-Сирия, която едва не завършила със завоюването на Египет от сирийския владетел Антиох IV Епифан по време на т.нар. шеста сирийска война (170 – 168 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-280)
281. Третата година на 152 Олимпиади съответстват на 169 г. пр. Хр. или 585 г. от основаването на Рим. За същата година в съчинението на Ливий [**Liv**. XLIII, 11 – XLIV, 16] е отделил място за две книги. Данните от фрагментите на Полибий се допълват и чрез текстовете на Диодор [**Diod**. XXX, 2; XXX, 5]. [↑](#endnote-ref-281)
282. За пристигането на тези пратеничества в Рим Полибий вече е споменал в предходната книга [**Polyb**. XXVII, 19]. [↑](#endnote-ref-282)
283. Панион се намирал в Койле-Сирия, а описаните събития са малко след смъртта на Птолемей IV Филопатор и възшествието на престола на непълнолетния му син Птолемей V Епифан (204 – 180 г. пр. Хр.). Вж. подробности и у самия Полибий [**Polyb**. XV, 20; XVI, 18,2]. [↑](#endnote-ref-283)
284. През 554 г. от основаването на града, което съответства на 200 г. пр. Хр. Марк Емилий Лепид бил сред тримата легати, изпратени от сената до Птолемей IV Филопатор и Антиох III Велики, за което изрично споменава и Полибий [**Polyb**. XVI, 34,1]. През 169 г. пр. Хр. Лепид бил princeps на сената, според изричното твърдение на Ливий [**Liv**. XLIII, 15]. [↑](#endnote-ref-284)
285. Квинт Марций Филип бил заедно с Гней Сервилий Цепион избрани за консули през 169 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-285)
286. Подробности за това посолство има у Ливий [**Liv**. XLIV, 14]. [↑](#endnote-ref-286)
287. Според думите на Страбон [**Strabo**, VI, 2,7] със своето плодородие Сицилия била наречена “житница на Италия” и “хазна на Рим”. [↑](#endnote-ref-287)
288. Гай Попилий Ленат бил консул през 172 г. пр. Хр. и още веднъж бил избран на този висш пост през 158 г. пр. Хр. От своя страна Гней Октавий бил претор през 168 г. пр. Хр., а впоследствие през 165 г. пр. Хр. бил консул в Рим. Вж. и сведението у Ливий [**Liv**. XLIII, 17]. [↑](#endnote-ref-288)
289. Този Ликиск, вече споменат преди това от Полибий [Polyb. XXVII, 15,14] бил избран за съюзен стратег на етолите през 171 г. пр. Хр. благодарение застъпничеството и подмолните ходове на римляните. За да им се отблагодари Ликиск бил готов на всякакви кръвопролития и дори измяна на отечеството по думите на Ливий [**Liv**. XLII, 38]. [↑](#endnote-ref-289)
290. Този главен град в Акарнания вече е споменаван от Полибий [Polyb. IV, 6,2], а Ливий го споменава под формите Tyrrheum, Thyreum, Thyrium. [↑](#endnote-ref-290)
291. Началото на тази глава е лошо запазено. Например не е одстатъчно ясно дали тук става дума за политическите позиции на елинските градове въобще или само за ахейските. Изгубената част от фрагмента също така би трябвало да изясни стремежитте на отделните ахейски водачи или поне на групата, към която принадлежи Ликортас и неговия син историкът Полибий. [↑](#endnote-ref-291)
292. Длъжността хипарх или началник на конницата била втора по значение в Ахейската федерация. Това била важна позиция към заемане на поста съюзен стратег. [↑](#endnote-ref-292)
293. Повечето издатели коментират това място у Полибий с изричната уговорка, че никъде другаде в писмената традиция няма сведение за купуване длъжността съюзен стратег на Ахейския съюз. В случая при избора на Архон това или е изключение и избирателите са получили подкуп, или пък става дума за изразходвани средства за богато пиршество за приятели и приближени по повод неговия успех. [↑](#endnote-ref-293)
294. За съжаление в писмената традиция не са запазени сведения за ролята на и мястото на съдиите в Ахейския съюз. [↑](#endnote-ref-294)
295. Според изричната генеалогична справка у Ливий [**Liv**. XLIV, 30] илирийският владетел Гентий бил син на Плеврат и Евридика. Преговорите между Гентий и Персей са описани у Диодор [**Diod**. XXX, 10, 9], а Апиан [**App**. Maced. 14] отбелязва, че съюзът бил сключен срещу 300 таланта. [↑](#endnote-ref-295)
296. Планината била в граничната зона между Дардания и Македония. [↑](#endnote-ref-296)
297. Сведенията в тази част на фрагмента съответстват на информацията, запазена у Ливий [**Liv**. XLIII, 20]. [↑](#endnote-ref-297)
298. Шкодра (Скутари), град в Албания, разположен на югоизточния бряг на езерото Лобеатида, за което изрично споменава и Ливий [**Liv**. XLIV, 31]. [↑](#endnote-ref-298)
299. Един от най-значителните пеонски градове. [↑](#endnote-ref-299)
300. Хискана бил голям град в Илирия и столица на илирийското племе пенести. В него Персей оставил македонски гарнизон. [↑](#endnote-ref-300)
301. Античната традиция в лицето на Полибий и особено на Ливий [**Liv**. XLIV, 1-8], Диодор [**Diod**. XXX, 12-16] и Апиан [**App**. Maced. 15-16] са категорични, че объркването и малодушието на Персей, а не изкуството на консула Кв. Марций Филип и претора Г. Марий Фигул довели до катастрофата на македонската армия. [↑](#endnote-ref-301)
302. Град в Македония на брега на Термейския залив. [↑](#endnote-ref-302)
303. Същото описание е и у Ливий [**Liv**. XLIV, 9]. [↑](#endnote-ref-303)
304. Тук Полибий се връща към началото на военните действия между Персей и римските легиони. [↑](#endnote-ref-304)
305. По западния склон на Олимп при р. Европа. [↑](#endnote-ref-305)
306. Апий Клавдий Кентон (Центон) бил изпратен в края на 584 г. от основаването на града, т.е. 170 г. пр. Хр. в Илирия, където римляните търпели значителни загуби. Впоследствие Апий Клавдий искал да активизира действията си и в Епир, за да възстанови честта на римското оръжие. [↑](#endnote-ref-306)
307. Жителите на Кюдон (Кидон), град в северозападната част на Крит. [↑](#endnote-ref-307)
308. Жителите на Аполония, град разположен в югоизточната част на острова. [↑](#endnote-ref-308)
309. Войските на Антиох IV Епифан на два пъти нахлували в Египет през 170 и 168 г. пр. Хр. В Полибиевия текст става дума за първото, което е описано у Диодор [**Diod**. XXX, 18-21] и Ливий [**Liv**. XLIV, 19]. [↑](#endnote-ref-309)
310. За съжаление не е ясно какви са били тези военни хитрости, оказали се недостойни за престижа на Антиох IV Епифан. [↑](#endnote-ref-310)
311. Антигон III Дозон (229 – 221 г. пр. Хр.) бил опекун на Филип V. В негова чест ахеите преименували Мантинея в Антигония и устроили тържества [**Paus**. VIII, 8,11]. [↑](#endnote-ref-311)
312. Оцелелите фрагменти от тази книга описват събитията от 168 г. пр. Хр. През тази година, която у Ливий съответства на 586 г. от основаването на града събитията са описани почти в цяла книга [**Liv**. XLIV, 17 – XLV, 16]. [↑](#endnote-ref-312)
313. Фрагментът съдържа част от речта на Л. Емилий Павел в Рим преди той да се отправи в Македония начело на два легиона. различията в текстовете на Полибий и Ливий [**Liv**. XLIV, 31] някои издатели обясняват с неточно предаване и произволно съкращаване на първичния текст от недобросъвестен анонимен (или анонимни) епитоматор (и). [↑](#endnote-ref-313)
314. Антиох IV Епифан обсадил и едва не превзел Александрия, където били по-младия брат на Птолемей IV Филометор и сестра им Клеопатра. Те от октомври 170 г. пр. Хр. управлявали съвместно Египет и били изпратили в Рим посолство с молба за пряка намеса в конфликта със сирийския владетел. Междувременно старшият Птолемей VI се помирил с брат си и по този начин отнел претекста за намеса на Антиох IV в техния спор за престола. Сирийският владетел обещал, че ако получи Кипър, околността на Пелузия и самия град в устието на Нил, ще оттегли войските си. Подробности за тези събития има у Ливий [**Liv**. XLIV, 19,9 ; XLV, 11]. [↑](#endnote-ref-314)
315. Събитията свързани с т. нар. война с Персей са подробно описани от Полибий и завършват с разказ за унищожението на македонската армия под Пидна. Главни действащи лица в тази историческа драма от римска страна са консулът Л. Емилий Павел и преторите Гай Октавий и Л. Анций. Разказът у Ливий с незначителни отклонения следва този на Полибий, който изглежда е бил основен извор и на Диодор [**Diod**. XXX, 24-33], Апиан [**App**. Maced. 18; Illyr. 9] и Плутарх [**Plut**. Aemil. 13]. [↑](#endnote-ref-315)
316. Полибий намеква, че Персей е трябвало по-енергично да привлече на своя страна илирийския владетел Гентий. [↑](#endnote-ref-316)
317. Градът Метеон никъде повече не се споменава, а у Ливий [**Liv**. XLIV, 32] Лабеатида са езеро и област в Илирия. [↑](#endnote-ref-317)
318. Тази река извирала на Олимп и се вливала в Термейския залив. [↑](#endnote-ref-318)
319. Този Метродор малко преди това бил пратен на о-в Родос и получил уверение от стратезите Динон и Полиарат, че имали готовност да подкрепят Персей във войната с Рим. [↑](#endnote-ref-319)
320. Става дума за пергамския владетел Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-320)
321. Предшественик на Евмен II, Атал I Сотер (241 – 197 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-321)
322. Ливий твърди [**Liv**. XLIV, 25,5], че Евмен желаел като посредник между двете враждуващи страни да спечели повече пари. [↑](#endnote-ref-322)
323. Изглежда наистина алчността на Персей била пословична. Той бил готов на всякакви извъртания и дори груби лъжи, за да не даде обещаните 300 таланта на илирийския владетел Гентий за антиримския съюз. Той дори заявил на илирите, че му били необходими не 10 000, а 5 000 души спомагателни войски. Полибий нарича илирите на Гентий на едно място бастарни [**Polyb**. XXV, 6], а тук и галати. От своя страна Ливий [**Liv**. XLIV, 26-27] ги смята за гали. Същите събития са описани и у Апиан [**App**. Maced. 18], Диодор [**Diod**. XXX, 24] и Плутарх [**Plut**. Aemil. 12]. [↑](#endnote-ref-323)
324. 13Подобно посолство родосци вече били изпратили както в Пела, така и в Рим [**Polyb**. XXVIII, 2,16]. Сенатът с негодувание отхвърлил предложенията за примирие, внушавани от родосците [**Liv**. XLIV, 14-15]. [↑](#endnote-ref-324)
325. Към илирийските пратеници на Гентий се присъединили и тези на Персей. [↑](#endnote-ref-325)
326. Според изричното твърдение на Ливий [**Liv**. XLIV, 29,6-8] привържениците на Рим били предвождани от Теадет и Филифрон. [↑](#endnote-ref-326)
327. Името Платор, брата на цар Гентий е възстановено в Полебеивия текст чрез информацията у Ливий [**Liv**. XLIV, 30,3]. [↑](#endnote-ref-327)
328. Публий Корнелий Сципион Назика, зет на Сципион Африкански старши по това време бил в разгара на блестящата си политическа кариера. Впоследствие на два пъти през 162 и 155 г. пр. Хр. бил избиран за консул. През 159 г. бил цензор, а в 150 г. пр. Хр. понтифекс максимус. В случая става дума за военния съвет в римския лагер при Фила, крайморски град в Пиерия близо до р. Елпей, където се дискутирала необходимостта от най-строга дисциплина. За това информация има и у Ливий [**Liv**. XLIV, 34]. Стратегическото надхитряне и маневрирането на двете армии преди битката при Пидна са подробно описани у Ливий [**Liv**. XLIV, 32,9-10 – 35]. [↑](#endnote-ref-328)
329. Според думите на Назика Плутарх [**Plut**. Aemil. 15] пише, че неговата армия наброявала 5000 души, от които 3000 италийци, а така също 120 конници и 200 траки и критяни. [↑](#endnote-ref-329)
330. Ливий [**Liv**. XLIV, 37,5-9] твърди, че преди битката при Пидна на 21 юни 168 г. пр. Хр. в римския лагер Г. Сулпиций Гал предсказал лунното затъмнение и го разтълкувал. [↑](#endnote-ref-330)
331. Йоан Зонара [**Zon**. IX, 22] отбелязва например, че Персей наредил изработването на дървени изображения на слонове с цел неговата конница да привикнела към вида им. [↑](#endnote-ref-331)
332. Изпаднал в паника след отстъплението и поражението на фалангата Персей бил сред първите побягнали от бойното поле. [↑](#endnote-ref-332)
333. В случая Пидна. [↑](#endnote-ref-333)
334. Ливий [**Liv**. XLIV, 3,3] отбелязва, че пратениците на Родос били посрещнати в Сената с насмешка заради тяхната наглост. [↑](#endnote-ref-334)
335. За съжаление у Полибий не е запазено описанието на битката при Пидна, оказала се фатална за политическата независимост на Македония. На третия ден след поражението цар Персей напуснал столицата Пела и пристигнал в Амфипол при устието на р. Стримон (Струма). Само за 2-3 дни почти цяла Македония се подчинила на римските легиони.

     Разбрал за това, Персей, заедно с царското съкровище, потърсил убежище на о-в Самотраки.

     Всичко това подробно е описано от Ливий [**Liv**. XLIV, 40-46]. Впоследствие отново според разказа на римския историк Персей написал писмо до римския консул, в което настоявал да запази царската си титла. Изоставен от приближените си Персей се предал на Гн. Октавий, който дошъл с малък флот до острова. Оттам Персей бил заведен отново в Амфипол, а после в римския лагер, където разговарял с Емилий Павел на гръцки език. Впоследствие консулът се обърнал към римляните на латински и този пасаж е запазен във Ватиканския ръкопис на Полибий. Повече подробности за това има у Ливий [**Liv**. XLIV, 5-8] и биографията на Емилий Павел [**Plut**. Aemil. 26-27]. [↑](#endnote-ref-335)
336. Съчинението на Деметрий било написано около 280 г. пр. Хр., т.е. около 50 години след рухването на Ахеменидската империя след поражението и последвалото убийство на Дарий III в 330 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-336)
337. В случая Полибий преувеличава дистанцията във времето, тъй като съчинението на Деметрий е писано около 280 г. пр. Хр., а поражението на Персей при Пидна е в 168 г. пр. Хр., т.е. 112 години по-късно. [↑](#endnote-ref-337)
338. Все пак според описанието на Диодор [**Diod**. XXXI, 19] Евмен благодарение на щедри подкупи и много средства успял да събере значителна армия и да се справи с войнстващите галати. [↑](#endnote-ref-338)
339. Пратениците на Птолемей VI Филометор и брат му Птолемей VIII Евергет Фискон искали помощ за борба с Антиох IV Епифан, за която подробно съобщават Диодор [**Diod**. XXXI, 1-2] и Ливий [**Liv**. XLIV, 11-12]. [↑](#endnote-ref-339)
340. По-старият Птолемей VI не повярвал в добрите намерения на сирийския цар и се помирил с брат си в Александрия, откъдето впоследствие бил прогонен. [↑](#endnote-ref-340)
341. Т.е. върховната институция в Ахейския съюз. [↑](#endnote-ref-341)
342. Очевидно на събранието в Сикион взели участие упълномощените представители на съюзните градове. Другата важна бележка, която единствено тук се среща в съчинението на Полибий е, че в това извънредно събрание имали право на глас само ахеите навършили 30 години възраст. [↑](#endnote-ref-342)
343. Т. е. между сирийското и египетското царства. [↑](#endnote-ref-343)
344. Малко преди описаните събития Антиох IV чрез свои упълномощени лица раздал в Рим и Елада 150 таланта. [↑](#endnote-ref-344)
345. Събранието в Сикион се провеждало в градския театър. [↑](#endnote-ref-345)
346. Ливий [**Liv**. XLIV, 17] споменава, че този Немезий (Нумизий) бил сред упълномощените пратеници в Македония. [↑](#endnote-ref-346)
347. Началото на този фрагмент у Полибий е объркано от епитомиста, който бърка пратеника Попилий с римския стратег. Събитията са описани по-точно и ясно от по-късните Диодор [**Diod**. XXXI, 2], Апиан [**App**. Syr. 66], Ливий [**Liv**. XLV, 12] и Валерий Максим [Val. Max. VI, 4], които използвали Полибий за извор. [↑](#endnote-ref-347)
348. Запазените фрагменти от XXX книга на Полибий хронологически обхващат първите две години от 153 Олимпиада, което съответства на 167 – 166 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-348)
349. Полибий има предвид времето непосредствено след победата над Персей при Пидна през юни 168 г. пр. Хр., когато в Рим пристигнали пратеничества от много страни, за което изрично споменава и Ливий [**Liv**. XLV, 18-19]. [↑](#endnote-ref-349)
350. Докато Полибий [**Polyb**. XXXI, 2] отбелязва, че галатите били независими от пергамските владетели, Ливий [**Liv**. XLV, 20] пише за отвоюване на тяхната независимост. [↑](#endnote-ref-350)
351. В случая много влиятелни политически мъж в Рим, включително и сенатори плетели интриги с цел да скарат двамата царствени братя и останали много недоволни, когато планът им не успял. От своя страна Ливий [**Liv**. XLV, 20] споменава за честолюбивите стремежи на самия Атал, който бил повлиян и от лоши съветници и поставил на изпитание братските отношения. За последвалото разочарование от неуспелите интриги сред част от сенаторите Ливий не споменава нищо. [↑](#endnote-ref-351)
352. Действително по това време Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.) не е имал законен наследник. Впоследствие малко преди смъртта му в 160 г. пр. Хр. Стратоника, дъщеря на кападокийския цар Ариарат IV (220 – ок. 160 г. пр. Хр.) му родила син, бъдещия владетел Атал III Филометор (139 – 133 г. пр. Хр.), за което съобщава Страбон [**Strabo**, XIII, 4,2]. [↑](#endnote-ref-352)
353. Ливий [**Liv**. XLV, 20] изрично отбелязва, че тези два града с противопоставили преди това на алчните и жестоки претори Лукреций и Хортензий. [↑](#endnote-ref-353)
354. Диодор [**Diod**. XXXI, 5-7], който почти дословно следва Полибий изрично отбелязва, че сенаторите били разгневени за преминаването на родосците към Персей, с което изменили на приятелството с римляните. [↑](#endnote-ref-354)
355. Ливий [**Liv**. XLV, 21] изрично отбелязва, че в случая ставало дума за претора Марк Ювенций Талма. [↑](#endnote-ref-355)
356. Римският писател и юрист от II в. Авъл Гелий в своите “Атически нощи” е цитирал част от речта на Катон в полза на родосци и против мнението на Ювенций Талма [**Gelius** Noctes Atticae, VII, 3]. [↑](#endnote-ref-356)
357. Пратениците на Родос първоначално не били допуснати в сената и заради това се облекли в тъмносиви или черни траурни дрехи като унизително молили за пощада [**Liv**. XLV, 20]. [↑](#endnote-ref-357)
358. Полибий употребява тази популярна метафора, която най-общо се употребява за хора застрашени от скорошна смърт. [↑](#endnote-ref-358)
359. Ливий [**Liv**. XLV, 22-24] описва една дълга и подробна реч на Астимед, което кара повечето издатели на Полибий да допуснат, че в случая негов извор е анонимен автор или пък най-вероятно историкът на Рим просто си я е съчинил. [↑](#endnote-ref-359)
360. Близко до Полибиевия текст е и описанието у Ливий [**Liv**. XLV, 25,10]. [↑](#endnote-ref-360)
361. Жителите на гр. Кавън, разположен в югоизточната част на Кария. [↑](#endnote-ref-361)
362. Както Полибий, така и Ливий [**Liv**. XLV, 25,12] подчертават голямото значение, което жителите на Родос отдавали на контрола над Ликия и Кария. [↑](#endnote-ref-362)
363. Ортозия бил град в Кария на р. Меандър. [↑](#endnote-ref-363)
364. Макар и малко по-различно и Ливий [**Liv**. XLV, 31,4-5] пише за трите типа държавници в елинските градове. [↑](#endnote-ref-364)
365. Ливий [**Liv**. XLV, 26] е заимствал описанието на това събитие от Полибий. [↑](#endnote-ref-365)
366. Полибий има предвид цар Птолемей VI Филометор. [↑](#endnote-ref-366)
367. Град в Памфилския залив, в границите на Ликия. [↑](#endnote-ref-367)
368. В светилището на Делфи, за което съобщава и Ливий [**Liv**. XLV, 27,7]. [↑](#endnote-ref-368)
369. Т.е. Акрокоринт. Това посещение на Е. Павел е описано и от Ливий [**Liv**. XLV, 28,2]. [↑](#endnote-ref-369)
370. По-подробна информация има у Ливий [**Liv**. XLV, 28,5], а Павзаний [**Paus**. V, 11,1-10] детайлно описва поразителния ефект, който имала статуята на Зевс, творение на Фидий за съзерцаващите я поклонници. [↑](#endnote-ref-370)
371. Ливий [**Liv**. XLV], 28,6-7 обяснява, че когато Ем. Павел се завърнал в Македония след обиколката си на Елада при него дошла тълпа етоли, които се оплакали, че 550 техни предводители били избити от привърженици на Рим и римските войници по нареждане на Бебий. [↑](#endnote-ref-371)
372. По силата на това искане и по указание на Каликрат повече от 1000 влиятелни (знатни) ахеи били изпратени в Рим. Измяната на Каликрат е подробно описана от Павзаний [**Paus**. VII, 10,6-10]. [↑](#endnote-ref-372)
373. Полибий напомня за състезанията, които се устройвали в circus Flaminius от края на III в. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-373)
374. Ливий [**Liv**. XLV, 34,3-7] изрично отбелязва, че въпреки огромната плячка, войните на Ем. Павел останали алчни, дори ненаситни. [↑](#endnote-ref-374)
375. Т. е. неведнъж споменатите Птолемей VI Филометор и Птолемей II Фискон. [↑](#endnote-ref-375)
376. Същият този лакедемонец Меналкид бил съюзен ахейски стратег през 150 г. пр. Хр. и играл неблаговидна роля в спора между Атина и град Орол. Павзаний твърди, че получил 10 таланта, за да бъде посредник в конфликта [**Paus**. VII, 11,6-7]. [↑](#endnote-ref-376)
377. Този Попилий посредничил за примирието на Антиох IV Епифан с царете на Египет. [↑](#endnote-ref-377)
378. Синът на одриския владетел Котис Битюс бил изпратен в Пела в качеството на заложник на съюза с Персей. След битката при Пидна той попаднал в римски плен и заселен в град Карсеола. Ливий [**Liv**. XLV, 42] твърди, че в 166 г. пр. Хр. Котис изпратил пратеничество в Рим с предложение за откуп на сина и останалите заложници. Сенатът решил от името на римския народ да върне одрисите обратно без откуп и дори ги съпроводил с трима легати, а на пратениците дали по 2000 аса като подарък. Очевидно по това време Рим далновидно искал да привлече одриския цар Котис на своя страна. [↑](#endnote-ref-378)
379. Полибий има предвид витинския цар Прузий II (ок. 182 – 149 г. пр. Хр.), който според информацията у Апиан [**App**. Mithr. 2] бил женен за сестрата на Персей. [↑](#endnote-ref-379)
380. Ливий [**Liv**. XLV, 44] също описва пребиваването на Прузий в Рим, но не по този обиден и дори пренебрежителен за него начин на поведение, както е у Полибий. [↑](#endnote-ref-380)
381. Кратка информация за това посещение има в оцелелите части от XLVI книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-381)
382. Зимата на 166 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-382)
383. Жители на беотийския град обявили се на страната на Персей по време на конфликта с Рим. Преторът Г. Лукреций превзел града след отчаяна съпротива, разрушил го, а около 2500 негови жители предал в робство, според информацията у Ливий [**Liv**. XLII, 63]. За тяхното откупуване и възстановяването на града ходатайствали атиняните. [↑](#endnote-ref-383)
384. Вж. след това текста у Полибий [**Polyb**. XXXI, 8,2]. [↑](#endnote-ref-384)
385. Т. е. Антиох IV Епифан. [↑](#endnote-ref-385)
386. В запазените фрагменти от тази книга са описани събитията в Италия, Елада, Азия и Египет от 3 година на 153 Олимпиада до 2 година на 154 Олимпиада, което прави четири календарни години и съответства на 165 – 162 г. пр. Хр. включително. [↑](#endnote-ref-386)
387. Те населявали Теспротия, която е част от Епир. Повече сведения за тези действия на Тиберий (Семпроний Гракх) не са запазени в оцелялата историческа традиция. [↑](#endnote-ref-387)
388. Атал и Атеней били братя на Евмен II Сотер с които живял в разбирателство. [↑](#endnote-ref-388)
389. Витинският цар Прузий II (ок. 182 – 149 г. пр. Хр.) обвинил споменатия вече пергамски цар и сирийския владетел Антиох IV Епифан. [↑](#endnote-ref-389)
390. Кратка информация за тези събития има в епитомето към XLVI книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-390)
391. Деметрий бил син на Селевк IV Филопатор и брат на Антиох IV Епифан, който умрял в края на 164 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-391)
392. Антиох V Евпатор, който номинално управлявал държавата като непълнолетен само през 163 и 162 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-392)
393. В съчинението на Полибий не е запазено описанието на събитията м Македония след 167 г. пр. Хр., когато покореното царство било четири протектората. По същото време Александрия била отделена от Египет и възобновени конфликтите между Птолемеите. [↑](#endnote-ref-393)
394. Ариарат V Филопатор (ок. 163 – ок. 130 г. пр. Хр.). Кратка информация за този владетел има в епитомето към XLVI книга на Ливий, а Диодор [**Diod**. XXXI, 28] пише, че неговите пратеници си тръгнали със златен венец от Рим. [↑](#endnote-ref-394)
395. Преди всичко родосци се страхували да не би Рим да им обяви война. [↑](#endnote-ref-395)
396. Калинда бил град в Кария на границата с Ликия. [↑](#endnote-ref-396)
397. За нечестните действия и склонността към взимане на подкупи от страна на сенатора Гай Сулпиций Гал, когато трябвало да решава спорове между Лакедемон и Аргос или случая с разграбването на град Орол от атиняните подробно пише Павзаний [**Paus**. VII, 11,1-6]. [↑](#endnote-ref-397)
398. За този Лизий, който бил опекун и родственик на Антиох V Евпатор сведения има и у Апиан [**App**. Syr. 46]. [↑](#endnote-ref-398)
399. Т.е. Антиохида, дъщеря на Антиох III Велики, за която има сведения у Диодор [**Diod**. XXXI, 19,7] и Апиан [**App**. Syr. 5]. [↑](#endnote-ref-399)
400. Някои издатели и коментатори на Полибий предполагат, че историкът е имал предвид Марк Юний Пена, консул за 587 г. от основаването на града, сиреч 167 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-400)
401. Трокмите били галатско племе обитаващо граничната зона с Кападокия. [↑](#endnote-ref-401)
402. В южната област Сузиана, над Персийския залив, населена с номадски народи и най-известна с богатствата в храма на Артемида. Сведения за това събитие дава и юдейският историк Йосиф Флавий (37/38 – ок. 100 г.) в неговото прочуто съчинение “Юдейски древности” [**Flav**. Iud. arch. XII, 9,1-2]. [↑](#endnote-ref-402)
403. Тази персийска област била на север от Елимаида. Антиох IV Епифан умрял в края на 164 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-403)
404. Същият Гней Октавий бил участник в Третата македонска война и впоследствие след посещение на о-в Самотраки убедил Персей да се предаде на победителите. Той паднал убит от някой си Лептин по нареждане на Лизий, тъй като задачата му била по всякакъв начин да отслаби сирийската държава. Информация за това е запазена и у Апиан [**App**. Syr. 46]. [↑](#endnote-ref-404)
405. Като колония на Тир, Картаген винаги поддържал контакти с метрополията. Една от формите била да се изпраща всяка година официална делегация за честване на бащините богове със съответните дарове и жертвоприношения. [↑](#endnote-ref-405)
406. Анагнея бил един от големите градове в Лациум. [↑](#endnote-ref-406)
407. Стих от написаната през 408 г. пр. Хр. драма “Финикийки” от Еврипид [**Eurip**. Phoeniss. 726]. [↑](#endnote-ref-407)
408. Киркейон (Цирцеон) била малка планина в Лациум, заобиколена от блата и едноименен остров до морето. [↑](#endnote-ref-408)
409. Историкът Полибий бил известен с увлечението си към лова. [↑](#endnote-ref-409)
410. Остия било пристанището на Рим на левия бряг на р. Тибър. [↑](#endnote-ref-410)
411. Според сведенията запазени у византийския хронист Зонара [Zon. IX, 25], Деметрий очаквал известие за делата в Сирия от пратеник, изпроводен от пристигналия преди него Диодор. [↑](#endnote-ref-411)
412. В този македонски град се пазела царската хазна, за което съобщава Диодор [**Diod**. XXX, 11]. [↑](#endnote-ref-412)
413. Град в Египет в близост до границата с Либия. [↑](#endnote-ref-413)
414. Диодор [**Diod**. XXXIII, 7;13-14;20;23-24] рисува образа на този владетел в много негативен план. Историкът го обвинява във всевъзможни престъпления, алчност, разврат и корупция заради което бил мразен от жителите на Александрия. [↑](#endnote-ref-414)
415. Известна информация за този голям римски политик и стратег има и в епитомето към XLVI книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-415)
416. Пълното име на приятеля на Полибий е Публий Корнелий Сципион Емилиан Африкански Младши, роден син на Лукий Емилий Павел Македонски, а след осиновяването Публий станал внук на Лукий Корнелий Сципион Африкански Старши. За това съобщава също така и Диодор [**Diod**. XXXI, 26,4]. [↑](#endnote-ref-416)
417. Съгласно посочената по-горе римска традиция Сципион бил длъжен да изплати за първия 10 месечен срок по 8 1/3 таланта. [↑](#endnote-ref-417)
418. 33Тиберий Семпроний Гракх, бащата на Гракхите бил женен за по-младата от двете дъщери на Сципион Африкански Старши, а по-възрастната дъщеря била жена на Публий Корнелий Назика. От своя страна Ливий [**Liv**. XXXVIII, 57] дава друга версия за женитбата на Тиберий Гракх, като твърди, че бил в лоши отношения с дома на Сципионите. [↑](#endnote-ref-418)
419. През 160 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-419)
420. Разказът на Полибий бил почти изцяло възпроизведен у по-късния Диодор [**Diod**. XXXI, 27,7]. [↑](#endnote-ref-420)
421. Този пратеник на Деметрий бил явно с пълномощия за преговори с римляните. [↑](#endnote-ref-421)
422. Деметрий I Сотер (162 – 150 г. пр. Хр.) заел престола на сирийските царе като син на Селевк IV Филопатор. От епитомето на XLVI книга на Ливий става ясно, че Деметрий убил младия Антиох V Евпатор и неговия възпитател Лизий. Подобна, но също кратка информация за това има и у Апиан [**App**. Syr. 47]. [↑](#endnote-ref-422)
423. За този златен венец съобщават Апиан [**App**. Syr. 47] и Диодор [**Diod**. XXXI, 29,9-10]. [↑](#endnote-ref-423)
424. В запазените фрагменти от XXXII книга на Полибий са описани събитията в Италия, Елада и Азия между третата година на 154 и четвъртата година на 155 Олимпиада, което съответства на 161 – 156 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-424)
425. 2ападокийският владетел Ариарат V Филопатор управлявал между 163 и 130 г. пр. Хр. Според информацията на Диодор [**Diod**. XXXI, 28]. Ариарат поради изричното настояване на Рим се отказал да влезе в роднински и приятелски отношения с Деметрий I Сотер (162 – 150 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-425)
426. Сиреч инсигнии на царска власт. Открити са и монети с надпис Basilews Ariobarzan Filorwmaiou, където владетелят е изобразен седнал на трон. [↑](#endnote-ref-426)
427. Някои издатели на Полибий смятат, че става дума за епикурееца Алкей, споменат от Атеней [**Athen**. XII, 547d]. [↑](#endnote-ref-427)
428. Лаодикея е град в Сирия на морския бряг между Хераклея на север и Арад на юг. За убийството на Гней съобщават също така Апиан [**App**. Syr. 46] и Цицерон [**Cicero**, Philipp. IX, 2]. [↑](#endnote-ref-428)
429. За убийството на Ликион няма информация у други автори. Не е известно кога и от кого е бил убит този етолийски държавник. [↑](#endnote-ref-429)
430. 7Тези събития се отнасят към 157 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-430)
431. 8Според представите на древните елини някои хора имали нещо като зъл гений и често извършвали престъпление към себеподобните си и дори към боговете. Те носели беда на околните дори само с присъствието си. [↑](#endnote-ref-431)
432. За дейността на Харопс има сведения и у Диодор [**Diod**. XXXI, 31]. Той обяснява, че първоначално той започнал с дребни престъпления и обиди над епиротите, но постепенно като използвал благоволението на римляните стигнал до много тежки престъпления като истински злодей. [↑](#endnote-ref-432)
433. Т. е. избрали единствения начин да не бъдат съдени и евентуално екзекутирани. [↑](#endnote-ref-433)
434. Т. е. princeps senatus. [↑](#endnote-ref-434)
435. Повечето издатели на Полибий датират посланичеството от Атина в 160 или 159 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-435)
436. Цар Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.) бил верен военен и политически съюзник на Рим и естествено получавал подкрепа от сената на републиката. [↑](#endnote-ref-436)
437. Т. е. Атал Филаделф, Филетер и Атеней. [↑](#endnote-ref-437)
438. Жителите на о-в Иса срещу далматинския бряг били подвластни на цар Гентий според изричните твърдения на Ливий [**Liv**. XLIII, 20,2; XLV, 30,7]. Те заедно с коркирците били римски съюзници още по време на Втората пуническа война. От своя страна далматите, които заемали крайбрежието на юг от Либурния отхвърлили зависимостта си от споменатия илирийски владетел и започнали да нападат съседите си. [↑](#endnote-ref-438)
439. През 157 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-439)
440. Атеней [**Athen**. X, 440B] нарича Ороферн разпътен човек, Елиан го обявява за пияница [**Aelian**, Var. Hist. II, 41,9], а Диодор [**Diod**. XXXI, 32; 34] го обвинява в излишна жестокост. [↑](#endnote-ref-440)
441. Гай Марций Фигул бил консул през 156 г. пр. Хр. Кратка информация за събитията има в епитомето към XLVII книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-441)
442. За съжаление в началото на този фрагмент не е описана, а само спомената победата на Прузий II (ок. 182 – 149 г. пр. Хр.) над Атал II (160 – 139 г. пр. Хр.). Апиан [**App**. Mithrid. 3] накратко информира за опустошителното нахлуване на витинския цар в Пергам. Диодор [**Diod**. XXXI, 35] обяснява, че Прузий се опитал да залови Атал с хитрост и след като опита му не успял, нахлул в пределите на Пергамското царство. [↑](#endnote-ref-442)
443. За тази прочута статуя споменава и Диодор в цитираното по-горе място. Статуята на Асклепий била изобразена и върху пергамски монети от 60-те и 50-те години на II в. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-443)
444. Елея бил еолийски град южно от устието на р. Каик. Той бил на около 120 стадия от Пергам и според изричното твърдение на Страбон [**Strabo**, XIII, 2,67] и главно негово пристанище. [↑](#endnote-ref-444)
445. 22В лексикона Суда има етимологично обяснение на този епитет. Според него наскоро след като Аполон бил роден от Латона, божеството било оставено на земята и веднага било заобиколено от кучета, които се опитали да го отвлекат (?!) Култът към този аспект на Аполон бил разпространен и в Атина. [↑](#endnote-ref-445)
446. Темпос бил град в Еолида. В Мизия (Малоазийска) имало планина с това име, която географски разделяла областта на северна и южна. [↑](#endnote-ref-446)
447. Диодор твърди, че и флота на Прузий претърпял тежки загуби в Пропонтида по време на силна буря. Някои от корабите потънали заедно с екипажите си в морето, а други били изхвърлени на брега почти напълно разрушени. Цитираният по-горе Апиан твърди, че при Прузий пристигнала римска делегация, която го заставила да напусне веднага Пергам. [↑](#endnote-ref-447)
448. Андроника и Никомед се споменават и при описанието на други по-късни събития от Апиан [**App**. Mithrid. 4]. [↑](#endnote-ref-448)
449. Запазените фрагменти от тази книга на Полибий описват събитията в Италия, Родос, Кипър, Кападокия, Египет, Пергам, Крит и Сирия през годините на 156 Олимпиада т.е. между 155 и 152 г. пр. Хр. включително. [↑](#endnote-ref-449)
450. Братът на Атал II се присъединил към връщащото се от Азия пратеничество на П. Лентул. Някои издатели са склонни да приемат, че първоначалния план на Полибий бил да завърши своята “Всеобща история” в XXXII книга. Впоследствие историкът написал още осем, които обхващат събитията от 155/154 до 146 г. пр. Хр., когато били разрушени Картаген и Коринт, които прибавил към основния текст на своя труд. [↑](#endnote-ref-450)
451. Град в Ахея на брега на Коринтския залив. [↑](#endnote-ref-451)
452. Авъл Постумий Албин бил градски претор през консулството на П. Корнелий Сципион Назика и М. Клавдий Марцел в 155 г. пр. Хр. По думите на Цицерон [**Cic**. Acad. II, 45] тоя се отличавал с красноречие и почитал елинското образование и култура. [↑](#endnote-ref-452)
453. Според цитирания по-горе текст на Цицерон Атинското посланичество от трима философи също се отнася към 155 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-453)
454. Ацилий и Рутилий били автори на Римска история написани на старогръцки език според изричната бележка на Цицерон [**Cic**. De off. III, 32,115]. [↑](#endnote-ref-454)
455. Диодор [**Diod**. XXXI, 37] макар и накратко потвърждава информацията на Полибий, което показва, че е заимствал от него. [↑](#endnote-ref-455)
456. Архиас съпровождал Птолемей VI Филометор до Рим, когато последният бил прогонен от престола от брат си. Описаният епизод е от войната между Деметрий I Сотер и Птолемей VI Филопатор. [↑](#endnote-ref-456)
457. Приене е голям град в Йония, южно от Микале в устието на Меандър близо до границата с Кария. [↑](#endnote-ref-457)
458. Диодор [**Diod**. XXXI, 32] твърди, че впоследствие жителите на Приене били върнали тези 400 таланта, с което още веднъж потвърждава, че Полибий е негов извор. [↑](#endnote-ref-458)
459. Полибий има предвид Атал II. [↑](#endnote-ref-459)
460. Същата, почти дословна информация е запазена и у Апиан [**App**. Mithrid. 3]. [↑](#endnote-ref-460)
461. Събитията се отнасят към 154 г. пр. Хр. Антиполис съответства на съвременния Антиб, а Никея на Ница. [↑](#endnote-ref-461)
462. Този град никъде другаде не се споменава в античната историописна традиция. [↑](#endnote-ref-462)
463. Консул за 600 г. от основаването на града, което съответства на 154 г. пр. Хр. За него макар и накратко споменава и Ливий в епитомето към XLVII книга. [↑](#endnote-ref-463)
464. Тази река била в близост до Антиполис (Антиб). [↑](#endnote-ref-464)
465. Страбон [**Strabo**, IV, 6,2] цитира Полибий и обяснява, че към лигурите трябва да се причислят оксибиите и декиетите. [↑](#endnote-ref-465)
466. При подялбата на Египет, Кипър се паднал на по-младия брат. Впоследствие той бил прогонен оттам и Рим му помогнал да си го върне. [↑](#endnote-ref-466)
467. Син на Фарнак I (ок. 185 – ок. 170 г. пр. Хр.), Митридат IV Филопатор (ок. 170 – ок. 150 г. пр. Хр.) бил стар римски съюзник и приятел [**App**. Mithrid. 10]. [↑](#endnote-ref-467)
468. Ариарат V Филопатор (ок. 163 – 130 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-468)
469. Кади бил град в Меония, на границата с Мидия. [↑](#endnote-ref-469)
470. Витинският цар Прузий II (ок. 182 – 149 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-470)
471. Братът на Атал II и Евмен. [↑](#endnote-ref-471)
472. Апиан [**App**. Mithrid. 3] дава същата информация, която очевидно е почерпил от Полибий, но без да указва за този двадесет годишен срок на изплащане. [↑](#endnote-ref-472)
473. Метимна бил град в северозападната част на Лесбос, а Еги и Кюме са били съседни градове в Еолида. [↑](#endnote-ref-473)
474. Ахейските заложници се върнали едва след повече от две години, през 151 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-474)
475. Хераклид бил един от приближените на Антиох IV Епифан, а Александър бил с неизвестен произход. Впоследствие Хераклид успял не само да го обяви за син на Антиох и претендент за престола, но и да го увенчае с царска диадема под името Александър Балас (150 – 145 г. пр. Хр.). За това подробности са запазени у Апиан [**App**. Syr. 45,47,67], Йосиф Флавий [**Joseph. Flav.** Antiq. Jud. XIII, 2,4] и Страбон [**Strabo**, XVI, 2,8]. [↑](#endnote-ref-475)
476. Неговото служебно положение му разрешавало да води дипломатически преговори с чужди държави дори по собствено желание. [↑](#endnote-ref-476)
477. Този фрагмент на Полибий е възпроизведен с незначителни отклонения от Диодор [**Diod**. XXXI, 43]. [↑](#endnote-ref-477)
478. Атал III Филометор (139 – 133 г. пр. Хр.) наследил своя чичо Атал II. Страбон [**Strabo**, XIII, 4,2] също изрично отбелязва, че той бил законен син на Евмен II Сотер (197 – 160 г. пр. Хр.), роден от брака му със Стратоника, дъщеря на кападокийския владетел Ариарат IV (220 – ок. 163 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-478)
479. По този начин отблъснал от себе си народа и обкръжението около него, което позволило на Александър Балас да вземе властта. [↑](#endnote-ref-479)
480. Преди Полибий, другият голям историк и негов предшественик Ефор от Куме (405 – 330 г. пр. Хр.) отделил две от тридесетте си книги на своята “История” за географски сведения или описания. Очевидно Полибий следва знаменития изследвач на елинския свят и отделя една отделна книга са своите географски познания, с цел да оспори или коригира информацията за този дял от тогавашната наука за земята и астрономията на своите предшественици от Омир насетне, особено Дикеарх и Ератостен. Историкът постъпил по този начин и воден он мисълта, че и честите географски сведения ще се наруши целостта на историческия разказ, което било същността на неговото изследване. [↑](#endnote-ref-480)
481. Геминус бил известен географ и астроном, живял през I в. пр. Хр., но за жалост от неговото съчинение (или съчинения ?!) са оцелели само отделни фрагменти. [↑](#endnote-ref-481)
482. Въпреки критичния тон на Страбон към Полибий, той се смята за негов последовател. Не случайно почти всички фрагменти от тази XXXIV книга на Полибий са запазени чрез “Географията” на Страбон. [↑](#endnote-ref-482)
483. Еол е споменат в “Одисея” като господар на ветровете [**Hom**. Od. X, 1-75]. [↑](#endnote-ref-483)
484. Данай е митологичен родоначалник на аргосци. Още Хезиод (VIII – VII в. пр. Хр.) изрично отбелязва, че Данай успял да превърне сухия Аргос в изобилна с вода област. [↑](#endnote-ref-484)
485. Легендарен цар на Микена. Неговата генеалогия е описана у Тукидид [**Thuc**. I, 9,2]. [↑](#endnote-ref-485)
486. В Месенския пролив срещу о-в Сицилия. [↑](#endnote-ref-486)
487. Всъщност подробното описание на Полибий позволява на някои издатели да предположат, ч харпунът вече е бил познат за съвременниците му. [↑](#endnote-ref-487)
488. Плодороден остров при входа на т.нар. Малка Сирта. [↑](#endnote-ref-488)
489. Т. е. част от II песен на “Илиада, ст. 484-779. [↑](#endnote-ref-489)
490. Дикеарх (345 – 285 г. пр. Хр.) от Месапа, Сицилия, ученик на Аристотел и приятел на Теофраст, последовател на перипатетическата школа. В древността се ползвал с голям авторитет заради разнородните си познания. Автор на “Животът на Елада” в три книги, географска, историческа и с общ (битов) характер, от които са оцелели отделни фрагменти. Дикеарх бил един от най-известните съставители на географска карта на тогавашния свят. [↑](#endnote-ref-490)
491. Ератостен (275 – 195 г. пр. Хр.) от Кирена, Северна Африка, ученик на Калимах. От него наследил ръководството на Музейона в Александрия. Ератостен бил енциклопедично образован особено в областта на математиката, астрономията и хронологията. Прочее тоя е признат за “баща” на географията и хронологията. Според неговите изчисления например обиколката на земята била 252 000 стадия = 39 700 км. [↑](#endnote-ref-491)
492. Питеас от Масалия (Марсилия) бил съвременник на Аристотел като разцветът на творчеството му е около и след средата на IV в. пр. Хр. Той бил прочут географ, астроном, математик и голям мореплавател, включително и в Атлантика. Благодарение на него елините имали информация за крайбрежието на дн. Западна Европа от Гибралтар до Шотландските острови. От неговите познания черпили важна информация Ератостен и Хипарх. [↑](#endnote-ref-492)
493. Най-големят от Шотландските острови за който пръв пише Питеас. Полибий и особено Страбон [**Strabo**, II, 4,8; IV,5,5] смятат сведенията му за Туле като чиста измислица. [↑](#endnote-ref-493)
494. Гадейра (лат. Gades), известна финикийска колония основана в XI в. пр. Хр. под името Gadir (съвр. Кадикс). Дълго време смятан за краен търговски център в западна посока. [↑](#endnote-ref-494)
495. Танаис е съвременната Сър-Даря. [↑](#endnote-ref-495)
496. Евхемер от Месена бил съвременник на цар Касандър и творчеството му се отнася към последната четвърт на IV и началото на III в. пр. Хр. Написал “Свещени книги”, от които не е останало почти нищо. [↑](#endnote-ref-496)
497. Измислен от Евхемер остров по пътя между Арабия и Индия. [↑](#endnote-ref-497)
498. Посидоний (128 – 45 г. пр. Хр.) от Родос написал съчинения “За океаните”, “Метеорология” и “История”. Той бил един от най-известните познавачи в областта на математическата и физическата география, много често цитиран от Страбон. [↑](#endnote-ref-498)
499. Полибий има предвид Сицилийския пролив. [↑](#endnote-ref-499)
500. Този град бил в т. нар. Трансалпийска Галия, дн. Южна Франция на р. Од. [↑](#endnote-ref-500)
501. Антифон (последна четвърт на V – първа половина на IV в. пр. Хр.) от Берга, град в югозападна Македония до езерото Керкенитис в непосредствена близост с Амфиполис. Този Антифон бил прочут като комически поет, но и печално известен като географ с лъжливите си или измислени сведения. [↑](#endnote-ref-501)
502. Итака е най-малкият от Йонийските острови между бреговете на Акарнания и о-в Кефалония. Итака бил много близо до о-в Керкира. [↑](#endnote-ref-502)
503. Дн. Марсилия. [↑](#endnote-ref-503)
504. Малеа е нос в Лакония, а Сунион крайната южна точка (нос) на Атика, известна и с големия храм на Атина. [↑](#endnote-ref-504)
505. Меотидското езеро съответства на съвременното Азовско море. [↑](#endnote-ref-505)
506. Провинция Лузитания през която протичала р. Таг съответства на дн. Португалия. [↑](#endnote-ref-506)
507. Тук е употребена тази форма на името вместо широко известната Hispania, финикийското и латинско име на Иберия. [↑](#endnote-ref-507)
508. На името на турдетаните е наречена и областта Турдетания, която съответства на сегашната Андалусия и Гренада. От текста личи, че Страбон също така смята турдетаните за отделен народ. [↑](#endnote-ref-508)
509. Съвр. Carthagena в испанската провинция Мурция на нос Saturni. Пълното име на града в древността е Colonia Victriix Julia Nova Carthago. [↑](#endnote-ref-509)
510. Анас е съвременната Guadiana, ь Бетис съответства на Гуадалкивир, преминава през Бетика (т.е. Андалусия и Гренада) и се влива в Атлантическия океан. [↑](#endnote-ref-510)
511. Келтиберия с главен град Нуманция съответства на части от областите Арагон, Сория и Бургос. Келтиберите били смес между келтите от Галия и местните ибери. Диодор [**Diod**. V, 33-34] подробно описва тяхната войнственост. [↑](#endnote-ref-511)
512. Те били част от келтиберите. [↑](#endnote-ref-512)
513. Както личи от Атеней и Елиан [**Aelian**. Var. hist. VII, 2] разкоша на феаките бил нещо като поговорка в древността. Великолепните дворци на техния цар Алкиной са описани в “Одисея” [**Hom**. Od. VII, 84-89], както и разкоша, в който живеели феаките [**Hom**. Od. VIII, 284290]. [↑](#endnote-ref-513)
514. Тези реки и градове били в югозападната част на Галия между Пиренеите и Нарбон. [↑](#endnote-ref-514)
515. Тези племена обитавали по течението на р. Лигер, съвременна Лоара. [↑](#endnote-ref-515)
516. Пристанище по горното течение на Лигер. [↑](#endnote-ref-516)
517. Градът бил на брега на Триесткото езеро и бил свързан с Рим чрез via Aemilia. [↑](#endnote-ref-517)
518. Таугет (Тайгет) е планина в Пелопонес (западната половина на Лакония), която завършва с нос Тенар. [↑](#endnote-ref-518)
519. Ликейон е планина в Аркадия, Парнас е свещената планина във Фокида и на границата с Локрида, а Олимп е на границата между Тесалия и Македония. [↑](#endnote-ref-519)
520. Пелион е съвр. Плесиди, а Осса е съвр. Кисаво. [↑](#endnote-ref-520)
521. Дунакс най-вероятно съответства на Рила. [↑](#endnote-ref-521)
522. Саласите обитавали т.нар. Цизалпийска Галия. [↑](#endnote-ref-522)
523. Ретите живеели в района на Тирол. [↑](#endnote-ref-523)
524. Най-голямото езеро в Италия дн. Lago di Garda. [↑](#endnote-ref-524)
525. Дн. Lago di Como, от него извира р. Адуа, съвр. Adda. [↑](#endnote-ref-525)
526. Т. е. дн. Калабрия. [↑](#endnote-ref-526)
527. Голямата разлика в разстоянията по суша и море се дължи на многобройните заливи по южния бряг на Италия, включително и на големия Тарентски залив. [↑](#endnote-ref-527)
528. Т.е. крайните северни и южни точки на Етрурия. [↑](#endnote-ref-528)
529. Съвр. Ponto di Miseno. [↑](#endnote-ref-529)
530. Антиох от Сиракуза, творил през първите десетилетия на V в. пр. Хр. и написал изследвания върху Сицилия и Италия, които не са запазени. [↑](#endnote-ref-530)
531. Гръцки названия на самнитите. [↑](#endnote-ref-531)
532. Една миля е равна на 8 стадия. [↑](#endnote-ref-532)
533. Името на пътя идва от града Gnathia в Апулия, до който стигала via Appia. Продължението на този път от другата страна на Адриатика започвало от Аполония и свършвало при Бизантион. [↑](#endnote-ref-533)
534. Дн. Ипсала на левия бряг на р. Хеброс (Марица). [↑](#endnote-ref-534)
535. Планински масив в Илирия до западния бряг на ез. Лихнида (Охридско езеро). [↑](#endnote-ref-535)
536. Линкестите и еордите са общности в древна Македония на чиито имена са наречени и съответните области. [↑](#endnote-ref-536)
537. Град в Източна Тракия на брега на Пропонтида. [↑](#endnote-ref-537)
538. Кианеи (Симплегади), скали разположени при влизането от Босфора в Понта (Черно море). [↑](#endnote-ref-538)
539. Артемидор от Ефес (последните десетилетия на II – I в. пр. Хр.), известен пътешественик и географ, последовател на Полибий. Написал “Периплус” в 11 книги, където са пресъздадени пътешествията му в Черно, Средиземно и Червено море. [↑](#endnote-ref-539)
540. Цитираният разказ на Полибий всъщност се отнася към времето след смъртта на Клеопатра VII в 31 г. пр. Хр. и покоряването на Египет от Рим. [↑](#endnote-ref-540)
541. Полибий наистина бил в Египет след 145 г. пр. Хр. по време на управлението на Птолемей VIII Евергет Фискон (145 – 116 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-541)
542. Страбон цитира този стих на Омир [Hom. Od. IV, 483], тъй като според предните осем стиха цар Менелай бил ужасен от прорицанието на Протий, според което трябвало да се върне в Египет за извършване на хекатомба. [↑](#endnote-ref-542)
543. В този текст Плиний всъщност извършва корекция на измерванията, извършвани от Полибий. [↑](#endnote-ref-543)
544. Група от пет скалисти о-ва в югозападната част на Ликия при нос Хисра. [↑](#endnote-ref-544)
545. Точното название на острова у Плиний е Angusta Julia Gaditana. [↑](#endnote-ref-545)
546. Плиний има предвид разстоянието между дн. Босфор и пролива при Керч на северния бряг на Черно море. [↑](#endnote-ref-546)
547. Мавритания съответства на граничната зона с големи части от западен Алжир и източно Мароко. [↑](#endnote-ref-547)
548. В запазените фрагменти от тази книга има информация за събитията от първата и втората година на 157 Олимпиада, което съответства на 151 и 150 г. пр. Хр. Те се допълват от сведенията у Апиан [**App**. Hisp. 44-45] и Диодор [**Diod**. XXXI, 39-42]. [↑](#endnote-ref-548)
549. Избраният за консул през 152 г. пр. Хр. М. Клавдий Марцел действал енергично в Иберия с цел да приключи войната до идването на новия консул за 151 г. пр. Хр. Л. Лициний Лукул. [↑](#endnote-ref-549)
550. Един от най-значителните градове в Лузитания. [↑](#endnote-ref-550)
551. Най-старата римска колония в Иберия. [↑](#endnote-ref-551)
552. Араваките били смятани за най-войнствени сред келтиберийските племена. [↑](#endnote-ref-552)
553. Т. е. белите и титите, които били благосклонно настроени към Рим и дори станали техни съюзници. [↑](#endnote-ref-553)
554. 7Тиберий Семпроний Гракх бил претор в Иберия през 179 и 178 г. пр. Хр. На следната 177 г. пр. Хр. бил избран за консул и съдействал за усмиряването на Иберия. Апиан [**App**. Hisp. 48] твърди, че преди делегациите на келтиберите да тръгнат към Рим те помолили Марцел да се върнат към клаузите на споразумението от времето на Тиберий (Семпроний Гракх). [↑](#endnote-ref-554)
555. По думите на Апиан [**App**. Hisp. 49] Марцел написал писмо до сената с препоръка да приемат мирните условия. Неговите пълномощия били към края си и консулът бил доволен от постигнатите успехи. [↑](#endnote-ref-555)
556. Те били избрани за консули през 603 г. от основаването на града, т.. 151 г. пр. Хр., за което има кратка информация и в епитомето към XLVIII книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-556)
557. През 153 г. пр. Хр. Нобилиор претърпял няколко срамни поражения в Иберия със значителни жертви сред римските спомагателни и редовни войски. Тези събития са описани доста подробно от Апиан [**App**. Hisp. 45-47]. [↑](#endnote-ref-557)
558. За това информация и в епитомето към XLVIII книга на Ливий. Според традицията всички, които желаели да встъпят в съответната длъжност предварително трябвало да заявят лично на комициите. [↑](#endnote-ref-558)
559. Т. е. избраните консули за 151 г. пр. Хр., споменати по-горе. [↑](#endnote-ref-559)
560. Апиан [**App**. Hisp. 53] съобщава, че някакъв едър варварин предизвикал римляните на единоборство под стените на Интеркатия. Предизвикателството било прието от Сципион, тогава военен трибун, който излязъл победител в двубоя. [↑](#endnote-ref-560)
561. След завръщането си от Иберия през 151 г. пр. Хр. Сципион се застъпил за ахейските заложници, които вече 17 години били в Италия и Рим. Павзаний [**Paus**. VII, 10,12] обяснява, че в родината се върнали по-малко от 300 души от повече от 1000 заложници, тъй като повечето били измрели или екзекутирани при опитите си да напуснат Рим или италийските градове чрез бягство. [↑](#endnote-ref-561)
562. Запазените фрагменти от първата половина на тази книга описват събитията от третата година на 157 Олимпиада, което съответства на 149 г. пр. Хр. Тогава за консули в Рим били избрани Л. Марций Цензорин и Маний Манилий. Информацията от фрагментите се допълва със сведенията на Полибиевите последователи Диодор [**Diod**. XXXII, 5-9] и Ливий [**Liv**. epit. XLIX]. Най- точната им възстановка обаче и благодарение на специалното изследване на пуническите войни на Апиан [**App**. Punic. 74-104]. [↑](#endnote-ref-562)
563. Полибий иска да внуши на своите читатели и почитатели, че последните години от борбите на Рим с Картаген и Ахейския съюз били особено интересни и поучителни като заключителни акорди от покоряването на тогавашния свят. [↑](#endnote-ref-563)
564. По този начин Полибий иска да напомни, че от битката при Зама в 201 г. пр. Хр. и сключването на мира между Рим и Картаген са минали много (52) години, когато започнала третата и последна пуническа война (149 – 146 г. пр. Хр.). Най-добрата възстановка на отношенията между двете държави и особено историята на Картаген през първата половина на II в. пр. Хр. е извършена благодарение сведенията в XLVIII книга на Ливий и особено тези у Апиан [**App**. Punic. 67-73]. [↑](#endnote-ref-564)
565. Всъщност такъв предлог била войната между Картаген и Масиниса. Съгласно сключения договор след втората пуническа война Картаген нямал право да води военни действия, които започнали през 151 г. пр. Хр. с римски съюзници, в случая с Масиниса. Апиан [**App**. Punic. 74] твърди, че картагенците всячески се стремели да изгладят недоразуменията и да избегнат войната с Рим. От своя страна в епитометата към XLVIII и XLIX книги на Ливий е описана словесната битка между Сципион Назика и М. Порций Катон за или против обявяването на войната. По ирония на съдбата в началото на войната, избухнала през 149 г. пр. Хр. умрели ревностния привърженик за войната М. Порций Катон и този, който бил повод за нея – Масиниса. [↑](#endnote-ref-565)
566. Картагенците търпели неуспехи в конфликта с Масиниса и очаквали намесата на Рим. Те решили, че са намерили изход от ситуацията като осъдили на смърт главните подбудители на войната и със специално пратеничество уведомили за това римския сенат. Това и следващото пратеничество на картагенците не успяло да умилостиви висшите римски магистрати. Докато в Картаген обмисляли с какви отстъпки и дори жертви да удовлетворят сената Итюка / Утика, “най-важният след Картаген град в Либия” по думите на Апиан [**App**. Punic. 74] се отрекъл от независимост и се предал доброволно на римския народ. Той имал много удобно пристанище, места за извършване на морски десант и много удобна топография за водене на отбранителна война по думите на Апиан [**App**. Punic. 74-75]. [↑](#endnote-ref-566)
567. И тук Ливий в епитомето към XLIX книга е използвал за основен извор XXXVI книга на Полибий. [↑](#endnote-ref-567)
568. Почти по същия начин тези драматични за Картаген събития са описани у Апиан [**App**. Punic. 75] и Диодор [**Diod**. XXXII, 6]. [↑](#endnote-ref-568)
569. 8Тези сведения на Полибий очевидно са били използвани директно или чрез някакви негови преписи както от Апиан [**App**. Punic. 76], така и от Диодор [**Diod**. XXXII, 6]. [↑](#endnote-ref-569)
570. Апиан [**App**. Punic. 77] изглежда черпел сведения освен от Полибий и от други източници (възможно и от неизвестна пуническа писмена традиция), тъй като описва още по-драматично и дори трагично изпращането на картагенските заложници в Лилибеон. [↑](#endnote-ref-570)
571. Някои издатели предполагат, че този шестнадесет палубен кораб, който бил абсолютно непригоден за военни цели бил на македонския цар Персей. За него споменава освен Полибий [**Polyb**. XVIII, 44,6] на три пъти и Ливий [**Liv**. XXXIII, 30,5; XLII, 12,6; XLV, 35,3]. [↑](#endnote-ref-571)
572. Апиан [**App**. Punic. 77] също обяснява как консулите отговорили на картагенските пратеници, че окончателен отговор ще получат в Утика. Казано по-накратко 300 заложници не били достатъчно удовлетворение за римляните. Също така Апиан обяснява, че римският лагер бил построен на мястото, където Сципион старши в 202 г. пр. Хр. бил изградил своя. Римският флот бил в пристанището на Утика. [↑](#endnote-ref-572)
573. Според Диодор [**Diod**. XXXII, 6,3] това бил Маний Манилий Непот. [↑](#endnote-ref-573)
574. По-големи подробности за това са запазени в почти три глави у Апиан [**App**. Punic. 78-80]. [↑](#endnote-ref-574)
575. След като получили и въоръжението консулите обявили последното решение на римския сенат. Жителите на Картаген трябвало да се преселят на 80 стадия от морския бряг, тъй като градът им трябвало да бъде разрушен. Тази информация е запазена чрез Диодор [**Diod**. XXXII, 6,3] и Апиан [**App**. Punic. 81]. [↑](#endnote-ref-575)
576. Най-големите подробности са описани у Апиан [**App**. Punic. 92]. [↑](#endnote-ref-576)
577. Хамилкар, който предвождал картагенската конница е много добре охарактеризиран от Апиан [**App**. Punic. 97, 100]. [↑](#endnote-ref-577)
578. Събитията в Елада в тази и следващата глава се отнасят към четвъртата година на 157 Олимпиада, което съответства на 148 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-578)
579. Този Псевдо-Филип или Андриск бил от малоазийския град Адрамисия и се представял за Филип, син на Персей и Лаодикея, сестрата на Деметрий I Сотер. Според краткото епитоме към XLIX книга на Ливий, този Псевдо-Филип нахлул в Македония от Тракия като водел със себе си и наемници. Диодор допълва тази информация като обяснява, че тракийският цар Терес, който бил женен за дъщеря на Филип V помогнал на Андриск с войници и дори го наградил с царска диадема. Бунтовникът получил подкрепа и от тракийския династ Барсабас [**Diod**. XXXII, Fr. 15]. [↑](#endnote-ref-579)
580. Персей починал в Алби през 165, а баща му Филип V в 163 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-580)
581. Област между Струма и Места по името на тракийското племе одобанти. [↑](#endnote-ref-581)
582. П. Сципион Назика бил изпратен от сената в Елада, за да се запознае на място със събитията. По негово настояване ахеите се явили в Тесалия и отблъснали самозванеца. Впоследствие в Македония бил изпратен един легион, който не успял да се справи с бунтовника. [↑](#endnote-ref-582)
583. Консулът за 149 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-583)
584. В случая историкът скромничи за заслугите на собствената си персона. Павзаний изрично отбелязва, че в много градове почитали паметта на Полибий с посветителни статуи и надписи [**Paus**. VIII, 9,1; VIII, 30, 8-9; VIII, 37,2; VIII, 44,5; VIII, 48,8]. [↑](#endnote-ref-584)
585. След завръщането на ахейските заложници от Рим и Италия започнали поредица от смутове в самия съюз. През 149 и 148 г. пр. Хр. избухнала и война на Ахейския съюз със Спарта предизвикана и със съдействието на Каликрат заради което позициите му били силно разклатени. [↑](#endnote-ref-585)
586. Витинският цар Прузий II (ок. 182 – 149 г. пр. Хр.) бил ненавиждан от сънародниците си заради своята жестокост, подкупничество и разврат. Той се страхувал от сина си Никомед да не би да го свали от престола, тъй като бил благочестив и народът го обичал. Заради това Никомед бил изпратен в Рим, но витините го повикали обратно и той не само свалил баща си от трона, но го и убил. Той управлявал Витиния под името Никомед II Епифан (149 – ок. 127 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-586)
587. За Масиниса с неговото управление и смърт през 149 г. пр. Хр. кратка информация има у Диодор [**Diod**. XXXII, 16], епитомето към L книга на Ливий и у Апиан [**App**. Punic. 106]. [↑](#endnote-ref-587)
588. Масиниса избрал за изпълнител на своята воля Сципион, който и разделил наследството между неговите законни и незаконни деца. Кирта била главната резиденция на Масиниса и неговите приемници. Тя била разположена във вътрешността на страната в близост до границите с Мавритания на р. Амисаг. Нейното подробно описание е запазено у Страбон [**Strabo**, XVII, 3,7-8]. Апиан [**App**. Punic. 106] обяснява, че Кирта заедно с царските дворци била дадена от Сципион на неговия най-голям син Гулус (149 – 145 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-588)
589. Полибий има предвид устройството на Македония след битката при Пидна (168 г. пр. Хр.), когато царската власт била премахната, а македоните обявени за свободни и с републиканска форма на управление. [↑](#endnote-ref-589)
590. Запазените фрагменти от тази книга на Полибий описват събитията от последните две години на независима Елада, както и последиците от обсадата и превземането на Картаген. Хронологически погледнато, това съответства на първите две години от 158 Олимпиада, сиреч 147 и 146 г. пр. Хр. Данните у Полибий се допълват от сведенията на Апиан [**App**. Punic. 112-126] особено за третата пуническа война, на Диодор [**Diod**. XXXII, 24-26] включително и печалната за Елада ахейска война, епитомето към LI книга на Ливий, както и данните у Павзаний [**Paus**. VII, 14]. [↑](#endnote-ref-590)
591. Тези разсъждения на Полибий с незначителни изменения са повторени у Диодор [**Diod**. XXXII, 26], който очевидно е възприемал своя предшественик за неоспорим авторитет. [↑](#endnote-ref-591)
592. През 480 г. пр. Хр. персийският цар Ксеркс (486 – 464 г. пр. Хр.) предприел грандиозна експедиция в Европа с цел да завладее егейското крайбрежие, Македония и Елада. Атина била един от най-пострадалите градове, тъй като бил на два пъти през 480 и 479 г. пр. Хр. подлаган на нападение от персийския военачалник Мардоний. [↑](#endnote-ref-592)
593. Полибий очевидно напомня на читателите си за Пелопонеската война (431 – 404 г. пр. Хр.) завършила с поражението на Атина. [↑](#endnote-ref-593)
594. Съгласно мира със Спарта сключен през 404 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-594)
595. Тиванците предвождани от Епаминонд на два пъти в битките при Левктра (371 г. пр. Хр.) и при Мантинея (362 г. пр. Хр.) победили спартанската армия. [↑](#endnote-ref-595)
596. Град Мантинея бил образуван чрез синойкизма (сливането) на пет селски общини. Описаното у Полибий събитие от 385 г. пр. Хр. било широко известно на елинската историческа традиция. За него съобщават Ксенофонт [**Xen**. Hell., V,2], Диодор [**Diod**. XV, 5,12] и Павзаний [**Paus**. VIII, 8,7-9]. [↑](#endnote-ref-596)
597. Разрушаването на Тива от Александър Велики през есента на 335 г. пр. Хр. е подробно описано от Ариан [**Arr**. Anab. I, 7-8]. [↑](#endnote-ref-597)
598. Всъщност Тива била възстановена от Касандър в 316 г. пр. Хр., за което съобщават Диодор [**Diod**. XIX, 54] и Павзаний [**Paus**. IX, 7,4-6]. [↑](#endnote-ref-598)
599. В случая Филип II (359 – 336 г. пр. Хр.) и син му Александър Велики (336 – 323 г. пр. Хр.) [↑](#endnote-ref-599)
600. Тези разсъждения на Полибий в известна степен са заимствани от великия му предшественик Тукидид [**Thuc**. I, 22,4]. [↑](#endnote-ref-600)
601. Илирийският цар Бардюлис (Бардилис) воювал с Филип II и бил победен от него в 359 г. пр. Хр. На следната 358 г. пр. Хр. той починал на 90 годишна възраст. [↑](#endnote-ref-601)
602. Одриският цар Керсоблепт (в надписите Керсеблепт) бил син на Котис I и управлявал между 359 и 341 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-602)
603. Хасдрубал бил враг на Масиниса и предвождал антиримската партия в Картаген. Заради войната с нумидийския владетел бил осъден на смърт от съгражданите си, на избегнал наказанието като се укрил и избягал. Впоследствие той събрал около 20 хилядна армия и ръководел извънградските сили на Картаген, а впоследствие и на всичките му армейски ефективи. Началото на описваното от Полибий събитие се отнася към 147 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-603)
604. Голосес бил средният от синовете на Масиниса, който още през 149 г. пр. Хр. според изричното твърдение на Апиан [**App**. Punic. 106-107] станал римски съюзник. [↑](#endnote-ref-604)
605. Римските войски тръгнали от Лилибеон на о-в Сицилия и извършили десанта при Итюка (Утика) откъдето започнали преговори с картагенските власти до окончателното им проваляне и започването на военните действия [**App**. Punic. 89-90]. [↑](#endnote-ref-605)
606. За нечовешките мъчения на римските пленници по нареждане на Хасдрубал подробно споменава Апиан [**App**. Punic. 118]. [↑](#endnote-ref-606)
607. В случая става дума не за роби въобще, а за домашни прислужници. [↑](#endnote-ref-607)
608. Срещата на Хасдрубал с Голосес, който му изложил условията на Сципион е накратко изложена от Диодор [**Diod**. XXXII, 22], който очевидно е почерпил информация от Полибий. [↑](#endnote-ref-608)
609. Апиан [**App**. Punic. 118] подробно описва жестокото управление на Хасдрубал с което се надявал да държи в подчинение народа на Картаген. [↑](#endnote-ref-609)
610. Същият Аврелий (Орест) заедно с Гн. Октавий и Сп. Лукреций бил изпратен в Сирия още през 164 г. пр. Хр., за което съобщава самия Полибий [**Polyb**. XXXI, 12,9]. Информацията на историка се допълва от сведенията на Павзаний [**Paus**. VII, 14,1-3], според когото Аврелий и неговите колеги легати свикали в Коринт представителите на ахейските общини и от името на сената поискали Спарта, Коринт, Аргос, Хераклея и аркадския Орхомен да бъдат отделени от съюза. Когато коринтяните разбрали за това искане на сената, нападнали намиращите се в града лакедемони и ги подложили на всякакви унижения и насилия. Павзаний обаче нищо не съобщава за оскърбления и обиди над римските легати въпреки оплакванията на Аврелий споменати у Полибий. [↑](#endnote-ref-610)
611. Някои издатели на Полибий предполагат, че историкът е застъпил разумната позиция на част от сената да не се създава ново огнище на конфликт с ахеите след като войната с Картаген и сблъсъците в Иберия не били приключили. [↑](#endnote-ref-611)
612. След насилията над лакедемоните в Коринт било изпратено пратеничество в Рим начело с Теарид, което било посрещнато от Секст и върнато обратно, според изричното твърдение на Павзаний [**Paus**. VII, 14,3]. [↑](#endnote-ref-612)
613. Дией от Мегалопол бил отявлен противник на Рим. През 149 г. пр. Хр. той бил избран за съюзен стратег на ахеите след спартанеца Меналкид. По време на описваното събитие (147 г. пр. Хр.) той отстъпил тази длъжност на Критолай, който според Павзаний [**Paus**. VII, 14,4] горял от неукротимото, дори безумно желание да воюва с римляните. [↑](#endnote-ref-613)
614. Там трябвало да се съберат длъжностните лица на ахейския съюз, но по думите на Павзаний [**Paus**. VII, 14,4] заради интригите на Критолай никой не се явил там в уреченото време. [↑](#endnote-ref-614)
615. Павзаний [**Paus**. VII, 14,5], който в общи линии следва Полибий допълва, че Критолай свикал ахейските първенци в Коринт и ги убедил да нападнат Спарта като по този начин открито обявят война и на римляните. В следващия параграф Павзаний [**Paus**. VII, 14,6] отбелязва, че ахеите подтикнали и Питей, беотарха на Тива да се присъедини към антиримския съюз. [↑](#endnote-ref-615)
616. Пропреторът Квинт Цецилий Метел бил победител на Лъже-Филип и получил според епитомето към L книга на Ливий прозвището Македонски. [↑](#endnote-ref-616)
617. Полибий уподобява Критолай на актьор, който играе пред публиката в театъра своя любима пиеса. [↑](#endnote-ref-617)
618. Т. е. съвета на старейшините или колегия на демиурзите, които управлявали съвместно със съюзния стратег. [↑](#endnote-ref-618)
619. Както отбелязват някои издатели на Полибий, информацията на Орозий е възможна единствено ако под Ахея (Ахайя) късният автор разбира цяла Елада. Не трябва да се забравя и фактът, че Метел никога не е бил в Пелопонес и още при Коринт бил предал командването на римските войски на Мумий. Павзаний [**Paus**. VII, 15, 2-4] подробно описва как Метел тръгнал с войска от Македония, преминал Тесалия и преодолял р. Сперхей като следвал бягащия Критолай до локрийската Скарфия. Там римляните настигнали ахеите и ги победили. Убитите били много, а пленените над хиляда, като тялото на Критолай не открили въобще. Според кратката информация в епитомето към LII книга на Ливий, Критолай бил победен при Термопилите. [↑](#endnote-ref-619)
620. Обикновено тези избори се извършвали около средата на май. [↑](#endnote-ref-620)
621. Павзаний [**Paus**. VII, 15,7-8] обяснява, че Дией решил да подражава на Милтиад и атиняните преди битката при Маратон в 490 г. пр. Хр. срещу персийските нашественици. Въпреки тези извънредни мерки цялата ахейска армия наброявала не повече от 600 конници и 14000 тежковъоръжена пехота. От тях 4000 били изпратени към Мегара под ръководството на Аркмен, за да се опитат да спрат Метел. [↑](#endnote-ref-621)
622. На римската флота, която трябвало да се насочи към тях или от бреговете на Италия, или от здраво обсадения Картаген. [↑](#endnote-ref-622)
623. Павзаний [**Paus**. VII, 1519-10] обяснява, че Метел разпръснал при Херонея отбран отряд аркадци и насочил войската си към Тива, тъй като жителите му били сред обсаждащите Хераклея и участвали в сражението при Скарфия. [↑](#endnote-ref-623)
624. Тук отново историческите събития се възстановяват и допълват чрез разказа на Павзаний [**Paus**. VII, 15,11]. Когато римските войски достигнали Мегара, пише той, жителите му се предали, тъй като воините на Алкмен побягнали към Коринт почти без да оказват съпротива. След като достигнал до Истъм Метел предложил сключването на достоен мир на ахеите, но Дией неразумно отказал на това спасително за ахеите предложение. [↑](#endnote-ref-624)
625. Дией бил избран като съюзен стратег в Коринт за трети път през 146 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-625)
626. Андронид бил проримски настроен и съдействал за успехите на римската дипломация в Елада. [↑](#endnote-ref-626)
627. Избран от Метел за преговори с ахеите. [↑](#endnote-ref-627)
628. Т. е. на съвместно заседание, където присъствали съюзния стратег и демиурзите. [↑](#endnote-ref-628)
629. Дамокрит бил стратег на ахеите през 148 г. пр. Хр. и водил война със Спарта. Той бил обвинен в държавна измяна и осъден да заплати 50 таланта глоба, но успял да се укрие в Пелопонес без да я заплати. Подробности за това има у Павзаний [**Paus**. VII, 13,1-5]. [↑](#endnote-ref-629)
630. Същият този Алкмен изпратен с 4000 отряд срещу Метел към Мегара за което стана дума по-горе. [↑](#endnote-ref-630)
631. Меналкид бил спартанец и съюзен стратег на ахеите през 150 г. пр. Хр. т.е. година преди Дией. Той бил проримски настроен. Павзаний [**Paus**. VII, 12,3] твърди, че през 149 г. пр. Хр. Меналкид бил задържан в затвора, обвинен в измяна, но бил освободен срещу откуп от три таланта. [↑](#endnote-ref-631)
632. Тъй като войната с Картаген вече била приключила. [↑](#endnote-ref-632)
633. В краткото си описание за разрушаването на Коринт и покоряването на Елада Зонара [Zon. IX, 31] е използвал фразата “ако елините не бяха толкова бързо поробени, те нямаше да останат сред живите”. [↑](#endnote-ref-633)
634. Подробности за последните атаки на римляните за превземането на Картаген са запазени у Апиан [**App**. Punic. 127-131] и Зонара [Zon. IX, 30]. Полибий и при други случаи съветвал Сципион. По този повод като описва превземането на Картаген Павзаний [**Paus**. VIII, 30,9] изрично отбелязва “когато римския стратег (т.е. Сципион) се вслушал в съветите на Полибий винаги имал успехи, а когато не се съобразявал с тях, допускал грешки”. [↑](#endnote-ref-634)
635. Когато Хасдрубал се приближил към Сципион като просител, той му наредил да седне в краката му. Случката е пресъздадена у Диодор [**Diod**. XXXII, 23] и Апиан [**App**. Punic. 131]. [↑](#endnote-ref-635)
636. Хасдрубал бил обещал да загине в пламъците на родния град. [↑](#endnote-ref-636)
637. В сбита форма този разказ на Полибий е пресъздаден у Диодор [**Diod**. XXXII, 24], който очевидно е заимствал от знаменития си предшественик. [↑](#endnote-ref-637)
638. Запазените фрагменти от тази книга описват събитията в Елада и Египет през 146/145 г. пр. Хр. и на практика бележат края на огромния труд на Полибий. [↑](#endnote-ref-638)
639. Авъл Постумий бил консул през 151 и претор в 147 г. пр. Хр., а след разрушаването на Коринт избран в колегията от 10 вегати, които да се заемат с бъдещото устройство на Елада. Полибий се спира на него във връзка с дейността на тази колегия, която бележи края на независимостта на Елада. [↑](#endnote-ref-639)
640. За това усилие на Постумий с известна насмешка се отнасят Цицерон в “Academica”, писано през 45 г. пр. Хр. [**Cicero** Acad. II, 45], Авъл Гелий в прочутите се “Атически нощи” [**Gellius**, Noct. Att.q XI, 8], както и Плутарх в биографията на Катон Стари [**Plut**. Cato, 12]. [↑](#endnote-ref-640)
641. Решителната битка между Дией, който предвождал ахеите и Мумий станала край Коринт. Римската армия наброявала 23 000 пехота и 3500 души конници, а ахеите разполагали с 14 000 хоплити и 600 конника. След поражението Дией не се оттеглил в Коринт, където би могъл да организира някаква съпротива, а избягал в родния Мегалопол. Там той убил жена си, за да не попадне в ръцете на нападателя и сам погълнал силна отрова. Тези драматични за ахеите и всички елини събития са отразени в античната традиция чрез Юстин [**Iust**. XXXIV, 2], Павзаний [**Paus**. VII, 16,6], Флор [**Flor**. I, 32], “Римската история” на Велей Патеркул (19 г. пр. Хр. – след 30 г.) [**Vell. Paterculus**, I,11], Павел Оразий [**Oros**. V, 3] и в най-късния от тях Зонара [**Zon**. IX, 31]. [↑](#endnote-ref-641)
642. Самият Мумий също нямал никакво отношение към произведенията на изкуството. Велей Патеркул е записал анекдот според който той бил убеден, че превозвачите на статуи и картини на големите елински майстори за удобство можели да ги заменят със свои произведения, включително и загубените по една или друга причина [**Vell. Paterculus**, I, 13]. [↑](#endnote-ref-642)
643. Аристид бил един от най-известните атически живописци на IV в. пр. Хр. В цитирания параграф Страбон твърди, че видял изображението на Дионис в храма на Церера в Рим и го нарича прекрасно произведение. Сюжетът ва другата картина е известен от написаната през 20-те години на V в. пр. Хр. трагедия “Трахинянки” на Софокъл (496 – 406 г. пр. Хр.). [↑](#endnote-ref-643)
644. Плутарх [**Plut**. Philop. 21] и Ливий [**Liv**. XXXIX, 50] изрично отбелязват, че след смъртта си Филопоймен бил удостоен с божествени почести и много градове в Елада почели неговата памет със статуи. [↑](#endnote-ref-644)
645. Известно е името само на още един легат – проконсул Албин чрез краткото сведение на Цицерон [**Cic**. Epist. XIII, 30]. [↑](#endnote-ref-645)
646. Вж. подробната информация за Филопоймен [**Polyb**. XXIV, 13-15]. [↑](#endnote-ref-646)
647. Т. е. с Антиох III Велики и Филип V Македонски. [↑](#endnote-ref-647)
648. През 207 г. пр. Хр. Филопоймен в качеството си на стратег на Ахейския съюз разбил спартанците в битката при Мантинея. [↑](#endnote-ref-648)
649. Ахей е легендарният родоначалник на ахейските племена. Той бил син на Ксут и внук на Елин [**Paus**. VII, 1,2-8]. [↑](#endnote-ref-649)
650. Полибий присъствал при превземането на Картаген през пролетта на 146 г. пр. Хр. Той обаче не бил свидетел на разрушаването на Коринт през есента на същата година. Историкът бил допуснат при обсъждане съдбата на Ахайя от десетте легати и консула Мумий. [↑](#endnote-ref-650)
651. Павзаний [**Paus**. VIII, 30, 8-9] изрично отбелязва, че в Мегалопол близо до храма на Ликейския Зевс имало релефно изображение на Полибий с надпис. Именно той в качеството си на римски съюзник смекчил и дори прекратил техния гняв срещу елините. Всичките елински градове, членове на Ахейския съюз, благодарение на Полибий получили справедливи закони (от римляните). [↑](#endnote-ref-651)
652. Пролетта на 145 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-652)
653. Т. е. проконсулът Мумий. [↑](#endnote-ref-653)
654. Подобна характеристика с изтъкване на неговите качества и достойнства има и в епитомето към LII книга на Ливий, в трактата на Цицерон “За задълженията”, писан през 44 г. пр. Хр. [**Cic**. De offic. II, 22] и в една от “Стратегемите” на Фронтин, написана през последната четвърт на I в. [**Front**. Strateg. IV, 3,15]. [↑](#endnote-ref-654)
655. Цар Птолемей VI Филопатор бил тежко ранен в главата по време на победно сражение над сирийския владетел Александър Балас, но починал на третия ден след това събитие. Събитието със сигурност е датирано през 145 г. пр. Хр. Победеният Александър избягал в Арабия и бил наследен от Деметрий II Никатор (145 – 140 г. пр. Хр.). В Египет след кратко двувластие скиптърът бил поет от по-малкия му брат Птолемей VIII Евергет Фискон (145 – 116 г. пр. Хр.). Кратка информация за това има в епитомето към LII книга на Ливий. [↑](#endnote-ref-655)
656. Град в северната част на о-в Кипър. [↑](#endnote-ref-656)
657. Историкът има предвид дейността си, свързана с новото устройство на Елада след есента на 146 г. пр. Хр. [↑](#endnote-ref-657)